



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

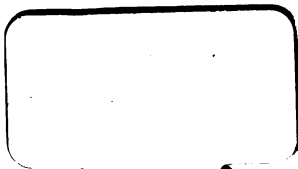
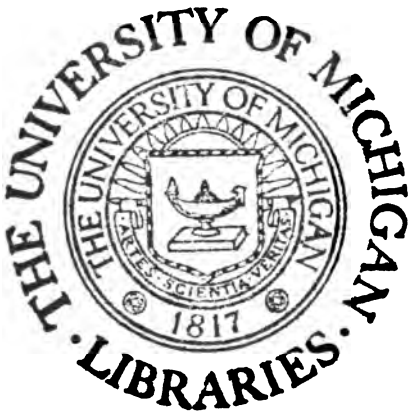
Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

**A** 467591 DUPL









**AUSGEWÄHLTE KOMÖDIEN**

**DES**

**T. MACCIUS PLAUTUS.**

**ERKLÄRT**

**VON**

**AUG. O. FR. LORENZ.**

---

**DRITTES BÄNDCHEN:**

**MILES GLORIOSUS.**

---

**BERLIN,**

**WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG.**

**1869.**

878

P5

L87

ATTA 2 2 1 1 1

## VORREDE.

---

In einer ausführlichen Recension einer anderen Plautusausgabe (*Göttinger gelehrte Anzeigen* St. 30 u. 31, 22. u. 29. Juli 1868) habe ich kürzlich die Grundsätze dargelegt, die, auf dem jetzigen Standpuncté der Forschung, meines Erachtens bei einer solchen Arbeit zu befolgen sind (a. a. O. besonders S. 1174—1179, 1213—1216, 1227, 1230—1235), und die natürlich, im Voraus gehörig überdacht und festgestellt, schon bei der Bearbeitung der *Mostellaria* nach besten Kräften befolgt worden sind. Ist dieselbe als zu 'weitläufig und gelehrt' bezeichnet worden (Recension im *Litterarischen Centralblatte* 1867, nr. 12, S. 331), so möge hier zuerst das bei einer ersten Arbeit über den schwierigen alten Komiker doppelt nothwendige Streben nach sorgfältiger, gründlicher Darlegung der Ansichten und Erklärungen und nach allseitiger Auffassung des dramatischen Kunstwerkes zur Entschuldigung dienen; zweitens aber ganz besonders, wie schon in der Vorrede p. VI sq. bemerkt und vom Recensenten a. a. O. wiederholt worden ist, das jetzige Ueber-

gangsstadium der Plautinischen Forschung und die eigenthümliche Beschaffenheit der Litteratur derselben, woraus Seitens der zu erwartenden Leser gerechte Anforderungen entstehen, die ohne etwas Weitläufigkeit nicht zu befriedigen sind. Auch der Mangel an Vorarbeiten für die Exegese und ästhetische Beurtheilung der Plautinischen Komödie muss manche etwas längere Anmerkung entschuldigen, und endlich ist es ja in der Vorrede a. a. O. ausdrücklich hervorgehoben, dass mehrere Partien nur provisorisch in die Bearbeitung mitaufgenommen sind, späterhin aber in die zuletzt (zugleich mit oder kurz nach dem ersten Bändchen) erscheinende allgemeine Einleitung verwiesen und im zweiten Bändchen selbst durch ganz kurze Nachweisungen ersetzt werden sollen, wodurch eine eventuelle zweite Auflage desselben um mehrere Bogen kleiner werden kann.

Auch in dem hier vorliegenden dritten Bändchen ist Mehreres (wie die §§ 2 und 8 der Einleitung, alle prosodische und metrische Anmerkungen) nur vorläufig mitgenommen; an zahlreichen Stellen ist die nöthige Erklärung und Begründung abgethan worden durch einen einfachen Verweis auf eine Stelle im Commentare zur *Mostellaria*. Wenn demungeachtet auch hier der Umfang 16 Bogen geworden ist, so sind neben den obigen, auch hier geltenden, Gründen die Grösse dieser *Palliata* und die durch ihre Fehler und Mängel nothwendig gewordene Ausführlichkeit in der dramatischen Analyse und ästhetischen Würdigung nicht zu übersehen. Der beigegebene kleine Anhang, den ich ursprünglich viel eingehender angelegt hatte, ist aus Rücksicht auf Raumersparniss stark beschnitten

worden, wird aber hoffentlich auch in dieser Gestalt den Freunden der dramatischen Kunst nicht unwillkommen sein.

Der kritische Anhang enthält hier nur die unumgänglich nothwendigen Angaben der von der grossen kritischen Ausgabe abweichenden Lesarten und ihrer Urheber; die ausführliche Begründung derselben, verbunden mit einigen Nachträgen aus den von mir neucollationirten Handschriften *B C D* und einer erschöpfenden Musterung aller seit 1849 erschienenen Verbesserungen und Vorschläge zum *Miles gloriosus*, werde ich in einer grösseren Abhandlung geben, welcher im 28. Bande des Philologus ein Platz versprochen worden ist. Ursprünglich sollte dieselbe schon im 27. Bande, etwa gleichzeitig mit dem Erscheinen des Bändchens selbst, veröffentlicht werden: das verflossene halbe Jahr hat aber durch einen erfreulichen Zufall grade für den *Miles* so viel Neues und Gutes gebracht, dass ich mich nicht der Mühe entziehen durfte, die schon seit den Ostern d. J. fertig geschriebene Abhandlung einer theilweisen Umarbeitung und Vervollständigung zu unterwerfen. Was von richtig scheinenden Vorschlägen noch während des Druckes in den Text gesetzt werden konnte, wurde sofort aufgenommen: so u. A. die zwei hübschen Verbesserungen zu 707 und 1393 von Herrn Dr. Sophus Bugge, Professor an der Universität in Christiania, dem ich für seine, im September d. J. mir freundlichst zugeschickten, sehr werthvollen 'Textkritischen Bemerkungen zum Plautus' hierdurch den verbindlichsten Dank ausspreche.

Desgleichen habe ich schliesslich den Herren Prof. Dr. W. Studemund in Würzburg, Prof. Dr. A. Kiessling in Basel, und Dr. Franz Umpfenbach in München meinen

Dank abzustatten für mehrere mir gefälligst mitgetheilte Verbesserungen (s. die kritischen Anmerkungen zu 259, 887; 220, 997; 24), deren sofortige Verwerthung im Texte selbst bereitwilligst gestattet wurde.

Berlin, den 30. November 1868.

August Lorenz.



## EINLEITUNG ZUM MILES GLORIOSUS.

Da die Didaskalie, d. h. die von späteren Grammatikern dem 1 Titel eines Stückes beigefügten Nachrichten über Quelle, Zeit und Darstellung desselben, zum Miles gloriosus wie zu 17 andern der erhaltenen 20 Stücke von Plautus verloren gegangen ist, müssen wir Verzicht leisten auf genaue Beantwortung der Fragen, über welche sie uns Auskunft gegeben hätte: in welchem Jahre und an welchem Feste die Komödie gegeben ward, welche Beamten die Kosten trugen, von welchen Componisten und zu welchen Instrumenten die Musik gesetzt ward, wer die Hauptrollen spielte, welchen Platz in der Reihenfolge der Werke des Dichters sie einnahm. Nur eine spärliche Notiz, die sie gleichfalls enthalten haben muss, ist uns an anderer Stelle erhalten: „das griechische Original heisst Ἀλαζών, welches wir im Lateinischen durch *gloriosus* wiedergeben“, meldet der Prolog V. 86 f., zwar an einer in jetziger Fassung entschieden unächtigen Stelle, aber doch ohne jeden Zweifel dem ächten Prologe entnommen<sup>1)</sup>. Darauf hin dürfen wir dem Titel unseres Stückes ein *Græca* Ἀλαζών als einzigen Rest der Didaskalie beifügen; wer aber der Dichter dieses Ἀλαζών gewesen sei, ist unsagbar, da unter den erhaltenen Titeln griechischer Komödien sich kein solcher findet. Im Uebrigen müssen wir unsere Nachforschungen auf drei Hauptpunkte beschränken: a. scheint der Ἀλαζών das einzige griechische Original gewesen zu sein, das benutzt worden ist?

1) Auf diese beiden Verse stützt sich die zuerst von Lessing in der Hamburg. Dramat. I St. 21 (*Werke* VII 90, Ausg. von Lachm. u. Maltz.) vorgetragene, später von Mehreren wieder hervorgezogene Ansicht: der ächte Name unserer Komödie sei *Gloriosus*, nicht *Miles gloriosus*. Sie entbehrt indessen eines jeden zwingenden Grundes und hat auch in weiteren Kreisen keinen Anklang gefunden. Genauer ist hierüber gesprochen vom Verf. im *Philol.* XXVII, in der in der Vorrede erwähnten Abhandlung, zu V. 86f.

oder sollten durch die sogenannte *contaminatio* zwei griechische Komödien verwandten Inhalts in eine römische Bearbeitung verschmolzen worden sein? — *b.* in welchen Partien derselben lässt sich eine selbstständige, frei ausmalende oder originell hinzuzufügende, Thätigkeit des Plautus selbst nachweisen? — *c.* welcher Epoche im Leben und der künstlerischen Entwicklung des Dichters dürfen wir mit Wahrscheinlichkeit den Miles gloriosus zutheilen, wenn wir den in demselben zu Tage tretenden engeren oder lockreren Anschluss an das Original, das grössere oder kleinere Geschick in der dramatischen Composition, die mehr oder weniger entwickelte Tüchtigkeit in der Zeichnung der Charaktere und Beherrschung der Sprache, verbunden mit etwaigen historischen Andeutungen, in Betracht ziehen? — Die Beantwortung dieser Fragen, die ja nur eine allgemeine sein kann, ist nirgends anders als aus dem Stücke selbst zu holen und kann erst nach sorgfältiger und möglichst allseitiger Durcharbeitung desselben gegeben werden: eine solche werden wir in dieser Einleitung versuchen, worauf die Resultate derselben im Schlussparagraphen dargelegt werden sollen.

- 2 In den Zeiten des gelehrten Studiums, als die römischen Grammatiker in regem Wetteifer die Erzeugnisse ihrer älteren Litteratur nach allen Richtungen hin durcharbeiteten, haben sie auch zuweilen ein Dichterwerk oder die einzelnen Theile eines solchen (vermuthlich besonders bei neuen Ausgaben) mit einer Inhaltsangabe (*argumentum*), und zwar einer metrischen, versehen. Wir haben noch solche zu den einzelnen Büchern der Aeneide und zu den Komödien des Terenz, aus je 6 Hexametern und je 12 iambischen Senaren bestehend; Beides wird einem im Zeitalter der Antonine lebenden Grammatiker beigelegt. Aus eben dieser Zeit mögen nun auch die in iambischen Senaren abgefassten Argumenta zum Plautus stammen<sup>2)</sup>, die einst gewiss vollständig für alle 21 *fabulae Varronianae*, und zwar in einer doppelten Reihe (je zwei zu jedem Stücke) vorlagen. Wir

2) So vermuthet Ritschl, *Prolegg. Trin. p.* CCCXVI—CCCXX, besonders wegen der gesuchten, zuweilen verkehrten Archaismen, die sie enthalten (z. B. *Aleumenas*, Arg. acr. Amph. 1, ein dem Plautus ganz fremder, veralteter Genetiv); doch erinnert er daran, dass sie auch aus der Zeit des ersten Emporbühens der grammatischen Studien in Rom stammen können: denn damals, d. h. im siebenten Jahrhundert der Stadt, beschäftigten Gelehrte wie Licinius Porcius, Aurelius Opilius, Volcatius Sedigitus, L. Attius sich viel mit dem Plautus und schrieben in Versen. Uebrigens hatte schon Q. Ennius zuweilen Akrosticha benutzt, s. Cic. de divin. II 64, 111.

haben von der ersten Reihe, den sogenannten *Acrosticha*, noch 19: das zu den *Bacchides* ist verloren mit dem Anfange des Stückes selbst; *Acrosticha* heissen sie aber, weil die Anfangsbuchstaben der einzelnen Verse (die 'Aussenreihe', von *ἄκρος* und *στίχος*) zusammengelesen den Namen der betreffenden Komödie bilden; jedes *Acrostichon* darf also nur so viel Verse zählen, wie der Titel Buchstaben. Von der zweiten Reihe, den *Non-Acrosticha*, sind 5 erhalten (zu den Komödien *Amphitruo*, *Aulularia*, *Mercator*, *Miles gloriosus*, *Pseudolus*), zu je 15 Versen: nur das vielleicht unvollständige zum *Amphitruo* hat 10; von einem sechsten, zum *Persa*, erblickt man zerrissene Reste in unserer ältesten Handschrift, dem ambrosianischen Palimpsesten (*A*), der auch allein das zum *Pseudolus* erhalten hat. — Die *Argumenta* zeigen sowohl durch den Bau ihrer Verse wie auch durch manche *Reminiscenzen* aus dem *Dialogue*, dass ihr Verfasser seinen *Plautus* gut kannte; auf der anderen Seite aber verrathen sie theils durch zu alte oder zu junge Formen, theils durch unplautinische Wendungen ihre Unächtheit<sup>3</sup>. Den Inhalt der Stücke erzählen am Besten die *Non-Acrosticha*; die anderen sind, namentlich wenn der Titel ein kurzes Wort ist, oft hart und dunkel abgefasst, wie es ja bei dergleichen Spielereien nicht anders sein kann.

3) Unplautinisch sind im *Arg. a cr. erstens geminis aedibus* V. 6, wo für *Plautus* etwa *vicinis*, mit Zahlwort aber jedenfalls *binis*, *aedibus* gesagt hätte: denn er gebraucht *geminus* nur in den Verbindungen *geminus frater*, *gemina soror* (237, 257, 382, 390, 440, 967, 1093), *geminii filii* (709); auch in den Fragmenten der übrigen Komiker steht es nur so, während *Terenz* allerdings sagt *Andr.* 674: *Ex iis geminas mihi conficiis nuptias*; sonst hat er das Wort nicht. — Zweitens *ridiculis* V. 9, welches als Substantiv im Neutr. Plur. = *γελοῖα* zwar gut classisch, aber nicht *Plautinisch* ist: letzteres ist stets *ridicularia*, *Trin.* 66, *Asin.* 330, *Truc.* III 2, 16, während das Neutr. Sing. von *ridiculus* 'lächerlich, belachenswerth' nur zwei Mal als *Adjectiv* (*Capt.* 482, *Cas.* V 2, 6), zwei Mal in *adverbialen* Verbindungen vorkommt: *ridiculi causa* 'zum Scherz' *Amph.* 917, *per ridiculum* *Truc.* II 2, 8, das *Masc. Sing.* und *Plur.* aber stets 'Spassvogel' bedeutet. — Drittens *poenas luit* V. 14, bekanntlich ein gut *classischer* Ausdruck, aber *Plautus* sagt nur *poenas pendere* *Asin.* 483, *Bacch.* 427, oder *poenas sufferre* *Amph.* 1002, [*Cist.* I 3, 54], und gebraucht überhaupt nie *luere*, so wenig wie die übrigen römischen Komiker. — Im zweiten *Argumentum* ist das *ingenuam* V. 1 nicht ganz sicher, vgl. die *Anm. z. St.*, entschieden späteren Ursprungs aber das *mutuo* ebendasselbst. *Plautus* gebraucht zwar, wenn von gegenseitiger Neigung oder Achtung die Rede ist, *adjectivische* Wendungen wie *mutuom fit* (1242, s. daselbst die *Anm.*), aber nie die *Adverbia mutuo* oder *mutuiter*, die erst bei *Plancus* (*Cic. Fam.* X 9, 3; 15, 4 mit *diligere*), *Varro* (*Nonius* p. 350b ed. *Bas.* mit *amare*) und späteren vorkommen; den ächt *Plautinischen* Ausdruck bildet stets eine Phrase mit *contra*, wie 101, s. daselbst. — Auch *subornare* V. 14 kömmt im komischen

3 Mit den Personennamen aber beginnt die Wirksamkeit des Plautus selbst und aller Wahrscheinlichkeit nach war sie hier oft eine selbstständig schaffende. Allerdings zeigen einige Beispiele unter den Fragmenten der attischen Komiker, dass auch bei ihnen die Personen zuweilen 'redende' Namen erhielten (d. h. Namen, die vermöge ihrer Etymologie oder ihrer sonstigen Bedeutung sogleich die Gedanken auf gewisse, gerade der bezüglichen Figur eigenthümliche Fähigkeiten, Gesinnungen und Beschäftigungen hinlenken), wie z. B. der *Λίρησιτειχης* des Diphilos, der mit dem Namen der Hauptperson unseres Stückes die grösste Aehnlichkeit hat. Aber schon der Umstand, dass sie bei dem treuesten Nachahmer der Attiker, Terenz, in entschiedener Minderzahl neben den alltäglichen und bedeutungslosen stehen, während sie bei dem kühner und freier schaffenden Plautus weit überwiegen, liesse auf originelle Bildungen von Seiten des Letzteren schliessen, selbst wenn nicht ein unwiderleglicher Beweis dafür vorläge in mehreren, rein lateinischen, redenden Parasitennamen (*Saturio*, obwohl er nie *satur* wird, Pers. 101 ff. 146. *Peniculus* Men. 77 ff., *Curculio* Curc. 586 f.). Und Plautus war ja auch im Griechischen so wohl zu Hause und überhaupt mit einem so eminenten Sprachtalente begabt, dass wir es wohl wagen dürfen, in dem einen oder dem andern der folgenden redenden Namen griechischen Ursprungs seine Schöpfung zu erblicken. Es sind deren vier: zuerst der mit witziger Ironie gebildete für die Hauptperson selbst: *Πυργοπολιτικός*, ein Name, wie er glücklicher wohl kaum erfunden werden konnte. Holberg, der talentvolle Bewunderer und Nachahmer des

---

Drama nie vor, und *dimittere* V. 15 ist sowohl ein unplautinischer, wie überhaupt ein unglücklich gewählter Ausdruck. Denn vom Loslassen und in Freiheit Setzen einer festgehaltenen Person wird gewöhnlich *mitto* und *omitto* gesagt, wie die Komiker auch stets haben: 443-455, 1087, Ps. 255, Stich. 335, Ter. Ad. 172, Turpil. 160 u. s. w. (Trin. 948 ist verdorben und der eigenthümliche, komische Wirkung machende Ausdruck Rud. 791 *Sí té non ludos péssimos dimisero* gehört gar nicht hierher); *dimittere* dagegen heisst 'auseinander gehen lassen' und kann also eigentlich nur von Mehreren gesagt werden: *dilectum* Rud. 1279, *exercitum* Ter. Eun. 814, *reges populosque* Enn. trag. 354 R., und so gewöhnlich in der classischen Prosa; wenn es in dieser aber auch oft (bei Plautus, Terenz, Ennius und in den Fragm. Trag. Lat. nie) von einer einzelnen Person gesagt wird, setzt es doch nicht nothwendig ein vorübergehendes gewaltsames Festhalten voraus, sondern entspricht häufig unserem: 'fortschieben, verabschieden' (so auch Afran. 181 *dimittit adaestricem*): in dieser Bedeutung mag es der Verfasser des Akrostichons geschrieben haben; es ist aber nicht so passend wie *omitto* und jedenfalls unplautinisch. •

Plautus, der auch das Vorspiel unseres Stückes zum Muster für den zweiten Act seines „*Jacob von Tyboe oder der grosssprecherische Soldat*“ wählte, hat diesen Namen vor Augen, wenn er seine militärischen Prahlhänse in verschiedenen Komödien mit Namen wie 'Mauerbrecher, Menschenschreck, Eisenfresser' belegt. Welche Virtuosität Plautus in der Bildung solcher Bramarbasnamen besitzt, zeigen sowohl die mit komischem Pathos neugebildeten lateinischen Wörter *urbicare, occisor regum* 1046, als auch besonders die fremdklingenden Namen eines märchenhaften Feldherrn, den Pyrgopolinices auf den Krokodillenfeldern besiegt haben will, 13 f.: *Βουβομαχίδης*, der (gleichsam nur) mit Gesumse (leerem Wortschwall) Kämpfende, und *Κλυτομηστωριδυσσαρχίδης*, wo die pompeuse homerische Reminiscen *κλυτός μήστωρ* (Il. XX 320 *κλυτός Ἀχιλλεύς* und Aehn. oft; *μήστωρ αὐτῆς* IV 328, *μήστωρ φόβοιο* V 272 und öfter) aufs Lächerlichste aufgehoben wird durch das *δυσάρχειν*. Auch in anderen Komödien fehlt es keineswegs an langen und prächtigen, waffentrasselnd und rühmreich tönenden Namen der milites gloriosi: *Πολυμαχαιοπλαγίδης* Ps. 988 sqq., der *uir dentatus* ibd. 1040, *Θεραποντίγονος Πλαταγίδωρος* Curc. 408 und öfter, *Στρατιπποκλής*, der *magnus miles, raptor hostium, gloriosus* Epid. II 2, 115 sq., *Κλεομάχος* (Bacch. 20 — 24), *Ἀνταμυνίδης* im Pönulus, *Στρατοφάνης* im Truculentus (auch Fr. Com. Gr. IV 200, nr. 2), *Ἀρπαξ*, der Ps. 655 sagt: *Hóstes vivos rápere soleo ex acie, ex hoc nomén mihi st. Πολέμων* und *Θράσων* bei Menandros und Terenz sind nur matt hiergegen. — Ein zweiter redender Name ist *Φιλοκαμάσιον*, die Freundin der *κᾶμοι*, heiterer Gelage, was sie als *meretrix* sein musste. Diese haben durchgängig bei allen Dichtern der *νέα* und der Palliata sehr deutliche Namen: *Φιλουμένη, Παμφίλη, Ἀντιφίλη, Ἀντραστυλῆς, Φιλῶτις* oder *Φιλῶτιον, Φιλήνιον, Φιλημάτιον, Ἐρώτιον, Γλυκέριον, Στεφάνιον* u. a., mit der bekannten Deminutivendung *ιον*, die bei den Palliatendichtern stets bewahrt wird; die an *κοράσιον* erinnernde Endung *άσιον* aber tritt nur noch ein Mal hervor: *Ἀδελφάσιον* im Pönulus. — Sehr gut erfunden ist auch der dritte Name *Περιπλεκόμενος*, eigentlich das Präs. Part. von *περιπλέκεσθαι* 'umfassen, umarmen', der im Allgemeinen treffend auf die freundliche, entgegenkommende Persönlichkeit des liebenswürdigen Alten hindeutet, vielleicht auch speciell darauf anspielt, dass er mit fast jugendlicher Wärme sich des bedrängten Liebespaares annimmt und ihm mit Rath und That auf jede Weise an die Hand geht. —

dung der milites gehören der *πέτασος* und die *χλαμύς* (1411, mit der *machaera* verbunden Ps. 735, 1184 ff.), Beides von den Bürgern nur auf Reisen, auf der Jagd und im Felde, von den heimathlosen Söldnern aber immer getragen; daher heisst ein solcher auch *ἀνὴρ χλαμυδηφόρος* Theokrit XV 6, *chlamudatus* Pseud. 963, 1101, 1139, 1141, Pön. III 3, 6, 31 u. a. Bei den Anführern war der Mantel wohl mit einem breiten Purpursaume (*παρυφή*) verziert.<sup>7)</sup> Ob sie unter demselben noch einen Harnisch oder sonstige Rüstung trugen, wissen wir nicht; es ist aber bei der grossen Neigung der Plautinischen Komik zu barocken Verkleidungen mit Sicherheit anzunehmen, dass wir uns die ganze Figur in lächerlich überladener Ausstattung vorzustellen haben. Von seinen Waffen werden gleich in der prächtigen Eingangsreplique V. 1—8 die zwei wichtigsten genannt: der sonnenblankstrahlende Schild (*clipeus*, *ἀσπίς*), der wie die Aegis des Zeus das Auge des entsetzten Feindes im Kampfgetümmel blenden soll, und das Schlachtschwert, *μάχαιρα*. Mit diesem spricht der Soldat wie mit seinem besten Freunde: tröstet es, wenn es sich über die lange Dauer des leidigen Friedens beklagt (5 ff.), ermuntert es zum Trotz und Widerstand (*neq, machaera, audes dentes fremdere?* fragm. inc. 26) und erzählt gerne von seinen Thaten (Curc. 632); bei seinem Schild und Schwert schwört der Soldat (Curc. 574) und führt Beides in seinem Siegel: *signum nosce Clupedtus elephantum ubi machaera dicitur* Curc. 424. Daher der köstliche Scherz Truc. II 6, 24 sqq. Ast. *Peperit puerum nimium lepidum*. Stratophanes. *Ecquid mei similist?* Ast. *Rogas?* *Quin ubi natust et machaeram et clipeum poscebat sibi*. Strat. *Meus est: scio iam de argumentis*. Ast. *Nimium quidem similist*. Strat. *Papae!* und noch weiter in derselben Weise.

τὰ δοῦλον πρόσωπα κομικά wird dann § 148 extr. auch ein *ἡγεμόν ἐπισειστος* genannt, der nach § 150 *ἔοικε τῷ ἡγεμόνι θεραποντι πλὴν περὶ τὰς τριχάς*. Für die *ἐπισειστος κόμη* in der Tragödie ist zu vergleichen Lucian. Gall. 26.

7) Lucian. dial. meretr. I init.: *Τὸν στρατιώτην ἐκείνον — τὸν εὐπάρκρον λέγω, τὸν ἐν τῇ χλαμύδι*. ibd. IX 1: *Ἐώρακα δὲ καὶ αὐτὸν (τὸν Πολέμονα), ἀφροσύδα περιπόρφυρον ἐμπερορημένον*. ibd. XIII 3: *Οὕτως ἔπρεπε μὲν σοι ἡ κόρυς, ἡ φρονικὴ δὲ ἐπὶ ἡνδρα, καὶ ἡ πέλιτη ἐμάρμαίρον*. Pollux IV 46: *χλαμύς — — ὡς ἡ νέα κομφοδία, εὐπάρκρος*; vgl. ibd. 53 und 148, wo auch eine gewisse Parasitenfigur *εὐπάρκρος καὶ ξένος* genannt wird; endlich Plut. Mor. 57a mit Wyttenbach's Anm. VI, 1, 465. Hierdurch fällt auch etwas Licht auf Donat. fragm. de eom. et trag. 17: *nikiti chlamys purpurea (datur)*.

Diesem martialischen Grossthuer gegenüber steht die demüthige Figur des Parasiten oder (hier richtiger) des Schmeichlers (κόλαξ): arme Schlucker im dunkelfarbigen,<sup>9)</sup> abgenutzten ἱμάτιον, die wohl meistens ihre erbärmlich wenigen Habseligkeiten als lächerliche Attribute bei sich tragen (Stich. 228 f., Persa 123 f.) und durch die deutlichsten Spuren (ausgeschlagenes Auge Curc. 392 ff., zerschlagene Ohren Poll. IV 148) zeigen, welche Misshandlungen sie von den rohen und übermüthigen Gebietern, denen sie noch dazu aufs Niederträchtigste schmeicheln, erdulden können, 'nur um des lieben Bauches willen und damit die Zähne nicht zahnem', V. 33 f.

Von den übrigen Personen treten Periplecomenus, Pleusicles (bis Sc. 15), Philocomasium, Milphidippa und die drei Sklaven im gewöhnlichen griechischen Costum auf, wie es respective den Freien und Unfreien eigenthümlich war; unter Letzteren hat aber gewiss der plumpe und dumme Sceledrus sich durch ein recht grelles, seiner geistigen Unbehülflichkeit entsprechendes Aeussere hervorgethan, wie denn überhaupt die komischen Sklaven stets als sehr hässlich geschildert werden, s. besonders Ps. 1218 sqq. Der vierte Haussklave des Miles, Cario, gehört einer Classe an, die in der ganzen griechischen Komödie von Maison bis Menandros vielfache komische Figuren geliefert hat, und die auch Plautus in anderen Komödien (Aulul. Pseud. Merc.) recht glücklich behandelt: er ist Koch, tritt daher περιζωσμένος auf (Fr. Com. Gr. III 183 v. 12, 465 v. 11), d. h. mit einem Schurz (ζῶμα, περιζῶμα ibd. IV 479 v. 7) angethan, und hält in der Hand ein grosses Messer: *culler* 1385, aber Truc. II 7, 66 und Fr. Com. Gr. III 465, v. 11; IV 68 v. 7 μάχαιρα genannt, wonach in der Aulularia II 9, 1 ein Koch selbst den spasshaften Namen *Μαχαιριῶν* erhält. — Acroteleutium tritt in Folge der ihr zugetheilten Rolle stets in einer eigenthümlichen, kühn gewählten Verkleidung auf, s. darüber die Anm. 11; und auch Pleusicles muss sich Sc. 15 und 16 in seinem eigenen Interesse zu einer solchen bequemen, über welche der Dichter selbst uns die nöthige Auskunft ertheilt (s. die Anm. 13).

9) Pollux IV 148. Κόλαξ δὲ καὶ παράσιτος μέλανες. ibd. 119: οἱ δὲ παράσιτοι μελαίνῃ ἢ φαίᾳ (ἐσθῆτι ἐχρῶντο). Der Parasit selbst sagt von seiner Zunft: οἱ μέλανες ἡμεῖς, Fr. Com. Gr. III 434. Vgl. die Anspielung bei Cic. pro Cæc. 10, 27: *noe minus niger — quam ille Terentianus est Phormio.*

5 Der Schauplatz des Stückes ist Ephesus (88 und später sehr oft); die Handlung spielt am hellen Tage auf der Strasse vor den an einander stossenden Häusern des Pyrgopolinicus (links vom Schauspieler, s. 360 und 1206) und des Periplecomenus, welche die hintere Bühnenwand vorstellt. — Vor letzterem Hause steht der auf der Bühne gewöhnliche Altar, der eigentlich dem Apollon *Ἄρτυσις* heilig war (s. die Beweise und Beispiele aus den Komödien in der Einl. zur Most. S. 13—14), auf dem aber auch bisweilen anderen Göttern, wie sie das Sujet des Stückes mit sich führt, Opfer gebracht werden. So im vorliegenden Stücke der Ephesischen Diana, V. 410; Truc. II 5, 23 der Lucina; Rud. 688 sqq. steht der Altar vor einem Tempel der Venus und ist dieser Göttin heilig, wie der im Curc. 71 vor dem Hause des *leno* erwähnte. — Die zwei kurzen Seitenwände des sehr langen, aber wenig tiefen Bühnenrectangels waren, ohne Seitencouliissen zu haben, blos architectonisch verziert und boten zwei Ausgänge dar, die im ganzen antiken Drama stets nach festen Regeln benutzt wurden und in der Palliata wahrscheinlich ebenso, wie in ihrem Vorbilde, der attischen *νέα κωμῳδία*. Nach ganz bestimmten Winken, die Plautus selbst giebt Men. 555 sq. und Amph. 333, dürfen wir wohl im Allgemeinen Folgendes annehmen; Die Thüröffnung rechts vom Schauspieler bildete den Eingang vom oder Ausgang zum Hafen, während die links von ihm befindliche von Denjenigen benutzt wurde, die in die Stadt hinein (auf den Markt) oder aufs Land hinaus gingen oder von beiden Orten nach Hause zurückkehrten. Hiernach musste also auch die Regie für vorliegendes Stück entworfen werden, und dieses fügt sich derselben vortrefflich.

6 Gang der Handlung. Dem ersten Acte (Sc. 1 — 5) voraus gehen ein Vorspiel und der Prolog.

Das Vorspiel (1—78) führt uns sogleich die Hauptperson vor: mit überladener, lächerlicher Pracht ausgestattet steht der Rodomont da, seinen ihn umgebenden Trabanten in gravitätischer Ansprache Befehle ertheilend, die sich auf seine baldige Rückkehr in den Kampf beziehen, wohin sein ungeduldig klarrendes, blutlelzendes Schwert ihn rufe. Ihm nähert sich in kriechend demüthiger Haltung sein hochbetrautes Factotum, Artotrogus, ein armseliger Schmarotzer, aber nicht ohne Schlaueit und Witz: er versteht es überaus wohl, den ~~massen~~ Schwächen seines bornirten Gebieters zu schmeicheln sich ihm so unentbehrlich zu machen, dass er an dem



wohlbesetzten Tische desselben stets seiner einzigen Lebensbestrebung, der Pflege des lieben Bächleins, vollauf Genüge thun kann. In wohlgesetzten Worten begrüsst er seinen Herrn, der ihm so männlich schön und kraftvoll wie der Kriegsgott selbst erscheine; schlaun lenkt er gleich das Gespräch auf das hin, was Jener am Liebsten hören will, und ist unerschöpflich in Erfindung und Ausschmückung der unglaublichsten Kraftproben und fabelhaftesten Grossthaten, die er in fernen Landen gegen wilde Thiere, mächtige Krieger göttlicher Abkunft, ja gegen ganze Heere vollbracht habe. Was der gierig lauschende und mit der unverschämtesten Aufschneiderei secundirende Pyrgopolinices immer Neues aufs Tapet gebracht wissen will, das versteht der listige Parasit ihm gleichsam aus den Augen abzulesen und weiss überhaupt so unwiderstehlich den Hof zu machen, dass ihm von Seiten des über die Massen geschmeichelten Gebieters die huldvollsten Zusicherungen ertheilt werden (46 f.) Hoherfreut darüber lenkt nun Artotrogus, der für die Kriegsthaten kaum Worte mehr finden kann (48 f.), das Gespräch auf ein anderes, von dem Herrn vielleicht noch lieber gehörtes, Thema hinüber (55 ff.), und wir erfahren mit Vergnügen, dass der wilde Kriegsmann doch auch milderer Gefühlen zugänglich ist: nicht blos sein Vorbild, oder richtiger Ebenbild, der Mars, liebt ihn, sondern auch die Freundin desselben, die Venus, hat ihn mit ihrer besonderen Gunst beglückt (977, 1216, 1246, 1254, 1372, 1401, 1409) und ihm eine solche Schönheit und dazu ein so grosses Herz geschenkt, dass er selbst kaum weiss, wohin er sich am Liebsten wenden soll (980 f. 995 ff. 1047 ff. 1097 ff), welches denn aber in der That auch schwer sein dürfte: denn alle weiblichen Wesen werden, sowie sie ihn erblicken, von wahnsinniger Leidenschaft für ihn erfasst, wie einst für den schönen Lesbier Phaon (1237), umschwärmen und verfolgen ihn — wenigstens glaubt er selbst dies Alles, steif und fest! 64, 91, 768—771, 795, 915 f., 960, 991 f., 1029, 1031, 1038, 1077 f., 1378 f. Und nun weiss der Schelm Artotrogus in so entzückender Weise zu erzählen von zwei allerliebsten Geschöpfen, die ihn gestern heimlich am Mantel gezupft und verschämt gefragt hätten, 'ob es denn der tadellose Pelide selbst sei, der von den Inseln der Seligen zurückgekehrt jetzt in den Strassen von Ephesus umherwandle'? Und wie hätten sie ihm mit Bitten und Beschwörungen zugesetzt, um nur wieder den Anblick dieses Idols zu erlangen! Was Wunder, wenn selbst der tapferste Krieger solch' liebenswürdigen Bestürmerinnen auf die Dauer

nicht widerstehen könne und ihretwegen sein rauhes Geschäft versäume!—Nur ungerne reisst sich der entzückt lauschende und in die gnädigste Laune versetzte (69) Pyrgopolinices von diesen süßen Schilderungen los: aber das Wort "Geschäft" mahnt ihn an eine von Syriens König an ihn gerichtete Bitte, und darum "Achtung, Trabanten! links um kehrt Euch! Marsch!" und fort geht es im stattlichen Aufzuge auf's Forum, wo dieser Tag den Anwerbungen für den königlichen Freund geweiht sein soll.

Auf diese episodische Charakterschilderung folgt der im neuattischen Lustspiele dem eigentlichen Stücke stets vorhergehende Prolog (79—154), in welchem die zum Verständnisse der folgenden Handlung nothwendigen Voraussetzungen den Zuschauern klar und umständlich mitgetheilt werden, und zwar geschieht dies hier durch eine Person des Stückes selbst, den Palästrio, einen Sklaven des Söldnerhauptmanns, aus dessen Hause er tritt. Er erzählt den Zuschauern, wie er vor nicht langer Zeit (etwa vor drei Monaten: 349) das Unglück gehabt habe, in die Knechtschaft jenes eitlen und unwürdigen Menschen zu gerathen, den er von ganzem Herzen verachte und verabscheue. Durch ihn habe er seinen früheren, guten Herrn in Athen, den jungen Pleusicles, verloren, und sei über diesen selbst viel Leid und Verdruss verhängt worden. Während nämlich Pleusicles auf einer Reise nach Naupactus, wohin er Seitens des Staates als Gesandter geschickt worden, abwesend war, kam jener Soldat zufällig nach Athen, sah dort die schöne Philocomasium, die Geliebte des Pleusicles, und versuchte sie mit Hilfe ihrer Mutter, einer ruchlosen, von ihm bestochenen Kupplerin, zu gewinnen. Als dieses ihm misslang, entführte er heimlich das Mädchen nach Ephesus, sogar ohne Vorwissen ihrer Mutter, noch mehr gegen ihren eigenen Willen: denn sie vergilt die Liebe des Pleusicles. Kaum hatte der treue Diener des Letzteren dieses erfahren, als er sich nach Naupactus aufmachte, um seinem Herrn davon Kenntniss zu geben: aber auch ihn verfolgt das Unglück. Sein Schiff wird bald nach der Abreise von Seeräubern genommen, und er selbst in die Sklaverei nach Ephesus geschleppt, vom Piratenhauptmann aber seinem würdigen Genossen, dem Söldnerhauptmann, zum Geschenke gemacht, bei dem also er und Philocomasium zu ihrer gegenseitigen Freude sich unvermuthet wiederfinden. Sie unterreden sich im Geheimen: das Mädchen jammert über ihr trauriges Loos, will um jeden Preis fort von dem verabscheuten Wüstling, und Palästrio sinnt eifrig auf Mittel zur Verwirklichung ihrer

Flucht. Er weiss es zuerst möglich zu machen, im Geheimen einen Brief an seinen Herrn zu senden, durch welchen er ihn unverzüglich nach Ephesus beruft. Mit neuer Hoffnung eilt Pleusicles dahin und findet sich nicht betrogen: denn durch einen seltenen Glücksfall ist der Gastfreund seines Vaters, bei dem er absteigt, *Periplectomenus*, der nächste Nachbar des *Pyrgopolinices*, so dass ein Verkehr mit dem Palästrio ohne Aufsehen schnell angebahnt werden kann, und, was vielleicht noch seltener ist, dieser alte reiche Hagestolz nimmt sich, in das Geheimniss eingeweiht, mit fast jugendlich warmem Interesse des bedrängten Liebespaares an. Auf seinen Antrieb wird beschlossen, in den zusammenstossenden Mauern beider Häuser ein Loch zu brechen, um eine nur von den vier Eingeweihten gekannte Communication herzustellen: der Ausfühler dieses Planes ist vom Hause des Soldaten her wiederum der schlaue Palästrio, der, von *Philocomasium* unterstützt, Mittel und Wege findet, in ihr Zimmer (wohin sonst Niemand kommen darf: 140) zu schleichen und von dort aus geschickt die Wand zu durchbrechen. Nun können die Liebenden ungestörte Zusammenkünfte halten, indem *Philocomasium* ungesehen in das Nachbarhaus hinüberhuscht; an ein völliges Entweichen aber ist noch nicht zu denken: dazu gehören grössere *machinae*, auf die indessen der unermüdliche Palästrio fortwährend sinnt, während er zugleich sein Augenmerk darauf zu richten hat, dass der misstrauische Wächter, den *Pyrgopolinices* seiner Gefangenen bestellt hat, *Sceledrus*, aus seinem vertraulichen Verkehr mit dieser und ihrer offenbaren Begünstigung (347—350) nicht Verdacht schöpfe oder gar einmal ihre Abwesenheit bemerke, wodurch ja das Ganze leicht an den Tag kommen könne. Doch baut er für einen solchen Fall auf die ihm genugsam bekannte Stumpfheit und Dummheit der Gegner, des Hauptmanns nicht weniger als des Wächters, und weiss ja sich und die *Philocomasium* an schlauder Gewandtheit und geschickter Verstellungskunst ihnen weit überlegen. — Nachdem behufs richtiger Auffassung des später darzustellenden Doppelspieles den Zuschauern noch ein Wink gegeben ist, tritt Palästrio etwas zurück; der Prologsprecher verschwindet: kraft der magischen Illusion, die das Fundament aller dramatischen Darstellung bildet, geht die ganze Situation mit einem Schlage in die künstlerische Wirklichkeit über, und die Handlung beginnt.

Erster Act (155—594), erste Scene (155—270.) Periplectomenus tritt in heftiger Aufregung aus seinem Hause, um den Palästrio zu suchen: 'das Befürchtete sei eingetroffen', berichtet er, 'irgend Jemand von den Sklaven des Hauptmanns — welcher, habe er nicht genau sehen können — sei heute auf den Dächern der beiden Nachbarhäuser einem entflohenen Affen nachgeklettert, habe, ins Inpluvium des Nachbars hinabblickend, die Philocomasium in den Armen eines fremden jungen Mannes erblickt und sei dann schnell wieder verschwunden<sup>9)</sup>. Hier thue rasche Hülfe Noth, und wer sollte diese wohl schneller und besser gewähren können, als der erfindungsreiche Palästrio?' Schnell gefasst bittet dieser, zuerst nur schleunigst die Philocomasium wieder ins andre Haus hinüberzuschaffen, damit sie von dem übrigen Gesinde des Hauptmanns gesehen

9) Um dieses zu verstehen, erinnere man die eigenthümliche Bauart der antiken Häuser. Das griechische Wohnhaus hatte innerhalb seiner Mauern einen offenen Hof, in den man von der Hausthür aus durch einen Gang (*συνωρείον* 'der Flur') gelangte, und der in den grösseren Häusern der Reichen wohl auch mit Säulengängen umgeben war, daher er nicht blos *ἀλλή*, sondern auch *περιστύλιον* heisst. Von den meistens flachen Dächern (vgl. Becker's *Charikles* I, S. 176 und 197 d. erst. Ausg.) der gewöhnlich nur ein oder zwei Stockwerke hohen Häuser konnte man also sehr gut in den Hof hinabsehen und die dort Befindlichen erkennen. — Der römische Bearbeiter sollte also seinen Landsleuten etwas der *ἀλλή* oder dem *περιστύλιον* seines Originals Entsprechendes vorführen; die Römer kannten aber zur Zeit des Plautus schwerlich andere Wohnungen als ihr altitalisches Haus in all' seiner Kleinheit und Dürftigkeit. Dieses bestand in der Hauptsache nur aus einem grösseren, unmittelbar unter dem Dache gelegenen Raume, dem *atrium*, wo der Familienheerd stand, dessen Rauch die innere Seite des Daches schwärzte und durch eine Oeffnung in der Mitte desselben ins Freie entwich. Diese Oeffnung, durch die natürlich auch der Regen Einlaß fand, hiess *inpluvium*, eine dieser möglichst genau entsprechende Vertiefung im Fussboden, in der sich der Regen ansammelte und von wo aus er fortgeleitet wurde, hiess *compluvium*. Da die kleineren Kammern, die das *atrium* umgaben, hier gar nicht in Betracht kommen können, blieb dem Plautus zur Erklärung der Möglichkeit der Entdeckung des Scelerdus nichts Anderes übrig als eben das *inpluvium*, durch welches der auf dem (wahrscheinlich schräge gedachten: 503) Dache Umherkletternde hinabschaut: 158, 173 sq., 286, 551, vgl. Amph. 1108: *Déoulant anguis iubati dorsum in impluvium duo*; und auch Terenz kennt in ähnlichen Fällen keine andere Aushülfe, Phorm. 707: *Anguis per impluvium decedit de tegulis*; Eun. 588 sq.: *Deum — in alienas tegulas Venisso clanculum per impluvium fivum factum mulieri*. Sonst findet sich das Wort nicht bei den römischen Komikern, *compluvium* überhaupt nie. — Zwei interessante Gebäude in Pompeji, welche durch ihre Einfachheit stark an diese früheste Hauseinrichtung der Römer erinnern, sind beschrieben bei Gahl und Koner, *Leben der Römer* S. 419—422.

werde und also für den Fall einer Anklage sich auf dieses berufen könne, um ihr Alibi zu beweisen. Da dieses durch die Fürsorge des umsichtigen Freundes bereits geschehen ist, ertheilt Palästrio ihr, gleichfalls durch diesen, noch die Weisung, falls sie zur Rede gestellt werde, vorläufig nur Alles steif und fest abzuläugnen: unterdessen werde er schon weiteren Rath schaffen. Und hieran macht er sich denn sofort, alle seine erfinderische Schlaueit zu Hülfe rufend, mit tiefgerunzelter Stirn grübelnd und nachdenkend, auf den lebhaft spielenden Fingern das Pro und Contra jedes sich ihm anbietenden Ausweges abzählend — ganz wie ein Lustspieldichter, der nach einem Stoffe sucht (Pseud. 399 sq.):

*Neque exordiri primum unde occipit, habet,*

*Neque detexendam ad telam certos terminos.*

Da — zuckt es plötzlich wie ein Lichtstrahl auf seinem Gesichte: er hat eine Idee gefunden (ibid. 401 sq.)

*quasi poeta, tabulas quom cepit sibi,*

*Quaerit quod nusquam genuerunt, reperit tamen,*

*Facit illud veri simile quod mendaciumst:*

und wendet und bearbeitet diese jetzt von allen Seiten. *Habet, opinor!* ruft vernügt der alte Periplecomenus (214), der ihm mit dem lebhaftesten Interesse gefolgt ist, und redet ihn jetzt wieder an, in einer Replique, die zu den herrlichsten Inspirationen unseres Plautus gehört, aufs Glückichste den Ton des ächten komischen Pathos trifft und ihres Gleichen sucht an freier, erhabener Heiterkeit. Denn auch Periplecomenus ist ein begabter, hellblickender Mensch, er würdigt und durchschaut den klugen Schelm, der ihm gegenüber steht, vollkommen und vergisst alle Erregtheit und Furcht, sobald er sieht, dass der bewährte Rathgeber seinen Plan fertig, seine volle Zuversicht wiedergewonnen hat. Ausserdem freut ihn die Aussicht auf einen recht lustigen Streich: denn dazu ist der rüstige und lebensfrohe alte Herr stets bereit, doppelt gern, wenn er seinem eiteln und dummen, ihm überaus verhassten Nachbar gespielt werden soll. Diese ganze Stimmung wird vortrefflich geschildert in jener meisterhaften Replique 214 — 229, die mit humoristischem Pathos das bevorstehende Intriguenspiel als einen bedeutungsvollen Feldzug schildert und die erprobte Tüchtigkeit des Palästrio auffordert, den Oberbefehl zu übernehmen: nur dann seien die Truppen siegesgewiss. 'Ich übernehme ihn', antwortet rasch und keck Palästrio, seine bisher innegehabte, nachdenkliche Stellung verlassend, und entwickelt nun einen sinnreich

angelegten Plan, der sich vornehmlich auf den geheimen Gang, auf die nie tiefer nachforschende träge Dummheit der Gegner und auf die Verstellungskunst der Philocomasium stützt. Periplecomenus, mit freudiger Bewunderung seine Zustimmung zu Allem gebend, geht sofort ins Haus, um das kluge Mädchen zu instruiren, und eben als auch Palästrio sich zum Fortgehen anschickt, um unter seinen Mitsklaven jenem geheimnissvollen Affenjäger vorsichtig nachzuspüren, tritt dieser selbst aus dem Hause in der Person des zum Wächter für die Philocomasium bestellten Sceledrus.

Zweite Scene (271 — 352). Ohne eine Ahnung davon zu haben, dass er sich seinem gefährlichsten Gegner anvertraue, theilt Dieser, wie die meisten Haussklaven ganz unfähig Etwas für sich zu behalten (264 ff.), dem Palästrio das heute Gesehene mit; aber diesem ist hierdurch ein grosser Vorschub geleistet. Jetzt weiss er, wen er zunächst zu bekämpfen hat, und dass Alles darauf ankömmt, diesen Gegner durch standhaftes Leugnen und geschicktes Gaukelspiel dermassen an sich selbst irre zu machen, dass er es gar nicht wage dem Herrn Anzeige zu erstatten. Sofort werden deshalb alle Geschosse gegen ihn gerichtet, und es beginnt eine förmliche kleine Komödie in der Komödie. „Was du da schwatzest,“ antwortet Palästrio zuerst völlig ungläubig, „die Philocomasium sollte dadrüben im Nachbarhause gewesen sein? Plaudere doch nur nicht solche dumme Einbildung weiter aus, damit sie nicht durch den Herrn sich aufs Grausamste an Dir räche. — Ist es aber so, wie du sagst,“ fügt er einschüchternd hinzu, „dann Wehe dir ebenfalls, der du ein so schlechter Hüter warest.“ „Leider ist es so,“ versetzt Sceledrus, „sie muss sich, während ich auf dem Dache jagte, verstohlen aus dem Hause geschlichen haben, hier hinüber, und da ist sie jetzt noch: willst du mir nicht glauben, so sieh selbst nach in unserem Hause, ob du sie findest.“ „Das will ich,“ antwortet Palästrio und geht hinein, aber nach einer kleinen Weile, in welcher Sceledrus (seiner Sache völlig gewiss, aber in Zweifel darüber, ob er angeben soll oder nicht) über seine schwierige Lage wenig erbauliche Betrachtungen anstellt, stürzt er wieder hervor und ruft mit pathetischem Entsetzen: „Unglücklicher, welche feindselige Gottheit liess dich doch wähnen, deine Augen sähen Mehr, als sie sehen! Nicht um Alles in der Welt möchte ich jetzt an deiner Stelle sein: denn sie ist ja drinnen, wo sie sein soll, in unserem Hause!“ Ein heftiger Wortwechsel entsteht, indem Sceledrus natürlich

an dem, was er wirklich gesehen, festhält und zugleich mit komischer Aengstlichkeit die Thür des Nachbarhauses im Auge behält; denn nur durch diese, wähnt er, könne die Sünderin sich wieder nach Hause schleichen, und ebendeshalb ist er ja auf die Strasse gekommen, um sie in flagranti zu ertappen. Dem Palästrio bleibt Nichts übrig, als aufs Neue ins Haus des Miles hineinzugehen, von wo er alsbald zurückkehrt, aber nicht allein.

Dritte Scene (353—409). Wie erstaunt Sceledrus, als er, durch die Stimme Palästrio's von seinem Schildwachestehen an der Nachbarthüre abgerufen, Philocomasium an der Thür ihres eigenen Hauses stehen sieht! Und als nun diese selbst, vortrefflich instruiert und geleitet von Palästrio, im heftigen Zorn ob der empörenden Anschuldigung auf ihn losgeht, ihm die Augen auskratzen will und mit den härtesten Strafen droht, da verfällt der arme Tropf in jene naive Resignation, die Dummköpfen eigenthümlich ist, wenn sie den augenscheinlichsten Widersprüchen gegenüber stehen und sie nicht erklären können; vortrefflich ist sie gezeichnet vom Dichter in den Repliquen 371 ff. und 375 ff. An eine entfernter liegende Lösung derselben zu denken, fällt ihm nicht ein, er kann nur sein *certo te hic intus uidi* (378) wiederholen. Da faltet die verkannte Unschuld die Hände und spricht: "Gütige Götter, so scheint sich also doch der Traum zu erfüllen, den Ihr mir diese Nacht sandtet! So leibhaftig schien es mir, als sei meine theure Zwillingschwester, von ihrem Geliebten begleitet, nach Ephesus gekommen und hier bei unserem Nachbar eingekehrt. So ganz sind wir Beiden einander ähnlich, dass sogar ein Slave meines Gebieters, der zufällig gesehen, wie sie ihren Geliebten küsste, mich zu sehen wähnte und mich fälschlich der Untreue zieh!" "Welch' merkwürdiger Traum!" ruft dazwischentretend der Erfinder desselben, "ja, jetzt klärt sich Alles auf. Geh' hinein, Herrin, und danke den Göttern für ihre gütige Weisung." "Das will ich", antwortet sie, "aber den da erwartet später, wenn der Herr nach Hause kommt, verdiente, harte Strafe." Und Sceledrus? Er steht da mit weitaufgerissenem Munde, unfähig zu begreifen, von dem erst jetzt, aber stark, erwachenden Zweifel bestürmt, in Furcht vor der drohenden Strafe, und dazu noch arg gehänselt von Palästrio, der ihn scharf beobachtet, sein Schwanken bemerkt und ihm mit boshafter Schadenfreude zusetzt. Halb betäubt macht sich der arme Teufel an die andere Thüre, die seines eigenen Hauses, um dort Schild-

wache zu stehen: "denn nun ist sie doch sicher dadrinne" (397 f.).

**Vierte Scene (410—479).** Aber nur einen Augenblick darf er dort stehen: auf einmal ertönt hinter seinem Rücken eine weibliche Stimme, die ihm so bekannt dünkt: er kehrt sich um, und — o Wunder! — an der Thüre des Nachbarn steht ja die leibhaftige Philocomasium! Was bei bornirten Naturen, wenn sich ihrer der höchste Grad unerklärlicher Ueerraschung und dummen Erstaunens bemächtigt, zu geschehen pflegt, das geschieht: nachdem er die räthselhafte Erscheinung eine Weile angeglotzt, wird er plötzlich grob, geht auf sie zu und fragt brutal die vermeintliche Philocomasium, was sie beim Nachbarn zu thun habe? Die Fremde aber, am Altar beschäftigt, beachtet ihn Anfangs gar nicht und erklärt endlich, durch wiederholtes Bedrängen aufmerksam geworden, ganz ruhig und kaltblütig, dass hier ein Irrthum obwalten müsse: sie heiße nicht Philocomasium, sondern Dikaia, sei aus Athen und erst gestern Abend in Begleitung ihres Liebhabers nach Ephesus gekommen, um ihre hier sich aufhaltende Zwillingschwester zu suchen. Hierauf will sie ihm gleichgültig den Rücken kehren; Sceledrus, in rathloser Verzweiflung das Aeusserste wagend, sucht sie mit Macht zurückzuhalten — aber hier ist er an die Unrechte gekommen. Die junge Dame widersetzt sich ihm mit aller Energie, giebt sich durch Andeutung klatschender Backenstreichs als eine würdige Zwillingschwester jener Anderen, die ihm die Augen auskratzen wollte, zu erkennen, und entwischt endlich, als ihr Sträuben vergeblich ist, durch eine glückliche List wieder ins Haus des Periplecomenus. Jetzt macht sich Palästrio wieder über den unglücklichen Wächter her und weiss mit der meisterhaftesten Verstellung die qualvolle Ungewissheit des Letzteren bis zu einem fast Mitleid erregenden Grad zu steigern. Früher hatte er dem Befragen, für wen er wohl jene Truggestalt halte, mit diplomatischer Gewandtheit auszuweichen gewusst: Nichts konnte mehr in Ungewissheit lassen als die auf Schrauben gestellten lakonischen Antworten 416, 418, 429 f., 446, während er sich mit heimlicher Schadenfreude an der Angst seines Opfers weidete. Jetzt aber (456 ff.) scheint er mit einem Male ganz anderer Ansicht geworden zu sein: mit ernster Bestimmtheit, durch die jedoch die Zuschauer den Hohn deutlich heraushören können, erklärt er, es sei dennoch ohne Zweifel die wirkliche Philocomasium gewesen, die sie hier zum Besten gehabt habe; seine Pflicht als treuer Diener gebiete



ihm daher ihr in das Haus des Nachbarn zu folgen und Licht in dieses sich immer mehr anhäufende Dunkel zu bringen, nöthigen Falls mit Waffen in der Hand: "geh' hinein, hole mir eines der Schlachtschwerter unseres Gebieters." Willenlos gehorcht der ganz irre gewordene Sceledrus; die Zuschauer errathen aber bald, welche Absicht der Dirigent dieser kleinen Marionettenkomödie in Wahrheit hatte, als er seine Drahtpuppe einen Augenblick hineinspazieren liess. Denn kaum hat er Zeit, den Leistungen seiner Hauptschauspielerin einige wohlverdiente Worte der Bewunderung zu widmen, als schon der Tölpel wieder herauskommt und verduzt meldet, das Schwert thue wohl augenblicklich nicht nöthig; denn die Philocomasium sei drinnen und liege ganz gemächlich auf ihrem Ruhebett. "So, sie ist also doch dadrinnen?" sagt Palästrio, der wiederum plötzlich ein ganz Anderer wird, ruhig und kalt, "ja, dann ist es etwas Anderes: es war also doch die Zwillingsschwester, die wir gesehen. Aber du dauerst mich, armer Sceledrus: die Freundin unseres Herrn hast du dir verfeindet und an einer Fremden dich thatsächlich vergriffen! Möge es dir nicht zu schlimm bekommen, was du dir Schlimmes eingebrockt! Leb' wohl, sollte der Herr nach mir fragen, so bin ich hier bei unserem Nachbarn." Er geht ab dahin.

Fünfte Scene (480—594). Der bedauernswerthe Argus will sich wieder aufmachen, um Schildwache an der eigenen Thüre zu stehen, aber seine Leiden sind noch nicht zu Ende. Einen Schauspieler hat der Dirigent noch in Reserve, und nicht den schlechtesten; vielleicht ist er eben nur abgegangen, um diesen jetzt auftreten zu lassen. Es ist kein Geringerer als der alte Periplecomenus selbst, der bisher hinter den Coullissen mit dem grössten Vergnügen dem Gange der Komödie gefolgt ist (584—590) und nun selbst thätig eingreift. Mit trefflich erheucheltem Zorne fährt er den Slaven an, der zu seinen übrigen Thorheiten noch den schweren Frevel gefügt habe, sich an seiner Gastfreundin, einer Freigebornen, auf offener Strasse thatsächlich zu vergreifen! Aber die härtesten Strafen würden auch von seinem Herrn über ihn verhängt werden, und wolle dieser nicht, so werde er ihn schon durch einen Injurienprocess in unerhörter Weise blamiren. Kaum vermag der arme Teufel einige Worte der Entschuldigung zu stammeln: die beispiellose Aehnlichkeit habe ihn getäuscht, er sei völlig betäubt und wisse noch jetzt weder aus noch ein. "So geh' denn selbst in mein Haus", antwortet Periplecomenus, "ich erlaube es dir, und sieh'

dir die Fremde ruhig an." Sceledrus gehorcht, während Periplecomenus schnell zum Hause des Miles eilt und der aufmerksamen Philocomasium die nöthigen Weisungen ertheilt. Alles gelingt vortrefflich, und um den Spass aufs Höchste zu treiben, führt man dem Gefoppten die Pseudo-Philocomasium ganz in derselben Situation vor, in welcher er sie heute Morgen vom Dache herab gesehen: in den Armen des Pleusicles! "Nun, was willst Du noch Mehr?" fragt Periplecomenus den wieder Heraustretenden, "bist Du jetzt völlig von deinem Irrthume überzeugt?" "Ich weiss es selbst nicht", bekennt dieser, "eine solche Aehnlichkeit übersteigt alle menschlichen Begriffe." "So gehe denn noch rasch hinein in Euer Haus", räth ihm ironisch der Alte, "und sieh' nach, ob die Eurige da drinnen sei." Sceledrus thut es — aber damit ist auch das Mass voll. Zerknirscht und jammernd stürzt er sogleich wieder heraus, wirft sich dem Periplecomenus zu Füßen und bekennt sein Unrecht: denn die wahre Philocomasium sei ja drinnen bei ihm. Jetzt bietet er Alles auf, um durch tiefe Reue und demüthige Bitten den strengen Herrn Nachbarn zu erweichen, aber dieser scheint wenig hierzu geneigt, giebt keine bestimmte Zusage und entfernt sich zuletzt mit zweideutigen Worten, so dass der arme Sceledrus keineswegs beruhigt wird. Er weiss, dass Periplecomenus und Palästrio, die stets die Köpfe zusammenstecken, ihm gar nicht gut sind, und er fürchtet, dass sie ihn nur für den Augenblick einschläfern wollen, um ihn nachher desto sicherer der harten Strafe auszuliefern. Er denkt an Flucht und entfernt sich in der That einstweilen — wohin, erfahren wir nachher.<sup>10)</sup>

10) Die der Täuschung des Sceledrus zu Grunde gelegte Fiction: eine äusserst täuschende Aehnlichkeit eines Zwillingspaars, das stets unter sich verwechselt wird, wodurch mit Leichtigkeit eine Reihe sehr komischer Situationen entstehen kann — muss in der *μῆση* und *τὰ κωμῶδια* oft benutzt worden sein: denn allein unter den erhaltenen Titeln derselben finden wir sechs Mal *Ἄδρυμοι* und zwei Mal *Ἄδρυμοί* (von Antiphanes und Menandros). Doch ist alles Nähere über den Inhalt dieser Stücke unbekannt, und wir können nur vermuthen, dass Plautus nach irgend einem ähnlich betitelten Original seine *Menachmi* geschrieben habe. Ohne Zweifel sind die Komiker zuerst durch Parodie der Tragiker auf diesen dankbaren Stoff gekommen: denn es fehlte ja nicht an Mythen, wo Götter die Gestalt eines bestimmten Menschen annahmen, eben weil sie für diesen genommen sein wollten. Wie leicht ein solcher Mythos komisch verwerthet werden kann, zeigt am Deutlichsten der von Zeus und Amphitryon, den Plautus ja auch nach irgend einem griechischen Originale (der *μῆση*?) in seinem *Amphitruo* verarbeitete, wo noch durch Hinzufügung eines zweiten unter sich zu wechselnden Paares, Merour und Sosia, reichlich für die durch die drei

Hiermit ist ein Hauptabschnitt des inhaltreichen Stückes beendigt: die augenblickliche Gefahr, die dem kaum wieder vereinigten Liebespaar drohte, ist glücklich abgewendet; jetzt gilt es, Mittel und Wege ausfindig zu machen, die ihm eine schleunige Flucht möglich machen. Und zu einer Berathschlaugung darüber, sagt Periplecomenus (der noch einmal vorsichtig aus der Thüre schaut, ob Sceledrus nicht mehr auf der Lauer stehe), sei eben jetzt die geeignetste Zeit, weil Palästrio, die Seele des Ganzen, während der Abwesenheit seines Herrn auf dem Forum ganz ungestört bei ihm verweilen könne. Er geht darum gleich zurück "in den Senat".

Der zweite Act (Sc. 6, 7, 8 = V. 595 — 938) führt uns, neben zwei episodischen Scenen, die Berathung jenes Planes und die Zurüstung zur Ausführung desselben vor.

Sechste Scene (595 — 805). Es treten aus dem Hause des Periplecomenus zur Fortsetzung der da drinnen gepflogenen Berathung der Besitzer selbst und Palästrio, begleitet von dem Athenienser Pleusicles, dem Geliebten der Philocomasium, für den die Zuschauer durch die Treue, mit der er ihr anhängt und nachreiset, schon im Voraus gewonnen sind. Wir lernen hier auch einen jungen Mann von ausgeprägter Herzensgüte und vieler Bescheidenheit kennen, dessen Auftreten jedoch in Folge seiner noch sehr grossen Unkenntniß der Welt und der Menschen etwas Unsicheres, halb Blödes, halb Steifes, hat, welches nur noch vermehrt wird durch die schwierige Situation, in der er sich jetzt befindet, und der er offenbar unterliegen würde, wenn nicht die ruhige Sicherheit des erfahrenen Weltmannes und die nie versiegende Schlaueit des treuen Dieners ihn unter ihre Flügel nähmen. Man wird sich schon nach den ersten Repli-

---

Hauptpersonen keineswegs vertretene burleske Komik gesorgt ist. — Von neueren Dichtern haben nicht wenige dasselbe Sujet behandelt, meistens mit den *Menaechmi* (Rotrou, Le Noble, Regnard, Goldoni, v. Klinger) oder dem *Amphitruo* (Dryden, Molière, H. v. Kleist) vor Augen. Goldoni hatte in seiner Nachahmung den an unser Stück erinnernden glücklichen Gedanken, durch behende Anlage des Imbrogio die Darstellung beider Zwillinge durch einen Schauspieler zu ermöglichen, wodurch die Illusion ungemein gewinnt. Shakspeare entlehnte für seine bekannte *Comedy of errors* das Herrenzwillingspaar aus den *Menaechmi*, das Dienerzwillingspaar aus dem *Amphitruo*, und erreichte so recht gespanntes Interesse und überraschend komische Situationen; die anziehendste und zugleich die eigen thümlichste Behandlung dieses Sujets ist aber doch die, welche der grosse Dichter uns gegeben hat in dem reizenden *What you will* (Viola und Sebastiano).

quen dieses noch sehr undiplomatischen Jünglings verwundert fragen: Ist er es, *qui publice legatus Naupactium fuit Magnae rei publicae gratia* (102 f.)? Wohl aber wird man es verstehen, dass er, seinen Gefühlen ganz die Zügel lassend, dem Mädchen nachgefolgt ist, dessen Reize nicht minder als ihre Klugheit und Gewandtheit, von der wir so glänzende Proben sahen, ihn völlig in Bande gelegt haben — und die ja auch, nach Palästrio's Aussage, wieder für ihn fühlen soll. Gleich seine erste Replique, in der er, über seine Meinung befragt, nur die Antwort hat: *Quodne uobis placeat, displiceat mihi?* (611), wirft, richtig vorgetragen, ein gutes Licht über seine Persönlichkeit, noch mehr die folgende grössere 615—620, in welcher er, von einem an und für sich richtigen Gefühle der Bescheidenheit geleitet, sichtlich befangen, in stammelnden Worten, seine Befürchtung ausdrückt, er mache seinem Wirthe, dem bejahrten, wohlstehenden und angesehenen Manne, unwürdige Mühe, indem er ihn zur Theilnahme an seiner jugendlichen Leidenschaft heranziehe. In gleicher Weise ist sein folgendes Benehmen zu beurtheilen: die schüchternen Anfragen, ob er nicht zu viel Kosten verursache, ob er nicht zu lange auf seine Gastfreundschaft Anspruch mache, ob nicht das Gesinde über die ihm verursachte Mühe knurre (665, 732 — 737), und die ängstliche Sorge, es möchten seinethalben zu viele Umstände gemacht werden (742 sq.)! Ueberall der verlegene, zum ersten Male unter Fremde kommende Jüngling: anspruchslos und wohlgeartet, aber hilflos und sich ganz auf Jene angewiesen fühlend, versteht er noch nicht die rechte Weise des Empfangens; besser geht's, wenn vom Geben die Rede ist, wo seine Dankbarkeit und Herzensgüte hervorschimern können. Auch verdient es bemerkt zu werden, wie aus den noch etwas eckigen Manieren mehrere Spuren innerer Gewandtheit und wirklichen Feingefühls hervorleuchten. Die Complimente an den Periplecomenus enthalten zuweilen wohlgeählte Worte und ächte Urbanität (653): der Athenienser ist nicht zu verkennen, und man ahnt, was aus ihm werden wird, wenn erst das Leben ihn in seine Schule genommen und der Umgang mit Männern wie Periplecomenus ihn abgeschliffen haben wird. Es ist überhaupt eine wohldurchdachte, mit grosser Menschenkenntniss und zarter Ironie ausgeführte Charakterschilderung, die uns in diesem ersten Theile der sechsten Scene (595—757) vorgeführt wird, und wir können in derselben mit völliger Sicherheit die kunstfertige Hand eines gewandten, tiefblickenden und feinzeichnenden attischen Dich-

ters erkennen. Noch deutlicher wird dieses, wenn wir zu der mit treffender Wahl dem Pleusicles gegenübergestellten Gestalt des Periplecomenus übergehen, einer aus dem Leben der damaligen griechischen Zeit aufs Glücklichsste herausgegriffenen und mit der vollendetsten Meisterschaft ausgeführten Schilderung, die in der ganzen erhaltenen Palliata nicht ihres Gleichen hat.

“Was du da sagst, mein lieber Gastfreund!” ruft er heiter, aber wohlwollend, dem verlegenen Jünglinge zu. “Du fürchtest mir jetzt, da du durch deine Liebe in Noth gerathen bist, beschwerlich zu fallen, mir gar Langeweile und Verdruss zu machen? Das sei ferne! Wohl verstehe und schätze ich dein Bedenken, lese aber auch deutlich in deinem Herzen: denn auch ich habe geliebt und weiss, dass die Macht des Eros uns Gedanken einflösst und Handlungsweisen aufdrängt, die dem Urtheile der Welt zuwider, im Wesen der Liebe aber tief begründet sind. Darum sei unbesorgt, vertraue dich mir ganz an und betrachte mich in deiner Herzenssache als einen gleichaltrigen Freund, der dir mit dem vollen Enthusiasmus der Jugend zum Besitze deiner Geliebten verhelfen würde. — Und sieh mich doch einmal selbst an! Scheine ich dir denn in der That schon so dem Acheron verfallen, dass die holde Aphrodite nicht auch mir, wie einst unserem Landsmanne Anakreon, noch ein Lächeln zuwenden sollte? Bin ich auch schon in den Herbst eingetreten, so schlägt doch mein Lebensbaum noch tiefe Wurzeln und steht kräftig da. Du siehst die Blätter an: die sind allerdings schon etwas sparsam und fangen an zu welken; aber ist der Stamm nicht noch stark und gesund? Trägt meine Wange nicht noch die apfelrothe Frucht? Sind meine Augen nicht noch klar und scharf, meine Lippen voll und saftig, mein Gang und meine Haltung leicht und elastisch?” Auf dieses beneidenswerthe Fundament hin entwickelt nun der rüstige und lebensfrohe Mann seine gratieuse Philosophie. ‘Leben und leben lassen’ ist sein Wahlspruch: er erstrebt ein von den Sorgen für das öffentliche Wohl wie für die Familie möglichst freies, auf sich selbst und auf einen engen Kreis ausgewählter Freunde beschränktes Dasein, das in ungetrübter Heiterkeit dahinfliesse. Zur aufreibenden und undankbaren politischen Wirksamkeit seien schon die Zeiten nicht geeignet; die Leiden des Gatten und des Vaters, die nach seiner Ansicht das Glück desselben unzählige Mal übertreffen, verbietet ihm seine langjährige, an Erfahrungen reiche Beobachtung dieser Verhältnisse

bei Anderen: aus ihrem Schaden ist er klug geworden. Die Klugheit überhaupt, die sich aus seiner praktischen Weltkenntniss entwickelt hat, ist die *Maxime*, auf der seine Lebensphilosophie basirt: denn sie lehret, wie man das von allen Menschen angestrebte Ziel des Lebens, die *εὐδαιμονία*, am Bequemsten und am Sichersten erreichen könne. Sie lehret, dass an die Stelle der Kinder auch Verwandte treten können, ja eigentlich ihnen vorzuziehen seien: denn sie bringen (wenigstens den Reichen!) alle Vortheile der Nachkommen, hegen und pflegen, ohne die schweren Vatersorgen beizumischen. Sie lehret, nach ächt griechischer Ansicht, dass die edelste und dauerhafteste Neigung des Menschenherzens die Freundschaft sei: für seine Freunde dürfe man keine Aufopferung scheuen und von ihnen stehe dasselbe zu erwarten. Sie lehret, die reichen Freuden des Mahles, des Weines und der Liebe, die in heiterer Geselligkeit genossen werden, durch verständige Mäßigung und Enthaltbarkeit zur rechten Zeit noch zu erhöhen und dauernd zu machen; sie lehret, wie man das angenehme Geniessen durch munteren Scherz und liebenswürdiges Benehmen noch mehr würzt, und wie man durch gewinnende Gratie, durch die elegantesten Manieren jeden noch so kleinen Miston, jede störende Beleidigung in diesem ausgesuchten Kreise ächter Männer *comme il faut* vermeidet.

Wir erkennen hier alsbald den lebhaften, heiteren Ionier aus einer reichen und blühenden Handelsstadt an Kleinasien's üppiger Küste, wie schon in früherer Zeit Mimnermos und Anakreon uns ihn uns denken lassen: wir erkennen aber auch den geschmeidigen, wohlabgeschliffenen Athenienser der späteren Zeit, der, mit dem *λάθε βιώσας* Epikur's vor Augen, der von diesem empfohlenen *ἀταραξία* nachstrebt und wenigstens alle sinnlichen Genüsse einer angenehmen Existenz mit raffinirtem Bedacht hinunterschlürfen will; — lauter Züge, die wiederum mit Bestimmtheit auf einen attischen Dichter hinweisen, und unwillkürlich denkt man hier an den liebenswürdigen Freund Epikur's, den Meister der *ἡθοποιία*, Menandros.

In eine ganz andere Region treten wir mit dem zweiten Theile der Scene: 758 — 805. Palästrio, der bisher eine untergeordnete Rolle gespielt und nur durch gelegentliche Ausbrüche des Beifalls den beredsamen Philosophen secundirt hat, tritt wieder in den Vordergrund: das ruhige Anschauen einer mit behaglicher Breite ausgeführten Charakterschilderung weicht der lauschenden Spannung: denn die Räder und Federn eines

neuen Intriguenspieles werden von dem unermüdlichen "Architecten" aufgezo-gen. Er bittet behufs seiner Zwecke den Haus-herrn um seinen Siegelring, den dieser ihm auch ohne Beden-ken einhändig, und stellt dann noch eine andere, etwas verfängliche Frage, die dem vortrefflichen Periplecomenus Gelegenheit giebt zu zeigen, wie treu er seine oben theoretisch entwickelte Philosophie auch in der Praxis ausübe: denn im Nu sind zwei allerliebste Geschöpfe aufgefunden, ganz so wie Palästrio sie verlangt: verführerisch reizend und bethörend, dabei recht drollig und munter, auch sehr einschmeichelnd, ganz besonders aber mit einer merkwürdigen Gabe zum Lügen und Sichverstellen ausgerüstet, namentlich in Liebessachen. Zum Instruiren und Ankleiden dieser beiden neungagirten Mitglieder der Gesellschaft Palästrio's geht Periplecomenus sofort ins Haus zurück, mit ihm Pleusicles, dem später gleichfalls eine Rolle in der darzustellenden Posse zgedacht ist; der wachsame Director selbst aber bleibt auf der Bühne und benutzt die Gelegenheit, um sich an der Thüre des Miles wieder einmal nach seinem Freunde Sceledrus zu erkundigen.

Siebente Scene (806—866). Statt des Gerufenen tritt Lucrio heraus, ein jüngerer College desselben und sein completer Gegensatz: ein Prachtexemplar von einem nichtsnutzigen, faulen und naseweisen Burschen, der zu nichts Anderem taugt als zu ewigen Witzeleien und unverschämten Wortverdrehungen, welche die Geduld Anderer auf schwere Probe stellen. Aus dem Examen, welches Palästrio mit diesem durchtriebenen Schlingel anstellt, erfahren wir auf mancherlei Umwegen Folgendes. Der würdige Sceledrus ist im Hause des Hauptmanns nicht bloß Haremswächter, sondern auch mit einem andern Amte betraut: er ist Kellermeister. Da ihm nun jener Posten heute so viele verdriessliche Abenteuer eingetragen hat, ist er, um sich jedes ärgerlichen Nachdenkens und jeder drohenden Furcht zu entledigen, in die *cella unaria* gegangen und hat dort sein Amt mit solchem Eifer verwaltet, dass er vorläufig da bleiben muss: die Fässer sollen sich auf merkwürdige Weise immer mehr dem Fussboden zugeneigt haben und mit ihnen der Kellermeister selbst, bis er zuletzt dort liegen blieb, der Aussenwelt völlig entfremdet und nur noch mit der Nase unverkennbare Lebenszeichen von sich gebend. Der hoffnungsvolle Unterküfer hat auch nicht versäumt das Seinige zu thun, ist aber noch zur rechten Zeit von Philocomasium abgerufen und mit irgend einem Auftrage in die Stadt geschickt worden, wohin er jetzt geht, wäh-

rend Palästrio mit Freuden die List der Philocomasium anerkennt, die, völlig unbewacht, jetzt wieder in das Nachbarhaus hinübereilen kann.

Achte Scene (867—938). Aus diesem tritt nun eine Erscheinung, welche vielleicht noch mehr als die eben geschilderte Burleske das schallende Gelächter der römischen Zuschauer erregt hat: es ist Acroteleutium, die hübsche junge "Clientin" des Periplecomenus — im *ornatus matronarum*! Züchtig drappirt sie sich in das lange, weisse und faltenreiche Gewand der römischen Hausfrau, und das sonst wohl ganz anders coquett frisirte Haar ist sittsam und bescheiden in die sechs schlichten Flechten getheilt, die in Rom das *insigne pudoris* der *honestae feminae* bildeten.<sup>11)</sup> Ihre Zofe, Milphidippa, begleitet sie,

11) Ueber diese sechs mit den *uitae lanceae* durchwundenen Flechten, welche bei der Hochzeit angelegt wurden und den stäten, eigenthümlichen Haarschmuck der Matronen bildeten, sind die wichtigsten Beweisstellen angeführt im Excursus zur *Mostellaria* V. 215—217. Mit diesen verbunden wird öfter die lange weisse *stola* (mit der am unteren Saume angenäht oder angewebten Falbel, *instita*) als ein nur den *honestae mulieres* und ganz besonders den *matronas* gebührendes Gewand erwähnt, s. die Stellen aus Tibull und Ovid a. a. O. und vgl. dazu noch Hor. Sat. I 2, 29. 36. 99; Beschreibung dieses Gewandes bei Guhl und Koner, *Leben der Römer* S. 578 ff. So muss also Acroteleutium ausgestattet gewesen sein. Sie kann auch noch die *palla*, einen weiten Frauenmantel, getragen haben, weil sie ausserhalb des Hauses auftritt; diese war aber jedenfalls zur Zeit des Plautus kein den *meretrices* verbotenes Kleidungsstück: sonst hätte Plautus sich nicht öfter den Scherz erlauben können, untreue Ehemänner ihren Frauen eine *palla* stehlen zu lassen, um sie zu ihrer Geliebten zu tragen (*Men.* 130 ff., vgl. *Asin.* 885, 939), oder die *palla* geradezu als Gewand der *meretrices* zu nennen: *Most.* 272, *Truc.* I 1, 32; II 6, 55; V 54; ja sogar als das ihrer Dienerinnen: *Truc.* II 2, 16. Vgl. noch Marquardt, *Privatalt.* V 2, 179 f. — Uebrigens muss dieser ganze Einfall mit der Verkleidung als sehr kühn bezeichnet werden. Verspottung der Fehler und Schwächen des weiblichen Geschlechts ist allerdings ein bekanntes Lieblingsthema der *νέα κομωδία* und ging von dieser in ausgedehnter Weise in die *Palliata* über, muss aber auch eben deshalb in letzterer sehr oft auf rein griechische Zustände bezogen werden. Dieses dürfte z. B. anzunehmen sein von den aus Untreue des Mannes entstandenen ehelichen Zwistigkeiten, die in den Komödien *Casina*, *Asinaria*, *Menächmi*, *Mercator* vorgeführt werden. Hier hat Plautus bei der Schilderung solcher *oblatrices*, wie Periplecomenus sie fürchtet 674, sich wohl gehütet, irgend einen neuen Zug hineinzubringen, der andeuten könnte, er habe es unter der griechischen Maske auf römische *matronas* abgesehen. Diese wurden bekanntlich im öffentlichen und privaten Leben mit so hoher Achtung behandelt, dass ausdrücklich gegen sie gerichtete Angriffe von der Bühne herab gewiss nimmermehr geduldet worden wären. Wenn Plautus hier seine Satire spielen lassen will, weiss er in irgend eine allgemein gehaltene Schil-



ihr Beschützer selbst führt sie. Er hat sich nicht in ihr getäuscht: mit erstaunlicher Schnelle und Gelehrigkeit hat die junge Dame die ihr zugetheilte Rolle begriffen und erlernt. Sie scheint sich hier recht in ihrem Elemente zu fühlen und versichert, dass grade ein solcher ausgelassener und boshafter Spass, der einem von ihr, wie von der ganzen Stadt, verabscheuten Narren und Grossprahler eine derbe Lection geben solle, recht nach ihrem Geschmacke sei; auch für die Gewandtheit ihrer Zofe glaubt sie bürgen zu können. Die muntere Keckheit und Sicherheit, mit der sie sich selbst ihrem Director gegenüber geberdet, als er die Instruction noch fortsetzen will, machen ihn erstaunen und erwecken seine völlige Zufriedenheit. Die drei Schauspieler kehren dann wieder in das Haus des Alten zurück, wo sie der Stichworte harren sollen; Palästrio aber, der auch jetzt die Hauptrolle zu übernehmen hat, geht auf den Markt, um den Pyrgopolinices dort aufzusuchen und zurückzuführen.

Hiermit endigen die Ueberlegungen und Vorbereitungen des Planes, und der dritte Act (Sc. 9—18 = V. 939—1425), wiederum eine Komödie in der Komödie, schildert die Ausführung und glückliche Beendigung desselben.

Neunte Scene (939—982), Der Bramarbas kehrt in guter Laune vom Markte zurück, wo er glücklich für seinen königlichen Freund operirt hat, aber sein jetziger Begleiter Palästrio (denn

---

derung der Fehler der Ehefrauen, die anscheinend gradezu aus dem Original herübergenommen ist, plötzlich in der drolligsten Weise irgend etwas speciell Römisches hineinzuwurfen, das der vielleicht bei manchen Zuschauern schon im Stillen gemachten Anwendung auf eigene Verhältnisse höchst überraschend Wort und Ausdruck verleiht und gewiss nie verfehlte, ein schallendes Gelächter hervorzurufen. Ein vortreffliches Beispiel dieser genialen Komik bildet der Monolog des Periplecomenus 676—692, wo mitten im ächtesten griechischen Habitus urplötzlich ein *Kalendae* hervorplatzt, gefolgt von einem *Quinquatrus* und Anderem: man kann sich lebhaft den Jubel der Ueberraschung denken, der hierauf losbrechen musste. Eine andere sehr gelungene Improvisation ist der Scherz mit *inphūtium* Epid. II 2, 38 ff. und die darauf folgende kurze Philippica gegen die übertriebene Putzsucht und die unzähligen Luxusartikel der Frauen, womit die ausführliche, ruhiger gehaltene Betrachtung Aul. III 5, 1—61 zusammengehalten werden kann. — Aber ein solches Profaniren des *ornatus matronarum*, wie Plautus es sich hier erlaubt (denn Most. 217 hat nichts Anstößiges), stimmt wenig mit der *nominis matronae sanctitudo* (Afran. 326) und steht in der ganzen erhaltenen Palliata völlig isolirt da. Das Wort *uitta* kömmt sonst nie in derselben vor, *crines* nur noch Most. 217, *stola* und *instila* überhaupt nie, *mater familias* nur Stich. 98, Amph. 831 und Merc. 405, überall in decentester Weise.

Artotrogus ist als Subalternofficier mit den angeworbenen Söldnern abmarschirt) versteht es alsbald seinen Gedanken eine andere Richtung zu geben. "Wüsstest du, was ich weiss", hebt er geheimnissvoll an, "dann würdest du jetzt dem Seleucus und allen Königen einen guten Tag geben: deiner, des beneidenswerthen Günstlings der Venus, harret ein Glück, nach dem wohl selbst Könige sich oft vergebens sehnen." Und vorsichtig um sich blickend fügt er hinzu: "Nimm zuerst diesen Ring; ihn gab mir die vertraute Dienerin einer Dame — so jung, schön und reich, wie keine andere in der Stadt — damit ich ihn sofort dir wieder übergäbe." Hoch auf horcht der eitle Geck, den Palästrio bei seiner allerschwächsten Seite fasst, und lässt sich alsbald in die Falle locken. Noch höher steigt seine Begierde, als er erfährt, dass es sich hier nicht um eine der gewöhnlichen flüchtigen Liebschaften, meistens mit Freigelassenen, handle, sondern das jene Schöne eine Bürgerin sei: die junge Frau seines alten Nachbarn, welche sich ganz sterblich in ihn verliebt habe; ihr höchster Wunsch sei jetzt, sich so bald wie möglich von ihrem Manne scheiden zu lassen, um dem Angebeteten für's ganze Leben zu gehören. Dieser lässt sich merkwürdig schnell zu Allem bereit finden, aber was soll er mit der Philocomasium anfangen? denn die kann doch unmöglich im Hause bleiben, wenn eine Frau ihren Einzug in dasselbe halten wird. Schlau weiss Palästrio einzulenken: es habe sich grade jetzt die günstigste Gelegenheit dargeboten, sie ohne viele Mühe loszuwerden: denn soeben seien, wie er gehört, ihre Mutter und Zwillingsschwester in Ephesus angekommen, um sie wieder nach Athen zurückzuholen. Und damit das arme Mädchen, das natürlich auch bis über die Ohren in den Abgott des ganzen weiblichen Geschlechts verliebt ist, nicht ein zu grosses Zetergeschrei erhebe: so werden ihr, gleichfalls auf den Rath Palästrio's, alle die goldenen Schmucksachen und schönen Kleider, womit der Hauptmann sie ausgestattet, als Geschenke zugesichert: damit möge sie von dannen ziehen. Während sie noch darüber sprechen, öffnet sich die Hausthür des Nachbarn und von den hinter derselben lauernden (1081) Schülerinnen Palästrio's schleicht sich eine, behutsam überall umherspähend, hervor: es ist die schlaue Milphidippa.

Zehnte Scene (983—1084). Periplecomenus hat nicht zu viel von dieser gesagt, als er ihre Fähigkeiten rühmte (787): sie ist in der That eine höchst gewandte und listige Zofe, dabei recht hübsch, so dass sie gleich die begierigen Blicke des rohen

Wüstlings auf sich zieht; und Palästrio eine Nothlüge ersinnen muss, um ihn zurückzuhalten. Und als sie nun, von Palästrio mit geheimnissvoller Wichtigkeit angerufen und zur Abgabe der Losung aufgefordert, endlich zur Audienz zugelassen wird, da weiss sie sich mit einem solchen Ausdruck demüthiger Bewunderung zu nahen, so einschmeichelnde Anreden aufzufinden, so reizend bescheiden zu bitten und dabei die Leiden ihrer schönen, von der heftigsten Liebespein heimgesuchten Herrin so rührend zu erzählen, dass der erbärmliche Narr sich völlig bethören lässt. Kaum kann Palästrio seine stets steigende und unverholen ausgesprochene Ungeduld zügeln und muss ihn zu wiederholten Malen daran erinnern, dass es doch für den Lieb- ling der Venus wenig geziemend sei, sich zu schnell gewinnen zu lassen: er müsse sich viel kostbarer machen, Gleichgültigkeit, ja Verachtung heucheln, von seinen zahllosen, zudringlichen Bewundererinnen sprechen und dabei ihn selbst weidlich ausschelten, weil er ihm noch dieses neue Anhängsel aufgebürdet habe. So geschieht es denn auch eine Weile; zuletzt aber gelingt es den flehentlichen Bitten der Milphidippa, die durch einen Wink Palästrio's an den Herrn, dass es jetzt Zeit sei, unterstützt werden, das Versprechen eines sofortigen Steldicheins zu erlangen, wo dann das Weitere besprochen werden könne. Sie dankt ihm dafür mit einer so komisch-pathetischen Demuth, dass selbst Palästrio das Lachen kaum unterdrücken kann, und flüchtet sich dann ins Haus zurück, von dem siegesgewissen, aufgeblasenen Prahler mit einem Regen der unsinnigsten Aufschneidereien verfolgt, die der ausgelassene Slave noch dazu in einer Weise fortsetzt, dass ihr Hören und Sehen vergehen.

Ungemeine Lebendigkeit und treffliche Abwechslung im heitersten Spiele des Scherzes und der Laune, dabei doch gut gewahrter Zusammenhang und ein ausgezeichneter Fluss des in raschen Anapästien geschriebenen Dialogs zeichnen diese höchst gelungene Scene aus. Die derb massive Komik des lärmenden Bramarbas wird gemildert durch die gratieuse Behendigkeit des munteren jungen Mädchens und durch die hier vortrefflich ausgeprägte geistige Gewandtheit des Palästrio, die sich bald in guten Rathschlägen an die Milphidippa, bald in klugen Lenkungen des plumpen Thoren, bald in ungezwungener Theilnahme an dem Spiele selbst, ja zuletzt in der tollsten Ausgelassenheit ergeht — und sich doch überall als überlegen, die ganze Situation beherrschend, zeigt.

Elfte Scene (1085—1126). Der verblendete Pyrgopolinices giebt jetzt ohne Weiteres seine Zustimmung zu dem früheren Rathe Palästrio's, wozu dieser jetzt noch die Erweiterung fügt, dass er selbst die Zwillingsschwester hier gesehen habe; die Mutter dagegen sei einer Augenkrankheit wegen auf dem Schiffe zurückgeblieben: so habe ihm der Führer desselben, der hier beim Nachbarn eingekehrt sei, berichtet. Ohne im Geringsten über alle diese Sonderbarkeiten nachzudenken, beieilt sich der Hauptmann, ebenfalls auf den Antrieb seines Slaven, dem er blind gehorcht, in höchsteigener Person zur Philocomasium hineinzugehen, um sie zur sofortigen Abreise mit dieser günstigen Gelegenheit zu bewegen; Palästrio soll vor der Thüre Wache stehen und ihn sofort benachrichtigen, wenn seine neue Dulcinea erscheine. Das thut denn Palästrio auch ganz ruhig: denn Philocomasium ist auf seine Vorsorge schon längst wieder in ihr eigenes Haus zurückgeschickt worden (1080); er selbst wünscht aber seine Schauspielerinnen noch einmal vor der grossen Bravourscene, die er vorbereitet, zu sprechen und zugleich den Pleusicles, dem er auch eine Rolle zgedacht, zu instruiren. Alle drei schleichen sich, sobald sie ihn durch das Schlüsselloch der Hausthür allein sehen, von selbst hervor, seiner ferneren Winke gewärtig.

Zwölfte Scene (1127 — 1188). Unter gegenseitigen Complimenten trifft man zusammen, und Palästrio erzählt vergnügt das bereits Ausgerichtete. Ein freudiges Vertrauen auf einen glücklichen Ausgang ergreift jetzt Alle, namentlich ist Acroteleutium wie ausgelassen und kann kaum den Augenblick erwarten, wo sie ihr Gaukelspiel mit dem verliebten Narren beginnen soll. Dass er sich auf dieses kecke und gewandte Mädchen, das seinen leisesten Wink versteht, völlig verlassen kann, weiss Palästrio; nur schärft er ihr noch ein, in ihrer Rolle als Frau stark zu betonen, dass es sich hier um eine wirkliche spätere Hochzeit handle: sie habe schon die Scheidung von ihrem Manne vollzogen, bleibe aber vorläufig in dem zu ihrer Mitgift, also ihr selbst gehörenden Hause<sup>12)</sup>, während der Mann natür-

12) Ehescheidungen waren in Athen leicht zu bewerkstelligen und sehr häufig: die Frau hatte, wie der Mann, die volle Befugnis dazu, und die Mitgift musste bei der Scheidung ihren Angehörigen zurückerstattet werden; säumte der Mann damit, verfiel er in eine gesetzliche Geldstrafe. Dieses zum Verständniss der Fiction, Acroteleutium sei in ihren *aedes dotales* (1156, 1267) zurückgeblieben; im Uebrigen kann hier nur auf K. F. Hermann *Privatalt.* § 30 mit den Anm. 14 und 16 verwiesen werden. —

lich aus demselben fortgegangen sei — Alles einerseits in der Absicht, den Hauptmann in dem Wahne von der Nothwendigkeit der augenblicklichen Abreise der Philocomasium zu erhalten, andererseits, um ihm jedes Bedenken gegen den Eintritt in das Haus eines Ehepaares zu nehmen: denn eben dahin soll er nach dem ersten Stelldichein gelockt werden. Dann macht sich Palästrio an den Pleusicles, dem die Rolle des Schiffsherrn gegeben wird; er soll, als solcher verkleidet<sup>13)</sup>, unmittelbar nach jenem

In Rom fanden die Scheidungen vor dem beginnenden Verfall der Sitten zwar nur selten Statt, waren aber doch gewiss selbst bei den strengen Formen der Ehe gesetzlich erlaubt (wie die Untersuchungen von W. Rein, *Privatrecht* S. 446—457, gegen frühere Annahmen wahrscheinlich machen). Dass auch hier die Frauen die Initiative ergreifen konnten, zeigen, anderer Beweise nicht zu gedenken, sowohl die Fiction des Palästrio 1154 ff. 1266 f. wie die Aeusserung Alcmena's Amph. 928 und das Auftreten der Matronen Men. 729 ff. 780 ff. Merc. 784 ff. — lauter Züge, die Plautus nicht hätte behalten können, wenn sie sich auf etwas seinen Zuschauern Unerhörtes bezogen hätten. Und die *dos* musste stets ganz oder theilweise vom Manne zurückgegeben werden, es sei denn, dass die Frau ihrer schlechten Sitten wegen die Veranlassung zur Trennung gegeben hatte (Rein *a. a. O.* S. 433—435). Die gewöhnlichen Ausdrücke bei dem *diuortium facere* (1157) waren *tuas res tibi habeto* Amph. 928, welches Plautus auch in scherzhafter Uehertragung gebraucht Trin. 266; *abire* von der Frau (962, *ἀπολείπει*, vgl. *i, mulier, foras* Cas. II 2, 36), *exigere* vom Manne (Merc. 810, 816, *ἀκονέμειν*). Dass in unserem Stücke zwei Mal der umgekehrte Gebrauch stattfindet (*abire* 1157, *exegit* 1266), erklärt sich aus dem flüchtigen Widerwillen der jungen *uxor dotata* gegen ihren alten Mann und muss zugleich einen stark comischen Klang für römische Ohren gehabt haben.

13) V. 1166—1172. Pleusicles soll einen kurzen Mantel (*palliolum*) von dunkler Farbe anlegen, der nur auf der linken Schulter zusammengeheftet ist, d. h. der nur auf der linken Seite die Schulter bedeckt und ein Loch für den Arm hat, während er die rechte Schulter und einen Theil der Brust bis zur Warze ganz frei lässt: dieses drückt Plautus aus durch das neue Wort *expapillato* (*bracchio*, nl. *dextro*), welches die Römer nur als eine sehr kühne, halb spasshafte Bildung augenblicklicher Laune auffassen konnten, etwa wie *expalliatu*s Cas. V 3, 6. Man entblöste aber die rechte Seite des Oberkörpers, um bei der Arbeit tüchtiger anfassend zu können: denn das hier bezeichnete Kleidungsstück ist der arbeitenden Klasse und den Sklaven eigenthümlich. Aller Wahrscheinlichkeit nach hat das griechische Original hier die *ἐξωμῆς* (= *χιτῶν ἑτερομάσχαλος*) genannt, welche bei den Grammatikern stets als eine *ἐσθῆς δουλική* oder *ἐργατικὴ* bezeichnet wird, s. die Stellen in Becker's *Charikles* II 312—314 d. ersten Ausg. Auf Vasengemälden sehen wir den Charon so bekleidet: Stackelberg, *Gräber der Hellenen* Taf. 47 u. 48. — Unter diesem Umwurfe trugen die Arbeiter und Sklaven nur noch einen Schurz (*subligaculum*, vgl. Cic. off. I 35, 129) um die Lenden, daher *praecinctus aliqui* 1171. — Auf dem Kopfe soll Pleusicles eine *κασσίδα* tragen, einen eigenthümlichen, den Macedoniern entlehnten Leder- oder Filzhut mit steifer und sehr breiter Krümpe, der gegen Wind und Sonne gut schützen mochte, wie Martial's Epigramm

Rendezvous auftreten und im Namen der Mutter das Mädchen ersuchen, sich mit ihren Sachen sofort an Bord zu begeben: der Wind sei günstig; Pyrgopolinices werde sie dann schon ebenfalls zur Eile antreiben. Für sich selbst verlangt Palästrio, man möge sich ihn als Gepäckträger nach dem Hafen erbitten, dann werde er natürlich mit nach Athen entfliehen: "wo ich dir sofort die Freiheit schenken werde", fügt Pleusicles dankbar hinzu. Dann treibt der Director die muntere Gesellschaft schnell wieder hinein, hinter die Coulissen, da er mit gutem Grund den Hauptmann alsbald zurückerwartet, was sich auch sofort bewahrheitet.

Dreizehnte Scene (1189—1204). Vergnügt meldet Pyrgopolinices, dass er seinen Befehl durchgesetzt habe, aber freilich erst nach vielem Jammer und vielen Widersprüchen der Philocomasium — und vielen Zugeständnissen seinerseits. Das Schlimmste sei, dass er ihr auch den Palästrio habe schenken müssen: zwar habe er sich auf jede Weise dagegen gesträubt, aber sie wollte durchaus nicht ohne jenen abreisen. So erfreut Palästrio auch im Herzen über die glückliche List des Mädchens ist, die seinen eigenen Plan überflüssig macht, stellt er sich doch äusserlich sehr betrübt darüber, einen solchen Herrn verlassen zu müssen; nur die Hoffnung auf baldiges Wiedersehen tröste ihn und dann die Freude, durch seine geringen Dienste seinem verehrten Gebieter ein so himmlisches Glück verschafft zu haben, wie es sich ihm alsbald aufthun werde — oder vielmehr jetzt gleich: "denn siehe! da kommt sie!" — Beide treten etwas zur Seite.

XIV 29 errathen lässt, daher er auch gewöhnlich mit dem Reisemantel, der *χλαμύς*, zusammen gemant wird: Pers. 155, Fr. Com. Gr. IV 167, nr. XI. — Was für eine Farbe aber durch *ferrugineus* 'eisenrostartig' bezeichnet wird und also nach Plautus den eigentlichen *color thalassicus* (1169, 1271) repräsentirt, und was für ein Wort das Original hier hatte, können wir nicht sagen. Denn die Farbenbenennungen der Alten sind uns überhaupt sehr unklar, da sie, wie Gütthe in seiner Farbenlehre bemerkt, keineswegs 'fix und genau bestimmt, sondern beweglich und schwankend sind, indem sie nach beiden Seiten hin auch von angränzenden Farben gebraucht werden', und gerade das *ferrugineus* den verschiedensten Gegenständen beigelegt wird, s. Verg. Georg. 1467 mit Forbiger's Anm. Nur so viel steht fest, dass eine dunkle Farbe (vielleicht die dunkelbraune?) bezeichnet wird, welche denn auch für Arbeitsanzüge am Meisten passt. — Das ganze Costum wird nur noch Asia. 69f. vorübergehend erwähnt: *Nauclérica ipse ornātu per falláciam Quam amábam abduxit ab lenose mulierem*. Es ist durchaus griechisch, daher die drei nur an den angeführten Stellen vorkommenden Graeca und jenes neue lateinische Wort.

Vierzehnte Scene (1205—1273). In heftiger Erregung eilt die junge Frau aus dem Hause, von der treuen Dienerin gefolgt. Ihr ganzes Wesen trägt das Gepräge einer fieberhaften, verzehrenden Leidenschaft: sie eilt von einem extremen Gefühle zum andern, aber alle entströmen einem Wunsche, der ihr Innerstes durchdringt. Bald preiset sie die Dienerin glücklich, weil sie ihn so lange habe sehen und sprechen können; bald entsendet sie flehentliche Bitten an die Liebesgöttin, dass sie sein Herz ihr günstig stimmen möge; bald fürchtet sie mit Angst und Beben, dass sie ihm nicht schön genug sei, dass er gar einer Andern den Vorzug geben könne! „Aber dann,“ fügt sie in pathetischer Verzweiflung hinzu, „wenn selbst fussfällige Bitten und Beschwörungen vergebens sind, dann ist es auch mein fester Entschluss, durch eine rasche That, wie jene unglückliche Dichterin, mein elendes Dasein zu beendigen: ohne ihn hat es keinen Werth mehr für mich.“ — So weit wird es doch allem Anscheine nach nicht kommen: denn Pyrgopolinices ist kaum mehr zu halten. Er will durchaus sofort zu der reizenden Schwärmerin eilen, und nur mit Aufgebot seines ganzen Einflusses und der ausgesuchtesten Schmeicheleien gelingt es dem Palästrio, der den rechten Augenblick noch nicht gekommen weiss, ihn noch eine Weile hinzuhalten. — Sie fährt mit steigendem Affect fort: „Warum zaudre ich denn hier? Warum eile ich nicht sofort in sein Haus oder erbreche die Thüre, wenn sie verschlossen ist? Hat er je geliebt, so wird er mir verzeihen; was ich that, verfolgt von Eros, dem grausamsten aller Götter!“ Sie will es thun, stutzt aber plötzlich: die Liebe verschärft alle Sinne: „er ist nicht dadrin, sonst müsste es hier duften wie Nektar und Ambrosia!“ Unwillig kehrt sie sich um, erblickt ihn — und ist mit einem Schlage eine andere geworden. Ein Schwanken wandelt sie an: „halte mich“, flüstert sie der zu Hülfe eilenden Dienerin zu, ihrer selbst kaum mehr mächtig. „Mir ist, als ob alles Leben aus meinen Gliedern entweiche und sich in die Augen sammelt: nur im Anschauen lebe ich noch!“ — Ist es ein Wunder, wenn Pyrgopolinices solch' rasender Anbetung gegenüber den letzten Rest von Menschenverstand verliert, sich im wahnsinnigsten Hochmuth aufbläht und sich sogar das Avancement vom Günstling der Venus zum *νεπὸς Veneris* erlaubt? Rasch befiehlt er dem Palästrio, als die Schöne sich etwas erholt hat und ihre Zofe absendet, dieser entgegenzugehen: alle Bedenken gegen das Betreten eines fremden Hauses werden schnell beseitigt, eine sofortige Zusammen-

kunft daselbst verabredet, und die Schöne, der holde Schaam und überschwengliche Wonne alle Sprache zu rauben scheinen, von ihrer Dienerin wieder hineingeführt.

Eine meisterhafte Scene! Von welch' erfahrener Hand die erheuchelte Leidenschaft der Hauptdarstellerin gezeichnet und mit welch' feiner Ironie sie ins Komische hinübergespielt ist, wird Jeder fühlen, aber auch die Zwischenrepliquen der drei hier untergeordneten Personen verdienen Bewunderung. Vortrefflich jeder einzelnen Individualität angepasst, sind sie überall auf dem rechten Fleck: nirgends ist ein unvermittelter Uebergang, nirgends ein verfehelter Einsatz; Alles rundet sich ab zu einem natürlichen und frisch, in gratiöser Munterkeit dahinströmenden Dialoge, der durch die wohl lautenden iambischen Septenare noch mehr gehoben wird.

Fünfte Scene (1272—1299). Ein neuer Schauspieler tritt auf, dem erhaltenen Stichworte gemäss: es ist Pleusicles. Der steife junge Mensch fühlt sich in der groben Schiffarikleidung gar nicht behaglich. Er sucht sich mit der Macht der Liebe zu trösten, die bessere Männer, als er selbst sei, zu noch Aergerem verleitet habe: den Andern gegenüber hilft er sich durch einen forcirten, rauhen und kurzen Ton, der dem verhassten Soldaten gegenüber auch ehrlich genug gemeint sein mag. Ungestüm pocht er an und trägt verdriesslich und barsch seine kurze Botschaft vor. Da im Hause schon Alles zur Abreise hergerichtet ist, wird Palästrio hineingeschickt, um Philocomasium und die Gepäckträger zu holen; der Hauptmann selbst treibt, wie Palästrio richtig vorausgesehen (1178 f.), unablässig zur Eile.

Sechste Scene (1300—1365). Es folgt ein schmerzlicher Abschied. Philocomasium, in Thränen schwimmend, tritt aus dem Hause und bejammert die Trennung von ihrem angebeteten Herrn mit derselben vollendeten Verstellung, von welcher sie schon früher ihm selbst eine Probe gegeben hat (1191 ff.). Auch Palästrio, der mit den Slaven (unter diesen der wieder erwachte Sceledrus) nachfolgt, fühlt sich sehr gedrückt und sagt mit bewegter Stimme dem Hausgott und den Hausgenossen Lebewohl. Die Rührung ist allgemein, und als Philocomasium nach der letzten Umarmung in Ohnmacht fällt, kann sich selbst jener rohe und kurz angebundene Matrose nicht enthalten, sie in seine Arme aufzufangen und — sonderbar genug! — ihr einen sehr wohlgemeinten Kuss auf die Lippen zu drücken. Dem erstaunten und erzürnten Pyrgopolinices, der nach dem Grunde



dieser übertriebenen Menschenliebe fragt, ist keineswegs Genüge geleistet durch die verlegene Antwort: „ich wollte nur versuchen, ob sie noch athmete“ — aber glücklicher Weise erwacht das Mädchen noch zur rechten Zeit und stellt sich entsetzt über ihre Situation in den Armen eines Fremden; dann fällt der kluge Palästrio ein und weiss durch eine schlaue Wendung sowohl den Pleusicles zu warnen als die Aufmerksamkeit des Hauptmanns abzulenken, worauf die Reisegesellschaft sich schleunigst entfernt, und nur Palästrio selbst noch einen Augenblick zurückbleibt. Der Kamm schwillt ihm etwas: er kann es sich nicht versagen, jetzt nach so vielen glänzenden Siegen, seiner übermüthigen Laune einen Augenblick die Zügel schiessen zu lassen. So gross ist sein Einfluss auf den schwachen und bornirten Herrn, dass dieser noch jetzt bei all' seiner Ungeduld nicht umhin kann, den heuchlerischen Versicherungen des Sklaven, wie ihn der Abschied schmerze, wie treu er ihm stets gewesen sei, doch namentlich am heutigen Tage, und wie er erst nach seiner Abreise dieses im vollen Umfange werde erkennen können, Gehör zu leihen. Nur die Zuschauer verstehen natürlich die volle Ironie dieser höhrenden Worte; der Soldat hingegen trötet ihn mit all' der Gutmüthigkeit, deren er fähig ist, schwankt unschlüssig, ob er ihm nicht noch Contraordre geben solle, und fühlt sich, als Jener nach unendlichem Lelbewohl endlich fortgegangen ist, einen Augenblick recht verlassen und übel zu Muthe: es ahnt ihm, dass er hier einen dummen Streich begangen habe. Er soll bald von der Wahrheit überzeugt werden.

Siebzehnte Scene (1366 — 1381). Leise öffnet sich die Thür des Nachbarhauses und heraus tritt ein zierlicher, gewandter Page, den die Damen dadrinnen vortrefflich zum *postillon d'amour* abgerichtet haben. In glatten Worten ladet er zum Eintritt ein, und der Bethörte geht sofort in die Falle. In wenigen Augenblicken ist die Entscheidung vollbracht: Lärm und Geschrei lässt sich dadrinnen hören, und es entwickelt sich in der achtzehnten und letzten Scene (1382 — 1425) die Katastrophe, sowohl die jener kleineren, von Palästrio angestifteten, Komödie in der Komödie, als auch die des wirklichen Stückes. Periplecomenus und seine Sklaven bringen den ertappten „Ehebrecher“ (denn man lässt ihn in seinem Wahne) herausgeschleppt — und in welcher Verwandlung! Halb entkleidet, mit Stricken gefesselt, bitter verhöhnt von dem Alten und arg durchbläut von den derben Fäusten der Knechte, droht ihm das grosse scharfe Messer des Kochs jeden Augenblick mit

einer Strafe, die ihn für sein Lebelang zu allen galanten Abenteuern unfähig machen würde.<sup>14)</sup> Vergebens ist aller Jammer und alle Versicherung, dass er nicht angefangen habe, sondern verlockt worden sei; nur durch das reumüthige Geständniss, dass ihm Recht geschehen sei, und durch das beschworene Versprechen, Keinem der Anwesenden wegen der empfangenen Prügel später schaden zu wollen, lässt Periplectomenus sich endlich erbitten; den Knechten muss er noch dazu eine Mine Goldes versprechen, und seine Kleider, ja sogar sein gutes Schlachtschwert, überlassen. Aber noch sind seine Qualen nicht zu Ende: denn eben kehrt sein noch ungleich glücklicherer Leidensgenosse Sceledrus mit den Sklaven vom Hafen zurück und meldet, vollständig „nüchtern“ geworden, wer jener Schiffscapitain eigentlich gewesen sei, und wie es sich in Wahrheit mit der Abreise verhalte: denn zu guter Letzt scheinen die Liebenden sich noch einmal den Spass gemacht zu haben, dem Sceledrus jenes berühmte *Tête-à-tête* (287 f.) wieder vorzuführen: und nun, zum dritten Male, ist doch kein Irrthum mehr möglich! Jetzt verwünscht Pyrgopolinices den Palästrio, aber es ist viel zu spät, und Jeder wird der derben Lehre beistimmen, die Sceledrus ertheilt: „Ihm ist nur geschehen, wie er verdient; möge es Allen, die nach Aehnlichem streben, nicht besser ergehen!“

- 7 - Wenden wir uns nun zur näheren Betrachtung der Erfindung und des Baues unserer Komödie, so fällt zunächst der Umfang derselben in die Augen: sie ist die grösste aller erhaltenen Palliaten und enthält auch Stoff genug zu deren zwei. Bei jedem aufmerksamen Leser wird sich sofort der Eindruck festsetzen, dass das Stück, nach der völlig isolirten *Paradescene*, die wir als „Vorspiel“ bezeichnet haben, und nach dem darauf folgenden Prologe in zwei ungleiche und etwas lose verbundene Hälften zerfällt, von denen die erste (*Actus I*) die Düpierung des Sceledrus, die zweite (*Actus II + III*) die des Miles

14) Ein auf der That ertappter Ehebrecher konnte von dem Beleidigten ungefährdet mit jeder beliebigen Strafe heimgesucht werden (die Komiker nennen uns mehrere im höchsten Grade beschimpfende), auch sofortige Tödtung war gestattet, in Athen wie in Rom (hier auch die der Ehebrecherin, Gell. X 23). Für jenes wird auf K. F. Hermann, *Privatalt.* § 29 mit Anm. 3 und § 60 mit Anm. 20—23 verwiesen; für dieses genüge es an Horazens bekannte Satire I 2 zu erinnern, wo V. 37—46 alle Strafen aufgezählt werden, darunter auch die dem Pyrgopolinices drohenden: *flagellis caedi usque ad mortem, castrari, dare nummos pro corpore* (s. zu 1386), und zu bemerken, dass Valerius Maximus VI 1, 13 in der That historische Belege für dies Alles beibringt.

enthält. Beide arbeiten zwar auf dasselbe Ziel hin: die Rettung des Liebespaares, und Plautus hat sich auch unverkennbare Mühe gegeben beide möglichst mit einander zu verbinden (s. weiter unten), ohne jedoch die Kluft zwischen ihnen genügend ausfüllen zu können. Denn der Umstand, der den langen Kampf gegen Sceledrus herbeiführt, wird am Schlusse des ersten Actes so gründlich beseitigt, dass er für das ganze übrige Stück durchaus unwichtig ist und in der That auch mit keiner Silbe daselbst erwähnt wird; ja Sceledrus selbst ist in der zweiten Hälfte so gut wie verschollen: denn es ist zwar von grosser komischer Wirkung, dass sein Name am Eingang der siebenten Scene so, wie es geschieht, zur Motivirung derselben genannt wird, und dass er es ist, dem die endliche Aufklärung am Schlusse der achtzehnten Scene in den Mund gelegt wird: unbedingt gefordert aber von dem Gange der dramatischen Composition ist Keines von Beidem. Es wird hieraus bald klar, dass Plautus bei seiner Composition des Miles gloriosus den Grundfehler beging, den Kampf der List und Intrigue, der das Treibrad im Bau der *πῆξ* bildet, hier zweimal aufnehmen zu lassen und zwar gegen zwei von einander ganz getrennte Gegner, wodurch die dramatische Spannung der Zuschauer zuerst durch Exposition, Verwicklung und Auflösung des ersten Kampfes (= *Actus I*) ihren regelmässigen Verlauf nimmt, und dann, nachdem sie während einer langen Episode (595—757, erster Theil der sechsten Scene) geruht hat, zum zweiten Male von vorne wieder anfangen muss. Nur dann würde jenem Uebelstande abgeholfen worden sein, wenn Plautus es verstanden hätte, gleich Anfangs oder bald nach dem Anfange beide Feinde gegen den Intriganten zu vereinigen und so eine regelrechte dramatische Einheit mit Exposition, Verwicklung und Auflösung herzustellen — welches freilich bei der hier angewandten Art von List ausserordentliche Schwierigkeiten gehabt hätte, s. weiter unten. Aber worin mag denn jene Theilung des Stoffes ihren Grund haben?

Aller Wahrscheinlichkeit nach liegt hier eine Contamination vor, d. h. eine Verschmelzung zweier griechischen Originale desselben oder verwandten Inhalts in eine römische Bearbeitung. Ein solches Verfahren wurde durch den einfachen und ziemlich einförmigen Bau der *πῆξ* im Allgemeinen sehr erleichtert und war den römischen Komikern oft dringend geboten, da ihr Publicum keineswegs, wie die Athener, mit feiner und guter Behandlung eines schon bekannten Sujets fürlieb genommen hätte, sondern das Hauptgewicht legte auf Neuheit der Erfindung,

Reichthum und Abwechslung der Handlung, starke und burleske Komik. Selbst Terenz hielt es deshalb öfter für nöthig, zwei Stücke des Menandros in eines zu verschmelzen (*Andria*) oder eine dankbare Scene aus einem Stücke desselben oder eines anderen Dichters einzulegen (*Eunuchus*, *Adelphi*) oder die Personenzahl zu vergrößern (*Heautontimorumenos*), und bei Plautus lassen sich wenigstens im *Epidicus* (vielleicht auch im *Pömulus* und in den *Bacchides*) sichere Spuren der Contamination nachweisen. Welches Stück oder welche Stücke nun dem Plautus neben dem *Ἀλαζών* (86) vorgelegen haben, können wir natürlich nicht errathen und ebensowenig den Inhalt der verschiedenen Originale mit Sicherheit angeben; in Bezug auf Letzteres aber einen Versuch zu wagen, ist nicht blos interessant, sondern auch für die Beurtheilung mehrerer auffallenden Stellen im *Miles gloriosus* durchaus nothwendig.

Es ist zunächst in Bezug auf das Vorspiel klar, dass dieses mit dem Stücke selbst in keinem weiteren Zusammenhange steht und nur eine Charakterschilderung bildet, in welcher zwei bei dem damaligen Publicum sehr beliebte Figuren in reicher, stark burlesker Entfaltung ihrer Eigenthümlichkeiten vorgeführt werden sollen. An solchen Scenen ist die ganze griechische Komödie sehr reich gewesen, und die Palliatendichter konnten die gelungensten, selbst wenn sie in einem ganz anderen Stücke standen, mit Leichtigkeit in ihr Hauptoriginal einfügen.

Durch diese Art Contamination mögen einige der ergötzlichsten Parasitenmonologe beim Plautus entstanden sein und ist wirklich, entstanden die Scene III 1 in Terenzen's *Eunuchus*, die in einer ganz unserem Vorspiele entsprechenden Weise zur Darstellung eines *miles gloriosus* und eines *parasitus edax* dient und nach der Angabe des Verfassers selbst, prol. 30 sqq., aus dem *Κόλαξ* des Menandros entlehnt worden ist, während das Stück im Uebrigen nach dem *Ἐθνοῦχος* desselben gearbeitet sei.<sup>15)</sup> Dass aber Plautus diese Charakterschilderung an die

15) Die darauf hin von Einigen gewagte Vermuthung, auch Plautus habe vorliegende Scene aus dem *Κόλαξ* geborgt, fällt schon dadurch zusammen, dass Plautus selbst einen *Colax* nach dem gleichnamigen Stücke des Menandros geschrieben hat (Ter. Eun. prol. 25 sqq., Ritschl *Parerga* S. 99—104) und doch nicht dasselbe Original zwei Mal ausbeuten konnte. Näher läge, wie Ritschl *a. a. O.* S. 100 *Anm.* sagt, wenn Vermuthung gegen Vermuthung gestellt werden darf, der *Ἀθηναίτης* des Diphilos, so dass dieser zugleich den Namen *Pyrgopolinices* für die Hauptperson des

Spitze seines Stückes stellte, legt von seinem richtigen Tacte und grosser praktischer Bühnenkenntniss ein sehr vortheilhaftes Zeugniss ab. Denn sie hätte im ganzen übrigen Stücke nur noch Platz finden können an der Spitze der neunten Scene, wo sie aber sowohl den Artotrogus ziemlich überflüssig gemacht als auch die durch Sc. 8 vorbereitete Spannung der Zuschauer auf sofortige Entwicklung der Intrigue sehr unpassend unterbrochen, und dazu noch die Hauptperson erst, nachdem zwei Drittel des Stückes abgespielt, vorgeführt hätte. Darum stellte der Dichter die Vorführung derselben als Paradescene geschickt an die Spitze des Stückes und erreichte hierdurch ein Entrée, so wenig gesucht und doch so brillant, so überraschend und sofort aufheiternd für die Zuschauer, so dankbar für die Darsteller, wie irgend eines in einer burlesken Komödie gewünscht werden kann. Und mit allem Lobe ist hervorzuheben, dass Plautus auch für Anknüpfungspuncte dieser Episode an den Gang des eigentlichen Stückes gesorgt hat: der Abmarsch nach dem Forum 72—78 entspricht genau der Rückkehr von demselben III 1 init., und in beiden ersten Acten wird wiederholt hervorgehoben, dass der Hauptmann jetzt auf dem Forum sei (241, 394, 403, 576, 799), wohin Palästrio auch zuletzt geht, um ihn abzuholen: 792 f. 851 f. 922—925.

Es folgt der Prolog. Seine Placirung in zweiter Reihe ist zwar auf den ersten Blick befremdend, dennoch aber werden wir bei näherem Nachdenken das Arrangement des Plautus auch hier nur anerkennen und billigen können. Hätte er nämlich den Prolog zuerst gestellt, so wäre zwar ein Uebergang von dem Schlusse desselben zum Vorspiel nicht undenkbar, z. B. nach dem Muster des Prol. Aulul. extr.: „Aber da höre ich ihn schon kommandiren und prahlen, jenen Bramarbas, den ich Euch schildert,“ — aber ein Uebergang vom Schlusse des Vorspiels zur ersten Scene wäre unmöglich. Hier würde jeder Leser und Zuschauer stutzen, wie vor einer plötzlichen Kluft, und instinctmässig fühlen, dass die Composition hier misslungen

nach einem *Μαζών* gearbeiteten Stückes hergegeben hätte. Leider sind von dem *Αιρησιεύτης* nur höchst kurze und nichtssagende Bruchstücke erhalten, Fr. Com. Gr. IV 377. — Von ähnlichen episodischen Charakterschilderungen bei neueren Nachahmern des Plautus und Terenz sind einige genannt in meinem Buche: *Loben und Schriften des Koors Epicharmos* S. 197 ff. und sie könnten sehr leicht vermehrt werden; es genüge hier aber, auf den zweiten Act des Holberg'schen *Jacob von Tyboe* zu verweisen, den der Verfasser mit grossem Talent und Glück aus beiden besprochenen Scenen, der Plautinischen und der Terenzischen, componirt hat.

sei. Hat er sich aber gefasst und mit Anstrengung die Kluft überwunden, dann wird er, statt alles durch die Exposition Gegebene bei der Hand zu haben, sich erst darauf zurückbesinnen müssen, ja Manches wohl nicht einmal mehr deutlich erinnern, noch voll von der colossalen und mächtigen Komik der vorausgegangenen Scene. Wie schön ist dagegen jetzt Alles an einander gefügt! Ein Vorspiel, das mit einem genialen Ansätze im Nu in das Reich des ausgelassensten Momos hineinreißt; dann, sobald die Zuschauer sich ein Wenig erholt haben, ein Prolog, der in willkommener Erklärung und angenehm fließendem Erzählungstone die Neugierde, Mehr von jenem lächerlichen Rodomonte zu erfahren, stillt, endlich ein ausgezeichnet, ganz ungezwungener Uebergang zur Handlung selbst, zu deren Verständniß die Zuschauer jetzt vortrefflich orientirt sind, noch unter dem frischen Eindrucke der so eben gehörten Erzählung. Und sehr passend ist grade Palästrio zum Prologsprecher gewählt: er hat von Anfang an den innigsten Antheil an der ganzen Handlung genommen, in Athen wie in Ephesus, kennt alle dabei betheiligten Personen und flösst alsbald den Zuschauern die Ahnung ein, dass er der Retter der Liebenden und der Bestrafer des Schlechten sein werde.

Entlehnt ist der Prolog unzweifelhaft (vgl. § 8) aus demselben griechischen Originale, dem der Inhalt des ganzen ersten Actes angehört: denn dieser ist, wenn wir uns noch einen kurzen Schluss hinzudenken, vollkommen ausreichend für ein Stück. Dieser Schluss, den Plautus natürlich wegliess, mag darin bestanden haben, dass der gefoppte Wächter aus Furcht vor Strafe fortläuft, wie angedeutet 574—582, oder sich berauscht, wie bei Plautus Sc. 7, und die Liebenden indessen durch den geheimen Gang und das Nachbarhaus entfliehen; dem heimkehrenden Soldaten bleibt das Nachsehen und allenfalls die Rache an dem Wächter. In diesen burlesken Sklavenscenen war aber noch Raum genug für die selbstständige Thätigkeit des römischen Bearbeiters, und dass Plautus hier, wo er sich in seinem eigentlichen Elemente befand, in der That Vieles aus Eigenem hinzufügte, wird in dem Abschnitte über die Sprache unseres Stückes gezeigt werden (§ 10). — Wir kommen zum zweiten griechischen Original, welches Plautus in der letzten Hälfte der grossen sechsten Scene, in der achten und im ganzen dritten Acte vor Augen gehabt zu haben scheint. Hier war gewiss von keinem verborgenen Gange, keinem Wächter, keiner Zwillingsschwester die Rede, so wenig wie der entsprechende Theil der

römischen Bearbeitung davon Wesentliches enthält: das Ganze drehte sich nur um ein vom Soldaten mit Gewalt entführtes Mädchen, das durch einen auf seine Eitelkeit und Lüstertheit basirten Plan ihm wieder entrissen wird, und hier dürfte der Titel *Ἀλαζών* seinen Platz finden.

Indem nun Plautus beide Originale zu verbinden suchte, fühlte er zuerst sehr richtig, dass die Zuschauer, nachdem sie im ersten Acte alle Stadien der dramatischen Spannung durchlaufen, nicht sogleich dazu aufgelegt sein könnten, mit etwas Aehnlichem von vorne wieder anzufangen, und legte deshalb mit geschickter Abwechslung aus demselben oder irgend einem anderen Originale (des Menandros?) die grosse episodische Charakterschilderung 595 — 757 ein. Freilich ist hier dem Dichter ein kleiner Verstoss passirt, indem Palästrio 596 f. erklärt, sie wollten erst jetzt ein Concil halten und 758 ff. in der That erst mit seinem, den beiden Andern offenbar ganz neuen, Plane hervorrückt, während Periplecomenus schon am Schlusse des ersten Actes gesagt hatte, er ginge jetzt gleich in die Rathversammlung zurück, und Palästrio auch wirklich beim Beginn des zweiten fragt 609 sq.: *Sét uolo scire, eodém consilio, quód intus meditatt sumus, St gerimus rem?* und die Antwort erhält: *'Immo magis esse ad rem utibile nón potest.* Es wäre hiernach allerdings richtiger gewesen, entweder die Verse 609 — 612 ganz wegzulassen oder dem Palästrio statt des *habere* 597 etwa ein *peragere* in den Mund zu legen und 758 ff. ausdrücklich hervorheben zu lassen, dass er ihnen den schon im Hause (während des Zwischenactes) gelegten Plan nur noch einmal genau einschärfe, — jedoch dürfen wir dem Dichter diese kleine Inconsequenz nicht weiter anrechnen. Sie stört durchaus nicht: an den antiken Zuschauern, die wohl mehr als wir der augenblicklichen Illusion sich ergaben und nicht ängstlich danach fragten, ob der Zwischenact auch gehörig für die Oekonomie des Stückes ausgebeutet sei, ist sie gewiss spurlos vorüber gegangen, auch den heutigen Lesern wird sie ohne schärferes Eindringen in den Bau des Stückes schwerlich auffallen, und Plautus selbst hatte sie ohne Zweifel vergessen, als er nach Abschluss der grossen Episode, die seine ganze Kraft in Anspruch genommen haben muss, wieder anfang weiter zu arbeiten. Wir müssen im Gegentheil sein geschicktes Einfügen der grossen Charakterschilderung zwischen beide Intriguen bewundern und ihm dankbar sein, dass er uns dieses herrliche Bruchstück griechischer dramatischer Kunst erhalten hat. — Da nun die Berathung vor den

Augen der Zuschauer stattfindet, war, um die in derselben beschlossene Ausstaffirung der Acroteleutium zu bewerkstelligen; eine Zwischenscene nothwendig, bevor sie selbst auftreten konnte; und dieser Nothwendigkeit genügt ganz vortrefflich die siebente Scene, die mit reichem Humor den ächten Sklavenjargon wiedergibt und ganz aus der Hand des Plautus selbst zu stammen scheint. In dem übrigen Stücke hingegen können wir keine grösseren Spuren seiner selbstständigen Thätigkeit nachweisen; Einzelheiten, wie die römischen Ausdrücke 953, 1149 f. (vgl. § 10), sind hier wie überall von ihm eingestreut, im Ganzen aber ist hier ein genauer Anschluss an das Original unverkennbar.

Bis soweit ist nun fast Alles gut und wohl gelungen; als aber Plautus, wahrscheinlich im Gefühl des noch ziemlich lockeren Zusammenhanges, beide Hälften in nähere Verbindung setzen wollte, arbeitete er nicht glücklich. Es wird nämlich 176 ff. fingirt, das Periplecomenus nicht habe entdecken können, wer der Späher auf dem Dache gewesen sei: deshalb muss Palästrio seinen Plan auf die Bekämpfung des Miles selbst anlegen, von dem zu erwarten steht, dass er beim Nachhausekommen sogleich von Allem unterrichtet werden wird: und Dieses geschieht auch 234 ff. Nun ist aber schon jenes Nichterkennen des sonst so wohl unterrichteten nächsten Nachbarn anstössig, die grellste Unwahrscheinlichkeit jedoch bleibt es, den Miles, der längere Zeit in Athen war und stets im intimsten Verkehr mit der Mutter des Mädchens (104 ff.), mit einem so merkwürdigen Umstande unbekannt zu wännen, dass sie eine Zwillingsschwester habe *tam similem quam lacte lactist!* Er hätte sich ja grade dem Miles, der immer so lüstern ist, recht einprägen sollen. Schwerlich wird das griechische Original diesen schlimmen Fehler begangen haben: entweder muss es hier den Miles ganz weggelassen und den sofort erkannten Sceledrus allein haben dupiren lassen; oder es muss, wenn auch der Miles durch die angebliche *gemina* hinters Licht geführt werden soll, im Prologe ausdrücklich als ein wirkliches und dem Miles bekanntes Factum erwähnt worden sein, dass eine solche *gemina* in Athen existire; dann lässt es sich doch denken, dass Palästrio und Philocomasium durch gewandte Benutzung des geheimen Ganges auch ihn täuschen, aber selbst dann müssen Sceledrus und Pyrgopolinices doch stets aus einander gehalten werden: denn selbst der behendeste Komödiendichter wird mit einer solchen Fiction schwerlich Beide zugleich täuschen. — Noch schlimmer wird



es an einer anderen Stelle. Nachdem Palästrio am Ende der sechsten Scene den Periplecomenus instruiert hat, fährt er 798 sqq. fort: *Nunc tu ausculta, Pleusicles. — Hoc factis: miles domum ubi aduenerit, Mémineris ne Philocomasium nómines. Pleusicles. Quam nóminem?* Palästrio: *Amator. Pleusicles. Nempe eandem, quae dudum constitutas?* Palästrio. *Pater, abi.* Dieses kann nur so erklärt werden: "wenn der Miles nach Hause kommt (und, durch Sceledrus von Allem benachrichtigt, selbst die Zwillingsschwester sehen will und zu dem Zwecke in Euer Haus hinüberkommt), dann erinnere, sie mit demselben Namen zu nennen, der früher gegen den Sceledrus so gute Dienste leistete." Entweder muss hier Plautus mit einer starken Gedankenlosigkeit etwas ganz Ungehöriges aus dem einen Original in die Bearbeitung des anderen eingeschoben haben — oder er dachte oberflächlich zurück an jenen ersten Plan Palästrio's 234 ff., der auch gegen den Miles gerichtet war, schien hier einen passenden Verbindungspunkt beider Hälften zu finden und war vielleicht nicht mit sich selbst einig, ob er noch eine gegen den Miles gerichtete Täuschungsscene zum Besten geben sollte. Wie ganz überflüssig aber dieses erneuerte Erwähnen der Zwillingsschwester nach dem bereits abgekarteten zweiten Plane erscheinen muss, hat Plautus selbst *volens uolens* in den folgenden Versen bewiesen: denn jeder Leser wird es vollkommen berechtigt finden, wenn Pleusicles antwortet (802): *Mémínero: set quid meminisse id réferat, rogo té tamen*, und mit Befremden die folgenden Worte Palästrio's vernehmen (803 sq.):

*'Ego enim dicam tibi quando usus póscet. intered tace:*

*'Ut tui, quom etiam hic dyet, actutum partis defendds tuas.*

Denn diese könnten sich nur auf ein folgendes Zusammenspiel Beider (oder aller drei: der *Amata*, des beleidigten Liebhabers, des erzürnten Wirthes) im Hause des Periplecomenus beziehen. Doch von diesem Allen tritt Nichts ein, und es ist auch gut, dass Nichts eintritt. — Aber die unglückliche Zwillingsschwester muss noch zum dritten Male daran, dort nämlich, wo von der Fortschaffung der Philocomasium die Rede ist: 966 f. 1093 ff. 1301. 1304 ff., ohne dass auch nur der leiseste Grund zu ihrer Minzuziehung vorläge: denn die Anwesenheit der Mutter allein, die in der That auch 1174 ff. 1288 allein genannt wird, genügt durchaus.<sup>16)</sup> — Und noch eine schlimme Inconsequenz

16) Wenn Plautus hier nicht die Schwester nur, um den argen Hieb 1096 f. anbringen zu können, wieder hineingezogen hat, muss er, wie 798 ff., entweder aus Nachlässigkeit ein Original mit dem andern vermengt oder

wird keinem aufmerksamen Leser entgangen sein. Sceledrus verkündet im Monologe 574—582 seinen Entschluss zu entfliehen und sich für einige Tage irgendwo zu verstecken: zu Anfang der siebenten Scene aber hören wir, dass er nur in die *cella uinaria* gegangen sei und dort ein angenehmeres Mittel gegen allen Aerger und Schrecken gefunden habe. Zwar fehlt uns von jenem Monologe der Schluss: doch ist nicht daran zu denken, dass Plautus ihn hier seinen Entschluss habe ändern lassen; denn 584 und 592 bezeugt Periplectomenus ausdrücklich: *Ille hinc apscessit* und *Sceledrus nunc autemst foris*. An Corruptel dieser Worte ist nicht zu denken; Plautus hat sich hier einfach eine jener Nachlässigkeiten zu Schulden kommen lassen, die sich bisweilen in seinen Stücken finden (vgl. noch zu 794, 1168, 1307), und die, das bekannte Urtheil Horazens *Epist.* I 1, 170 sqq. beleuchtend, dafür zeugen, dass dem Dichter bei all' seiner Begabung und all' seinem Tact für das Bühnengemässe dennoch die feinere, durch tieferes Studium und ernsteres Nachdenken erzeugte theoretische Bildung abging, daneben aber auch bisweilen die nothwendige, Alles genau abwägende, begründende und ausführende Sorgfalt bei der Arbeit selbst.

Wir haben durch eingehende Analyse des Baues unserer Komödie die Frage nach den griechischen Originalen zu beantworten versucht und zugleich die damit in Verbindung stehende über selbstständige Thätigkeit des römischen Bearbeiters angeregt; beide müssen für die richtige ästhetische Würdigung des Stückes genau in Betracht gezogen werden. Ehe wir aber jene durch nähere Betrachtung der vorgeführten Charaktere (§ 9) und diese durch Beleuchtung der sprachlichen Eigenthümlichkeiten (§ 10) zum Abschluss bringen, um erst dann, unter dem Gesamteindrucke aller hier einschlagender Factoren und mit Hinzuziehung einer historischen Anspielung, einen Schluss auf die Abfassungszeit zu wagen (§ 11), müssen wir in einem, hier nur vorläufig eingeschalteten, Abschnitte (§ 8) die Eigenthümlichkeiten des Prologs zur Sprache bringen.

- 8 Es war in der *μέση* und *νέα κωμωδία* Sitte, vor Beginn des Stückes einen Prolog sprechen zu lassen, in welchem der Dichter die Zuschauer theils mit dem Namen seines Stückes und mit gewissen zum Verständniss desselben nothwendigen

mit Willen jene unnütze Fiction aus dem ersten Acte festgehalten haben, in dem Wahne, seinem Stücke dadurch einen grösseren einheitlichen Zusammenhang zu geben und die daraus entstehenden Inconsequenzen nicht bedenkend.

Voraussetzungen bekannt machte, theils um ihre Aufmerksamkeit und ihren Beifall bat. Wir finden in den Fragm. Com. Græc. noch mehrere Bruchstücke, die sich durch ihren einfach erzählenden Ton, durch Angabe des Schauplatzes, der Personen und Aehnl. unzweideutig als solchen Prologen entlehnt erweisen, z. B. III 563, IV 106, 176 (*Ξενολόγος*); und die wenigen, bei denen der Prologsprecher genannt ist, zeigen als Solchen merkwürdiger Weise eine göttliche oder allegorische Persönlichkeit. So bei Philemon der *Ἀθήρ, ὃν ἄν τις ὀνομάσσει καὶ Λία* IV 31 nr. 2, bei Menandros der *Ἐλεγγος* IV 307 nr. 351<sup>17)</sup>, bei einem Unbekannten der *Φόβος* IV 688; da Titel und Inhalt dieser Stücke unbekannt sind, können wir nur vermuthen, dass die gewählten Personificationen in irgend einer leicht zu erfassenden Verbindung mit dem betreffenden Sujet standen. Der Ursprung der ganzen Sitte ist ohne Zweifel bei dem von den neuattischen Komikern so hochverehrten Euripides zu suchen: denn in seinen Tragödien wird der *πρόλογος*, der bei Aeschylus, Sophokles und Aristophanes bekanntlich nur die mit der eigentlichen Handlung eng zusammenhängende Expositionsscene ist und fast immer in Dialogform gehalten wird, zu einer mehr isolirten, in erzählendem Tone gehaltenen Darlegung der früheren Begebenheiten und Vorbereitung auf die künftigen, gesprochen in Monologform von einer Person, die von dem Vorausgegangenem volle oder theilweise Kenntniss haben konnte (z. B. die Amme in der *Μήδεια*), oder, wenn diese nicht zu beschaffen war, von einem Gotte, der an der Handlung Interesse hatte (z. B. Dionysos in den *Βάκχαι*). Durch dieses Heranziehen einer wesentlich nur zum Vortrage des Prologs bestimmten Person, durch die Scheidung desselben von der eigentlichen, in die Handlung unmittelbar einleitenden Expositionsscene (an welcher die Prologsprecher zuweilen noch Theil nehmen, wie die *τροφός* in der *Μήδεια*) ist eine fernere Entwicklung desselben zur Selbst-

17) Sehr belehrend ist die Stelle Lukian's, dem wir diese Nachricht verdanken, Pseud. 4: *Μᾶλλον δὲ παρακλητός ἡμῶν τῶν Μενάνδρου προλόγων εἰς, ὃ Ἐλεγγος, φίλος ἀληθεία καὶ παύθησις θεός, οὐχ ὁ ἀσημῆτος τῶν ἐπὶ τὴν σκηνὴν ἀναβαινόντων, μόνοις ὕμῃν ἔχθρὸς τοῖς θεοῖσι τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ πάντα καὶ εἰδότης καὶ σφωπῶς διεξιόντος ὅποσα ὑμῖν σύνοιδεν, χάριεν γοῶν τοῦτο γένει' ἂν, εἰ ἔβλησκειν ἡμῖν προεισελθῶν οὗτος διηγῆσασθαι τοῖς θεαταῖς σύμπαντα τοῦ δράματος τὸν λόγον.* Wir ersahen hieraus und aus dem Rhetor Demetrius (*de eloc.* § 153, s. Fr. Com. Gr. IV 78), dass auch *Πρόλογος* von der den Prolog sprechenden Person gebraucht worden ist; ganz wie *Prologus* Ter. *Nec. pr.* II 1; *Heaut.* pr. 11.

ständigkeit stark angebahnt und muss sich auch in der μέση und νέα vollzogen haben: denn die 14 mehr oder weniger vollständig erhaltenen Prologe der Plautinischen Komödien zeigen uns denselben als völlig unabhängig vom Drama selbst. Er wird entweder gesprochen von einer meistens glücklich gewählten göttlichen oder allegorischen Person, s. Rudens, Aulularia, Trinummus, [Cistell. I 3], oder von einer Person des Stückes selbst, die dann auch an der unmittelbar folgenden Expositionsscene Theil nimmt (Miles gloriosus, Amphitruo, Mercator) oder von einem der jüngeren Schauspieler, der ohne bestimmten Rollencharakter bloß als Erzähler auftritt, auch selbst *Prologus* heisst (vgl. Anm. 17) und ein eigenthümliches Costum trägt<sup>18)</sup> (Asinaria, Captivi, Casina, Menächmi, Pseudolus, Pönulus, Truculentus; die sechs Terenzischen: nur bei zwei ausserordentlichen Anlässen lässt der Dichter den *dominus gregis* selbst, einen *senex*, auftreten: *Hec. prol. II 1 — 3*, *Heaut. prol. 1 — 3*).

Der Prolog war ein Institut von grosser Wichtigkeit für die Dichter selbst, wie namentlich die späteren Terenzischen zeigen; für das damalige Publicum aber, seinem primitiven Standpunkte gemäss, ein noch unerlässlicheres Bedürfniss als für uns heut zu Tage die Theaterzettel, mit denen die Prologe übrigens recht passend verglichen werden können. Denn sie melden, wie jene, den Namen des Stückes, des Originals und seines Verfassers, des Bearbeiters, s. z. B. *Trin. prol. 18 sqq.*, *Merc. prol. 5 sq.* Ferner geben sie den Ort der Handlung an und orientiren die Zuschauer auf der Bühne selbst durch Angabe der Wohnungen: 88, 133 f. 137, *Rud. 31 ff. 61*, *Amph. 97 f. u. s. w.* Endlich erstatten sie noch theilweise die Personenliste, indem sie in ihren Erzählungen des Sujets Namen und Charakter der Meisten vorwegnehmen, oder Einige förmlich den Zuschauern vorstellen, vgl. die Prologe der *Captivi*, des *Amphitruo*, der *Menächmi* (denn die mannigfache Personenverwechs-

18) *Ter. Hec. pr. II 1: Orator ad nos uenio ornatu Prologi*, vgl. *Pön. pr. 123: Ego ibo, ornabor*, 126: *alius fieri nunc uolo*. Vielleicht ist ein solcher Prologspröcher in seinem eigenthümlichen Costum dargestellt auf einem der bekannten Miniaturbilder mehrerer Terenzhandschriften, s. Wieseler, *Denkm. des antiken Bühnenwesens*, X 8, vgl. den Text 71 a — 72 a. — Unter den *Fragm. Com. Latina* gehört das erste des Nönius unzweifelhaft einem Prologe an: *Ἀγορεύόμενος σὺβουλάτ' ἑμὴν πρὸβα*; vielleicht auch *inc. inc. II p. 97 Ribb.* Dass die *togatas* ebenfalls einen solchen hatten, beweiset ein Fragment aus der *Sella des Afranius 298 sq.*, wo wir wiederum einer allegorischen Personification begegnen: *Uisus me genuit, mater peperit Memoria: Σοφίαν uocant me Grati, uos Sapientiam*.

lung dieser Stücke wäre ohne vorhergehende Orientirung den damaligen Zuschauern kaum verständlich gewesen). Eben aus diesem Grunde, um den Zuschauern das Erfassen etwas schwererer Partien zu erleichtern, erlaubt sich Plautus bisweilen ihnen schon im Prologe darauf bezügliche Winke zu geben, wie 149 ff.: "damit Ihr später nicht irret, sage ich Euch schon jetzt: die Philocomasium wird in einer doppelten Maske auftreten und sich nur so anstellen, als ob sie auch eine Andere sei." Man hat den Dichter wegen dieser Vorwegnahme getadelt, allein mit Unrecht: uns erscheint sie zwar sonderbar, dem damaligen Publicum gegenüber war sie aber gewiss keineswegs überflüssig, noch weniger störend, wegen der ganz anders gespannten Aufmerksamkeit und willigen Ergebung in die Illusion, die wir bei demselben voraussetzen dürfen. Auch handelt es sich hier ja nur um eine Andeutung, die die Neugierde mehr reizt als befriedigt; es giebt aber noch ganz anders naive Präsumtionen, die theilweise oder ganz den Inhalt im Voraus darlegen, und das nicht blos in den Prologen, wie Capt. 35 — 50, Amph. 97 ff., sondern auch im Laufe der Komödie selbst, so namentlich Amph. I 2, III 1, Cistell. II 2. — Zum Schlusse geben die Prologe gewöhnlich eine Meldung der Person oder Personen, die nun sogleich in der ersten Scene (die also dem Prologe unmittelbar nachfolgte) auftreten würden: 153 f. Amph. 148 f. Rud. 79 f. Aul. 37 ff. Eben des letztgenannten Mittels bedienen sich die Komiker consequent im Laufe des Stückes selbst, um die Personen den Zuschauern bekannt zu machen. Fast nie tritt eine zum ersten Male auf, ohne vorher durch ein *Atque ecce adest* —, *Set ipse exit foras* —, *Set estne quem video* —? und Aehnl. angekündigt zu sein oder doch sogleich angekündigt zu werden; ist die Scene leer, stellen die Auftretenden sich oft selbst vor, wie die Parasiten zu Anfang der *Captivi* und *Menächmi* und im *Stichus* 155 sqq.<sup>19)</sup>

19) Die Erscheinung des *Miles gloriosus* selbst war den Zuschauern durch den Titel und durch seine Ausstaffirung hinlänglich deutlich, letztere kommt auch bei dem Parasiten in Betracht, der übrigens sogleich V. 9 angedeutet wird. Palästrio muss sich selbst vorgestellt haben in dem vor V. 95 verlorenen Theile des rechten Prologs und wird ausserdem gleich angedeutet, 160, 168; Periplecomenus wird angemeldet 153 f., genannt 169, desgleichen Sceledrus 270 und 275; auf die Erscheinung der Philocomasium (343, 353) sind die Zuschauer die ganze zweite Scene hindurch vorbereitet worden. Pleusicles, der schon oft im ersten Act erwähnte *adulescens*, wird sogleich 595 und 607 genannt, Acrotelemtium und Milphidippa, die schon 775–797 hinlänglich geschildert waren, werden angemeldet 883 sqq.,

Es hat aber mit der Erhaltung der 14 Prologe eine eigene Bewandniß: denn so wie sie vorliegen, kann kein einziger ganz der Hand des Dichters selbst angehören. Erstens ist nämlich der zur Casina, wie daselbst V. 11—13 ausdrücklich gemeldet wird, behufs einer späteren Aufführung nach dem Tode des Plautus geschrieben; zweitens erwähnen die zum Amphitruo, zum Pönulus und zu den Captiui eine theatralische Einrichtung, die ganz sicher zur Zeit des Plautus selbst nicht existirt hat, nämlich feste Sitzplätze, welche auf keinen Fall vor Anfang des siebenten Jahrhunderts der Stadt angenommen werden dürfen und wahrscheinlich erst nach dem Ablaufe des ersten Decenniums desselben eingeführt wurden. Dieses ist sowohl an und für sich höchst wahrscheinlich als auch von Ritschl, *Par.* 180 ff., historisch so überzeugend nachgewiesen, dass nicht bloß jene drei Prologe, wenigstens an den betreffenden Stellen, sondern auch *Mil. glor.* 79—87 (denn diese Verse können nicht aus einander gerissen werden) schon aus diesem Grunde für unplautinisch erklärt werden müssen. Es kömmt aber drittens noch die innere Beschaffenheit der Prologe in Betracht. Diese ist namentlich in vier von denjenigen, die nur von einem *Prologus* gesprochen werden (Captiui, Pönulus, Menächmi, Truculentus), so schlecht, dass man schon aus diesem Grunde billiger Weise Anstand nehmen muss, sie dem Plautus selbst beizulegen. Er kann unmöglich solche geschwätzige Breite, solche fade Witzeleien und triviale Reflexionen verschuldet haben; noch weniger kann er in diesen Producten manche ihm fast ganz fremde Wörter gebraucht haben, und am Allerwenigsten sich selbst plagirt haben in vielen offenkundigen Nachäffungen seiner sonstigen sprachlichen Eigentümlichkeiten und in Versen, die nach irgend einem Muster in der betreffenden Komödie selbst fabricirt sind. Hierdurch erstet der stärkste Verdacht gegen jene vier Prologe und gegen *Mil. glor.* 88—94: s. die Anm. daselbst. Bemerken wir viertens noch, dass eingehende Specialuntersuchungen die Prologe der Captiui und Menächmi als aus mehreren verschiedenen Fassungen zusammengewürfelt erwiesen haben, so darf als sicheres Schlussresultat hingestellt werden: dass neben dem Casina-

angeredet 867 u. ö., vgl. noch 977 sqq. 1122 sqq. 1187 sq. 1204, 1270 sqq. 1299: Nur die drei in kleinen Nebenrollen auftretenden Sklaven werden nicht besonders im Voraus erwähnt, sind aber durch ihr Costüm und durch die an sie gerichteten Anreden leicht zu erkennen: 818, 886, 1368, 1385.

prologe noch sechs andere, gleichfalls nur von einem Prologus hergesagte, aus inneren und äusseren Gründen unmöglich von Plautus selbst sein können;<sup>20)</sup> dasselbe Urtheil ist mit gleicher Bestimmtheit auszusprechen über den ersten Theil des Amphitruoprologes (1—96) und über Mil. glor. 79—94, Verse, die noch dazu durch zwei unverkennbare Lücken unter einander (zwischen 87 und 88) und vom Folgenden geschieden sind und demnach nur als Folgen zweier verschiedener, nach dem Tode des Dichters stattgehabter, Aufführungen betrachtet werden können.

Ein ganz anderes Resultat ergibt die nähere Betrachtung der vier übrigen Prologe (über den zur Cistellaria s. Anm. 21), woran sich noch Amph. prol. 97 ad fin. und Mil. glor. 95—154 schliessen. Hier wird es schon durch die bestimmte Persönlichkeit, die den Prolog spricht und entweder mit dem Sujet des Stückes in passender Verbindung steht (die drei allegorischen Figuren im Rudens, Trinummus und der Aulularia) oder eine Person des Stückes selbst ist (Mil. glor., Amphitruo, Mercator), höchst wahrscheinlich, dass Plautus dieses Arrangement mit-hinübernahm aus seinen griechischen Originalen, in denen, wie oben gezeigt, allegorische Figuren nicht selten waren. Und auch der Inhalt dieser Klasse von Prologen ist wesentlich ein ganz anderer als der jener ersten: hier ist kein Jagen nach frostigen Witzen; kein flaves Hin- und Herschwatzen, sondern nur die einfache Darlegung der zum Verständniss des Folgenden nothwendigen Voraussetzungen, natürlich mit mehr oder weniger Geschick ausgeführt. Welche Vermuthung liegt nun näher als die, dass Plautus selbst diese wesentlich erzählenden Partien, in denen keine einzige römische Anspielung vorkömmt, aus dem Original übertragen habe, und welche ferner als die, dass jene Prologfabrikanten grade diese Partien, die ja bei kei-

---

20) Von dem Prologe zum Pseudolus sind nur die zwei letzten Verse erhalten, aber schon diese, ganz nach der gewöhnlichen Schablone gemacht (Cas. pr. 11, Epid. v. extr.), genügen, um die Unächtheit zu beweisen. Der nur 15 Verse umfassende Prolog zur Asinaria ist noch der erträglichste, aber doch den andern Producten so ähnlich, dass seine Aechtheit schwerlich angenommen werden darf; die Kürze erklärt sich wohl nur daraus, dass das Argument selbst *sano brouo* (8) ist und zu keinen weiteren Spässen Anlass bot. — Selbstverständlich gilt das hier ausgesprochene Urtheil bei aller Bestimmtheit doch nur im Grossen und Ganzen: Einzelheiten können ja selbst im Casinaprologe noch aus der ursprünglichen Fassung erhalten sein, und aus derselben stammen ja jedenfalls die Angaben der griechischen Originalc.

ner Aufführung fehlen durften und die sie doch unmöglich besser als der Dichter selbst zu machen hoffen konnten, verpfuscht haben sollten? Wir glauben demnach jene sechs ebengenannten Prologe und Prologstellen in ihrer Erfindung und Composition für griechisches Eigenthum halten zu dürfen, in ihrer Ausführung noch jetzt für Plautinisches, wenigstens dem Kern nach (denn vereinzelte Interpolationen, wie hier 132 R., die ja überall vorkommen, fallen nicht ins Gewicht), und erblicken demnach auch in der Erzählung des Palästrio 95 — 154, die sich durch gute Abrundung und angenehmen Fluss der Rede hervorthat, die erhaltene grössere Hälfte des achten Plautinischen Prologes zum *Miles gloriosus*.

Die Stellung desselben als zweite Scene in der ganzen Composition ist schon oben bei der Analyse derselben besprochen und gerechtfertigt worden. Sie hat zwei Analogien: Amph. I 2, wo Mercur nach der überlangen Scene, die er selbst mit dem Sosa gehabt, seine im Prolog begonnene Erklärung des Arguments fortsetzt und beträchtlich erweitert; Cistell. I 2 und 3, wo nach der grossen Characterschilderung zweier Hetären und einer *lena* Letztere allein zurückbleibt und Etwas vom Argument mitzutheilen beginnt (Sc. 2), worauf denn ein räthselhaftes göttliches Wesen, *Auxilium*, eintritt und den Rest hersagt (Sc. 3). Schon aus diesen Andeutungen ist es klar, dass diese beiden Erfindungen, die auch eine Person des Stückes als Prologsprecher mit dem *Miles* gemein haben, sich durchaus nicht mit diesem messen können, was geschickte Einfügung in die Composition und natürlichen Uebergang zum Dramatischen selbst betrifft, am allerwenigsten die Cistellaria, wo aber Plautus schwerlich die Schuld hat.<sup>21)</sup> Auch der Mercator, in welchem der Liebhaber Charinus den Prologsprecher macht und nach einigen didaskalischen Meldungen (1 — 6) mit dem lächerlichsten Ungeschick, ohne irgend welchen Uebergang, seine Liebesgeschichte zu erzählen anfängt, liegt in einer Ueberlieferung vor, die es schwer zu entscheiden macht, was dem

21) Das kaum zur Hälfte erhaltene Stück ist so schlecht überliefert, dass schon deshalb eine Beurtheilung unterbleiben muss, bis wir wenigstens den kritischen Apparat vollständig besitzen. Aber es liegen auch in den überaus unbeholfenen Motiven dieser beiden Scenen, in der lächerlich faden Fiction eines 'Hilfsgottes' und in einigen Andern Verdachtsgründe genug vor, worüber hier nur verwiesen werden kann auf Ritschl, *Par.* 237 *Anm.*, und Teuffel, *Rhein. M. n. F.* VIII 30 f.



Plautus und was einem späteren Uebersetzer gehört, s. Ritschl, *praef. Merc.* p. VI sqq.

Indem wir uns jetzt zur näheren Betrachtung einiger der 9 dargestellten Charaktere wenden, um die bereits oben beim Gange der Handlung gegebenen Winke zu vervollständigen, wird es zu ihrer richtigen Beurtheilung erforderlich sein, auch auf die Zeit, der sie angehören, die Lebensanschauung, in der sie wurzeln, und die Moral, die aus ihren Ansichten und Handlungen zu schöpfen ist, einen Blick zu werfen. Vor Allem muss hier daran erinnert werden, dass wir es lediglich mit der Darstellung des Originals zu thun haben, nur abgesehen von den Sklavenfiguren, in denen Plautus, hier wie in seinen übrigen Stücken, Manches aus den eigenen Erfahrungen eines bewegten Lebens angebracht haben mag, und die deshalb auch ein seinem Lande verwandteres Gepräge erhalten mussten. Aber der grossprahlende Söldneranführer, sein schmarotzierendes Factotum, der elegante Lebemann Periplecomenus, sein noch unentwickelter Schüler Pleusicles, endlich die drei Mädchen im vollen, verführerischen Schimmer der ionischen Gratie und Lebenswürdigkeit — das waren in Rom zur Zeit des Plautus lauter fremdartige Erscheinungen. Hier befinden wir uns ganz in Athen, und zwar mitten in der Diadochenzeit, von deren sittlichen Zuständen die *νέα κωμωδία* ein so treues Bild gab. Athen war damals "noch immer eine Weltstadt, reich bevölkert, blühend durch Verkehr und Schifffahrt, wohlhabend als Staat und durch den Reichthum vieler einzelner Bürger. Aber dieses Athen war innerlich von dem des Kimon und Perikles so verschieden, wie etwa ein schwacher, aber dabei lebenslustiger, gutgelaunter und genussüchtiger Greis von dem kräftigen Manne auf dem Gipfel der Thatkraft und geistigen Energie"<sup>22)</sup>. Denn die politische Freiheit war unwiederbringlich verloren und wie alle Erzeugnisse des ächten griechischen Geistes, der seine beste Lebenskraft aus der Selbstständigkeit gezogen, hatte auch die mit dem Schicksal des Vaterlandes eng verbundene Philosophie stark an Schwungkraft verloren. Platon und Aristoteles hatten sie weit über die Bedürfnisse des endlichen Lebens hinausgeführt: jetzt musste sie sich nur auf dieses beschränken und bei ihrem Streben, dem Menschen innere Befriedigung

22) Nach K. O. Müller, *Gesch. der griech. Litt.* II 273; die ganze, meisterhafte Darlegung der neuattischen Komödie und des Verhältnisses der Palliaten zu derselben ebds. 270—282 kann nicht genug zum Nachlesen empfohlen werden.

zu geben, vom Staatsleben absehen und sich auf das Leben des Einzelnen allein beziehen. Soll aber das Leben nur nach dem, was dem Einzelnen förderlich ist, nicht nach dem, was durch Zusammenwirken aller Glieder zur Vervollkommnung des Ganzen führt, gerichtet werden, so ist ja die Individualität der allein massgebende Factor: die wenigen ernsteren und tieferen Naturen gehorchen unbedingt dem Gebote des sittlichen Bewusstseins und werden zum Stoicismus geführt, die grosse Mehrzahl aber wendet sich, wie es bei dem griechischen Charakter ganz besonders zu erwarten steht, der Lust und dem Genuße, dem Epikureismus, zu — und wir stehen an der Schwelle der von *Periplectomenus* repräsentirten, bequemen Lebensphilosophie. Wir haben diese bei der Schilderung jener Figur von ihrer günstigeren Seite betrachtet und namentlich hervorgehoben, wie sie durch kluge und feine Beobachtung des wirklichen Lebens, worauf sie ja auch basirt, erklärlich und bis zu einem gewissen Grade gerechtfertigt wird, wie sie durch attische Humanität von roher Entartung ferngehalten und durch die Gratie veredelt wird. Aber ganz anders wird unser Urtheil ausfallen, wenn wir nun nach dem sittlichen Kern fragen, der diesen Ansichten zu Grunde liegt, und nach der Moral, die daraus für's Leben zu schöpfen wäre. Denn ist diese eine andere als die des reinsten Egoismus? Man richtet sein ganzes Streben darauf, sich selbst von der Aussenwelt möglichst zu isoliren, um jede Berührung mit derselben, die schmerzen oder die innere Gemüthsruhe stören könnte, zu vermeiden und nur allein im ungestörten Geniessen fortexistiren zu können; nur aus Selbstliebe entspringen also alle Handlungen, auch die der Freundschaft, des einzigen weniger eigennütigen Gefühles, dem man Raum geben will — in Hoffnung auf Wiedervergeltung. Ist aber die Existenz des Einzelnen in solchem Grade und zu solchem Zwecke abgelöset von dem der Gemeinschaft, so sind auch alle höheren Ziele derselben, alle sittlichen Ideale dahin. Das Streben nach diesen setzt Selbstverläugnung und Aufopferungsfähigkeit voraus, welche der nie kennt, der nur den Reizen eines lockeren Lebensgenusses nachtrachtet. Er sucht im Sinnentaumel die innere Stimme, welche abmahnt, zu ersticken; auch den Verstand, d. h. die endlichen, beschränkten Erfahrungen des kurzen Menschenlebens, nicht die erhabene Vernunft, ruft er herbei zur Bekämpfung derselben und merkt nicht, wie er grade im Jagen nach sinnlichen Freuden die reineren und besseren Freuden verliert. Das ist seine

Strafe, und darin liegt eben der Grund, weshalb jede gut und edel angelegte Natur, wenn sie auch eine Weile sich von dem Strome mit fortreissen lässt, doch nie hier zu wahrer Ruhe und Befriedigung gelangt. Denn es ist dem Menschen, zumal im Glücke, zu wünschen, dass zuweilen ein Anlass komme, der ihn über das ruhige Einerlei seiner Alltagsphäre erhebe und seiner Phantasie Gelegenheit gebe, ihre Flügel zu entfalten; es ist ihm nothwendig, dass dann und wann sein Geist aufgeschreckt werde, damit er nicht in Trägheit versinke, sondern sich stärke durch den Einfluss des Hohen und Erhabenen, des Seltenen und Wundervollen. Solche heilsame Erschütterungen rufen die besten, die edelsten Keime wach, die in unserem Innern schlummern, lenken unsern Blick auf etwas über das einzelne Dasein weit Hinausreichendes, rufen ein dem Vernunftwesen würdiges, ideales Streben in uns hervor, erfüllen uns mit Begeisterung für "all' das Hohe, was Menschenbrust erhebt", mit Liebe für "all' das Süsse, was Menschenherz durchbebt". Nie aber wird der, dessen Dasein in einem auch noch so verfeinerten Materialismus dahinvegetirt, und der mit Aengstlichkeit Alles vermeidet, was ihn in der leidenschaftslosen Ruhe stören könne, solche veredelnde Gefühle grosser Ideen und mächtiger Interessen durchleben; im Gegentheil wird ihn nach und nach seine innere Hohlheit und Nichtigkeit davon überzeugen, dass Alles, was er erobert hat, Ermüdung, Ueberdruss und Gleichgültigkeit ist; sein schliessliches Loos ist Erstarren, und darin suche, nach Göthe's Worten, Niemand sein Heil: denn "das Schaudern ist der Menschheit bester Theil".

Ob nun Menandros oder wer es war, der uns in der Schilderung des Periplecomenus die damalige Salonphilosophie der Athenienser so vortrefflich vor Augen führt, auch selbst ein Auge für den totalen Mangel derselben an ethischem Gehalt hatte, und ob demnach die gesammte Darstellung als fein ironisch anzusehen sei: das zu untersuchen ist hier nicht der Ort. Wir müssen uns darauf beschränken, die Vorzüge der *ἡθοροποιία* anzuerkennen und dem Plautus zu danken, dass er uns dieselbe erhalten hat: ein Bruchstück griechischer Kunst, zu dem jeder Leser, auch wenn er sich im Uebrigen vom Miles gloriosus abwendet, gewiss gerne zurückkehren wird. Aber auch Pleusicles und die drei Mädchen sind meisterhaft geschildert. Ueber Jenen ist schon oben alles Nöthige gesagt, bei diesen wünschen wir nicht lange zu verweilen und überlassen den Lesern selbst das Bedauern darüber, dass ein so begabtes Mäd-

chen wie Acroteleutium nicht auf besserem Wege wandelt, so wie auch die wenig erbaulichen Folgerungen, die aus der raffinierten Verstellungskunst der Philocomasium, namentlich aus ihrem höchst bedenklichen Auftreten in der sechzehnten Scene, auf ihr Verhältniss zum Miles und ihre Treue gegen den armen, unerfahrenen Pleusicles zu ziehen sind. Ueber die Zeichnung der Titelfigur selbst, deren grell karrikirte Färbung nicht abgeleugnet werden kann, und über den Parasiten wird im Anhang ausführlicher gesprochen werden; hier folgen nur noch einige Bemerkungen über die Sklavenfiguren, an denen, wie schon bemerkt, Plautus selbst gewiss grossen Antheil hat. Vortrefflich gezeichnet in kurzen, kühnen Umrissen sind der rohe und grobe Koch, der feine und verschlagene Cherubino in der siebzehnten Scene und der durchtriebene Schlingel Lucrio, weniger gelungen ist dagegen Sceledrus. Er ist die personifizierte, verstockte Dummheit, ein vollendeter Einfaltspinsel, für den man zuweilen fast mehr Mitleid als Spottgelächter hat, zumal hier, wo er ja eigentlich nur seine Pflicht gegen den Herrn thut. Hier ist wieder eine jener ganz einseitigen Karrikaturen, zu denen Plautus sich bisweilen verleiten lässt, wohl nicht weniger durch Rücksichten auf sein Publicum, dem starke Kost ganz besonders zusagte, als von dem eigenen Uebermuth und der colossalen, durch Studium und Geschmack nicht geläuterten Laune. Die Uebertreibung ist zwar gestattet, ja gewisser Massen Regel bei den Persönlichkeiten, über welche im Lustspiel gescherzt wird: denn sie gehört zum Wesen der komischen Idealisierung und bedingt den Bühneneffect; allein es sind nur die thörichten und lächerlichen Seiten der betreffenden Menschen, die mit so starken Farben geschildert werden dürfen, dagegen darf der Dichter nicht eine förmliche Personification irgend einer Thorheit oder Lächerlichkeit einführen, ein Individuum, das, so zu sagen, nur aus derselben besteht. Dann entstehen fratzenhafte Uebertreibungen, welche nur der niederen Posse angehören (*Maccus* in den Atellanen, *Pantaleone* in der italiänischen Pantomime), die aber das wahre Intriguen- und Charakterlustspiel nicht verträgt. Dieses hat Plautus grade im Miles gloriosus sehr gegen seinen Willen bewiesen: er hat nämlich dem Intriganten sogar zwei vollendete Einfaltspinsel entgegengesetzt (denn Pyrgopolinices ist um Nichts besser als sein Sklave) und dadurch die Wirkung ersterer Figur bedeutend beeinträchtigt. Man glaube ja nicht, dass Palästrio, so viele erfinderische Schlaueit er auch entwickelt, so übermüthig er

auch spassen kann und so dankbar seine Rolle immerhin ist, zu den besten Typen schalkhafter Sklaven gehöre, die Plautus geliefert hat. Allerdings ist auch hier das besondere Interesse zu erkennen, welches er immer dieser seiner Lieblingsfigur zuwendet, und die glücklichsten Inspirationen, die sich im Stücke finden und ohne Zweifel grösstentheils von Plautus selbst herrühren, entstammen eben demselben: so die bereits oben hervorgehobene, genialen Humor athmende Apostrophe des Periplecomenus an den sinnenden Palästrio 214 — 229, die Vorschriften desselben an die Philocomasium über Weiberlist und Weiberfrechheit 184 — 193, das kühne Selbstvertrauen, womit er seine Vorbereitungen trifft 231 — 270; auch in der Art und Weise, wie er das ganze Gaukelspiel leitet, zucken bisweilen Blitze wahrhaft heiterer und ruhiger Ueberlegenheit hervor, die einen wohlthuenden Gegensatz gegen die etwas plumpe Fopperei bilden: 284, 288, 385, 417, 458 ff., und überhaupt ist der Palästrio des ersten Actes unbedingt der beste. Aber dasselbe Gefühl, das schon hier bisweilen den Leser beschleicht, wird im dritten Acte ungleich stärker: Palästrio steht keinem seiner würdigen Gegner gegenüber und siegt viel zu leicht. Hier ist Plautus wiederum nicht frei zu sprechen von dem Vorwurf zu wenig durchdachter Arbeit. Er lässt in der neunten Scene den Hauptmann nicht blos zu schnell in die Falle gehen, welches nur wenig mit seiner Aeusserung 1362 stimmt, sondern lässt ihn auch ganz von selbst 965 die Frage stellen: *Quid illa faciemus concubina quae domist?* worauf denn Palästrio sofort mit einem so radicalen Vorschlage bei der Hand ist, dass in der That der möglichst hohe Grad von Dummheit dazu gehört, um hier nicht Verdacht zu schöpfen, zumal da es dem Hauptmann so wenig wie dem Sceledrus (347 ff.) entgangen ist, dass Palästrio und Philocomasium immer die Köpfe zusammenstecken: 1107. Diese gar zu wohlfeile Abfindung verdient um so stärkeren Tadel, als sie erstens nicht hinlänglich motivirt ist: denn im Vorhergehenden ist es nur angedeutet (durch *abire* 962), nicht ausdrücklich hervorgehoben, dass es sich hier um eine Heirath handle; und zweitens ganz überflüssig ist: denn derselbe Gegenstand wird behandelt in der elften Scene. Hätte Plautus sein Stück gründlicher durchgearbeitet, würde er schwerlich hier und an mehreren anderen Stellen sich mit dem ersten Entwürfe begnügt haben; sondern die Verse 965 — 975 weggeschnitten und dann in der zehnten Scene die Milphidippa stark haben betonen lassen, dass ein *diuortium* geschehen sei

und *nuptiae* beabsichtigt würden: erst hierdurch, in Verbindung mit der stets mehr angefachten Begierde des Lüstlings, wäre seine Verblendung begrifflicher Weise so weit vorgerückt, dass er in der elften Scene selbst auf Entfernung der Philocomasium dringt, und Palästrio also wagen kann, behutsam mit seinem Vorschlage hervorzurücken. Statt dessen zeigt Jener eine so willenslose Fügsamkeit, wie das einfältigste Thier, und es wird den Lesern selbst in der sonst hübsch componirten zehnten Scene erschwert, ja in der elften ganz unmöglich, zu den Gefühlen zu gelangen, die eine ächte Komödie wach rufen soll: Freude an dem schalkhaften Gaukelspiele, das Thoren und Narren züchtigt, und Bewunderung für den, der im Namen der poetischen Gerechtigkeit handelt. Der gebildete Geschmack wendet sich ab von solchen outrirten Darstellungen, und Plautus muss selbst gefühlt haben, wie nah er an die Gränze streifte, da er dem Palästrio Aeusserungen wie 1015, 1034 f., 1097 f., 1102 ff. in den Mund legt. Bedenklich ist auch die stark outrirte Abschiedsscene: über Philocomasiums Gebahren in derselben ist schon oben ein Wink gegeben, Palästrio's letzte Repliquen aber treiben nicht bloß den Hohn und Uebermuth auf eine Spitze, die nur sehr geschicktes Spiel verdecken kann, sondern gränzen auch stark an widerliche Heuchelei, die einen wenig ansprechenden Gegensatz bildet zu der colossalen Gutmüthigkeit, welche der „Elephant“ nach einer bekannten Eigenthümlichkeit solcher Ungeheuer an den Tag legt (die reichen Gaben, *ite cum dis benevolentibus* 1339, *habe bonum animum* 1314 u. s. w.). — Und noch ein anderer Fehler haftet an dem Palästrio des zweiten und dritten Actes: er beachtet nicht genug die Aufforderung des Periplecomenus 774, sich kurz zu fassen, sondern schwatzt viel zu viel, namentlich in der achten und zwölften Scene; dieses darf aber ein geriebener Pfficus nie, weil hierdurch dem Eindruck, den sein keckes Selbstvertrauen machen soll, leicht Eintrag gethan wird. Hier hätte Plautus durch zweckmässige Kürzungen helfen und überhaupt die ganze Figur rascher und kühner aus einem Gusse formen können, jetzt scheint man fast zu fühlen, wie er bei der Länge der Arbeit etwas ermattete und durch breite Anlage und grelle Zeichnung zu ersetzen suchte, was ihm durch energisches Anfassen und kurze, schlagende Züge nicht mehr gelingen wollte. Ein Mittel hätte er noch gehabt, dieser jetzt fast als Personification der Schlaueit erscheinenden Figur mehr Fleisch und Blut zu geben, dasjenige nämlich, dessen er sich sonst öfter zu gelungensten Zeichnung

seiner Sklaven und zur glänzendsten Entfaltung seines Witzes und seiner sprachlichen Vorzüge bedient: einen Monolog (meistens ein *Canticum*), wie sie Chrusalus (Bacch. 640 ff. 925 ff.), Pseudolus (Ps. II 1; 667 ff.; V 1), Tranio (Most. 335 ff.), Libanus und Leonida (Asin. II 1 und 2, III 2) halten. Aber zu einem solchen ist im ganzen Miles nur einmal ein kleiner Anlauf gemacht: 264 — 268.

Wir werden hierdurch auf die Sprache der Komödien 10 geführt, die eigenthümlichste und bewunderungswertheste Seite der Begabung des Plautus. Da aber eine zusammenhängende Darstellung derselben der allgemeinen Einleitung vorbehalten bleiben muss, können wir hier nur, im Anschluss an die in der Einleitung zur *Mostellaria* § 11, S. 40—53 vorläufig mitgetheilten Umrisse, solchen Eigenthümlichkeiten unsere Aufmerksamkeit zuwenden, die im Miles gloriosus in bemerkenswerther Weise hervortreten und daher zur völligen Erfassung und richtigen Würdigung dieses Stückes unumgänglich nothwendig erscheinen.

Wie der Dialog überhaupt, dem griechischen Original und dem griechischen Habitus zum Trotz, ein Abbild der römischen Umgangssprache, und zwar bei allen Personen der ächten Volkssprache, ist, so werden auch im Einzelnen zahlreiche und kühne Anspielungen auf römische Verhältnisse in denselben hineingeworfen. Allusionen auf Begebenheiten des öffentlichen Lebens und auf allgemeine Zustände der damaligen Zeit, wie sie sich der moralische Muth des Satirikers gestatten darf und wie sie Plautus in der That auch bisweilen hat, finden sich im Miles nicht; häufig sind dagegen, selbst in den Partien, wo ein genauer Anschluss an das Original unverkennbar ist, speciell römische Züge sowohl aus den öffentlichen Einrichtungen und Gebräuchen als aus dem Kreise des Privatlebens. Das richtige Gefühl, mit dem Plautus hier das seinem Publicum am Meisten Zusagende und am Leichtesten Verständliche ergriff, und die überraschende Erfindungskraft und reiche Laune, mit welcher er aus diesen Fundgruben stets Neues hervorzuholen und in ansprechender Weise mit den gewöhnlichen Themata der Komödien in Verbindung zu setzen weiss, verdienen die grösste Bewunderung.

Die Römer waren zu seiner Zeit, etwa das letzte Decennium vor seinem 184 a. C. erfolgten Tode ausgenommen, zu Hause noch das nüchterne und praktische Volk, das *more maiorum* der *summa respublica* sein Leben weihte, im Felde jene tapferen

Krieger, die Pyrrhus und Hannibal besiegt hatten; und wenn auch in der angedeuteten letzten Reihe von Jahren die Corruption stark einzureissen begann, konnte sie doch nicht die grosse, schwer zu bewegendende Masse so schnell und so wesentlich verwandeln, dass der Dichter nicht durch dieselben Mittel wie früher noch immer volles Verständniss und ungetheilten Beifall bei ihr gefunden haben sollte. Hieraus erklärt sich die in allen Komödien mit so entschiedener Vorliebe gebrauchte Menge von militärischen Ausdrücken: *legiones* 17, 223 (oft), *imperator* 15 (oft), *pedastelli* 50, *rogare* 68, *latrones* 74, 941 und *latrocinari* 498, *stipendium* 74, *conscribere* 76, *eques* und *pedes* 463. Sinnreich und launig weiss er sie oft auf das Gebiet der Komödie zu übertragen. Die anzulegende Intrigue wird 218—229 vortrefflich mit einem zu entwerfenden Feldzugaplane verglichen, dessen Urheber der verschmitzte Sklave ist, dem nun das Commando anvertraut wird 228; er wählt vorsichtig, *ne uspiam insidiae sient* 596, zur Instruction seiner Helfershelfer einen *locus tutus*, 'Unde inimicus né quis nostri spolia capiat consili' 598, und geberdet sich dabei wie ein Officier, der seine Streitkräfte ordnet und aufstellt: *Si centuriati bene sunt manipularés mihi* 808; er vertheilt die *provinciae* 1149, vgl. 608, 1152, 1165, und wird als *imperator* begrüsst 1150, 1186. Der zu Hintergehende aber wird besonders gern mit einer belagerten Stadt oder deren Vertheidiger verglichen: *oppidum expugnari* 1147, *deturbabo iam illum de pugnaculis* 333; die Ränke, die der Intrigant schmiedet, sind die Belagerungsmaschinen: *uineas pluteosque agere ad aliquem* 265, *machinas mouere* 806, vgl. 1144sq., die Ausführung der Ränke ist der Kampf: *ui pugnandoque hominem capere* 266, daher vom Beginn desselben *pilum (telum, tragulam) inicere alicui* Most. 555, Pseud. 407, Epid. V 2, 25, Pön. IV 2, 97, und überhaupt *pugnam pugnare* „einen Streich spielen“ Capt. 585, Pseud. 524. Die Anmerkungen zu 1144—1147, 1149, 1150 zählen die gelungensten ähnlichen Uebertragungen aus anderen Komödien auf; wie ausserordentlich sie anschlagen mussten bei einem Publicum, von dem wohl jeder Einzelne seine *stipendia* mitgemacht hatte, liegt auf der Hand. Und man glaube nicht, dass diese Uebertragung, wenn auch die häufigste, die einzige sei, die Plautus aus dem Kriege holt, sondern lese nur beispielsweise die höchst gelungenen Scherze mit dem vom Parasiten commandirten 'Heere von Speisen' Capt. 148—162, die Verleichung eines heiteren Gelages mit einer heissen Feldschlacht



Men. 183 ff. 989, Pers. 112, und die Darstellung des Raubes einer *palla* Men. 134 ff. — Es steht in Verbindung hiermit, dass auch einige den Seeleuten eigene Bezeichnungen in übertragener Bedeutung vorkommen: 740, *cape uorsoriam* Trin. 1026, Merc. 876, *Uicumque in alto uentus, exin uelum uortitur* Epid. I 1, 47, Pdn. III 5, 8; noch viel häufiger aber die grade im Munde des Intriganten so sehr passenden Jagdausdrücke: 267 ff. 579, 982, 1020, namentlich vom Lauern das häufige *aucupare* (— *ri*) 987 (s. die Anm.), *aucupem esse sermoni* 947, *aucupium facere auribus* 982, *adesse cum auritis plagis* 604 f. Auch mit den Spielen im Circus wird das Intriguenspiel verglichen, s. zu 983, und ebendaher stammen andere acht römische Ausdrücke: *agitator* Men. 162, *cursor* Trin. 1023, *luctator* Ps. 1251, *pugilatus* Capt. 793, *foliis pugilatorius* Rud. 721 f., wie noch andere vom Campus Martius, der *palaestra* der römischen Jünglinge: Most. 143 ff. Bacch. 65 ff. 426 ff. *mea pilast* Truc. IV 1, 8 u. s. w.

Es ist ferner als dem Vorstellungskreise der damaligen Zuschauer sehr angemessen zu betrachten, dass oft Ausdrücke des politischen Lebens auf die kleine Bühnenwelt übertragen werden. Dahin gehören die häufigen Nennungen römischer Obrigkeiten, theils nur der Deutlichkeit halber, wie *tresuri* As. 131, Aul. III 2, 2, *quaestor (emere de praeda a quaestoribus* Capt. 111, 453, Bacch. 1075), *aedilis* (zu 719), *praetor* (oft), *census quom sum, iuratori recte rationem dedi* Trin. 879; theils in scherzhafter Anwendung: *Fui praeferratus apud molas tribunus napuldris* Pers. 22, *censione bubula censeri* Aul. IV 1, 15. Eben dahin gehört der Ausdruck *comitia (centuriata) de capite alicuius habere* Ps. 1232, Aul. IV 7, 20, Truc. IV 3, 45, und das häufige *senatus*, s. zu 591. — Bei der starken juristischen Richtung der Römer ist es auch leicht erklärlich, dass Plautus gar oft gerichtliche *termini* heranzieht: *aduocatus* 659, 1407, *festuca* 953, *lege agito* 452, die gesetzlichen Formulare der *stipulatio* bei Eheschliessungen und Aehnl. strenge beobachtet: Trin. 500 ff. 1156 ff. Capt. 350 f. 179—181, Bacch. 877 ff. Ps. 533 ff. u. v. a. St., ja ganze Scenen einschiebt, die nur dieser nationalen Vorliebe für die *res forenses* dienen: Men. 571—595. Aber auch solche trockene Rechtsausdrücke versteht er in allerlei scherzhafte Anwendungen zu bringen, wie die ganze Procedur mit dem *Pyrgopolinices* in der letzten Scene zeigt, wo in den spasshaften Schwüren 1399—1405 Nachahmung juridischer Formulare nothwendig und unverkennbar ist, vgl. 1423 *Iure factum iudico* und die Zweideutigkeiten *intestatus* 1404, *intestabilis* 1405

(1408, 1414). Unter den zahlreichen Beispielen in anderen Komödien verdienen nachgelesen zu werden: Trin. 226 (vgl. Anm. 12), 1161f., Rud. 889ff., Men. 97, Bacch. 180, Pers. 187, 288.

Indem wir hierzu noch vereinzelte, äusserst kühne und meistens sehr komische Hineinmischungen römischer Feste (683f., vgl. *pompa* 67) und römisch-italischer Localitäten (*porta* 358, *Apuli*, *Animula* 649, s. die Anm.) fügen, kommen wir auf eine zweite Classe römischer Allusionen: die aus dem Privatleben entnommenen. Obwohl Plautus hier auch Manches aus dem Kreise der wohlhabenden Bürger anzubringen weiss, z. B. in seinen Invectiven gegen den Luxus der Frauen 683—690 (vgl. Anm. 11), sind es doch namentlich die Regionen der unteren Volksclassen (der Handwerker, Arbeiter, Gauner) und ganz besonders die der Sklaven, welche er durch und durch kannte, die ihn zu eigenem Schaffen und Ausmalen anregen. Dem Jargon Jener scheint Plautus z. B. eine Menge derbplebeischer Ausdrücke für den Begriff des Foppens entlehnt oder nachgebildet zu haben, s. zu 927, und in der Sklavenregion finden sich nicht blos durchgängig römische Bezeichnungen für ihr Thun und Treiben im Hause (*promus* 830, *suppromus* 818, 830, 839, *cellarius* 817, *cella* 830, 846, 850, vgl. *sagina cellaria* 838; *uerna* 689, *pulmentum* 348), sondern auch erstaunlich viele Namen für Strafen, die nur in Rom gang und gäbe waren; Plautus kleidet sie mit keckem Humor in allerlei bildliche Bezeichnungen, die gewöhnlich eine spasshafte Erinnerung an die Strafwerkzeuge selbst enthalten<sup>23</sup>). Hiermit stehen wieder in

23) Auf die *furca* und die *uerbera* beziehen sich die beiden häufigen Wörter *furcifer* 544 und *uerbero* 321, 499, 1048; auf das *supplicium uirgarum* 501 der Ausdruck *uarius uirgis* 215 und der Scherz Epid. I 1, 15f. *Quid agis? perpatuén' ualutisti? — Várie. — Qui uarie ualent, Cáprigenum hominum nón placet mihi néque pantherinúm genus.* Die *uirgae* waren meistens *ulmeae*: As. 341, 575; daher allerlei Scherze: *Si tibi ulmeám futuram spéres uirgidémiam* Rud. 636; *Quasi quom in libro scribúntur calamo lítterae, Stills me totum usque ulmeis conscribító* Ps. 544f., vgl. fragm. inc. 38; Ps. 333; Pers. 28. Auf Züchtigung mit *lora* geht das *latera lorea* 156, s. daselbst die Anm. und vgl. Ps. 145: *Ita ego uostra lítera loris fáciam ualide u á r i a uti sint*; Pön. pr. 26: *Ne et híc uarientur uirgis et loris domi.* Eine fernere Sammlung hierhergehörender Beispiele ist gegeben in der Anm. 43 zur Einl. der Most. — Plautus verschmäht es aber nicht, selbst mit den entsetzlichsten Strafen Spass zu machen, wie mit dem *cura (talos) frangere* (155) und der *crua* (358f.). Auf ersteres bezieht sich die Paronomasic *faciant aleariae — sine talis* 163f. (vgl. Anm. 25); 30f. *Ostium lenónis crepuit. Crúra mauellém modo*; Trin. 1022;

Verbindung die zahlreichen burlesken Schimpfwörter und Schmähungen, die zum Theil eben den Sklavenstrafen entnommen sind (s. Anm. 23), zum Theil Namen in irgend einer Rücksicht verächtlicher Thiere: *cantherie* 216, *uolturius* 1035, vgl. 1050 f., zum Theil auf Personen übertragene Abstracta: *lutum* 324, *scelus* 820, *odium populi* 915, zum Theil noch anderer Art sind: *mers mala* 887, *lapis* 235, *saxum* 1015, s. die Anm. zu diesen Versen. — Es stellt sich demnach klar und sicher heraus, was früher vermuthungsweise ausgesprochen ward, dass wir grade in diesen Sklavenscenen sehr viele selbstständige Thätigkeit des römischen Bearbeiters vor uns haben; dasselbe bestätigen noch einzelne hier auftauchende, höchst merkwürdige griechisch-lateinische Composita, wie *euscheme*, *dulice*, *comœdice* 212 und *supparasitari* 347 (vgl. *opsonare* 730), und die den Plautinischen Sklaven eigenthümlichen *argutiae*, Wortklaubereien, von denen Palästrio 324 und Lucrio in der siebenten Scene Beispiele geben.

Auf so mannigfache Weise macht sich der dem begabten alten Komiker innewohnende, unwiderstehliche Schöpfungsdrang Luft. Und noch eine, sich durch das ganze Stück hindurchziehende, eigene Thätigkeit darf nicht übersehen werden, da auch sie seine seltene Beherrschung der Sprache in helles Licht setzt. Es ist die der älteren römischen Poesie eigenthümliche Vorliebe für Zusammenstellung lautlich ähnlicher Wörter (*παράλληλις*), die der Plautinischen Diction eine sehr charakteristische Fülle und Breite gewährt, und in der sich verschiedene Stufen unterscheiden lassen. Zuerst kommen die einfachen (A) Buchstabenreime und (B) Silbenreime, woran sich auch (C) die Schlussreime, *ὁμοιοτέλευτα*, lehnen.<sup>24)</sup> Denn wird (D) sehr oft dasselbe Wort, oder ein

Rud. 816: *Extēplo amplexilōte crura fistibus*; auf die *crux* hingegen *crucibus contubernales dari* 183. *insilvō in cruciatum* 278 f., und die äusserst komische Resignation 371 f. Vgl. noch die Anm. zur Most. 346 Schluss.

24) Beispielsammlung. A: *a* 220, 648 f., *c* 38 f., 130, 200, 225, 266, 466, 1385, *d* 121, 193, 259, 793, 868, 1156, *l* 156, 410, *m* 110, 162, 192, 353, 369, 444, 538, 705, 880, *n* 280, 427, *p* 26, 141, 362, 385, 403, 407, 422, *qu* 464, 626, *s* 2, 78, 161, 178, 260, 354, 413, 504, 878, 1362, *t* 292, 305, 412, *u* 3, 187, 216, 268, *pr* 596, 1323, *sp* 1224, und viele andere; zuweilen sind mehrere in einem Verse, wie *p* und *m* 627. — B: *con* sehr oft, s. zu 933, *de* 952, 1021, *di* 672, 715, *fa* 146, 657, 868, *fe* 203, *fi* 452, *for* 10, *ex* 617, 634, 637, 646, 1013, 1063, 1125 f., 1268 f., *in* 158, 173 f., 395, 558, 629, 635, 1062, *ma* 137, *nep* 15, *per* 434, 935, *praes* 772, *pro* 1113, *quas* 778, *su* 208, 387, 866, 1133, *te* 433, *trans* 467, *ut* 515 u. s. w.; meh-

damit nahe verwandtes, in etwas verschiedener Fassung (wie sie das Bedürfniss des Satzes mit sich führt) wiederholt, und zwar in möglichster Nähe, damit die Assonanz desto besser gehört werde. Hierher gehören die häufigen pronominalen Zusammenstellungen, wie *me meus mihi* 388, *tute - tibi* 281, 317, *suos sibi* 307, 629 (s. die Anm.), ferner *dolum doloso* 197, *bonus bene* 756 (s. die Anm.), *Quae hic sunt uisa ut uisa ne sint* (= 148, 187, 198, 344, 368, 570f. 587), *facta infecta uti sient* 226, *corpus corpore* 778, *amicus amico* 655, *pulcer pulcre* 1045, *cordate - cor* 1079, *multos multa* 1276, *factum faxo* 1355, *famulo familia* 350, *certost certa* 397, *placeat displiceat* 611, *rem - rem* 610, *facere - facinus* 613, *optassis - optio* 662, *sumas - sumptus* 666 sqq., *opus - opera* 759 (s. die Anm.), *liberos - liberum* 675 sq., *memoria meminisse* 881. Oft tritt noch ein Buchstabenreim hinzu, wie in mehreren der obigen Beispiele und 69: *aduortis tuom animum ad animum meum*; 220 *anteueni aliqua, aliquo actutum* (s. die Anm.); mit *c* und *qu* durch den ganzen Vers 614; Trin. 68, 84f., Cas. grex 4 u. s. w. Man sieht, dass hier überall die assonirenden Wörter grammatisch durchaus nicht zusammengehören und für den Sinn des betreffenden Satzes ohne Belang sind; es giebt indessen auch Beispiele, und darunter sehr hübsche, wo sie denselben zugleich befördern, indem sie der Aussage grösseren Nachdruck, umfassendere Geltung, volleren Klang verleihen: *lepide et lepidis uictibus* 731, *solae solum* 1010 (s. die Anm.), *supremus summis*, *praesens praesenti*, *rure rustici* Most. 335, 1061, 1062 mit den Anm., *potestas plus potest* Cas. II 4, 4, *falsa falso* Amph. 813, *noctu Nocturnum* ibd. 272, *lutum - lutulentius* Pön. I 1, 30 u. m. a. Am Gelungensten erscheinen solche Zusammenstellungen, wenn verschiedene Bedeutungen desselben Wortes mit ins Spiel kommen: *aciem in acie* 4, *facio - faciat* 168, vgl.  *dentes dentiant* 34. — Eine fernere Stufe bilden (E) die etymologischen Figuren, d. h. Zusammenstellungen zweier stammverwandter Wörter, die auch grammatisch genau verbunden sind und einen, emphatisch hervorgehobenen, volltönenden Begriff bilden. Solche sind *α*, *pulcra pulcritudo* 951; *β*, *docte perdoctam* 257, *firme firmus* 1006, *ornatu ornatus* 1167;

---

rere Silbenreime in einem Verse z. B. 844f.; sehr oft Buchstaben- und Silbenreime zusammen: 70, 107, 147, 162, 176, 193, 225, 404, 436, 614, 645, 692 u. v. a. — C: 498, 636, 643, 685; untermischt mit Buchstabenreim 685, 1399, mit Silbenreim 1395.

*γ*, *volgo volgare* 1026, *curriculo currere* 522, 524; *δ*, *vitam uiuere* 625, 718, 1042, *somnium somniare* 380, 399, *moenia moenire* 227, *seruitutem seruire* 95, 481, 738, *facta facere* 726, *facinora facere* 308, 618, *nota noscere* 633. Die Anmerkungen zu diesen Versen geben noch mehr Beispiele aus anderen Stücken; sehr oft treten noch Buchstaben- und Silbenreime hinzu: 227, 257, 399, 618sq., 625, 951, 1006, und zuweilen erhält der Ausdruck durch weitere Assonanz noch mehr Fülle, s. 618sq. mit der Anm., *seruientis seruitutem seruos* 738, *amoena amoenitate amoenus* Capt. 774, *optume optumo optumam operam* Amph. 278, *o salute mea salus salubrior* Cist. III 13. — Schliesslich treten noch (*F*) die Paronomasien (*anominations*) hinzu, d. h. spielende Zusammenstellungen zweier im Sinne ganz verschiedener, in der Aussprache aber fast gleichlautender Wörter. Sie sind natürlich sehr oft etymologisch verwandt (*auersus, aduersus*), brauchen es aber keineswegs zu sein (*mobilior, mobilior; lenones, leones*). Die Zusammenstellungen geschehen auf gar mannigfache Weise: *in litterarum breui commutatione aut productione aut transiectione aut aliquo huiusmodi genere versantur* sagt der Auctor ad Herennium IV 21, 29, der viele gute Beispiele hat: denn auch in der Rhetorik spielte diese eigenthümliche Zierde der Rede eine grosse Rolle. Hierher gehören aus dem Miles zuerst die in Anm. 5 gesammelten lateinisch-griechischen Wortspiele und dann: *gestitem—gestit* 7f., *auribus perhaurienda* 33f., *ludo luto* 324, *faciat a leariae—talis* 164f., *dolum delamur* 930, *maris—amäre (amäre)* 1297f., *obsecro—nox seco* 1394, *amittis—mitis* 1412. Aus anderen Stücken verdienen neben den Einl. zur Most. S. 50 angegebenen noch Beachtung: As. 142 (vgl. Ter. Eun. 236), Bacch. 323, 687, Cist. I 1, 47, Amph. 180, 318, 342, Men. 978, 257, Capt. 860, Trin. 380 und die sogar mit etwas Gewalt gegen die Sprache gebildeten *domi—domitus* Men. 105, *collumbar* (für *columbar*) — *collum* Rud. 888.

Es wird aus diesem kurzen Ueberblicke klar, dass die Behandlung der Sprache im Miles gloriosus Lob verdient; sie zeugt unleugbar von darauf verwandtem Fleiss und legt für das herrliche Talent des Plautus ganz andere Beweise ab als die in sprachlicher Rücksicht nicht sehr durchgearbeitete Mostellaria. Die Leser dürfen aber deshalb nicht glauben, dass hier das Höchste geleistet sei, was Plautus auf diesem Gebiete vermag. Davon ist der Miles so weit entfernt, dass selbst kleinere, schwach componirte Stücke ihn hierin unbedingt übertreffen, namentlich

solche, die sich in der Sklavenregion bewegen, wie die Asinaria, die doch in metrischer Rücksicht ebenso einfach componirt ist, und der Persa, um von den Stücken höheren Ranges und namentlich von den beiden Meisterwerken, Pseudolus und Bacchides, ganz zu schweigen.

- 11 Wir glauben nunmehr den *Miles gloriosus* nach allen Richtungen hin durchgearbeitet zu haben und wollen zum Schluss die Resultate kurz zusammenfassen, um nach dem hieraus empfangenen Eindrucke eine allgemeine Schlussfolgerung auf die Entstehungszeit des Stückes zu wagen. Die Composition liess Manches zu wünschen übrig: die Aufgabe, zwei Originale verwandten Inhalts zu verschmelzen, ist dem Plautus, einzelner glücklichen Griffe ungeachtet, doch zu schwer gewesen, und seine Flüchtigkeit bei der Ausarbeitung liess ihn sogar in der zweiten Hälfte mehrere starke Inconsequenzen begehen. Der Anschluss an das Original erwies sich im zweiten und dritten Act als ein enger. In der Charakterzeichnung offenbarten sich ebenfalls Schwächen: nur die fünf den Originalen entlehnten Personen waren tadellos, unter den vom Plautus selbst bearbeiteten oder hinzugefügten bildeten nur die Nebenfiguren gute Skizzen, während die drei Hauptpersonen als viel zu breit angelegt und zu grell ausgeführt erschienen. Die sprachliche Behandlung endlich zeugte von Fleiss und leistete jedenfalls Vorzügliches, wenn auch noch nicht das Beste; die römischen Anspielungen waren zahlreich und keck, zeigten aber noch nicht den dem ächten komischen Dichter eigenen Ernst, der auch strenge Schläge gegen die Gebrechen seiner Zeitgenossen nicht scheut. — Alle diese Umstände scheinen nun auf eine Periode hinzudeuten, in welcher Plautus noch nicht zum vollen Bewusstsein seiner Begabung und Berufung gekommen war und noch nicht diejenige höchste Stufe von Reife und Durchbildung erlangt hatte, zu der er überhaupt kommen konnte, also auf eine frühere. Sorgfältige Composition, genaues Durcharbeiten war und blieb immer die schwache Seite unseres Dichters, von der selbst seine nachweislich im letzten Lebensdecennium gedichteten besten Komödien, wie *Trinummus*, *Pseudolus*, *Bacchides*, unverkennbare Spuren tragen; wer aber erwägt, was diese Stücke an wahrheitsgetreuer Charakter-schilderung, an sprudelndem Witz, an kühnen Ausfällen gegen die Gebrechen der Zeit und namentlich an frischer, kräftiger und reicher Sprache leisten, der wird gewiss den *Miles gloriosus* als ein bedeutend früheres Product zu bezeichnen geneigt sein.

Ob hierbei auch der Mangel an *Cantica* mit ins Gewicht fällt, möchten wir bezweifeln: er erklärt sich einfach daraus, dass Plautus keinen passenden Platz für solche fand, und die *Asinaria* zeigt, dass der Dichter auch ohne solche sein Talent in bewunderungswerther Weise entfalten konnte. — Diese Vermuthung von einer früheren Entstehungszeit unseres Stückes, das wir, wenn auf diesem schwierigen Gebiete eine Muthmassung gestattet ist, eher vor als nach dem erweislich 200 a. C. aufgeführten Stichus setzen möchten, wird nun glücklicher Weise etwas näher präcisirt durch eine im Stücke selbst enthaltene chronologische Andeutung<sup>25</sup>). V. 210 sq. ist nämlich in einer verblühten, nur dem damaligen Publicum verständlichen und also mit unverkennbarer Absichtlichkeit gewählten Einleitung die Rede von einem *poeta barbarus*, der sich im Gewahrsam, stets von zwei Wächtern bewacht, befinde. Dieser *poeta barbarus* kann nur ein Römer sein: denn Plautus erlaubt sich nicht selten den Scherz, vom Standpuncte des griechischen Originals aus seine Landsleute als "Barbaren" zu bezeichnen: *Most.* 815, *Curc.* 150, *Bacch.* 123, *Stich.* 192, *Cas.* III 6, 19, *Capt.* 492, [*Trin. prol.* 19, *Asin. prol.* 11]; auch italische Städte heissen *urbes barbaricae* *Capt.* 884, und *barbaria* steht nach dem ausdrücklichen Zeugnisse des *Festus* p. 372 b, 27 — 30 M. für *Italia*, *fragm. Faeneratr.* 1, vgl. *Pön.* III 2, 21. Hierzu kömmt,

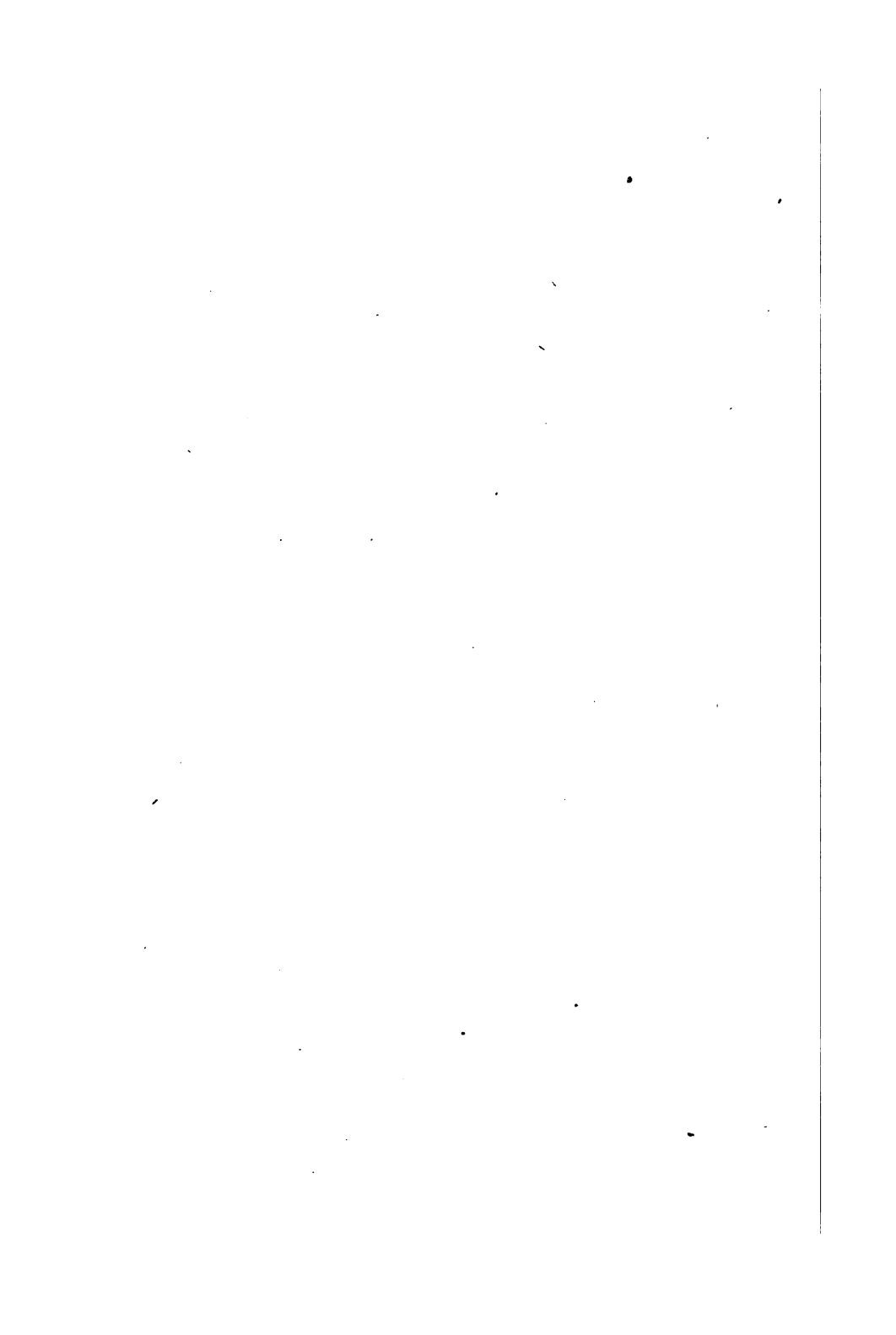
25) Ein sicheres Kriterium für die Abfassungszeit würden wir haben, wenn wir das Jahr, in welchem die 163 erwähnte *lex alearia* gegeben ward, wüssten: leider fehlen hier aber alle näheren Nachrichten. — Aus der Erwähnung eines *rex Seleucus* 75, 940 ff. kann Nichts geschlossen werden: denn dieser Name steht hier ohne jedes Epitheton und ward gewiss von den Zuschauern ganz allgemein von einem jener östlichen Fürsten verstanden, bei denen das Söldnerwesen in voller Blüthe stand. Ebenso steht *Σέλευκος* fünf Mal in den *Fragm.* *Com. Gr.* aus der *μέση* und *πύα*; und so auch *Cornicul. fr.* 2: *Qui regi latrocinatus decem annos Demetrio mercede*, *Pön.* III 3, 50 sq.: *nam hic latro in Sparta fuit — apud regem Attalum*, *Pön.* III 3, 81: *regi Antiocho*, vgl. *Trin.* 722: *aliquem ad regem in saginam quom erus se contexit meus*. Auch die Namen *Darius* und *Phikippus* stehen *Aul.* I 2, 8 und IV 8, 4 ganz allgemein (sprichwörtlich) für einen reichen König. — Die Anspielung 1007 *Cedo signum, si harunc Baccharum es* scheint auf eine Zeit hinzudeuten, in der die berüchtigten bakchischen Orgien, deren Theilnehmer sich unter einander an geheimen Zeichen und Wörtern erkannten, schon begonnen hatten (vgl. die verstecktere Andeutung V. 109 f. im *Pseudolus*, welches Stück in die Zeit ihrer grössten Verbreitung, 191 v. C., fällt); doch gewinnen wir hierdurch noch keinen festen Anhaltspunct, und der Ausdruck kann ja auch einfach dem Original entnommen sein, wie ohne Zweifel die ähnlichen *Merc.* 469, *Amph.* 703, *Men.* 834 ff., *Vidul. fr.* 10, vielleicht auch *Cas.* V 4, 10—12, *Bacch.* 53, 371.

dass uns aus einem Werke des gelehrten Grammatikers Verrius Flaccus durch einen Excerptenmacher die überaus wichtige Notiz erhalten ist: *Barbari dicebantur antiquitus omnes gentes, exceptis Graecis. Unde Plautus Naevium poetam Latinum barbarum dixit.* (Paul. Fest. 36, 2 M.) Ist hier nun auch, der Sitte des Excerptenmachers gemäss, die Plautinische Stelle nicht näher bezeichnet, so kann es doch nur die vorliegende sein, und wir dürfen in derselben mit völliger Sicherheit eine Anspielung auf den berühmten G. Naevius, den älteren Zeit- und Kunstgenossen des Plautus, erblicken. Ueber sein Lebensschicksal meldet Gellius III 3, 15: *Sicuti de Naevio quoque accepimus, fabulas eum in carcere duas scripsisse, Ariolum et Leontem, cum ob assiduam maledicentiam et probra in principes civitatis, de Graecorum poetarum more dicta, in vincula Romae a triumviris coniectus esset. Unde post a tribunis plebis exemptus est, cum in his, quas supra dixi, fabulis delicta sua et petulantias ditorum, quibus multos ante laeserat, diluisset.* Hieraus erhellt zunächst, dass Naevius geraume Zeit im Gefängnisse zugebracht haben muss, da er dort zwei Stücke geschrieben haben soll, und bringen wir damit die verblümete Andeutung seiner sehr harten Behandlung in Verbindung, die Plautus hier zu geben scheint und die sich durchaus auf etwas damals im Munde (oder doch in der frischen Erinnerung) Aller Lebendes beziehen muss, so wird es überwiegend wahrscheinlich, dass der Miles gloriosus zu derselben Zeit aufgeführt ist, als Naevius im Gefängnisse sass, und dass Plautus durch seine Anspielung dem im Publicum lebenden Interesse für seinen Kunstgenossen entgegen kommen, ja vielleicht gar eine kleine Demonstration im Theater zu seinen Gunsten hervorrufen wollte. Dass das Volk die Anspielung schnell und begierig aufgriff, leidet wohl kaum einen Zweifel: Naevius muss ja bei seiner leidenschaftlichen Parteinahme für die Plebs und seinen rücksichtslosen Angriffen auf Scipionen, Meteller und andere *principes civitatis* der Liebling der Menge gewesen sein, und es waren ja auch die *tribuni plebis*, die ihn später aus dem Gefängnisse befreiten. — Aber wann befand sich Naevius in demselben? Das ist leider nicht überliefert, und wir können nur durch einen Rückschluss aus seinem späteren Leben eine ungefähre Antwort darauf geben. Er soll nämlich noch einmal in seine frühere Schmähsucht gegen die Vornehmen verfallen sein, weshalb diese seine Verbannung erwirkten, in der er auch starb, nach Einigen 204 a. C., nach Anderen



etwas später, s. Cic. Brut. XV, 60; die Verbannung selbst erfolgte, nach sehr wahrscheinlichen Combinationen, 205 oder 206 a. C., und zwar durch die damals sehr einflussreiche Familie der Meteller, die Naeuius gekränkt hatte. Für seine Gefängnisstrafe sind wir also auf die Zeit vor 206 angewiesen und können nunmehr mit ziemlicher Sicherheit folgendes Schlussresultat unserer Untersuchungen aufstellen: der Miles gloriosus scheint aus inneren und äusseren Gründen der ersten Hälfte des letzten Decenniums des dritten Jahrhunderts a. C. anzugehören und zählt somit zu den ältesten uns erhaltenen Stücken des Plautus.

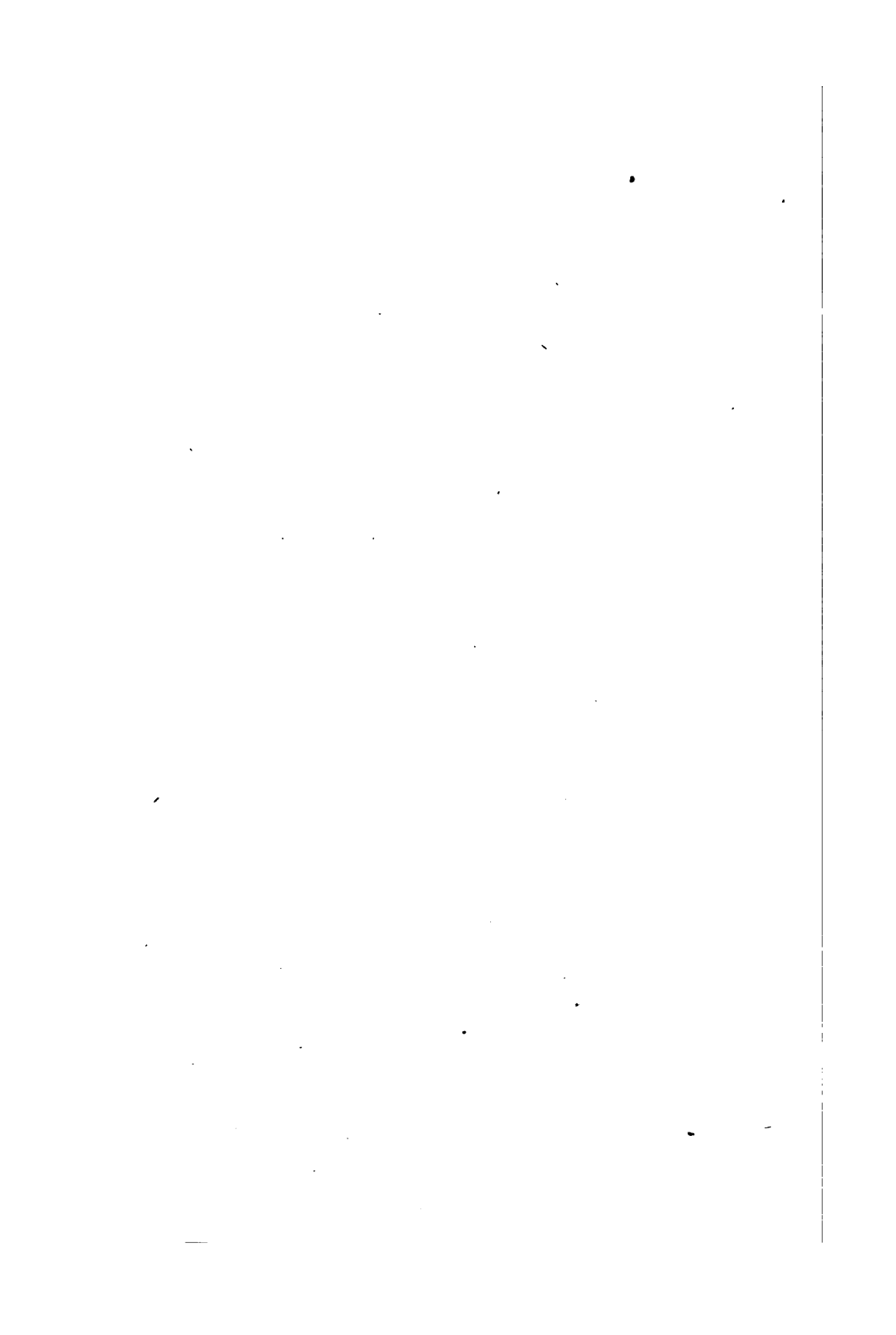
---



T·MACCI·PLAVTI  
MILES GLORIOSVS.

GRAECA ΑΛΛΑΖΩΝ.

---



T·MACCI·PLAVTI  
MILES GLORIOSVS.

GRAECA *AAAZQN.*

---

- Geminis communem scite parietem aedibus,  
 Liceret ut clam concuenire amantibus.  
 Oberrans custos hos uidet de tegulis,  
 Ridiculis autem, quasi sit alia, luditur.*
- 10 *Itemque impellit militem Palaestrio,  
 Omissam faciat concubinam, quando ei  
 Senis uicini cupiat uxor nubere.  
 Vitro abeat orat, donat multa. ipse in domo  
 Senis prehensus poenas pro moecho luit.*

6. *Geminis - aedibus*, unplautinisch, s. Einl. Anm. 3; gemeint sind die beiden Nachbarhäuser des *miles* und des Periplecomenus, bei dem Pleusicles wohnt: 133 sqq.

7. Nach 138 und 142; *conuenire* mit erotischem Nebenbegriff, wie *conuenas facere* 138, s. daselbst die Anm.

8. *Oberrans*, auf dem Dache, um einen entflohenen Affen wieder einzufangen: 161, 178, 283, 504; *custos*: Seelehdus, 145, 152, 270 u. ö.; *de tegulis* 172, häufiger *in tegulis* 155, 159, 177, 271, 283, 307.

9. *Ridiculis*, unplautinisch, s. Einl. Anm. 3; *alia*, ihre zum Verwechseln ähnliche Zwillingschwester; *luditur*, in den Szenen 3, 4, 5.

10. *impellit*: 966 - 975, 1085 - 1119.

11. Die Auslassung des *ut*, wie 13, ist in der schnellen und noncha-

lanten Umgangssprache sehr häufig, nicht bloß, wie allbekannt, nach *uolo* u. Aehn. (299, 869), *facere* (799, 1348), *sinere* (50) und, wie hier, nach den Verben, die eine Einwirkung auf andere bezeichnen, sondern auch in vielen freieren Verbindungen, z. B. nach *iube* Most. 918; auch das finale *ut* fehlt bisweilen, ibd. 360. — *omissam*, 1087; *concubinam*, 139, 337 u. ö.

12. *Senis uicini*, des Periplecomenus; *uxor*, die verkleidete Acrotelutium; *nubere*, 962 ff. 998, 1154 ff. 1228.

13. Nach 1135 f., Subject zu *orat* und *donat* ist *miles*: ein solcher Wechsel ist in der gedrängten Kürze der Argumenta nichts Ungewöhnliches, vgl. Most. arg. 8 und 9.

14. *prehensus*, Sc. 18; *moecho* 768, 916 u. ö.; *luit*, unplautinisch, s. Einl. Anm. 3.

## ARGVMENTVM II.

Meretricem ingenuam déperibat mútuo  
 Athéniensis iúuenis. Naupactum is domo  
 Legátus abiit: míles in eandem incidit,  
 Depórtat Ephesum inuitam. seruos 'Attici,  
 Vt núntiaret dómino factum, náuigat: 5  
 Capitúr, donatur illi captus militi.  
 Ad erum, út ueniret 'Ephesum, scribit. áduolat  
 Aduléscent, atque in próxumo deuórtitur  
 Aput hóspitem patérnum. médium párietem  
 Perfódit seruos, cómmeatus clánculum 10  
 Qua fóret amantum: géminam fingit müljeris  
 Sorórem adesse. móx ei dominus aédium

1. Nach 99 - 101: — *ingenuam*. Dass Philocomasium eine Freigeborne sei, steht freilich nirgends ausdrücklich im Stücke; wahrscheinlich aber stützte sich der Verfasser des Arguments auf die richtige Lesart des jetzt verdorbenen Verses 100, dessen Emendation daher eben mit Hinblick auf vorliegenden Ausdruck versucht worden ist, s. z. St. — *deperire* oft bei Plautus: 789, 924, 991, 1017, 1374, aber *mutuo* unplautinisch, s. Einl. Anm. 3.

2 f. Nach 102 - 105, wie 4 nach 113.

5. Nach 115 f. — *ut nuntiaret . . nauigat*, dieselbe Tempus-

folge 7: *ut ueniret . . scribit*, bei Plautus selbst Bacch. 290 sq. 301 sq. Amph. 225 sq. Rud. 601 sq. Aul. II 4, 39 sq. u. ö., auch in guter Prosa bei einem Präs. histor. ganz gewöhnlich. Etwas härter ist die umgekehrte Folge *Dedi . . ut deferat* 131, s. daselbst.

6. Nach 118 - 120; *illi*, wie argum. I 4.

8 f. Nach 133 f., vgl. 239, 384, 741, 1101.

10. Nach 141 f., vgl. 467, über die Bedeutung von *commeatus* s. zu 142.

11 f. Nach 237 ff. 382 ff. 440, 966 ff. 1093 ff.

Suam clientam ad sollicitandum militem  
 Subornat. capitur ille: sperat nuptias,  
 15 Dimittit concubinam, et moechus uapulat.

13. *clientam*, 782.

14. *Subornat*, unplautinisch, s.  
 Einl. Anm. 3; *capitur*, in Sc. 9 und  
 10; *nuptias*, erklärt durch 962 und

besonders durch 1154 ff.

15. *Dimittit*, unplautinisch, s.  
 Einl. Anm. 3.

---



## PERSONAE.

PVRGOPOLINICES MLES  
SATELLITES PVRGOPOLINICIS  
ARTOTROGVS PARASITVS  
PALAESTRIO SERVOS  
PERIPLECOMENVVS SENEX  
SCELEDRVS SERVOS

Ueber die Namen der Personen ist gesprochen in der Einl. § 3.

*Purgopolinices*, nicht *Pyrgopolinices*, schrieb Plautus: denn das ächt römische Alphabet hatte nur 21 Buchstaben, da die beiden *litterae Graecae*: *y* und *z*, sowie die drei Aspiraten erst zur Zeit Cicero's gebräuchlich wurden. Also sollten eigentlich alle fünf aus den latinisirten Fremdwörtern der älteren Dramatiker entfernt werden, was auch wegen der Buchstabenreime (z. B. 436 und Most. 236: *p P p*) und Paronomasien (mit *u* und *v* Bacch. 129, 362, s. Anm. 5, vgl. das ebds. angeführte Wortspiel Ps. 736 *Xapivos* — *Carinus* — *Copia*) sehr zu empfehlen wäre. Man giebt auch jetzt, nach den Anleitungen alter Grammatiker und der Inschriften, das *v*, sowohl *v̄* als *v̄̄*, durch *u* wieder: *sucophantia* 760, *epitulum* 24, *chlamus* 1411, *eu* 393, 1136, 1153, *euge* 212, 240, *sumbola*, *Surus*, *Amphitruo* u. s. w., und ersetzt das *ç* durch *ss*, s. zu 1056; die drei As-

piraten wären durch entsprechende Muten zu ersetzen, aber Schreibweisen wie *Pilocomasium*, *Milpiddippa*, *Atenae*, *Epeus*, *Pilippus*, *elephantus*, *braccium*, *macaera*, *moecus*, *clamus*, *tensaurus*, *talassicus*, *Baccae*, *arctiectus*, *sucopania* u. a. würden jetzt noch der Gewohnheit der meisten Leser zu sehr widerstreiten.

*Satellites*, im Vorspiel, angeredet V. 1 ff. 78.

*Seruos* = *seruus* wie Arg. I 2, 5, II 4, 10. Denn das in *o*-Stämmen ursprüngliche *o* vor auslautendem *s* und *m*, welches die Inschriften vor 186 a. C. öfter zeigen (*tribunos*, *filios*, *captom*, *donom*), hielt sich, auch nachdem in der Aussprache der *u*-Laut durchgedrungen war, doch in der Schrift überall, wo ihm ein vocalisches *u* vorausging, bis in die erste Kaiserzeit. Dieses bestätigen ausdrückliche Zeugnisse der Verfasser und alle Inschriften vor August. Bei den

PHILOCOMASIVM MVLIER  
 PLEVSICLES ADVLESCENS  
 LVCRIO PVER  
 MILPHIDIPPA ANCILLA  
 ACROTELEVIVM MERETRIX  
 SERVI PVRGOPOLINICIS  
 PVER PERIPLECOMENI  
 CARIO COCVS  
 LORARIJ

älteren römischen Dramatikern, in deren Tagen gewiss auch die Aussprache das *o* noch wahrte, ist also stets zu schreiben: *tuos, tuom, suos, suom* (arg. I 5), *nouos, mortuos, mutuom, ingenuom, triduom* u. s. w. — Aber auch sonst zeigt die lateinische Schrift eine entschiedene Abneigung gegen die Lautverbindung *uu*, und es ist unzweifelhaft richtig, 1) das alte *ont* in der dritten Person Plur. der Verba, das sich in der Aussprache schon sehr früh verdunkelt hatte, in der Schrift zu erhalten nach einem *u*: also *uiuont* 1069 f. 1072, *fluont, metuont* u. Aehnli., vgl. *uolt* arg. I 2, 82, 182 u. ö.; 2) in Stammsilben nach einem *u* ebenfalls *o* zu wahren: *uolpes* 268, *uolturius* 1035, *uolgo* 1026, *uoltus, uolnus, auolsa* u. s. w.; 3) nach der Lautverbindung *qu* immer ein *o* folgen zu lassen, während das *u* ein vorhergehendes *c* oder einfaches *q* ohne *u* erheischen würde; also, nach dem Vorgange aller Inschriften und der besten Handschriften, entweder *loquontur, equos, antiquom, quouius, quom, quor* etc. oder *locuntur* u. s. w. (*qura, peguria, qum, aequum* etc. am seltensten).

*Serui Purgopolinici*, die 1292 erwähnten *adiutores*, erscheinen in der sechzehnten Scene, angeredet 1315, 1317 f., 1341, und in der achtzehnten Scene, von 1415 an.

*Puer Periplecomeni*, tritt auf in der siebzehnten Scene.

*Lorarij*, ebenfalls Sklaven des *Periplecomenus*, treten auf in der Schlussscene, Einer von ihnen hat eine Replique 1412. Es sind aber die *lorarij* keineswegs eine besondere Classe von Sklaven, denen nur ein bestimmtes Geschäft obliegt, sondern die gewöhnlichen Hausklaven, die, wenn Einer ihrer Kameraden gestraft werden soll, ihn fesseln und mit *lora* züchtigen müssen. Sie kommen oft in den Komödien vor, s. *Captiui*, *Mostellaria*, *Rudens*, *Bacchides*, *Pseudolus*, *Mercator*, *Andria* (565); vgl. Gell. X, 3 extr.: — *in scenicis fabulis qui dicebantur lorarij, quos erant iussi, uinciebant aut uerberabant*.

Ueber das Costum der Schauspieler s. die Einl. § 4, über das Arrangement der Scene ebds. § 5.

PVRGOPOLINICES CVM SATELLITIBVS.  
ARTOTROGUS.

PVRGOPOLINICES.

Curáte ut splendor meo sit clupeo clárior,  
Quam sólis radii esse ólim, quom sudúmst, solent:  
Vt, ubi úsus ueniat, cóntra consertá manu  
Praestríngat oculorum áciem in acie hóstibus.

Vorspiel (Iamb. Sen.) Pyrgopolinices tritt aus seinem, links vom Schauspieler gelegenen, Hause, umgeben von seinen Trabanten, an welche die pompeuse Eingangsreplique 1 – 8 gerichtet ist. Artotrogus steht während derselben hinter ihm, daher die Frage V. 9. — Ueber Stellung und Inhalt dieses Vorspieles s. die Einl. § 7, S. 38 ff. 1 – 8. Prächtige Verse, wie sie zur ersten Vorführung des eisenfressenden Bramarbas kaum besser erfunden werden können. S. über seine Ausstattung, und ganz besonders über den *clupeus* und die *machaera*, Einl. § 4.

1. *meo*: sehr häufig ist die Synzese in allen Formen von *meus*, *tuos* (67, 70), *suos* (307).

2. *ólim* steht hier, Trin. 523, Pön. I 2, 143 und Truc. I 1, 46 in seiner Grundbedeutung, als demonstratives (von *olus* = *ollus* = *ille* abgeleitetes) Zeitadverbium, dem ein relatives *quom* bestimmtere Beziehung verleiht: "zu jener Zeit, wenn; dann, wann". In der späteren Litteratur ist dieser Gebrauch sehr

selten: Verg. Aen. VIII 391 mit *quom*, ibd. V 125 und Lucr. VI 148 mit *ubi*. Sonst gebraucht Plautus, wie Terenz stets, *ólim* in der gewöhnlichen Bedeutung "einst, ehemals" (auch hier kann ein *quom* hinzutreten: "früher, als", As. 206, Ter. Andr. 883), aber stets von der Vergangenheit, während es bei den übrigen Dramatikern auch von der Zukunft gesagt wird: Turpil. 193, Afran. 323 [?], Attius 439, Nouius 104; Asin. 717 ist verdorben.

3. Das etwas überflüssige *contra* ("vis-à-vis, gegenüber", bei Plautus stets Adverb, s. zu 101) ist hier wohl des Silbenreimes *con* wegen hinzugefügt, welchen Plautus ausserordentlich liebt, s. zu 933.

4. *aciem in acie*; Wortspiel, s. die Einl. S. 62; sehr gut übersetzt W. A. B. Herzberg: 'abstumpfe des Feindes Augenschärf' in scharfer Schlacht'. — *acie hóstibus*, der Hiatus zwischen beiden Wörtern erklärt sich am Einfachsten aus einem Einflusse des alten Ablativzeichens *d*, welches zur Zeit des Plautus

- 5 Nam ego hanc machaeram mihi consolari uolo,  
 Ne lamentetur neque animum despondeat,  
 Quia se iam pridem feriatam gestitem,  
 Quae misere gestit stragem facere ex hostibus.  
 Set ubi Artotrogus?

## ARTOTROGVS.

Hic est, stat propter uirum

- 10 Fortem atque fortunatum et forma regia.  
 Tam bellatorem Mars se haut ausit dicere,  
 Neque aequiperare suas uirtutes ad tuas.

zwar schon im Verschwinden begriffen war, aber doch noch in vielen Fällen gehört (vielleicht auch geschrieben) ward; am bekanntesten sind *med* und *ted*, s. zu 692.

5. Die Hinzufügung des ethischen Dativs *mihi* ist sehr gut: er hebt so recht die gravitatische Wichtigkeit des eiteln Prahlers hervor.

7 f. *quia se-gestitem*, als ob er die Wehklage des Schwertes selbst wiedergäbe. — *gestitem* — *gestit*, Paronomasie, s. die Einl. § 10, S. 63. — *stragem*, 'einen zu Boden geworfenen Haufen (von Leichen)', *σωρόν νεκρῶν*, wie ein altes Glossar erklärt. So steht *strages* öfter bei Claudian: *crecscit in tumulum strages* Paneg. 110, *quas strages — quantumque cruoris praebeat* in Rufin. I 361, *tumulos repletos stragibus* bell. Gild. 40, *ualles, quas saepe cruentis stragibus aequavit Stilichon*, laus Stil. I 131 sq. Vielleicht ist auch Liuius VII 24, 5 *complexe strage campos* so zu fassen, obwohl dieser Verf. sonst stets einen näher bestimmenden Genetiv hinzufügt, wie *str. corporum armorumque* II 59, 8; XXXV 30, 5; XXVI 6, 2; X 34, 8; XLII 63, 4.

9. *Artotrogus* = *Artotrogus est*, wie ähnlich schon arg. I 3, 4. In der täglichen Umgangssprache pflegten *es* und *est*, wenn sie nicht mit besonderem Nachdrucke gesprochen wurden, sich enklitisch

an das vorhergehende hochbetonte und nachdrücklich hervorgehobene Wort anzulehnen; sie büsstes also ihren Stammvocal ganz ein und sanken zu den Worttrümmern *s* und *st* herab, besonders wenn das vorhergehende Wort auf einen Vocal oder auf ein *s* (oder, für *est*, auch auf ein *m*) nach kurzem Vocal ausging: beide Consonanten klangen nämlich im Auslaute matt und dumpf. In diesen Fällen schrieb man nur *s* und *st*. Also *quidemst* 19, 31, *ad-sentandumst* 35, *herclest* 37, *sum-mast* 42, *memoria's* 45, *commentu's* = *commentus es* 231 u. s. w.

10. *fortunatum*, weil Mars und Venus ihn lieben: 977, 1246, 1254, 1372; *forma regia*, vgl. Hom. II. III 169 sq., Eurip. Aeol. fr. III 2: *εἶδος ἀξίους τυραννίδος*, Max. Tyr. 26, 1: *κίλλους μετράκιον βασιλικῶν*, Corn. Nep. Iphicr. II 1: *forma imperatoria*. — Der Silbenreim mit *for* ist nicht zu übersehen, vgl. Einl. § 10, S. 61.

11. *Tam bellatorem*, für *tantum bellatorem*, s. zu 734; *haut* = *haud*, s. zu 380.

12. Die Construction *aequiperare aliquid (aliquem) a d aliquid* findet sich wohl nur hier; Cicero sagt statt des Letzten: *cum aliquo* Verr. I 8, 21; pro Mur. 14, 31; Pacuuius 407: *alicui* (auch Ennius ann. 131?), und so auch Liu. V 23, 6: *Solis Iouisque equis aequiperatum dictatorem*.

## PYRGOPOLINICES.

Quemne égo seruavi in cāmpis Crocodilóniis,  
 Vbi Βομβομαχίδης Κλυτομηστωριδσσαρχίδης  
 Erat imperator súmmus, Neptuní nepos?

15

## ARTOTROGVVS.

Memíní: nempe illum dicis cum armis aúreis,  
 Quoíus tú legiones difflauiſti ſpíritu,  
 Quasi uéntus folia aut pániculum tectórium.

## PYRGOPOLINICES.

Istúc quidem edepol níhil est.

## ARTOTROGVVS.

Nihil hercle hóc quidemst,

Praeut ália dicam, — tú quae numquam féceris!

20

13. *Quemns* = *Eumne dicis*, quem —? S. zu 965. — *Crocodilonis* komisch fingierter Name von *crocodilus*, vgl. 39 mit der Anm.; doch ist die Lesart hier sehr unsicher.

14. Ueber diese beiden Namen s. die Einl. § 3 S. 5; scherzhafte Anwendung der Patronymikonendung *ídēs* ist dem Plautus sehr geläufig: *Θεοπροπίδης* und *Μισαργυροίδης* in der *Mostellaria*, *Ανταμυνίδης* im *Pönulus*, Trin. 1022, Men. 210, Most. 343, Capt. 285, 472, [Pön. prol. 54].

17. *Quoíus*: der Halbvocal *i* hindert nicht die Synzesis; *adicio*, *obicio* etc. sind bekannt, bei Dichtern finden sich noch Formen wie *ei cere*, *ei cit*, *rei cit*, und sehr häufig die einsilbige Aussprache von *eius*, *huius*, *quoíus*, welche wahrscheinlich *eis huius cuius* lauteten: 447, 952, 967, 1096, 1123; 473, 692, 900, 1014; 1000, 1072, u. ö.

18. *paniculum tectorium*. *Paniculus* ist ein Diminutiv (nur hier Masc., sonst stets — *la*) von *panus*, das u. A. auch "Aehre" bezeichnet (*sunt et panico genera: mammosa, e pano paruis racemata paniculis* Plin. h. n. XVIII § 54), also "kleine Aehre", l. l., vgl. ibd. § 53;

dann überhaupt: "ährenähnliches Büschel an den Gewächsen", wie Rosenknospen, ibd. XXI § 18, Tannenzapfen, ibd. XVI § 49, ganz besonders aber "das Blüten- und Samenbüschel der Rohr- und Schilfarten", der *calami* und *arundines*: VIII § 117, XVI § 158, XIX § 15, XXXII § 141 (vgl. XXIV § 87 extr.), XXXV § 179. Die Stengel derselben wurden im Alterthum wie heut zu Tage oft zum Dachdecken gebraucht: *tegulo earum (arundinum) domus suas septentrionales populi operiunt duranque aeuus tecta alia, et in reliquo uero orbe et camerae leuissime suspendunt* ibd. XVI § 156; *Quin tu in paludem is caecicasque arundinem, Qui pertegamus uillam, dum sudimst?* Rud. 122 sq. Also "ein Rohrbüschel auf dem Dache", dessen Fasern und Körner der Wind, wenn er über dasselbe hinfährt, abreißt und aus einander weht.

20. *Praeut* "im Vergleich damit, wie", eine nur der täglichen Rede angehörende, kurze und bequeme Ausdrucksweise, noch 5 Mal bei Plautus, auch Ter. Eun. 301, stets mit Synzesis. Ganz ähnlich sind die nur bei Plautus vorkommenden Ausdrücke mit *prae quam* und *prae (eo) quod*, s. die Stellen in der Anm.



Quo pacto pugno praefregisti brachium.

PYRGOPOLINICES.

Quid? brachium?

ARTOTROGVS.

Illud dicere uolui, femur.

PYRGOPOLINICES.

At indiligenter iceram.

ARTOTROGVS.

Pol si quidem

Conisus esses, per corium, per uiscera  
Perque os elephantis transmineret brachium.

30

PYRGOPOLINICES.

Nolo istaec hic nunc.

ARTOTROGVS.

Ne hercule operae pretium quidemst

und fragt, da er den Art. nicht wie gewöhnlich dicht hinter sich sieht: *Ubi tu es?* (Procleusmaticus, s. zu Arg. I 2). Art., dies hörend, sammelt sich durch ein fünf sich gesprochenes 'Na, da haben wir ihn wieder!' (*Eccum*) und schiebt sich sofort an, von jenen anderen Thaten (*alia* 20) beispielweise einige aufzutischen (*uel* 'zum Beispiel' wie 55, anders 354). — *Edopot* und andere behauptende Wörter werden im Eifer der Rede sehr oft von ihrem eigentlichen Platze entfernt und mit Nachdruck weiter nach vorne oder gar an die Spitze des Satzes gerückt: 28, 45, 264, 308, 321, 470, 772, 980, 992, 1207; auch mit einer Negation: 537, 840 f., 1065, 1282. Der Darsteller kann hier zugleich, indem er das Wort etwas zögernd und haltend ausspricht, andeuten, wie Art. einen Augenblick nach einer neuen Aufschneiderei sucht; man ahme die lateinische Wortstellung nach.

27. Die Verwechslung muss den Römern ebenso komisch geklungen haben wie uns die der entsprechenden deutschen Ausdrücke: denn *brachium*, vom Schenkel der Thiere gesagt, ist im Lateinischen unerhört;

Plautus III.

ein vereinzelttes Beispiel bei einem späteren, in sprachlicher Beziehung durchaus nicht musterhaften Verfasser (Plin. h. n. XI § 214) kann nicht in Betracht kommen. Plautus hat öfter solche komische *lapsus linguae*, je sinnloser, desto besser; s. zu 812.

28. *At indiligenter*: die Positionsvernachlässigung wie in dem *noque iniuria* 54, s. dort. *Pol si quidem*, Stellung der Versicherungspartikel wie in V. 25, vgl. jedoch auch 155 mit der Anm.

29. *Conisus* gut beglaubigte Schreibweise für *conisus*, vgl. *conisus* 1170 und die Anm.

30. *transmineret*: 'würde (noch immer) hindurchragen'. Das Verbum kommt nur hier vor, bekannter sind *eminere*, *imminere*, *praeminere*, *prominere*.

31. Hier muss von dem Darsteller des Pyrg. ähnlich gespielt werden, wie oben V. 19 f., denn die ganze nächste Replik des Art. ist an die Zuschauer gerichtet. — *Ne . . . quidem* durch mehrere Wörter getrennt sind sehr selten: *Ne mi unum uerbum quidem* — *dixit* Truc. II 6, 62; *ne comparandus hic quidem* Ter. Eun. 681. In guter Prosa ist dieses

Mihi té narrare, tuás qui uirtutés sciam.  
 Ventér creat omnis hás aerumnas: aúribus  
 Perháuriunda haec súnt, ne dentes déntiant,  
 35 Et ádsentandumst, quicquid hic mentíbitur.

PVRGOPOLINICES.

Quid illúc quod dico?

ARTOTROGVS.

Hem, scío iam quid uis dicere:

Factum hérclest: meminí fieri.

PVRGOPOLINICES.

Quid id est?

ARTOTROGVS.

Quicquid est. 37 R.

nur erlaubt, wenn die Wörter sehr genau zusammengehören, wie Präposition und Casus (*ne ad rem publicam quidem* und Aehnl.), Satzconjunction und betonter Begriff des Satzes (*ne si tudeat quidem erit* Cic. off. III 10, 43; Liu. II 61, 5; XXXIV 39, 3), Negation und Negirtes (*ne non timere quidem* Cic. Mil. 1, 2):

32. *Mihi te narrare*. Die Erzählungswuth ist ein durchgängiger Charakterzug der milites gloriosi: Curc. 632, Epid. III 4, 17 sq. Truc. II 6, 1 sqq. Höchst komische derartige Proben: Pön. II 24—48, Ter. Eun. 420 sqq.

34. *Perháuriunda* bildet mit dem vorhergehenden *auribus* eine recht glückliche Paronomasie, ebenso *dentes dentiant*, vgl. Einl. § 10, S. 63. Die Phrase *aurire alqd auribus (oculis)* nicht selten, s. Verg. Aen. IV 359 mit Forbiger's Anm.; das hier zur komischen Verstärkung dienende *perháurire* (durch und durch, 'von Anfang bis zu Ende') kehrt erst bei Lucil. Aetn. 422 und bei dem Nachahmer des Plautus, Appuleius, in anderen Bedeutungen wieder. *Hasc* verallgemeinert: 'dergleichen Geschichten'; *ne dentes dentiant* ganz einfach wiederzugeben: 'damit die

Zähne nicht zähnen' d. h. wachsen — wenn sie Nichts zu beissen und zu brechen haben!

35. *adsentandumst*, der ächte Ausdruck vom Schmeichler, s. besonders Gnatho's Worte Ter. Eun. 252 sq. und Cic. Lael. capp. 25 und 26. — *mentíbitur*, zu 1353.

36 ff. *Quid illuc [est] quod dico?* "Was wollte ich doch gleich sagen?" "Was ich doch sagen wollte —". Mit diesen Worten kehrt Pyrg., der sich etwas entfernt hatte (vergl. zu 20), wieder um und giebt deutlich genug zu verstehen, dass er das Gespräch in eben derselben Richtung, die Art. V. 32 angedeutet, fortzuführen wünsche. Etwas zu dienst-eifrig fällt Art. sofort ein: *Hem scio iam* e. q. s., weiss sich aber der verwunderten Frage 'Nun, was ist's denn?' durch ein geschmeidiges, vom Darsteller nur leicht hinzuwerfendes *Quicquid est* zu entziehen. Darauf der Bramarbas mit triumphirendem Blick, übermüthiger Haltung und halbdrohender, tiefer Stimme, an sein Schwert schlagend oder die Geberde des Niedersäbelns machend: *Eqquid meministi?* und Art., schnell erfassend, Arm und Zeigefinger ausstreckend, fällt ein: *Memini: centum in Cilicia* e. q. s. —



## PYRGOPOLINICES.

Ecquid meministi?

## ARTOTROGVVS.

Mémini: centum in Cilicia

49 R.

Et quinquaginta, centum in *Κρησιολαθρονία*,

Triginta Sardi, sexaginta Macedones

40

Sunt homines, quos tu occidisti una *ἡνὸ* die.

45 R.

## PYRGOPOLINICES.

Quanta istaec hominum summat?

## ARTOTROGVVS.

Septem milia.

## PYRGOPOLINICES.

Tantum esse oportet: recte rationem tenes.

## ARTOTROGVVS.

At nullos habeo scriptos: sic meminí tamen.

## PYRGOPOLINICES.

Edepól memoria's optuma.

## ARTOTROGVVS.

Offaé monent.

45

## PYRGOPOLINICES.

Dum tale facies, quale adhuc, adsiduo edes:

50 R.

Communicabo semper te mensá mea.

## ARTOTROGVVS.

Quid in Cappadocia, ubi tu quingentós semul,

39. Das komisch gebildete Wort erinnert sofort an *χρῆσις* und *λάθρα* — also ein vollständiges "Utopien". Ebenso tauchen Curc. 442 — 448, beim Aufzählen der Länder, in denen Therapontigonus Platagidorus seine Thaten vollbracht hat, nach wirklichen Länder- und Völkernamen plötzlich die im Munde des erzählenden Parasiten doppelt komischen auf: *Peradiam et Bibesiam, Centuromachiam et Classiam Unomammiam — omnem Condorbromiam*; vgl. auch Pön. II 25. — Holberg ersetzt dieses sehr glücklich durch die lächerlichsten historischen und geographischen Schnitzer: *Jacob von Tyboe* II 1, III 6, V, 12.

43. *rationem* "die Zahl", s. zur Meist. 287:

45. Hiát beim Personenwechsel, überall erlaubt, vgl. zu 302. — *Offaé monent* wird bei Seite gesprochen, mit schelmischem Blick und Miene; zum Gedanken vgl. Curc. 384.

48 f. müssen mit starkem Ausdruck der Freude und gehobener Stimme gesprochen werden, noch mehr V. 51 f.: Art. ist durch das gute Versprechen 46 f. überaus erheitert, wie seine Miene sogleich verrathen muss, und schmiert nun immer dicker auf. Nach dem *inuitissimum* 53 kann er auf dieser Bahn nicht gut weiter, lenkt aber geschickt in eine andere ein, auf die sein Gebieter fast noch lieber geführt sein will. — Die durch rhetorischen Nachdruck hervorgerufenen grammatischen Unregelmäßigkeiten *occideras* und *feret* sind auch

Ni hebés machaera fóret, uno ictu occideras ?

PVRGOPOLINICES.

50 At peditastelli quia erant, siui ufuereut.

ARTOTROCVS.

Quid égo dicam, quod ómnes mortales sciunt,  
Te, Púrgopolinice, unum in terra ufuere  
Virtute et forma et factis inuictissimum ?  
Amant ted omnes mulieres, neque iniúria,

55 R.

bei anderen Verfassern nachzuweisen: für das Pluspf. Indic. s. Madvig's Gramm. § 348 d, für das Impf. Conj. ebd. § 347 b Anm. 2 und vgl. As. 396, Ps. 3, Rud. 590, Stich. 744 u. a. St.

50. *peditastelli* 'gemeines, erbarmliches Fussvolk'; Pyrg. kämpft nur gegen vornehme und glänzend bewaffnete Reiter und Wagenkämpfer, die wie die *πρόμαχοι* in der Ilias aus den Reihen des Fussvolks hervorjagen. — *Peditastellus* ist mit der Deminutivendung *lus* abgeleitet von dem zwar nicht ausdrücklich bezeugten, aber doch sprachbrichtig gebildeten *peditaster*, dessen *r* sich mit dem folgenden *l* assimiliert, wie *agellus*, *cultellus*, *libellus* von *ager* u. s. w., vgl. besonders *olea*, *oleaster*, *oleastellus*. Die Endung *aster*, die in der Volkssprache sehr häufig gewesen sein muss und sich noch zahlreich in den römischen Sprachen erhalten hat (Diez, *Gramm. der roman. Spr.* II<sup>1</sup> 318), bezeichnete ursprünglich wohl nur eine Ähnlichkeit mit dem, was das Stammwort bedeutet: *grauastellus* Epid. V 1, 14 (s. Einl. zur Most. Anm. 19), *surdaster* Cic. Tusc. V § 116, *pullastra*, *patraster* = *vitricus*, *filiastr* = *pruignus*, *fuluaster*, *nouellaster*, und viele Pflanznamen: *pinaster*, *mentastrum* etc.; geht aber sehr oft zur Bezeichnung des Verächtlichen über: *parasitaster* Ter. Ad. 719, *foruaster* *frigidus* Titt. 166, *Antoniastr* Cic. pro Vareno fr. 8, *catulaster*, *Fuluuaster* Cic. Att. XII, 44, 4 u. a.;

unsere Ausdrücke 'Kritikaster', 'Medicaster' und 'Poetaster' gehören eben hierher und sind dem Italiänischen entlehnt.

52 f. *unum* muss mit *inuictissimum* verbunden werden nach bekanntem Sprachgebrauche; Plautus scheint *unus* auf dieselbe Weise mit dem Positiv zu verbinden: *Quod genus illist unum pollens atque honoratissimum* Capt. 278, *Ero seruus multimodis qui fidus inust* Most. 772 (?).

54. Der Schauspieler markire den durch *forma* 53 vorbereiteten Uebergang durch eigenthümliche Betonung dieses Wortes, durch eine kleine Pause nach *inuictissimum* und durch geschicktes Spiel, z. B. indem er sich mit bewundernden Blicken nähert, mit gedämpfter, möglichst einschmeichelnder Stimme das *Amant ted omnes mulieres* her sagt und vor dem mehr geflüsterten *uel illas* etc. sich vorsichtig und wichtig umschaut, *ne quis adsit arbiter*. Der Darsteller des Pyrg. hat durch entsprechendes Spiel seinerseits den starken Eindruck zu vergegenwärtigen, den die Schmeicheleien auf ihn machen. — *ted* wie 783, alter Accusativ, häufig bei Plautus (auch Cäcil. 8, 76, Enn. Epich. 1), ebenfalls *mod* 1358 (auch Pacuu. 248, Enn. trag. 142, 293 R.). Vgl. zu 1320. — *neque iniúria*, Positionsvernachlässigung wie 28: *At indiligenter*, erklärlich aus dem schwachen Laute des *n* finale: So auch *Sine inuidia* Ter. Andr. 66, *Ut incódit* Aul. I 1, 8, *Et inuidia*

Qui sis tam pulcer. uel illae, quae here pallio  
Me reprehenderunt.

55

PYRGOPOLINICES

Quid eae dixerunt tibi?

60 R.

ARTOTROGVVS.

Rogitabant: 'hicin' Achilles est' inquit mihi.

'Immo eius frater' inquam. annuit altera:

'Ergo mecastor pulcer est' inquit mihi

'Et liberalis. uide, caesaries quam decet.

60

'Ne illae sunt fortunatae, quae cum illo cubant.'

65 R.

PYRGOPOLINICES.

Itane aibat tandem?

ARTOTROGVVS.

Quin me ambae opsecrauerunt,

Aul. III 5, 8, *Quot incommoditates*  
Ter. Heaut. 932, *mage immortales*  
Pön. I 2, 64, vgl. Corssen, *Aus-*  
*spr.* II 89, 91.

55. *uel*, zu 25; *pallio alqm repreh-*  
*endere* ist die gewöhnliche Art  
sich bemerkt zu machen: Epid. I  
1, 1, Trin. 624; *here* nur noch Pers.  
108 (Amph. 514?), sonst stets *hori*:  
73, 438, 488; hin und wieder *here*  
bei anderen Verf., wie Cic. Att. X  
13, 1 und Hor. Sat. II 7, 2, bis es  
im silbernen Zeitalter gewöhnlich  
ward, s. Quintil. I 7, 22; über  
die Ursache dieser schwankenden  
Schreibweise s. die Anm. zur  
Most. 944.

57. *Rogitabant* = *rogabant*, wie  
702, 820, s. zu 310; *inquit* ohne das  
erwartete 'die Eine', dagegen 58  
*annuit altera*, wozu noch 59  
*inquit mihi* wiederholt wird: *n-*  
*chalanter*, gemüchlicher Erzäh-  
lungston, wie er stets im täglichen  
Leben zu sein pflegt. — *Achilles*:  
der tadellose Pelida war der Schönste  
aller Achäer, Hom. II. II 674.

58. *frater*, lächerliche Fiction,  
da Achilles ja gar keine Geschwister  
hatte; andere komische Entstel-  
lungen der Mythologie 13 ff. Cist. II  
1, 35 — 44 u. a. — Den Hiatus

nach *inquam* entschuldigt die starke  
Interpunction, die eine Pause ver-  
langt.

59. *Ergo mecastor* 'Darum also'  
(weil er ein Bruder des Peliden ist);  
ähnlich wird das (sehr häufig) an  
die Spitze des Satzes gestellte *ergo*  
hervorgehoben durch folgendes *ede-*  
*pol* Pers. 24, Merc. 376, Men. 1023;  
überall enthält der zunächst vorher-  
gehende Vers die *causa efficiens*,  
worauf sich *ergo* bezieht.

60. *liberalis* öfter vom noblen,  
edlen Aeusseren: *forma liberalis*  
959, Pers. 130 (521, 546), Epid. I  
1, 41, Ter. Andr. 123; *facies libe-*  
*ralis* Ter. Eun. 473, 682. — *caesa-*  
*rias*, s. Einl. § 4. — *deceat* für *de-*  
*ceat*, wie oben 36 *uis* für *uotis*, des-  
gleichen der Indicativ im indirecten  
Fragensatze 200, 280, 329, 376, 417,  
u. s. w., doch ebenso häufig der Con-  
iunctiv: 96, 157, 167, 197, 260 u.  
s. w., zuweilen Beide dicht neben  
einander: 514, 516, 517. Vgl. die  
Anm. zur Most. 142.

62. *aibat* häufige Synthese: *ais*  
336, *ait* 91, 126, *aitas* 319 u. s.  
w. — Man bemerke die dreifache  
Steigerung in der Antwort des Pa-  
rasiten: *Quin, ambae* (gegen *aibat*)  
und *opsecrare* (gegen das blosse 'sa-

Vt te hódie quasi pompam illa praeterdúcerem.

PVRGOLINICES.

Nimiást miseria, nimis pulcrum esse hominém.

ARTOTROGVs.

*Mihi*

65 Moléstiae sunt: orant ambae et ópsecrant,

Vidére ut liceat: ád sese accersi iubent:

70 R.

Vt tuo non liceat óperam dare negótio.

71 R.

PVRGOLINICES.

Habén tabellas?

ARTOTROGVs.

Vís rogare? habeo, ét stilum.

38 R.

PVRGOLINICES.

Facéte aduortis tóom animum ad animúm meum.

39 R.

ARTOTROGVs.

70 Nouisse mores tuos me meditaté decet,

40 R.

Curámque adhibere, ut praéolat mihi quod tú uelis.

41 R.

PVRGOLINICES.

Vidétur tempus ésse ut eamus ád forum:

72 R.

Vt in tabellis quós consignauí híc heri

gen'); *opsecrauérunt*: die gleiche Verkürzung *locauérunt* Pers. 160, *meruérunt* Most. 271, *subegérunt* Bacch. 928, *dormiérunt* Pön. pr. 31, *emérunt* Ter. Eun. 20; einige Mal in der späteren iambischen Poesie, häufiger in der daktylischen.

63. *pompam*, also wie ein Götterbild, das in langsamer, feierlicher Procession durch die Strassen geführt wird; sie wollen sich recht weiden an dem schönen Anblick. Den Ausdruck *pompa* gebraucht Plautus noch 6 Mal scherzend, n. von dem Heimtragen eingekaufter Speisen und Getränke, z. B. *Baccaria* fr. 2: *Quóuis haec uentri portatur pompa?* — *illa* 'durch jene Strasse', wo sie mich trafen; kann auch durch einen Gestus verdeutlicht werden.

68 ff. Das Wort *negotium* erinnert den Pyrg. (wie vom Darsteller

leicht markirt werden kann) an seine Geschäfte, die 72 ff. erklärt werden: hiernach scheint auch das *uis rogare* des Art. gefasst werden zu müssen, zumal da die überaus gnädige Aeusserung des jetzt in die rosigste Laune versetzten Hauptmannes besagt (69), dass Art. auch in diesem Nebenumstaude 'gar hübsch den eigenen Sinn nach dem seinigen richte' d. h. seine Wünsche errathe. Also *rogare* ist einer der häufigen, ächt römischen Militärausdrücke, wie sie auch 73 ff. begegnen, und Nichts liegt näher als an das bekannte *rogare milites sacramento* zu denken, welches grade hier, vor der Auszahlung der Löhnung (74) und dem darauf folgenden Abmarsch (940 ff.), passend stattfindet. — Mit 69 stimmen dann auch 70 ff.; zu 70 vgl. Bacch. 545, über *prasolat* s. die Anm. zur Most. 258.

Latrones, *ibus* dínnumerem stipéndium.  
 Nam réx Seleucus me ópere orauit máxumo,  
 Vt sibi latrones cógerem et conscriberem.  
 Regi húnc diem mihi óperam decretúmst dare.

75 R. 75

ARTOTROGVVS.

Age eámus ergo.

PVRCOPOLINICES.

Séquimini satéllites. -

74. *Latrones* 'Mietsoldaten', s. die Anm. zu 498; *ibus*, alte Form für *eis*, steht noch Truc. I 2, 17, Capt. arg. 5, Pompon. 104, Titin. 59, bei Lucilius (Varr. l. L. VII 94 M.) und in einem Senatsconsulte aus dem Jahre 99 a. C. bei Gellius IV 6, 2. Auch *cabus* kam vor bei dem Annalisten Hemina (Priscian. VII 11) und steht noch bei Cato r. r. 152. Ebenfalls *hibus* für *his* Curc. 506, Varr. l. L. VIII 72 extr. — *stipéndium* gebraucht Plautus auch in der Bedeutung: 'Kriegsjahr, Feldzug', Most. 124, Epid. I 1, 36; vgl. überhaupt die Einl. S. 58.

75. *Seleucus*, kein bestimmter König dieses Namens, s. Einl. Anm. 25; *opere máximo*, dichterisch freie Wortstellung, nicht selten bei *orare*, *petere* u. Aehn., s. die Beispielsammlung zur Most. 738.

77 f. Brillantes Sortie: 'Dem K ö - nige will ich diesen Tag hindurch

meine Dienste weihen!' Er wiederholt absichtlich *rex* und prahlt mit 'seinem königlichen Freunde' wie 940 ff. und wie Thraso Ter. Eun. 397 — 410. Sie marschiren dann Alle ab nach der Stadtseite hin (links vom Schauspieler), der Miles langsam und gravitätisch, *undantem chlamudem quassans*, wie sein College Epid. III 3, 55; wie komisch überhaupt der ganze Aufzug dargestellt werden kann, ist angedeutet Einl. S. 12, und Plautus wird wohl verstanden haben einen solchen in Scene zu setzen, so gut wie Holberg beim Auf- und Abtreten seines Jacob von Tyboe diesen mit grosser Wichtigkeit die lächerlichsten Exercirübungen mit seinen Portchaiseträgern vornehmen lässt: Act III Sc. 6 und 8; ebendasselbst ist auch das Umsichschlagen mit königlichen Bekanntschaften sehr gut angebracht.

## PROLOGVS.

## PALAESTRIO.

## PALAESTRIO.

- [Mihi ad énarrandum hoc árgumentumst cómitas,  
 80 Si ad áuscultandum uóstra erit benignitas. 80 R.  
 Qui autem áuscultare nólet, exsurgát foras,  
 Vt sit, ubi sedeat ille, qui auscultáre uolt.  
 Nunc qua ádsedistis cáusa in festiuó loco,  
 Comoédiai, quám nos acturí sumus,  
 85 Et árgumentum et nómen uobis éloquar. 85 R.  
 Ἀλαζών graece huic nómen est comoédiai:  
 Id nós latine glóriosum dícimus.]

Prologus (Iamb. Senar.). Palästrie tritt aus dem links vom Schauspielergelegenen Hause des Miles. — Ueber das Institut der Prologe im Allgemeinen ist gesprochen Einl. § 8, über die Stellung des verliegenden als zweiter Auftritt der ganzen Composition ebds. S. 39f., über den Palästrio als Sprecher desselben ebds. S. 40.

79 — 87 gehören einem andern zu irgend einer wiederholten Auf-führung nach dem Tode des Dichters geschriebenen Prologe an, s. Einl. S. 48 f.

79 f. Fast alle unächte Prologe enthalten ähnliche Apostrophen an das Publicum; mit 80 haben Men. pr. 4, 16 und Merc. pr. 11 Aehnlichkeit. — Ein Ὀμοιοτέλειον, wie es diese beiden Verse darbieten, findet sich zuweilen auch bei Plautus selbst: Most. 700 f., Capt. 85 — 87, Bacch. 37 f., Cas. II 7, 1 — 3, Cist. II 1 48 — 50 etc., häufiger jedoch im Verse selbst: 498, 636, Pers. 409 f., 421, namentlich in asyndetischen Reihen und sprichwörtlichen Redensarten.

81. *exsurgat foras*, ähnliche Kürze Bacch. 768: *ne quoquam exsurgatis*.

83. *qua-causa* ist passend vorangestellt, weil zu der ganzen folgenden Aussage gehörend: 'Nun will ich — denn eben deshalb habet ihr ja . . .' u. s. w. — *festiuo loco* nicht 'Festplatz', sondern 'heiterem, dem Vergnügen geweihten, Orte', ebenso Ps. 1254 (vom Schauspiel eines Geleges), *hospitium festiuum* Psa. III 3, 82.

84. *Comoediai* bekannter alter Genetiv, wie 103, 518, 1144, und noch 10 Mal bei Plautus, auch in griechischen Eigennamen, wie *Charmidai, Periphanai, Antidamai, Sosiai*, bei Terenz nicht mehr (Heaut 515 ?).

87. Ganz einfach: "Das (nl. das griechische Wort) nennen wir auf Latein *gloriosus* [prahlerisch]". Der Verfasser des Prologs will, ähnlich wie es Cas. prol. 30 sqq. geschieht, seinem Publicum das fremde Wort, den Titel des Originals, übersetzen und deutet damit natürlich zugleich auf den Titel der lateinischen Bearbeitung hin. — Nach diesem Verse fehlen wenig-

\* \* \* \* \*

[Hoc oppidum Ephesust: inde est miles meus eras,  
Qui hinc ad forum abiit: gloriosus, impudens,  
Stereoreus, plenus periuri atque adulteri.  
Ait sese ultro omnis mulieres sectarier.  
Is deridiculost, quaua incedit, omnibus:  
Itaque hic meretrices, labiis dum ductant eum,  
Maiorem partem uideas ualgis sauiis.]

90 R. 90

\* \* \* \* \*

Nam ego hau diu apud hunc seruitutem seruiu.  
Id uolo uos scire, quomodo ad hunc deuenerim

97 R. 95

95 R.

stens die sonst immer in den Prologen gegebenen Nachrichten über den Dichter des Originals, den lateinischen Bearbeiter, den Namen seiner Bearbeitung (Trin. 19 f., As. 11 f., Merc. 5 f., Cas. l. l., Pön. pr. 53 f.), vielleicht noch mehrere Verse, und es ist nicht unmöglich, dass das folgende Stück 88—94, welches ebenfalls durchaus das Gepräge der Unächtheit trägt (Einl. S. 48), wiederum einer anderen Fassung angehört als das erste 79—87, vgl. die Einl. S. 48 f.

90. *Stereoreus*, κόπριος, ein *ἐπ. λεγ.*, an Cas. I 26 und Pers. 407 erinnernd; ächt Plantinischer Ausdruck für 'erzgemeiner Kerl' ist *impurus*, Ps. 366, Pers. 408, Men. 853 u. ö.

91. ist fabricirt nach 771.

93 f. geben eine gute Probe des fadeften Prologistenwitzes. *Ductare alqm labiis* ist ein ganz unerörter und unklarer Ausdruck, den der Prologist im Anschluss an das häufige *ductare alqm* "Jemand zum Besten haben" (Most. 832 und oft, während *labium* unplautinisch ist für *labrum*, *labellum*, *labea* Stich. 72) nur gebildet zu haben scheint, um den folgenden, äusserst gesuchten und frostigen Scherz anbringen zu können: die *meretrices* hätten

jetzt fast alle in Ephesus achiefemäuler. Denn *sauium* muss hier durchaus "Mund" bedeuten, was freilich mit einer einzigen Ausnahme (später Dichter bei Gellius XIX 11, 4: *Dum semihulco sauiio Meo puellum sauior*; Rud. 424?) sonst nie vorkommt, aber doch in der doppelten Bedeutung von *osculum* eine Analogie hat. Diese eigenthümliche Beschaffenheit der *meretrices* soll also daher kommen, weil sie den Miles immer "mit den Lippen zum Besten haben", d. h. ihm mit dem Munde höhnische und verächtliche Geberden machen, natürlich hinter seinem Rücken.

95. Das ganz beziehungslose *Nam* deutet wieder auf eine Lücke hin, gewiss auf eine grössere; nach dieser beginnt aber die einfache, gut fliessende Erzählung des Arguments, in welcher wir den achten Prolog zu erkennen glauben. — *hau* = *hau*, s. zu 380; *seruitutem seruire* sehr häufige etymologische Figur: 481, 738, Trin. 302, Rud. 747 u. s. w., auch Cic. Mur. 29, 61. Vgl. zu 308 und 633; Einl. S. 63.

96. *deuenerim* etwa 'zuletzt gekommen bin', denn bei *deuenire* ist die Bezugnahme auf das Ziel nicht ausser Augen zu lassen: 'von irgendwo irgendwohin kommen'.

- In *seruitutem* ab eo, qui *seruiui prius*. 96 R.  
 Date *operam*: nam nunc *argumentum exordiar*.  
 Erat *erus Athenis mihi adulescens optumus*.  
 100 *Is amabat meretricem patre et matre Atticis*, 100 R.  
 Et illa illum *contra*: quist *amor cultu optumus*.  
*Is puplice legatus Naupactum fuit*  
*Magna rei puplicai gratia*.  
*Interibi hic miles forte Athenas aduenit*.  
 105 *Insinuat sese ad illam amicam eri mei*: 105 R.

98. *Date operam* "Höretan!" eine sowohl bei Plautus (945, Most. 791 mit der Anm.) als bei den Prologisten (Trin. 5, Capt. 6, 54, Cas. pr. 22, Pön. pr. 58, Cist. I 3, 6) häufige prägnante Bedeutung der bekannten Redensart *operam alicui dare* 'Jemanden einen Dienst erweisen, zu Dienste stehen' (77, 1021); auch bei Cic. Fam. VII 24, 2, Att. XIII 49, 1; der vollständige Ausdruck *operam dare alicui auribus* steht 767.

100. *patre et matre Atticis* (Ablat. absol.), also auch selbst attische Bürgerin; hieraus scheint der Verf. des Arg. II sein *ingenua* V. 1 geschöpft zu haben, schwerlich aus 450 oder 489.

101. *contra* "andererseits, wiederum", d. h. von der redenden Person: 'meinerseits' (197, 654) von der angeredeten 'deinerseits' (1020), von der erwähnten: 'seinerseits' (1067) oder 'ihrerseits' (sohier, 123, 190). Andere Bedeutungen sind 'gegenüber, *vis à vis*' (3), 'umgekehrt, im Gegentheil' (243); stets ist das Wort Adverbium, bei Plautus wie bei Terenz und den übrigen älteren Dramatikern. Vergleiche Cist. I 1, 87: *Coepti amare contra ego illum et ille me*; I 2, 12 f.: *Is amore misere hanc deperit mulierculam* —; *contra amore haec perditast*; [I 3, 43 und 45: *Is amore — illum deperit* — *Et illa hunc contra, quist amor suavissimus*] Amph. 655: *quae me amat, quam contra amo*, ebenso Merc. 918. Catull. 76,

23; Ter. Ad. 50.

102. *legatus* — *fuit* für *legatus est* ist nur Plautinisch: 118, Truc. I 1, 75 und noch 8 Mal, s. zur Most. 679; nachgeahmt von den Prologschreibern: Pön. pr. 40, und von den Archaisten, z. B. Appul. Metam. IV 21.

103. *rēi*: Die ursprüngliche Quantität der Endung *ēi* in der *e*-Declination zeigen einzelne Beispiele bei älteren Dichtern auch nach vorhergehendem Consonanten: *rēi* Most. 91, Trin. 230, Lucr. III 227, *Adēi* Aul. III 6, 47, Enn. ann. 342, Lucr. V 102, vgl. Corssen *Auspr.* etc. II 140 — 143.

104. *Interibi* alt für *interim*, noch 6 Mal bei Plautus, Afran. 138, aufgenommen von dem Archaisten Apuleius, II p 547 Oud. Zur Erklärung dieses Wiedererscheinens vieler Plautinischen Wörter und Ausdrucksweisen bei jener Classe von Verfassern kann hier nur auf die Einl. zur Most. S. 52 verwiesen werden; Aehnliches begegnete schon bei *ipsus* arg. I 3 (wiederholt von Fronto), bei *gloriae* 22, *perhaurire* 34, begegnet gleich wieder 10' bei *suppalpari* (Symmachus) un noch viel öfter.

105. *Insinuare se ad alqm* stat nur noch Cist. I 1, 91; ebd. 4: *insinuauit* (ohne *se*) *in amicitium cum matre et mecum semul*, welches sich noch mehr dem ächt classischen *insinuare (se) in consuetudinem (familiaritatem) alicuius* nähert; sonst findet sich das Wort nicht im



Occépit eius mátri suppalpárier

Vino, órnamētis ópiparisque opsóniis:

Itaque intumum ibi se miles aput lenám facit.

Vbi primum euenit militi huic occásio,

Sublínit os illi lenae, matri múlieris,

110 R. 110

Quam erus méus amabat. nám is illius filiam

Conicit in nauem miles clam matrém suam,

Eámque húc inuitam múlierem in Ephesum áduchit.

Vt amícam erilem Athénis auectám scio,

Ego *tantum* quantum *potis* sum, mihi nauém paro:

115 R. 115

Inscéndo, ut eam rem Naupactum ad erum nuntiém.

Vbi súmus proeucti in áltum, fit quod *dí* uolunt:

Capiúnt praedones náuem illam, ubi uectús fui.

Prius périi, quam ad erum uéni, quo ire occéperam.

Ille *quí* me cepit, dát me huic dono militi.

120 R. 120

Hic póstquam in aedis me ád se *deduxit* domum,

Video illam amícam erilem, Athenis quae fuit.

Vbi cóntra اسپexit me, óculis mihi signúm dedit,

komischen und älteren tragischen Drama.

107. *Vino*: Die alten Weiber in den Komödien werden durchgängig als trunksüchtig dargestellt. Es genüge auf die Scene *Curc. I 2* zu verweisen und auf *Cist. I 2, 8; 3, 1*; die dort, namentlich *Cist. I 1* und *2*, geschilderten *lenae*, wozu noch *Cleäreta* in der *Asinaria I 3* und *III 1* kommt, geben zugleich vortreffliche Bilder von einer solchen, in eine Person vereinigten (110), *mater* und *lena*, wie sie hier erwähnt wird.

108. *Itaque* steht bei *Plautus* zuweilen dem einfachen *ita* gleich: 'so, auf diese Weise' hier, 1398; 'so, in dem Grade': *Capt. 468*, *Pers. 481, 505*, *Stich 276*, *Epid. I 1, 77*, *Pöa. I 1, 70*, *Cist. IV 2, 3*. — *intumum* in der auch bei *Cicero* u. *A.* vorkommenden familiären Bedeutung noch *Truc. I 1, 61* (sonst überhaupt nicht bei *Plautus*), *Ter. Andr. 576*, *Eun. 127*.

110. *Sublinere os alicui* ist ein nur bei *Plautus* (bei diesem aber häufig: 152, 466, *Trin. 558* etc.) vorkommender, derber Ausdruck

für *includere et pro ridiculo habere*, nach *Nonius 31 b* ed. *Bas.* "*tractum a genere ludí* (Neckerei), *quo dormientibus ora pinguntur*"; vgl. die *Anm.* zu 466. — *illi*, überaus häufige Messung, s. zur *Most. 1106*.

111. *is* von dem *miles 112* getrennt ist hart, doch finden sich öfter solche betonte Demonstrativa ihren folgenden Substantiven oder regierenden Verben weit vorausgestellt: *hoc — nomen Trin. 20 f.*, *id — faciam ibd. 27*, *id — suspicari ibd. 86 f.*, *id — ne crederem ibd. 153 f.*; *haec — mulier Mil. gl. 149 f.*

113. *in Ephesum*, wie 383, *Bacch. 171, 249, 354, 388, 776*, aber *Ephesum 438, 967 f.*, *Ephesi 649*, *Bacch. 336, 1047*, aber *in Epheso 440, 771*, *Bacch. 309*, *Epheso Bacch. 231*, aber *ex Epheso ibd. 236, 389, 561*. *S.* die *Anm.* zur *Most. 66*.

115. *quantum potis sum*, scil. *facere*, also: 'so schnell wie möglich', ebenso *quantum potero Aul. I 2, 41*, oft fehlt ein *feri* bei der gleichbedeutenden Redensart *quantum potest*: 181, *Most. 744* mit der *Anm.* Ueber *potis sum* s. die *Anm.* zu 877; ein

- Ne se appellarem. *déinde*, postquam *occásiost*,  
 125 Conqueritur mecum *múlier fortunás suas*. 125 R.  
 Ait *sése Athenas fúgere cupere ex hác domu* :  
 Sese illum amare, *méum erum*, Athenis qui fuit,  
 Neque *péius quemquam odisse quam mílitem*.  
 Ego *quóniam inspexi múlieris senténtiam*,  
 130 Cepi *tabellas, cósignaui clánculum*, 130 R.  
 Dedi *mércatori quóidam, qui ad illum déferat*, 131 R.  
 Ut is *húc ueniret. is non spreuit núnctium* : 133 R.  
 Nam et *uénit et hic in próxumo deuórtitur*  
 Apút *paternum suom hóspitem, lepidúm senem*. 135 R.  
 135 Atque *is illi amanti suo hóspiti suo genit*,  
 Nosque *ópera consilióque adhortatúr, iuuat*.

*tantum* vor *quantum* in diesen Redensarten auch Ps. 1236, Most. 512, Aul. I 2, 41.

124. *déinde* gehört, wie *dein*, *dehinc*, *proin* 773, *proinde* zu den gewöhnlichsten Synizesen; *postquam occasiost*, vgl. die Anm. zur Most. 469 ff.

125. *fortunás suas*, s. zur Most. 48.

126. *domu* ist zwar sehr selten, aber doch nach guten Handschriften selbst von Cicero gebraucht: Verr. V 49, 128, Phil. II 18, 45; auch Quinctilian's Worte I 6, 5 bezeugen, dass beide Formen, *domo* und *domu*, neben einander bestanden haben müssen.

129. *quoniam* hat bei Plautus noch öfter seine ursprüngliche temporale Bedeutung: 'als nun', = *quom iam*, Pön. II 7, Bacch. 290, 292, As. 711, Aul. prol. 9 (vgl. daselbst die Anm. von W. Wagner), u. ö.

131. *Dedi*: die iambische Wortform wird pyrrhichisch, wie Trin. 728, Capt. 364, Pön. I 3, 7, vgl. zu 920; *deferat*, auffallendere Unregelmässigkeit in der Tempusfolge als die arg. II 5, 7, stattfindende, wahrscheinlich aus metrischer Verlegenheit veranlasst, wie Ps. 786: *Ut ésset hic qui mórtuis cenám coquat*, Capt. arg. 4, Truc. arg. 3.

132. *is*, dagegen 131 *adillum*, von derselben Person, wie 347. Dergleichen ist in den Komödien, wo überhaupt die drei directen Demonstrativa sehr frei gebraucht werden, nichts Seltenes: *illuc* und *istic* von demselben Rud. 810 f., *hic* und *istic* Capt. 547 f., *iste* und *hic* Capt. 733 f. vgl. oben 21 f. und die Anm. zur Most. 900, 1140.

133. Das substantivische *proximum* ist in der Umgangssprache sehr häufig für *aedes uticinae s. proxumae*. So heisst es *aquam rogabo hinc de proxumo* Rud. 404, *hinc e proxumo* 471, 1126, Men. 790, Aul. II 4, 11; vgl. Corn. Nep. Pelop. 2, 1; Plin. h. n. XX § 120; *huc in proximum* 286, 384, Epid. I 1, 65, Cas. II 1, 2; 2, 1; III 2, 9; (*hic, hic intus*) *in proxumo* 263, 300, 318, 365, 961, Cist. I 1, 102, IV 2, 86, Ps. 895, Stich. 431, 612; Ter. Heaut. 54, Hec. 341; Cic. fil. Fam. XVI 21, 4; Plin. h. n. XX § 58; Appul. Met. IV, p. 246 Oud.

134. *suom* wird vor folgendem vocalischen Anlaut zuweilen ganz verschluckt und verliert alle metrische Geltung, arg. I 5; 135, 183, 261, Most. 1030, vgl. die Anm. ebds. zu 232.

137 f. *machinas* in einer häufigen, auch aus Cicero bekannten, bild-

Itaque ego paravi hic intus magnas máquinas,  
 Qui amantis una inter se facerem concuenas.  
 Nam unum conclave, concubinae quod dedit 140 R.  
 Miles, quo nemo nisi eapse inferret pedem, 140  
 In eo conclavi ego perfodiui parietem,  
 Qua commeatus clam esset hinc huc mulieri.  
 Et sene sciente hoc feci: is consilium dedit.  
 Nam meus conseruos est homo haut magni preti, 145 R.  
 Quem concubinae miles custodem addidit. 145

lichen Bedeutung, die beim Plautus gewiss oft, wenn auch nicht immer (Ps. 550, Bacch. 232), als eine seiner beliebten Uebertragungen aus der militairischen Sphäre (Eiul. S. 58) zu betrachten ist: *machinas mouere* 806, *moliri* Pers. 785, vgl. Cäcil. 207. — *Qui*, diese alte Ablativform des Relativs, Interrogativs und Indefinitums wird zwar für alle Genera und Numeri gebraucht, am seltensten jedoch, wie hier, für den Pluralis: Capt. 1003, Rud. 1110, Aul. III 5, 28, Ter. Andr. 512, Cato r. r. XI 2. — *una* verstärkt *conuenas* (wie sonst oft *semul* oder *cum*), welches Wort hier (vgl. arg. I 7) mit erotischer Nebenbedeutung steht; ähnlich *conuenire* Ouid. s. a. III 586, Lucr. II 922, Plin. h. n. XI § 85; Appul. Metam. IV p. 298 Oud., Arnob. adu. gent. II 70; so auch bisweilen *συτέγγεσθαι*.

139. *unum conclave* ist der hervorgehobene Begriff, der in der stets nach Nachdruck strebenden Umgangssprache auf Kosten der grammatischen Regelmässigkeit als anakoluthischer Nominativ vorangestellt wird, um später bei den Worten, denen er zunächst angehört, ganz (141) oder durch ein Demonstrativ ersetzt wiederholt zu werden: Men. 57 und 59; Epid. II 1, 1 f.; nicht selten wird er auch nach bekanntem Sprachgebrauche zum folgenden Relativ attrahirt:

Capt. 110 ff., Epid. III 4, 12, Most. 1032 etc., vgl. 74 und 597.

140. *eapse* = *ea ipsa*, als Nominativ noch 5 Mal bei Plautus, als Ablativ Curc. 534, Trin. 974; *eopse* Curc. 538; *eumpse* Most. 333, Trin. 950, Pacuu. 39; *eampse* 1060, und noch sieben Mal. — *inferret*, Absicht des Miles.

141. *perfodiui*, wie *effodiri* 314, 373, *fodiri* Cato r. r. II 4, Colum. XI 2, 35; de arb. 30, 2; überhaupt giebt es namentlich in der älteren Latinität viele Uebergangsformen von Verbalstämmen der dritten Conjugation auf *i* zur vierten: *parire* Vidul. fr. 21, Enn. ann. 10, *paribus* Pompon. 20; *moriri* u. Aehnli. etwa 10 Mal bei Verschiedenen; *aggrediri* u. Aehnli. etwa 12 Mal allein bei Plautus; *effugiri* Publ. Syr. 815; *cupiret* Lucr. I 71 und *moriri* Ouid. Metam. XIV 215 am Ende des Hexameters.

142. *commeatus* vom 'Durchgang' selbst zu verstehen, nur noch 467, Stich. 452, wohl auch arg. II 10; dann erst bei Palladius I 3: *si fauces commeatum liquidas uocis exercent*. Die Grundbedeutung des Wortes tritt gut hervor bei Liuius I 57, 4.

144. *Nam* ist auffallend; vielleicht ist hier wieder Etwas verloren gegangen. Man könnte sich den Uebergang denken: "Und wir fürchten selbst den Fall einer Entdeckung nicht gar zu sehr, denn—".

- Ei nōs facētis fabricis et doctis dolis  
 Glaućumam ob oculos ōbiciemus, eumque ita  
 Faciēmus ut, quod uiderit, ne uiderit.  
 Et mōx ne erretis, haec duarum hodie tuicem 150 R.  
 150 Et hinc et illinc mūlier feret imāginem,  
 Atque eadem erit, uerum alia esse adsimulābitur,  
 Ita sūblinetur ōs custodi mūlieris.  
 Set fōris concepuit hinc a uicinō sene.  
 Ipse exit: hic illest lēpidus, quem dixi, senex. 155 R.

146. *fabrica, fabricae* und *fabricari* in der hier erforderlichen Bedeutung gehören der Sprache der Komödie an; 868 und noch etwa 10 Mal bei Plautus, Ter. Heaut. 545, Afran. 169; dann erst wieder bei Ammian. Marcell. XIV 9 (Plur.) und XVIII 4 (Sing.). — *doctus* und *docte* 'schlau, verschmitzt' ebenfalls nur bei Plautus und Terenz, aber sehr oft, mit *dolus* z. B. 247, Bacch. 1095, Pers. 480, Ps. 527, 941, 1205 u. a. St. Wie reich Plautus an Ausdrücken für List und Ränke ist, zeigt die Anm. zu 868.

147. *Glaućumam* = γλαύκωμα. "Neutra eiusdem terminationis [a] Graeca sunt et addito 'tis' faciunt genetiuum, ut 'hoc peripetasma' huius peripetasmatis 'hoc poema' huius poematis'. Haec tamen antiquissimi secundum primam declinationem saepe protulerunt et generis feminini, ut Plautus in Amphitruone [117] 'cum seruili schema' pro 'schemate', Valerius in Phormione [p. 72 Ribb.; Afran. 64] 'cum - syrma' pro 'syrmate', Plautus in Persa [463]: 'Tydra ut lepidam lepida condecorat schemam', Caecilius in Hypobolimaeco [76]: 'Filius in med incedit sat hilara schema', Pomponius in Saturā [163]: 'Cutiusuis leporis Liber diademam dedit' pro 'diadema', Laberius in Cancro [17]: 'nec Pythagoraeam dogmam doctus', Plautus in Milite glo-

rioso: 'Glaućumam' e. q. s. Priscian. *Inst. gramm.* VI 7. Das Wort bedeutet 'Staar' (bekannte Augenkrankheit, für die Plinius d. A., welcher stets die neutrale Form hat, an verschiedenen Stellen Heilmittel vorschreibt), hier in scherzhafter Uebertragung etwa 'blauen Dunst'. Sonst kommt es nicht vor, Celsus VI 6, 22 sqq. hat ganz andere Namen für solche Krankheiten.

148. *faciēmus* 'in eine solche Verfassung setzen'; *ut—ne* auffallend für *ut—non*, denn das *ita, ut ne* oder *ita, ne* bei guten Prosaisten ist etwas ganz Anderes, s. Madv. *Gramm.* § 456; Anm. 4.

149 f. *haec—mūlier*, s. zu 111; er deutet natürlich auf das Haus des Miles, wie bei *hinc huc* 142 und *hinc—illinc* 150 zuerst auf dasselbe, dann auf das des Nachbarn; *hinc* und *illinc*, nicht *hic* und *illic*, weil sie zur Vorführung des Gaukelspiels aus beiden Häusern heraus tritt, Sc. 3 und 4. *Imaginem alicuius ferre* scheint constanter Plautinischer Ausdruck gewesen zu sein von dem, der 'das Trugbild [ja nicht: 'die Maske'] eines Anderen trägt (repräsentirt)', d. h. sich fälschlich für einen Anderen ausgiebt: Amph. prol. 141, vgl. ibd. 121, 124; 265; Capt. prol. 39.

153. *a uicino sens*, vgl. *a milite* 159.

## ACTVS I.

## PERIPLECOMENVS. PALAESTRIO.

## PERIPLECOMENVS.

Ni hércle defregéritis talos pósthac, quemque in tégulis  
Videritis aliénium, ego uostra fáciam latera lórea.

155

Erste scene (Troch. Sept.). Periplecomeus tritt in heftiger Erregung aus seinem (rechts vom Schauspieler gelegenen) Hause; er spricht die ganze Replique 155—164 noch an der Thüre stehend ins Haus hinein zu seinen Sklaven und tritt erst dann vor. Palästrio, etwas weiter nach links stehend, lauscht dem Zornesausbruch des Alten, welcher ihn zu der 165—168 ausgesprochenen Anmerkung veranlasst, und geht ihm dann entgegen.

155. *hercle* steht oft so im vorangestellten Bedingungssatze, obwohl es eigentlich zum Verbum des Hauptsatzes gehört: Most. 220, Trin. 457, Capt. 896, Rud. 1361, Asin. 414 u. v. a. St., vgl. überhaupt die Anm. zu 25 und 28. — *defregéritis talos*. Die hier und 164 angedeutete Sklavenstrafe (*talos* oder *crura frangere* Sueton. Aug. 67, Tib. 44, Seneca de ira III 18, *perfringere* id. ibd. 32, *suffringere* Truc. II 8, 8, Rud. 1059, vgl. Cic. Rosc. Am. 20, 56; *defringere* As. 474, *elidere* 166, vgl. 293, *crurifragum* Pön. IV 2, 64, *crurifragium* Appul. Met. p. 637 Oud.) war eine der schrecklichsten: man zerachlug dem Delinquenten auf einem Ambos durch Keulen oder

Hämmer die Schienbeine und Knöchel; deshalb werden diese Körpertheile so oft neben *tergum* und *latera* als bedroht genannt: As. 409, Rud. 635, Men. 993, Cas. II 5, 29. Das *lumbifragium* hingegen Amph. 454, Cas. 807 ed. Gepp. kann nur als eine der vielen komischen Bezeichnungen (zu 1412) für das Durchbläuen und Abprügeln betrachtet werden, vgl. Cas. 806: *deflocabūt iam illū homo lumbos meos*, und Stich. 191: *Et hércle uerbo lumbos defractus uelim*. — *quemque* für *quemcunque* oder *quemquem* (Men. 717, Truc. II 1, 17, Pön. II 37). Dieselbe Verwechslung 159, 459, 1379, As. 199, 404, Capt. 798, Merc. 20, die umgekehrte Most. 818, s. die Anm.

156. *latera lorea* "sunt latera uirgis caesa et lacerata, quod corium sic napulantium in lora scindi uideatur; nam lora corium in corrigias scissum significant. Perinde igitur est ac si diceret: e uestro corio scindam lora uirgis." Turnebus *Aduers.* VII 6, cl. II 28. Also eine der vielen bildlichen Bezeichnungen für's Geschlagen werden, mit scherzhafter Hindeutung auf die Strafwerkzeuge selbst, und zwar hier

Mihi quidem iam arbitri vicini sunt, meae quid fiat domi:  
 Ita per impluuium intro spectant. nunc adeo edico omnibus:  
 Quémque a milite hoc uideritis hominem in nostris tégulis, 160 R.  
 160 Extra unum Palaestronem, huc deturbatote in uiam.  
 Quód ille gallinam aut columbam se sectari aut simiam  
 Dicat: disperistis, ni usque ad mortem male mulcassitis.  
 Atque adeo, ut ne légi fraudem faciant aleariae,  
 Adcuratote, ut sine talis dómi agitent conuiuium.

sowohl auf die *uirgae* (vgl. *Ut tua iam uirgis látera lacerentur probe* Bacch. 780, Pers. 28) wie auf die zum Schlagen gebräuchlichen Lederriemen und Peitschen: *habena, scutica, lora*. Wie überaus reich Plautus an solchen Ausdrücken ist, zeigen die Beispielsammlungen Einl. Anm. 23 und Einl. zur Most. Anm. 43.

157. *quidem* bildet, da das auslautende *m* im Lateinischen bekanntlich einen schwachen Klang hatte, keine Position mit dem folgenden Consonanten, ebenso 352, *parum* 688, vgl. die Anm. zur Most. 168.

158. *impluuium*, erklärt Einl. Anm. 9; *nunc adeo* stark betontes 'nun, nun nachgrade' wie Ps. 185, Men. 119, Truc. II 2, 12, Ter. Andr. 775: das enklitisch nachgestellte *adeo* dient bei localen und temporalen Adverbien (*hinc, inde, iam* etc., auch bei *sic*) den Dichtern zur Steigerung und Hervorhebung; wir haben im Deutschen keine ganz entsprechende Partikel und müssen durch nachdrückliche Aussprache helfen.

159. *a milite hoc* kurzer und bequemer Ausdruck der Umgangssprache für: 'vom Hause, von den Hausgenossen, des Hauptmanns hier'. Aehnlich 153 *hinc a uicino sene*, 338 und 523 *a nobis = domo nostra*, ebenso Merc. 699; Ter. Haut. 561; *a me* Stich. 647, oft; *a se* 1268, Men. 180, Truc. IV 3, 78, Cic. Att. IV 9, 1; *a patre* Ter. Haut. 235, *a fratre* Phorm. 732; oft auch *ad me = domum meam* und

Aehn. Freier: *amare a lenone = amare puellam in aedibus lenonis* Ps. 203, Pön. V 2, 132.

161 f. *Quod—dicat* "Was das betrifft, dass er sagen könnte", gewöhnlicher und regelrechter Coniunctiv sowohl bei den Komikern (s. zur Most. 291, wo noch As. 796 und Ter. Andr. 395 hinzuzufügen sind) als bei anderen Verfassern, z. B. Cic. Verr. V 68, 175. — *gallinae* und *columbae* gewöhnliche Haustiere, s. Becker's *Gallus* I Sc. 5, Anm. 5—10; über *simiae* als Haustiere s. zu 179; *sectari*, Hindeutung auf die Antwort des Sceledrus 178, vgl. 260, 283, 504. — *Disperistis*: äusserst energischer Einsatz der Apodosis; man beachte das Fehlen eines vermittelnden Ueberganges ('so gilt das nicht: denn ich sage Euch, Ihr seid verloren, wenn —'), das gewählte Compositum und Tempus, über letzteres s. zur Most. 203; *mulcassitis*, vgl. im Allgemeinen die Anm. zur Most. 1083.

163 f. *faciant aleariae — sine talis*, Paronomasie, s. die Einl. S. 63, im Deutschen durch ein Wortspiel mit "Knöchel" sehr leicht wiederzugeben. Ueber die *lex alearia* vgl. Einl. Anm. 25; leider ist alles Nähere über ihre Zeit und ihren Inhalt unbekannt, wir können nur vermuthen, dass sie das Würfelspiel, wenn es sich um Geld handelte, ganz verbot und auch sonst wohl bedeutend einschränkte. — Der etwas plötzliche Uebergang vom Singularis 159—162 zum Pla-

## PALAESTRIO.

Nescio quid male factum a nostra hic familiast, quantum  
 audio: 165

Ita senex talos elidi iussit conseruis meis.  
 Set me exceptit: nihili facio, quid illis faciat ceteris.  
 Adgrediar hominem.

## PERIPLECOMENVS.

Estne aduersum hic qui uenit Palaestrio?

## PALAESTRIO.

Quid agis, Periplecomeus?

## PERIPLECOMENVS.

Haut multos homines, si optandum foret, 170 R.  
 Nunc uidere et conuenire quam te mauellem.

## PALAESTRIO.

Quid est? 170

Quid tumultuas cum nostra familia?

## PERIPLECOMENVS.

Occisi sumus.

## PALAESTRIO.

Quid negotiast?

## PERIPLECOMENVS.

Res palamst.

## PALAESTRIO.

Quae res palamst?

## PERIPLECOMENVS.

De tegulis

Modo nescio quis inspectauit uostrum familiarium

ralis *faciant* erklärt sich aus dem *conuiuium agitent*, wo der Pluralis ja nothwendig ist und jenes *faciant* mit sich zog.

166. *Ita*: 'auf solche Weise' d. h. hier 'mit solcher Erbitterung' dass ich durchaus vermuthen muss, *aliquid male factum esse* etc. Solche kurze, emphatische Hinweisungen auf das Vorhergehende liebt die Umgangssprache sehr, vgl. zur *Most.* 55 — 57 Anm. extr.

167. Man bemerke die verschiedenen Bedeutungen von *facere*; über den Dativ *illis ceteris* s. die Anm. zur *Most.* 213.

Plautus III.

171. *Occisi sumus*: "Wir sind verloren!" Ebenso *Bacch.* 681, *occisus hic homo* *ibid.* 159, in scherzhafter Uebertreibung *occisissimus sum omnium qui uiuunt* *Cas.* III 5, 52; als komisch ist auch das *occisa haec res est* "die Sache ist verloren" zu betrachten: *Capt.* 539, *Men.* 512, *Ps.* 423. Sehr häufig in derselben Bedeutung *occidi*, z. B. *Most.* 356; *occidere aliquem* ist dagegen, wie *emicare aliquem*, viel schwächer: 'Jemand quälen, umbringen' z. B. *Ps.* 931.

173. *inspectauit* = *inspexit*, s. zu 310; *uostrum* contrahirter Genetiv für *uostrorum*, bis jetzt nur aus

Pér nostrum impluuium íntus aput nos Philocomasium atque  
hóspitem 175 R.

175 'Ausculantis.

PALAESTRIO.

Quis homo id uidit?

PERIPLECOMENVS.

Tuos conseruos.

PALAESTRIO.

Quis is homost?

PERIPLECOMENVS.

Néscio: ita abrupit repente sése subito.

PALAESTRIO.

Súspicor

Mé perisse.

PERIPLECOMENVS.

Vbi abít, conclamo: 'heus quíd agis tu' inquam  
'in tégulis'?

'Ille mihi abiens ita respondit, sé sectari simiam.

PALAESTRIO.

Vaé mihi misero, quóí pereundumst própter nihili béstiam. 180 R.

dieser Stelle bekannt. Häufiger finden sich die auch von Cic. or. 46, 55 und Priscian VII 6, 26 teilweise bezeugten Formen: *metim*, Pers. 391 und noch 7 Mal im Plautus, *tuóm* Pön. V 2, 102, *nostrúm* Men. 134, Ter. Ad. 793, *suóm* id. ibd. 411.

175. *Ausculantis* ältere, von Grammatikern und guten Handschriften (z. B. 389 sq. von den zwei besten) bezeugte, Schreibweise für *osculantis*. Die Construction *ausculari cum aliquo* (242, 244, 263, 288, 319, 337, 365 sq., 389, 460) oder *ausculari inter se* 1421 (vgl. Ter. Heaut. 900) zeigt, dass hier eigentlich ein Reflexivum vorliegt, und in der That steht auch *ausculare* Titin. 155, Appul. Metam. II 6 und bei anderen Späteren. Doch sagt Plautus auch, wie die Prosaiker, *ausculari aliquem*: 390, 506 (ohne Casus: 400, 473, 533, 553), As. 895, Merc. 575, Epid. IV 2, 12 u. ö.

176. *repente subito*: solche asyn-

detische Zusammenstellungen synonyme Adverbia liebt Plautus sehr: s. die Beispielsammlung in der Anm. zur Most. 1023.

177. *Ubi abít*: über das Präsens s. die Anm. zur Most. 469 ff., Beispiele für *ubi* sind noch Amph. 1061, Ter. Hec. 183 sqq., Heaut. 303, Eun. 132, 260, 414, 517 u. a.; ähnliches Präsens bei *postquam* 124, 1325; meistens steht dasselbe Tempus im Hauptsatz.

179. *propter nihili bestiam*. Der Affe gehörte zu den am Meisten verachteten Thieren; *simia* (Most. 873, Cicero, Horaz), *churinum pecus* (Truc. II 2, 14, *clura* = *πίθηκος*), *κέρωψ*, *πίθηκος* (981), *κεροπιθήκος* (Martial öfter) sind sehr derbe Schimpfwörter, eigentlich um Hässlichkeit zu bezeichnen, weil der Affe ja das Zerrbild des Menschen ist; vgl. noch *homo sectatus nihili nequam bestiam* 284 ('da jagte ein Aff' den andern' Pareus) und *condignam te sectaris simiam* 504.



Sét Philocomasium hícine etiam núnc est?

PERIPLECOMENVS.

Quom exibam, híc erat. 180

PALAESTRIO.

Si istíst, iube transire huc quantum póssit, se ut uideánt domi Fámiliars: nísi quidem illa nós uolt, qui seruí sumus, Própter amorem suom ómnis crucibus cóntubernális dari.

PERIPLECOMENVS.

Díxi ego istuc: nísi quid aliut uís.

PALAESTRIO.

Volo. hoc eí dícito: 185 R.

Doch werden Affen als Hausthiere nicht selten erwáhnt: Theophr. Char. VI 2 ed. Schneid., Plut. Per. init., mehrmals bei Martial; man richtete sie zu allerlei Kunststücken ab (sogar zum Komödienspiel: Lucian. Pisc. 26), und so sehen wir sie noch auf Bildwerken vielfach dargestellt, wovon eine unterhaltende Sammlung bei Otto Jahn, *Archäol. Beitr.* Exc. VI, S. 434 — 437.

181. *istíst = isti est*, das Adverb *isti* auch 254 und 336. — *quantum póssit*, scil. *feri*, = *quam celerrime póssit fieri*, sehr häufig in der täglichen Umgangssprache, s. zur Most. 744, wozu noch Stich. 232, 250, Men. 435, 549, 1056, Ter. Ad. 909, Afran. 327 u. v. a. St. gefügt werden könnten; meistens bei vorhergehendem oder folgendem Befehl oder Aufforderung. Die persönlichen Ausdrücke sind viel seltener: für die erste Person s. 115 mit der Anm.; *quantum potes* steht Ter. Andr. 861, Ad. 350, *quam optime potes* Capt. 900, *quantum possis* Capt. 448, *quantum potis es* As. 157 (?). — *se*, wie das zweimalige *se* 187, gegen die strenge Regel, ebenso Rud. 47, 410, Curc. 479 u. a.; aber dergleichen Unregelmässigkeiten finden sich ja hin und wieder selbst in der besten Prosa, z. B. Cic. de inuent. I 33, 55 und pro Rosc. Am. 2, 6 (vgl. Halm's Anm.); Madv. Gramm. § 490 c, Anm. 3.

183. *suom* ohne metrische Geltung, wie 134, s. daselbst; *crucibus contubernális dari* ist, wie 278 das *insilire*, einer der vielen scherzhaften Ausdrücke selbst für die ärgsten Strafen, vgl. Aul. I 2, 20: *Continuo hercle ego te dedam discipulam cruci*, und Einl. Anm. 23.

184. *Dixi ego istuc*, aber es scheint nicht, dass Phil. sofort in ihr Zimmer zurückgelaufen ist: denn *quom exibam, híc erat* (180); daher auch 194: *si erit híc* 'wenn sie noch hier bei mir sein wird'. Ein mit grösserer Sorgfalt und gründlicherem Nachdenken arbeitender Dichter würde den Per. gleich hier oder jedenfalls nach 194 hineingehen lassen, um der Phil. die vorläufigen Weisungen zu überbringen; mittlerweile könnte Pal. in einem Monologe sein Nachdenken und Suchen beginnen; darauf kurze Meldung des wieder heraustretenden Alten: *Dixi ego istaec, domum iam transiit*; und leichte Anknüpfung an das Folgende. Hierdurch wäre der schlimme Anstoss gehoben, den nach einem langen und inhaltreichen Zwischengespräche die V. 254 ff. geben, namentlich das *si istíst mulier, eam iube cito domum transire*, wo das *cito* fast lächerlich wird: denn es handelt sich doch in dieser gefährlichen Situation schon jetzt (180 ff.) um die grösste Eile!

185 *Hercle* ut ne quoquám de ingenio dégređiatur múliebri

Éarumque artem et disciplinam optineat colere.

PERIPLECOMENVS.

Quemadmodum? 186 R.

PALAESTRIO.

'Vt eum, qui se hic uidit, uerbiş uincat, ne is se uiderit: 187 R.

185 f. Die erste Vorschrift des Pal. ist sehr allgemein gehalten und etwas auf Schrauben gestellt: "dass sie ja nicht nach irgend einer Richtung hin vom angeborenen Naturell des Weibes abweiche, sondern beharrlich daran festhalte, ihre (der Weiber) Handlungsweise und Gewohnheit zu üben." Natürlich bitet Per. um nähere Aufklärung, und nun erfolgt 187 — 194 die Darlegung der den Weibern 'von Haus aus eigenthümlichen' Fähigkeiten, durch welche sie sich oft aus schwierigen Lagen retten, und durch welche auch Philocomasium, die nicht zu den am Wenigsten begabten gehört, sich hier aus der Noth helfen soll. Freilich ist die Schilderung sehr wenig schmeichelhaft (listige Gewandtheit, Verstellungskunst, Lügenhaftigkeit, Frechheit, Beharrlichkeit im Lügen, Zungenfertigkeit etc.), aber so war die ächt antike Ansicht, wie sie die Komiker oft genug aussprechen, namentlich der an Erfahrungen sehr reiche Menandros, dessen *Μισογυνής* allgemein für sein Meisterwerk gehalten ward. — *Hercle* ist mit Nachdruck an die Spitze des Ganzen gestellt, wie 25, 155, s. die Anm. daselbst. *Earum* = *mulierum*, welches durch eine leichte constructio κατά σύνεσιν dem vorhergehenden *múliebri* entnommen wird, wie ganz ähnlich ein *mulier* aus demselben Adjective Pön. I 2, 20—22 und Stich. 744 f., ein *Plauti* aus *Plautinas* Cas. prol. 12 sqq., ein *hirundínes* Rud. 600 aus *hirundínium* ebd. 598, ein *proletarií* aus *proletario sermone* Mil. gl. 752 sq.;

wie hier durch *i*, ist auch sonst der zu supplirende Begriff durch ein Demonstrativ angedeutet, nur nicht Stich. 745, wo aber gleich 746 *mulier* nachfolgt. *Disciplinam* 'Gewohnheit', wie As. 201, Cas. III 5, 28, Ter. Heaut. 300, auch in Prosa. *Optinere* mit einem Infinitiv kömmt zwar sonst nicht vor, erregt aber nach der Analogie von *pergo*, *perseuero* und ähnlichen Verben keinen Anstoss; auch *apstinere*, *remittere* und ähnliche finden sich dann und wann (freilich nicht in der besten Prosa) mit einem Infinitiv: ersteres 1298, Curc. 177 und Sueton. Tib. 23 extr., letzteres Ter. Andr. 827, wo die Anm. von Klotz zu vergleichen ist.

187. *Ut* nicht mehr, wie das *ut* ne 185, von *dicito* 174 (= *praecipe* 255) abhängig, sondern, dem *Quemadmodum?* gemäss, Folgesatz; die folgenden *Conjunctive eat, habeat, uincat* einfache Aufforderung. Ueber das *se* s. zu 181; *uincat, ne uiderit* ist, zumal da ein Object *eum* hinzutritt, eine sehr freie Verbindung. Man erwartete entweder: (ohne dieses Object) *uincat* = *euincat* (gut klassisch), mit folgendem *Accus. cum Infín.*, wie *Amph.* 433, also: "dass sie durch ihre Worte siegreich beweise, dass Jener, der sie gesehen haben will, sie dennoch nicht gesehen habe"; in diesem Falle liesse sich auch das *ne* durch einige Analogien schützen, wie durch *efficitur ut* Cic. Tusc. V 15 extr. und namentlich durch *Hor.* Sat. I 3, 115: *Nec uincet* (= *euincet*) *ratio hoc, tantumdem ut peccet idem-*

- 1 Siquidem centiens hic uisa sit, tamen infitiás eat. 189 B.  
 3 Os habeat, linguám, perfidiam, málitiam atque audáciam: 192 B.  
 2 Qui árguat se, eum cóntra uincat iúreiuRANDó suo. 188 B. 190
- \* \* \* \* \*
- 4 Nám mulier holitóri numquam súpplicat, si quást mala: 190 B.  
 5 Dómi habet hortum et cóndimenta ad ómnis+ mores máleficos, 191 B.  
 6 Dómi doles, domi délenifica fácta, domi fallácias. 194 B.

que; wogegen das *ut* Hor. Epod. XVII 27 einfach consecutiv ist. O der man erwartete nach dem *eum* ein *conuincat* (wie Amph. 779): "dass sie Jenen völlig davon überführe, dass er sie u. s. w.", ebenfalls mit folgendem Acc. e. Infin. Hier scheint aber eine sehr kühne Vermischung verschiedener Ausdrucksweisen vorzuliegen und in dem *uincat* zugleich ein *euincat* zu stecken: "dass sie Jenen, *qui se uidi*, durch ihre Worte (Zungenfertigkeit) besiege [und überzeugend darthue], er habe sie doch nicht gesehen."

189. *Os* und *lingua* in bekannten übertragenen Bedeutungen, *malitia* hier, wie oft, 'Arglist, Tücke', *uersuta et fallax nocendi ratio* nach Cic. de nat. deor. III 30, 75. So bedeutet auch *malus* bei Dichtern, namentlich komischen, oft "schalkhaft, schlau": 191, 355, Rud. 466, Amph. 268 u. s. w.

191-193. Dass vor diesen Versen Mehreres ausgefallen sein muss, zeigt schon das völlig beziehungslose *Nam*. Der verlorne Uebergang mag etwa gewesen sein: "Und unsere Phil. wird auch wohl im Stande sein, sich durch diese Eigenschaften selbst aus der Klemme zu helfen: sie hat sie im hohen Grade und bedarf unserer Hülfe nicht. Denn kein Weib, das von Haus aus schlau ist, braucht ja einen Fremden um Hülfe zu bitten: sie selbst hat im Ueberfluss Alles, dessen sie bedarf." Letzteres ist der Sinn der häufigen Redensart

*Domi mihi est aliquid* oder *domi habeo aliquid* oder *domi nascitur mihi aliquid*: Rud. 1335, Epid. V 1, 46, Ter. Phorm. 504, Ad. 413, Cic. Att. X 14, 2, Fam. IX 3, 2 u. a.; der Gegensatz ist entweder, wie hier und Rud. 1335, *supplicari aliquid*, nl. um das Entbehrte zu erhalten (Capt. 772, Ps. 507, Bacch. 225, Epid. V 2, 17), oder *rogare aliquid (utendum) foris*, wie 346 und 634, woraus der Ursprung der Redensart leicht zu errathen ist. An unser 'von Haus aus so oder so sein, von Haus aus Etwas haben' erinnern verwandte Redensarten mit *domo*: *Ego prima de me domo docta dico* Truc. II 5, 7, ganz ähnlich Pön. 1 2, 7, Merc. 355; *id nunc experior domo atque ipsa de me scio* Amph. 637, *domo* überall = *a me ipse (ipsa)*; vgl. noch Cas. II 3, 8: *Hanc ego de me coniecturam domi facio, magis quam ex auditibus*, ganz ebenso Cist. II 1, 2, nur dass nach *facio* folgt: *ne foris quaeram*. — In welchem Sinne aber hier eine sonst nie bei diesen Redensarten vorkommende bildliche Bezeichnung mit *holitor*, *hortus* und *condimenta* gebraucht wird, ist uns völlig unklar, und das schliessliche *mores* ist, obwohl Plautus Cas. IV 2, 4 sicher *hominum mores maleficos* gesagt hat, doch ohne Zweifel völlig verdorben: man erwartet einen im Bilde bleibenden Ausdruck für 'Speisen, Gerichter' (die sie dem von ihr Betrogenen auftricht). *Delenificus* steht nur noch Turpil. 29 und 186 (mit *mulier* und *meretricia*)

## PERIPLECOMENVS.

'Ego istaec, si erit hic, nuntiabo. sét quid est, Palaestrio, 195 R.  
195 Quód uolutas túte tecum in córde?

## PALAESTRIO.

Paulispér tace,  
Dúm ego mihi consilia in animum cónuoco, et dum cónsulo  
Quíd agam, quem dolúm doloso cóntra consuó párem,  
Qui illam hic uidit áusculántem: id uisum ne uisúm siet.

## PERIPLECOMENVS.

Quaére: ego hinc apscéssero aps te huc interim. illuc sis  
uide, 200 R.

200 Quemadmodum adstitit seuero frónte curans, cógitans.

Péctus digitis púltat: cor credo éuocaturúst foras.  
Écce auortit: nisam laeuo in femine habet laeuám manum.  
Déxtera digitis rationem cónputat: ferit femur

und kehrt dann erst bei den Archaischen wieder.

196 f. Eine Gedankenreihe, durch den beliebten Silbenreim *con* (zu 933) verbunden; über die Zusammenstellung *dolum doloso* s. die Einl. S. 62.

199. *apscessero*, s. über dieses Futur. ex. die Anm. zur Most. 672; *huc*, nach der anderen Bühnenseite hin, von wo aus er nun den sinnenden und der folgenden Beschreibung gemäss gesticulirenden Pal. beobachtet. *Illuc sis uide*, häufige Aufforderung an das Publicum: Aul. I 1, 7, Ps. 954, Bacch. 137, vgl. Ps. 892; *illuc* ist wohl Adverbium, wie in dem entsprechenden *hoc sis uide* Stich. 270, Cist. I 1, 57, Merc. 167, Pers. 788, Ps. 153 *hoc* altlateinische Form für *huc* ist. — Etwas anders Ter. Ad. 766.

200. *seuero fronte*: dass *frons* in der älteren Sprache öfter Masc. war, bezeugen mehrere Grammatiker und führen als Beweise drei Stellen des Cato an, auch ein Fragment des Plautus *coloratum frontem*, und Cäcil. 79, Titin. 112; Gellius XV 9 vertheidigt diesen Gebrauch sehr eifrig. — *curans*, 'sorgend', sonst nicht so absolut ge-

setzt; *curans, cogitans*: dergleichen asyndetische Zusammenstellungen zweier begriffsverwandter (oft auch lautlich ähnlicher) Verba oder, noch häufiger, Nomina liebt die Sprache der Komödie: 255, *restilando, retinendo* Capt. 502, *abiit, apscessit* Truc. IV 4, 31, *para, cura* Men. 352, *adprobare, adnitier* Amph. 13, *dabo operam, adiuuabo* Ter. Eun. 363, *perdidit, pessum dedit* Bacch. 407; Substantiva: zu 286, Adjectiva: zu 659.

201. *cor*, als Sitz der Klugheit, nach bekannter antiker Ansicht, vgl. zu 335, 779 und 1079.

202. *auortit*, scil. *se*, wie 1065, sonst bei Plautus *se auortere* oder *auorti*; auch Verg. Aen. I 104 *prora auertit* und 401 *auertens* ohne *se*. — *nisam* 'gestützt', nur hier in passiver Bedeutung, die ältere Latinität zeigt aber in sehr vielen, später fixirten, Verben Schwanken zwischen activer und passiver Form und Bedeutung, vgl. zu 895 u. 1323.

203. 'Die Rechte stellt mit Hilfe der Finger die Berechnung an': er zählt auf den Fingern der Rechten gleichsam jedes Pro und Contra ab; wie es geschah, blieb dem Darsteller überlassen; wir können uns dieses Spiel nicht genau vorstellen.

Déxtrum *dextra* itá uehementer: quód agat, aegre súppetit. 205 R  
 Cóncrepuit digitis: laborat, crébro conmutát status. 205  
 Ecce autem capíte nutat: nón placet quod répperit.  
 Quicquid est, incóctum non exprómet, bene coctúm dabit.  
 Ecce autem aedificát: columnnam ménto suffigít suo.  
 'Apage, non placét perfectó mihi illaec aedificátio: 210 R.  
 Nam ós columnatúm poetae esse indaudiui bárbaro, 210  
 Quoi bini custódes semper tótiis horis áccubant.  
 Eúge, euscheme hercle ástitit et dúlice et comoédice.

Die Italiener, namentlich die der südlichen Provinzen, haben noch heut zu Tage eine Virtuosität in der Fingersprache, von der erst nach näherem Anschauen dem Fremden der Begriff giebt; und dass schon den Alten, wenigstens im Griechischen derselben zum Berechnen, schon weit gebracht haben, geht aus mehreren Aeusserungen der Verfasser hervor, nach welchen verschiedene Stellen in der Fingersprache verschiedene Zahlen bezeichnen zu haben scheinen, und wiederum verschiedene, je nachdem man die Rechte oder die Linke gebrauchte: für Zahlen unter Hundert die Linke, für höhere die Rechte.

204. *ita uehementer* deiktisch: 'so recht heftig', wie wir eben gesehen.

208—211. Die auffallende Bezeichnung der jetzigen Stellung Palästrio's durch *aedificat* und *columnnam* (den Arm) — *suffigit* ist gewiss nur gewählt, um die folgende Anspielung auf den *poeta barbarus* zu ermöglichen. Dass dieser ein Römer, und zwar der bekannte *Gn. Naevius*, war, und dass Plautus hier ohne Zweifel auf die harte Behandlung hindeutet, die Jener grade damals im Gefängnisse zu erdulden hatte, ist schon dargethan Einl. § 11; das nähere Verständniss des 'gesülkten' (an einen Pfeiler mittelst eines Halseisens befestigten?) Gesichtes und des stets bei ihm liegenden Wächter *p a a r e s* (*bini*; schwere Fesseln an Händen

oder Füßen?) wird sich den damaligen Zuschauers, die oft davon gehört und gesprochen hatten, sofort dargeboten und seinen Eindruck nicht verfehlt haben, ist uns aber nicht mit Sicherheit möglich. — *indaudiui*, ebenso 441, s. zur Most. 527; *totis* für *omnibus*; dieselbe Verwechslung ist, wie schon Seruius zur Aen. I 185 bemerkt, nicht selten bei späteren Dichtern: Verg. Buc. I 11, Aen. I. 1., Stat. Theb. I, 81; die umgekehrte findet sich auch, z. B. Aen. II 750.

212. 'Bravo! mit welcher artiger Haltung steht er da, so recht wie ein verschlagener Sklav' in der Komödie!' Ein ausgezeichnetener, ächt Plantinischer Vers, in dem sowohl der kecke Scherz mit dem Komödienspiel selbst vortrefflich angebracht ist (Plautus erlaubt sich dergleichen öfter und fast immer mit Glück: Most. 1136 f., Capt. 778, Pers. 159 f. u. a.), als auch die drei neuen *ἑπὰξ λεγόμενα* (doch *neuscheme* Trin. 625) gut gewählt und gebildet sind. Aehnliche aus beiden Sprachen zusammengesetzte Adverbia: *musicæ* Most. 714, *basilicæ* Pers. 29, *more* Stich. 641, *prothymæ* Ps. 1268, *graphicae* Pers. 306, *pancraticæ atque athleticæ* Bacch. 248, vgl. *pugilicæ atque athleticæ* Epid. I 1, 18. — *astitit* mit Wahrung der ursprünglichen Länge dieser Perfectumsendung, desgleichen *exhibuit* 825, wohl auch *potuit* 1087, u. ö. anderswo. — Palästrio's Haltung ist von jetzt an bei all' ihrer Eigen-

- [ *Nūmquam hodie quiescet, priusquam id quod petit perfecerit.*  
*Habet, opinor. age si quid agis: uigila, ne somno stude:* 215 R.  
 215 *Nisi quidem hic agitare mauis uariis uirgis uigilias.*  
*Tibi dico: eho, cantherie, me hauscis te adloqui? Palaestrio,*  
*Vigila inquam, expergiscere inquam: lucet hoc inquam.*

PALAESTRIO.

Aúdio.

thümlichkeit (die Sache des Schauspielers ist) doch ruhig, im Gegensatz zu dem früheren Unzufriedenen und rathlosen Suchen und Wechseln (200 ff.): man sieht, dass ihm ein Gedanke eingefallen, den er festhalten und verfolgen zu müssen glaubt. Der Darsteller kann dieses dadurch andeuten, dass er in dem Momente, wo Per. nach der Apostrophe an die Zuschauer 209—211 sich wieder nach ihm umsieht, mit einem raschen Uebergange, wie von einer Idee durchzuckt, die angedeutete Stellung annimmt, und nun seinen Gedanken erst lebhafter, mit funkelnden Augen und spielenden Fingern, verfolgt, allmählich aber, je mehr er sich in denselben zu vertiefen scheint (*Habet, opinor* 214), eine stets nachdenklichere und ruhigere Haltung einnimmt, so dass er zuletzt fast wie ein schläfrig über Etwas Brütender erscheint (*cantherie* 216).

214. *age si quid agis* eine der Umgangssprache eigenthümliche Form der Aufforderung zur Eile: 'mache Ernst aus deinem Vorsatze!' auch Trin. 981, Stich. 715 u. ö., vgl. *bibe si bibis* Stich. 734, *fac si facis* Martial. I 47, 1, Sen. de benef. II 5, 2; ganz ähnlich *quin datis, si quid datis?* Cas. IV 1, 7, *quin si ituri hodie estis, ite* Pön. III 1, 8, und noch ausführlicher *dato ergo, daturae si umquam estis hodie* Cas. IV 4, 10 f. — Mit diesen Worten beginnt Per., der die 2 vorhergehenden Verse und das *Habet opinor* langsamer und mit kleinen Pausen, den Pal. prüfend betrach-

tend, gesprochen, die Stimme zu erheben und sich ihm zu nähern. Die folgenden, höchst bewunderungswerthen und dankbaren Repliquen (Eiul. S. 15, 55) müssen mit humoristischem Pathos gesprochen werden, doch so, dass man zugleich sieht, wie der Alte, der seinen Paläestrio durch und durch kennt, seine Freude an den schalkhaften Erfindungen desselben hat und schon im Voraus auf einen recht lustigen Spass sich freut: eigenthümliches Fixiren des Sklaven und ein etwas ironisches Lächeln können hier von grosser Wirkung sein.

215. *uariis uirgis*, vgl. Eiul. Anm. 23; *uigilias*, vor Schmerz nach der Prügelstrafe.

216. *cantherie*, scherzhaft, mit Bezug auf die oben angedeutete Haltung des tief in Nachdenken versunkenen Paläestrio, der wie ein Pferd (noch dazu ein schläfriger Wallach) stehend einzunicken und zu träumen scheint. Vgl. *Certo haec cantherino ritu mulier astans somniat* Men. 395 (Amph. 697, Capt. 848); verächtlich steht *cantherius* auch Aul. III 5, 20, Cist. fragm. ed. Mai u. 40, Pompon. 112. — *hauscio*, s. zur Most. 770.

217. *lucet hoc* 'es ist ja heller Tag hier', ebenso Curc. 182 *hoc — luce lucebit*; Amph. 543 und Ter. Heaut. 410: *lucescit hoc iam*; sonst nie. Der Ausdruck scheint *δεικτικῶς* gefasst werden zu müssen, indem das *hoc* durch eine Handbewegung verdeutlicht wird: 'das hier (um uns) Befindliche'. — *Audio* wirft der



Dum in regionem astútiarum mearum te induco: út scias  
lúxta mecum méa consilia.

PERIPLECOMENVS.

Sálua sumes indidem.

PALAESTRIO.

Érus meus elephánti corio circumtentust, nón suo, 235 R.  
Néque habet plus sapiéntiae quam lápis.

PERIPLECOMENVS.

235

Istuc egomét scio.

PALAESTRIO.

Núnc sic rationem incipissam, hánc institutam astútiám:

dass du erreichen wirst, was du erstrebst: das kann ich dir fast schon ansehen.' (*inpetrare* für *inpetraturum esse*, s. zur Most. 618). Worauf Paláestrio, ebenfalls mit freudiger Zuversicht, dankend erwidert: 'Juppiter segne dich für deine glückverheissenden Worte, die mir gleich beim Beginn meiner *turbas* und *machinas* ein gutes Omen mit auf den Weg geben.' Dann nähert sich Per. neugierig dem Sklaven und fragt mit einschmeichelnder Freundlichkeit: 'Möchtest du mir nicht mittheilen, was du eronnen?' *Auden* = *audesne* steht bei Plautus noch oft in seiner Grundbedeutung: *audere* = *avidere*, *avidum esse*, 'Lust zu Etwas haben, mögen', wie hier bei freundlichen und schmeichelnden Bitten Trin. 244, Ps. 78, 1317, Men. 149, 697, Rud. 1030, Truc. II 4, 71; auch Pön. V 6, 21 sq. AG. *Tuam út dixisti, míhi desponde filiam*. HA. *Haud áliiter ausim*: 'ich möchte es nicht anders.' Bei andern Verf. sind keine Beispiele; nur das bekannte *sodes* hat stets die Grundbedeutung gewahrt, denn es ist = *si audes*, wie deutlich aus Trin. 244 hervorgeht: *Da míhi hoc, mél meum, si me amas, si auides*; und wie schon Donatus richtig erklärte. *Participare me [eo] quod commentu's*, dieselbe Construction 261 f.

232. *regionem astutiarum*, wie

879 *regio consilii*, wir sagen 'Reich' statt 'Gegend'.

233. *iuxta mecum*: so auch Ps. 1161, Pers. 249, 545, Anl. IV 7, 1: *iuxta cum aliquo, scire (nescire, tenere) alqd*, Trin. 197 *iuxta eam curo cum mea*, sonst nie bei Plautus, bei Ennius, Terenz und in den Fragm. der übrigen Dramatiker findet sich *iuxta* überhaupt nicht. Es ist an den 6 Plautusstellen offenbar Adverb, = *similiter aequé* (Pers. 545: *iuxta tecum aequé scio*), so wohl nur noch einmal, Sall. Cat. 58, 5: *iuxta mecum omnes intellegitis*. — *Sálua sumes indidem*, wie ein anvertrautes Gut, von dem ich keinem auch nur das Mindeste mittheilen werde. Aehnlich *Míhi quód credideris, símes ubi posueris* Trin. 145.

234. Es bedarf kaum der Erinnerung, dass hier nur im buchstäblichen Sinn von der 'Dickhäutigkeit' des Elephanten die Rede ist, nicht von der bekanntlich sehr bedeutenden geistigen Begabung dieses Thieres; man erianere aber, dass das *nihil sentire*, welches hier den Zuhörern vorschweben musste, auch = *nihil sapere* sein kann. *Circumtentus* nur hier, kehrt erst bei Caelius Aurelius (acut. III 17 extr.) wieder.

235. *lapis*, erklärt in der Anm. zur Most. 1059.



'Ad Philocomasium húc sororem géminam germanam álteram  
Dicam Athenis áduenisse cúm amatore aliquó suo,  
Tám similem quam lacte lactist: áput te eos hic deuórtier 240 R.  
Dicam hospitio.

## PERIPLECOMENVS.

Euge, eúge, lepide: laúdo commentúm tuom. 240

## PALAESTRIO.

'Vt, si illanc concriminator sit aduorsum militem

Méus conseruos, se eam uidisse hic cum álieno ausculárier,

'Arguam hanc uidisse apud te cótra conseruóm meum

Cúm suo amatore ámplexantem atque ausculantem.

## PERIPLECOMENVS.

Enim óptume. 245 R.

'Idem ego dicam, si ex me exquiret miles.

## PALAESTRIO.

Set simillumas

245

Dicito esse: et Philocomasio id praécipiundumst út sciat:

Né titubet, si exquiret ex ea miles.

## PERIPLECOMENVS.

Nimis doctúm dolum.

Sét si ambas uidere in uno miles concilió uolet,

239. *lacte* eine von den Grammatikern oft bezeugte Nebenform zu *lac*, in der älteren Latinität noch Men. 1089, Bacch. 19, Cäcil. 220, Cat. r. r. 86, Enn. ann. 355; dann einige Mal bei Varro und Plinius d. Aelt. *Lactist* = *lactis est*, nicht *lacti est*, denn *similis*, *consimilis*, *dissimilis* stehen bei den Komikern sonst immer mit dem Genetiv (nur Ter. Eun. 468 ausgenommen), daher er auch in vorliegender, Men. 1089 und Bacch. 19 wiederholter, Redensart die meiste Wahrscheinlichkeit hat. — *áput te* häufige Positionsvernachlässigung, s. zur Most. 229.

241. *concriminatori*, wie manche Wörter mit *con*, ein Plantinisches *ἀπ. λεγ.*, s. zu 933; *sit* ist die ursprüngliche Quantität, auch erhalten Men. 1045, As. 762.

242. *eam*, aber 241: *illanc*, wie

131 sq.

244. Die Construction *amplexari cum aliquo* (319) ist ebenso beispiellos, wie *ausculari cum aliquo*, s. zu 175, erklärt sich aber auch auf dieselbe Weise: *amplexari* ist reflexiv zu fassen (1421), da es ursprünglich ein actives Verbum war: *amplexabo* Pön. V 4, 60, Imper. *amplexa* Att. 70 und *amplexato* noch bei Cic. Cluent. § 124. — *Enim* 'in der That, fürwahr', = *enimvero*; in dieser Bedeutung oft (doch nicht immer: s. zu 283) von den Dramatikern vorangestellt: 428, 1018, Capt. 592, Trin. 1134, Bacch. 702, Persa 236, 319, 612, Aul. III 5, 26; Ter. Hec. 238, Heaut. 72, Phorm. 983; Enn. trag. 257 V., 188 R.

247. *doctum*, wie 146, vgl. Capt. 787, Men. 249, Pers. 595 etc.

Quid agimus?

PALAESTRIO.

Facilést. trecentae póssunt causae cónligi: 250 R.  
 250 'Nón domist: abiit ámbulatum: dórmit: ornatur: lauat:  
 'Prándet: potat: óccupatat: óperae non est: nón potest'.  
 Quántum uis prólationumst: dúm modo hunc primá uia  
 'Inducamus, uéra ut esse crédat quae mentíbimur.

PERIPLECOMENVS.

Pláacet ut dicis.

PALAESTRIO.

'Intro abi ergo, et si istist mulier, eam iube 255 R.  
 255 Cito domum transire: atque haec ei béne demonstra, praecipie,  
 'Vt teneat consília nostra, quemadmodum exorsí sumus,  
 Dé gemina soróre.

PERIPLECOMENVS.

Docte tibi illam perdoctám dabo.

Númquid aliut?

249. *trecentae* um eine unbestimmte grössere Zahl zu bezeichnen (wie sonst gewöhnlich *sescentae*, s. Trin. 791: *Sescéntae ad eam rem causae possunt cónligi*), auch Trin. 964, Pers. 410, 668, Aul. III 5, 44, und bei anderen Verf., wie Hor. Od. III 4, 79, Catull. IX 2 u. ö.; desgleichen *ducenti* und *quingenti* sowohl bei Plautus (Truc. II 3, 20; Aul. III 6, 17, Curc. 587) wie bei Anderen.

250. *domist*: der iambische Wortfuss wird pyrrhisch; ebenso *placét* 254, s. zu 920.

251. *operae non est* scil. *ei*, "sie hat keine Zeit," häufiger Ausdruck der Umgangssprache: 811, Ps. 377, Merc. 917, Truc. IV 4, 30 u. ö., auch bei Liuius I 24, 6; IV 8, 3; V 15, 6; XLIV 36, 13. *Operae* ist der Genetivus generis, von einem hinzuzudenkenden *aliquid* abhängig; man sagte auch *opera mihi est* (Merc. 286) oder *deest* (Cicero); anders 1077.

252. *prima uia* gleich 'bei An-

beginn des Weges' d. h. 'gleich von Anfang an'.

253. *mentíbimur*, s. zu 1353.

254. *istist* wie 181, s. zur Most. 303, vgl. noch Rud. 1079 und 1082, auch bei Verg. Aen. II 661; das entsprechende *illi* ist häufig: 287, 327, 1268, Capt. 278, 323, 334, 341, Most. 314, 779, Stich. 471 etc.

255. *demonstra, praecipie*: s. die Bemerkung über *curans, cogitans* 200 und vgl. noch Stich. 31, Pers. 331, Merc. 407, As. 784.

257. *docte perdoctam* etymologische Figur, s. die Einl. S. 62 und vgl. die Beispielsammlung zu 1006.

258. *Numquid aliut*, scil. *me uis*, s. 573, bekannte Frage, wenn man sich zum Fortgehen anschickt: 1077, 1184, Trin. 192, 198 etc. Ueber die Schreibweise *aliut* s. zur Most. 770. — *Et quidem* bestärkend und erweiternd: 'und noch dazu', wie Pers. 217 u. ö. Während des folgenden Monologes nähert Pal. sich seinem Hause, doch nicht zu sehr, vgl. den Anfang der folgenden Scene.

## PALAESTRIO.

'Intro ut abeas.

## PERPLECOMENVS.

'Abeo.

## PALAESTRIO.

Et quidem ego ibó domum,

'Atque homini inuestigando operam huic díssimulabilitér

dabo,

260 R.

Quí fuerit conséruos, qui hodie sit sectatus simiam.

260

Nam ille non potuit quín sermone suo áliquem familiárium

-Participauerit de amica eri, sese uidísse eam

Hic in proximo aúsculantem cum álieno adulescéntulo.

Nóui morem egomét: 'tacere néqueo, solus quód scio'.

265 R.

Si ínuenio qui uidít, ad eum uíneam pluteósque agam.

265

Rés paratást: uí pugnandoque hómínem caperest cérta res.

Si ita non reperio, ibo odorans quási canis uenáticus,

'Vsque donec persecutus uólpem ero uestígiis.

Sét fores crepuérunt nostrae: ego uóci moderabór meae:

270 R.

Nam illic est Philocomásio custos, méus conséruos, qui ít foras. 270

259. *dissimulabilitér* á. r. *ley.*, gebildet wie *perplexabilitér* Stich. 85, *sublimítér* Cat. r. r. 70, 2, *dapsilitér* Naeu. com. 39, *utilítér* u. s. w.; zahlreich sind solche Adverbia gebildet von Adiectiuen auf *us-a-um* und *er-ra-rum*, vorzüglich bei den älteren Dichtern und ihren späten Nachahmern, z. B. *amplítér* 749 u. ö. (Gellius, Appuleius), *amicítér*, *blandítér*, *auarítér*, etc.

261. *non potuit*, scil. *facere*, welches Cicero nie fortlässt (Fam. VI 13, 1; Att. XII 27, 2 u. a.), die Komiker aber öfter: 1319, Trin. 705, Ter. Hec. 385, desgleichen das Passivum in der Redensart *non potest fieri quín*: 600, 686. — *suo* ohne metrische Geltung, wie 183, 134.

264. *'tacere — scio'* führt sehr glücklich einen solchen Schwätzer, dem es absolut unmöglich ist Etwas für sich selbst zu behalten, direct redend ein; Scedrus giebt gleich in der folgenden Scene 280 ff. ein gutes Beispiel. — Auf die deutliche Darstellung des Ueberganges muss der Schauspieler hier besondere

Mühe verwenden und jedenfalls fremde Haltung und Stimme annehmen.

265 f. Ueber die Vergleichung des Gegners mit einer belagerten Stadt s. d. Einl. S. 58 und die ganze Stelle 1144—1150 mit den Anm. — *Res paratást* 'die Vorbereitungen sind getroffen'; *uí pugnandoque* auch (nur ohne *que*) zusammenge stellt Amph. 414, As. 555, Men. 1054; *cérta res* wie 397, häufiger *certum*, s. zur Most. 691, und so 302, 394, 484, 521, 572, 742.

267 f. Ueber die Vorliebe des Plautus für Jägerausdrücke ist gleichfalls in der Einl. S. 59 gesprochen, vgl. auch die Anm. zu 982.

270. Ueber die eigenthümliche Sitte des Anmeldens neu auftretender Personen s. Einl. S. 47 und Anm. 19, vgl. auch die Einl. zur Most. Anm. 9. — *illic* (nicht Adverb) *est Philocomasio custos*: s. über solche Dat. comm. bei *esse* die Anm. zur Most. 1139. Noch viel härter heisst es 1419 nach vorhergehendem Verbum (*Quis erat igitur?*): *Phi-*

## SCELEDRVS. PALAESTRIO.

SCELEDRVS.

Nisi quidem ego hodie ambulavi dormiens in tégulis,  
Cérto edepol scio mé uidisse hic próxume uiciniae  
Philocomasium erilem amicam sibi malam rem quaerere.

PALAESTRIO.

Hic illam uidit ausculantem, quántum hunc audiui loqui. 275 R.

SCELEDRVS.

275 Quis hic est?

PALAESTRIO.

Tuos conséruos. quid agis, Scéledre?

SCELEDRVS.

Te, Palaéstrio,

Vólup est conuenisse.

*locomasio amator.* Vielleicht hat hier die Abneigung der älteren Latinität gegen die Genetivendung *ú* mitgewirkt.

Zweite Scene. (Troch. Sept.). Sceledrus tritt aus dem Hause des Miles, mit unruhigem, gespanntem Gesichtsausdruck: man sieht ihm an, dass Etwas ihn drückt, und seine erste Replique, die er noch für sich spricht, während er links auf der Bühne langsam vorwärts schreitet, bekundet dies zur Genüge. Palästrio, der noch immer mehr nach rechts steht und von dem zerstreuten Sceledrus nicht bemerkt wird, hat gleich beim Anblicke des *custos* (stark zu betonen 270) die Ohren gespitzt, seine Worte gehört und spricht nun abseits mit gedämpfter Stimme, doch mit unverkennbarer Freude über die wichtige Entdeckung, den V. 274. Er geht dann ganz vergnügt und unbefangen auf den Sceledrus zu, der beim Hören seiner Schritte mit der Frage

*Quis hic est?* 275 Front gegen ihn macht.

272. *Certo edepol* einer der häufigsten Pleonasmen im Plautus, ähnlich *certe equidem* 432, *ne edepol* 407, *edepol ne* 470, *edepol certo* 584, *pol certo* 352, *pol profecto* 289, *edepol profecto*, *equidem pol*, *ne mecastor* u. Aehnli. — *proxume uiciniae* erklärt in der Anm. zur Most. 1088, vgl. hier 133.

273. *malam rem* seltener für *malum* (432, vgl. Most. 61 mit der Anm.), Beides wird im Sklavensjargon gewöhnlich von den Strafen, namentlich der Prügelstrafe, verstanden. *Malam rem quaerere* auch Cas. II 3, 48, *m. r quaerere* Pön. V 5, 37, *malum quaerere* 432. Dagegen ist das häufige *ire* (*abire*) in *malam rem* Capt. 877, Pers. 288 etc. nur im Allgemeinen eine Verwünschung, etwa 'geh' zum Henker!' bestimmter heisst es *ire* (*abire*) in *malam crucem* Most. 837 und sonst sehr oft.

PALAESTRIO.

Quid iam? aut quid negotist? fac sciam.

SCELEDRVS.

Métuo

PALAESTRIO.

Quid metuis?

SCELEDRVS.

Ne hercle hodie, quantumst familiarium,

Máximum in malum cruciatum insuliamus.

PALAESTRIO.

Tú sali

Sólus: nam ego istam insulturam et désulturam nil moror. 280 R.

SCELEDRVS.

Néscis tu fortásse, aput nos facinus quod natumst nouom. 280

PALAESTRIO.

Quód id est facinus?

SCELEDRVS.

'Inpudicum.

PALAESTRIO.

Túte scias solí tibi:

Mibi ne dixis: scire nolo.

SCELEDRVS.

Nón enim faciam quin scias.

Símiam hodie súm sectatus nóstram in horum tégulis.

276. *Quid iam* 'Warum denn?'  
s. zur Most. 352.

278f. *cruciatum* 'Folterung',  
vgl. Pers. 574 *I in malum crucia-*  
*tum*, sonst heisst es in dieser häu-  
*figen Redensart stets in (maxumam)*  
*malam crucem*. — *Insuliamus*  
scherzend gesagt, mit Bezug auf das  
plötzliche Hineingerathen; dar-  
auf beziehen sich auch die beiden  
folgenden neugebildeten Wörter  
*insultura* und *desultura*. Ob mit  
letzteren Worten zugleich eine  
spasshafte Anspielung auf eine Art  
Kunststreiterei beabsichtigt ist,  
welche die *desultores* ausübten  
(Liv. XXIII 29, 5 u. A., vgl. Hom.  
II. XV 679 ff.), indem sie, ohne den  
Lauf der Pferde zu unterbrechen,  
von einem aufs andere sprangen,  
muss dahingestellt bleiben. — Zum

Ausdruck vgl. noch *faciast extemplo*  
*me Crucialum ex Crusalo* Bacch.  
362, *in crucem excurrere* Most. 346  
und die Anm. daselbst. — *nil moror*  
auch 446, (451), 750, 1327, erklärt  
in der Anm. zur Most. 732. — Die  
Schreibweise *insukire* ist die ältere:  
denn das *a* im Stamme mehrerer  
Verba primitiva lautete in Compo-  
siten ursprünglich in *u* um, erst  
später in *i*; daher wird bei älteren  
Verfassern z. B. richtiger geschrie-  
ben *dissulio*, *desulio*, *prosulio*; *sur-*  
*rupio*; *occupio*; in nicht wenigen  
Fällen hat sich aber das *u* immer  
gehalten: *exsulio*, *insulto*, *desultor*;  
*occupo*, *aucupor*, *nuncupor*, *man-*  
*cupium*, *percutio*; *conculco*; vgl.  
Corssen Ausspr. etc. I 134 ff.

282. *Non - faciam quin scias*  
könnte nach gewöhnlichem Sprach-

## PALAESTRIO.

Édepol, Sceledre, hōmo sectatu's nihili nequam béstiam. 285 R.

## SCELEDREVS.

285 Di te perdant.

## PALAESTRIO.

Té istuc aequomst, — quóniam ocepisti, éloqui.

## SCELEDREVS.

Fórte fortunà per inpluuium húc desepxi in próximum :  
 'Atque ego illi aspicio aúsculantem Philocomasium cum áltero.

gebrauche nur bedeuten: 'Ich werde es nicht thun, ohne dass du es weisst', welches hier aber ganz sinnlos wäre. Der Zusammenhang erfordert durchaus: 'ich kann nicht umhin es dir zu sagen' oder 'du musst es jedenfalls wissen', und demnach können wir in dem überlieferten Ausdrucke, dessen Richtigkeit sehr zu bezweifeln sein dürfte, nur eine sehr nachlässige Vermischung der zwei angedeuteten erblicken: *Non faciam* (= *facere non potero*, s. 261, sehr frei, aber doch denkbar in der nachlässigen Volkssprache) *quin dicam* — oder: *Fieri non poterit quin scias*. Vgl. jedoch zu 472. — *Enim* "fürwahr", in dieser Bedeutung oft an die Spitze des Satzes gestellt: 244, oder nach Negationen: Most. 536, 1119, Trin. 705 etc. oder nach *quia*: 827, 993, Most. 1084 u. a., oder nach *uerum*: 292 etc.

284. Der Hiatus nach einem *Vocativ*, der ja immer einen kleinen Aufenthalt im Redeflusse veranlasst, ist stets erlaubt, ebenso 1321; *nequam bestiam*, s. zu 179.

285. Verwünschungen pflegte man von sich abzuwenden, indem man sie auf den Anderen, der sie ausgesprochen, zurückschleuderte, s. z. B. 325, Rud. 885, Pön. III 3, 32 u. v. a. St. Witzig lässt Plautus es zuweilen so geschehen, dass die zurückschleudernden Worte, die natürlich zuerst ausgesprochen wer-

den, auch zum Folgenden passen: es tritt also nach jenen Worten eine kleine Pause ein, und dann eine komische Wendung *παρά προσδοκῶν* (vgl. zur Most. 243). So hier *Te istuc aequomst* (scil. *ut di faciant*; *te* 'aus dir', s. zur Most. 213), rasch und lebhaft erwidert, mit dem Zeigefinger verdeutlicht; aber dann ganz gelassen — eine Aufforderung zum Fortfahren in der Geschichte mit dem Affen. Vgl. Epid. I 1, 21 TH. *Di te perdant*. EP. *Te uolo — percontari* etc., Cas. II 4, 1 ST. *Qui illum di doaequo omnes perdant*. CH. *Te uxor aiebat tua — Mé uocare*. Capt. 868 HE. *Iuppiter te diques perdant*. ER. *Té hercle — mi aequomst grátias Agere ob muntium*. Men. 328 sq. Pön. III 2, 11, Amph. 741.

286. *Forte fortuna* bekanntes, bei Terenz, Livius, Ovid u. A. häufiges Asyndeton zweier begrifflich verwandter und lautlich ähnlicher Substantiva. Plautus liebt aber überhaupt diese Verbindung (wie bei Verben: 200, 225, und Adjectiven: 659), die zur nachdrücklicheren Hervorhebung eines betonten Begriffes dient: *donis*, *hostiis* Rud. 23; *ui*, *uiolentia* ibd. 839; *misertiis*, *laboribus* Men. 1133; *morbum*, *mortem* Bacch. 732; *blandimenta*, *ornamenta* Tru. II 2, 63 etc.

287. *illi* s. zu 254; *cum áltero*, wie 319, näher bestimmt durch die folgende Apposition.

Nescio quo adulescēte.

PALAESTRIO.

Quod ego, Scēledre, scelus ex te audio?

SCELEDRVS.

Pól profecto uidi.

PALAESTRIO.

Tutin'?

SCELEDRVS.

Égomet, his oculis meis.

290 R.

PALAESTRIO.

'Abi, non uerisimile dicis, néque uidisti.

SCELEDRVS.

Núm tibi

290

Líppus uideor?

PALAESTRIO.

Médicum istuc tibi méliust percunctárier.

Vérum enim tu istam, si te di ament, témere hau tollas fábulam.

Tuis nunc cruribus scapulisque fraudem capitalem hinc creas:

288. *Scelodre, scelus*: dieselbe Paronomasie wie 329 und 493, s. Einl. Anm. 5. — Der Schauspieler hat in dieser ganzen Scene eine sehr dankbare Aufgabe: die anscheinende Unwissenheit 276 ff., das komische Entsetzen, welches durch diese Paronomasie so köstlich hervorplatzt, dann die Ungläubigkeit 290, das Bangemachen 292 ff., endlich der pathetische Ausruf 312 ff. — sind überaus lohnend darzustellen; die Hauptwirkung des Spieles beruht jedoch nicht auf der Ausbeutung dieser komischen Momente, sondern darauf, dass von Anfang an ein Gefühl innerer, auf Geistesüberlegenheit gegründeter Sicherheit, ein Anflug genialer Heiterkeit über dem Ganzen ruhe; grade diese reisst die Zuschauer am Unwiderstehlichsten mit sich hin.

289. *Tutin'* = *Tute ne*, erklärt in der Anm. zur Most. 356.

292. *si te di ament, temere hau tollas fabulam*: 'wenn die Götter

dich lieben' (= 'dich nicht verblenden', bekannate antike Ansicht, vgl. 313), 'wirst du nicht unbedachtsamer Weise die Geschichte weiter verbreiten'. Diese vorsichtige Meinungsäußerung ist eingekleidet in die bekannte hypothetische Aussageform des noch Möglichen; sie erscheint dadurch zurückhaltender und mehr auf Schrauben gestellt als die einfache *si* — *ament* (*amabunt, ne-tollas* (*sustuleris*)). Das Verbum *tollas* muss hier offenbar "ruchbar machen, austragen" bezeichnen, und diese Bedeutung scheint sich auch ohne Zwang von der ursprünglichen "in die Höhe heben" ableiten zu lassen (vgl. die bekannten Übertragungen "sichtbar, hörbar, berühmt machen"), doch sind bis jetzt keine anderen Beispiele dafür zu finden gewesen. — *hau*, s. zu 380.

293. *cruribus*, Andeutung der Fesseln oder (wohl eher) des *crurifragium*, s. zu 155; *scapulis*, durch

Nam tibi iam, ut pereas, paratumst *dupliciter*, nisi *au-*  
*primis* 295 R.

Tuom *stultiloquium*.

SCELEDRVS.

Qui uero *dupliciter*?

PALAESTRIO.

295

Dicam tibi.

Primumdum, si falso insimulas Philocomasium, hoc perieris:  
 Iterum, si id est uerum, tu ei custos additus perieris.

SCELEDRVS.

Quid fuit me, nescio: haec me uidisse, ego certo scio.

PALAESTRIO.

Pergin, infelix?

SCELEDRVS.

Quid tibi uis dicam, nisi quod uiderim? 300 R.

Quin etiam nunc intus hic in proxumost.

PALAESTRIO.

300

Eho, an non domist?

SCELEDRVS.

Vise, abi intro tute: nam ego iam mihi nil credi postulo.

die zu erwartenden schweren Prügel; *fraudem* "Schaden", eine in der Umgangssprache gewöhnliche Bedeutung, auch Cic. Att. VII 26, 2: *id mihi fraudem tulit*, in guter Prosa jedoch auf die Phrasen *sine fraude* und *fraudi esse* beschränkt.

295. *stultiloquium* neugebildet nach *μωρολογία*, obwohl Ps. 1264 und Pers. 49 *morologus* aufgenommen ist; auch *stultiloquentia* Trin. 222, *stultiloquos* Pers. 514; ähnliche Bildungen sind *ueriuerbum* Capt. 568, *ueriloquos* Fronto, *uaniloquentia* Rud. 905, *uaniloquos* Amph. 379, vgl. Pers. 702, *multiloquium* Merc. 31, 37, *multilocus* Ps. 794, Cist. I 3, 1, *pauciloquium* Merc. 31, 34, alle nur beim Plautus, II. U.

296. *Primumdum* nur Plautinisch, s. die Anm. zur Most. 115.

297. *tū ēt*, wie 292 *dī āment*, nach bekanntem, zu arg. I 2 erwähnten Hiatesetze.

299. *uiderim* sehr auffallend für

*uidi*, ähnlich 369.

300. *eho* wird öfter bei Plautus vor einem *an* völlig elidirt und verliert jede metrische Gültigkeit. Steht es so zu Anfang eines Verses, pflegt man es ausserhalb desselben zu stellen: 814, 833; desgleichen andere Interjectionen, die nicht mitgezählt werden: 843, 954, 1047; vgl. zur Most. 9 und 989.

301 f. *postulo* fast = *uolo*, wie 436, s. zur Most. 249. — Gleich hierauf geht Pal., scheinbar ganz ungläubig, hinein; Scel. ruft ihm noch das *Hic te opperiar* nach, dann kurzer Monolog. — *eodem* scil. *opera*, erklärt in der Anm. zur Most. 1025. — Der Hiatus beim Personenwechsel ist stets zulässig: 45, 325, 369, 414, 416, 533, 787, 920, 1005, 1049, 1148, 1208, 1256, 1296, 1301, 1304, 1314, 1324, 1335, 1345, 1373, 1415; die Hauptcäsur tritt noch hinzu 1205, 1225, 1333.



## PALAESTRIO.

Cértumst facere.

## SCELÉDRVS.

Híc te opperiar: eadem illi insidiás dabo,

Quám mox horsum ad stábulum iuueniæ récipiat se a pábulo.

Quid ego nunc faciám? custodem mé illi miles áddidit; 305 R.

Núnc si indicium fácio, interii: si taceo, interii tamen, 305

Si hóc palam fuerit. quid peiust múliere aut audácius?

Dúm ego in tegulís sum, illa ex suo se hóspitio dedit foras.

Édepol facinus fécit audax. hóc nunc si milés sciat,

Crédo hercle has sustóllat aedis tótas atque hunc in cruce-  
cem. 310 R.

Hércle, quicquid est, mússitabo pótius quam intereám male. 310

303. *horsum* contrahirt aus *huc uorsum* (vgl. *rursus, prorsus, sursum, deorsum*), nur noch Rud. 175, Ter. Eun. 219, Hee. 450; *iuueniæ* (wahrscheinlich ausgesprochen *iu-niæ*, vgl. zur Most. 30) steht nur noch, und zwar in eigentlicher Bedeutung, bei Persius II 47; die römischen Dichter erlauben sich aber bisweilen nach griechischem Vorbilde ( $\delta$  und  $\eta$  *μοσχος* und *πῶλος*,  $\eta$  *πόρις* sehr oft; vgl. *Damalis* Hor. od. I 36) die Wörter *iuuencus* und *iuuena* = *iuueniæ* vom Jünglinge und Mädchen zu gebrauchen, nicht ohne Nebenbedeutung: Hor. od. II 8, 21, Ouid. Her. 5, 117.

308. *facinus facere* (vgl. zu 618) gehört, wie *facta facere* 126, *seruitutem seruire* (zu 95), *vitam uiuere* (zu 1042), *dicta dicere* (Trin. 77, Rud. 1250), *somnium somniare* (zu 380), *pugnam pugnare* (Amph. 253), *gaudium gaudere* (Andr. 964, Pers. 777?) zu den häufigeren etymologischen Figuren; andere sind angeführt in der Anm. zu 633.

309. *Crede* steht parataktisch, wie 201, 367, 1085, Most. 1066, vgl. daselbst die Anm.; *has aedis totas* = *totam familiam*, vgl. 182 f. 277 f. 407, wo ebenfalls Befürchtung für

eine sämtliche Sklaven treffende harte Strafe des aufgebrachten Hauptmanns ausgesprochen wird, und zum Ausdrucke selbst Truc. II 8, 8, wo Stratophanes sagt *Ut ego his subfringam talos totis aedibus*. Das *atque hunc* muss mit etwas komischer Resignation gesprochen werden: 'und, versteckt sich, auch diesen hier', womit Scel. auf sich selbst hindeutet. Diese deiktische Anwendung des *hic* auf den Redenden selbst, zuweilen mit hinzugefügtem *homo* (Trin. 1115), ist häufig in den Komödien (vgl. auch Hor. Sat. I 9, 47), wie die von *iste* auf den Angeredeten.

310. *quicquid est* (Most. 834, Rud. 286 u. 5.) unklarer Ausdruck, etwa 'warum es sich auch handelt', 'was auch die Folge werden wird'; auf keinen Fall aber 'wie es sich auch (mit jenem Frevel der Philocomasium) verhalte', denn an die Richtigkeit seiner Entdeckung kann Scel., natürlich noch nicht den geringsten Zweifel hegen. *Mussitabo* 'werde Nichts merken lassen', in derselben Bedeutung 476, Ps. 501, Cas. III 5, 33, Truc. II 2, 57; Juuent. 1; Ter. Ad. 207; aber 706: 'leise vor sich hinnermeln', wie Liu. I 50, 3, was

Nón ego possum, quae ipsa sese uénditat, tutárier.

PALAESTRIO.

Sceledre, Sceledre, quis homo in terris álter test audácior?

Quis magis deis inimicis natust quám tu atque iratis?

SCELEDRVS.

Quid est?

PALAESTRIO.

Iúben tibi oculos éxfodiri, quibus id quod nusquámst uides?

315 R.

SCELEDRVS.

Quid? nusquam?

PALAESTRIO.

315

Non égo tuam *empsim* uitám uitiosá nuce.

SCELEDRVS.

Quid negotist?

PALAESTRIO.

Quid negoti sit, rogas?

SCELEDRVS.

Quor nón rogem?

PALAESTRIO.

Nón tu tibi istam praétruncari línguam largiloquám iubes?

SCELEDRVS.

Quamóbre*m* iubeam?

sonat gewöhnlich *missare* heisst, Merc. 59; doch hat auch Letzteres Aul. II 1, 12 die Bedeutung 'verschweigen'. *Mussitare* kehrt in beiden Bedeutungen bei Appuleius und Ammian wieder.

311. *uenditat, tutarier*. Frequentativa für *Simplicia* sind nicht blos in der stets auf Nachdruck zielenden Umgangssprache sehr allgemein (57, 173, 195, 244, 310, 320, 520, 829, 872 u. s. w.), sondern treten auch sonst in der älteren Latinität, z. B. bei Cato, stark hervor.

312. Nun stürzt Palästrio wieder aus dem Hause, mit wohlangebrachtem komischen Entsetzen die Hände zusammenschlagend und laut ausrufend *Sceledre, Sceledre*, s. q. s. Hier muss stark gespielt werden. — *homo alter* auch Epid. I 1, 24 und

Amph. 153, ohne *homo* Amph. 1046, in Fragesätzen negativen Sinnes; in einfach negirenden Sätzen steht *alter* substantivisch 655 und Pön. IV 2, 3; *alter homo* Men. 1068; *nemo alter* (wo *alter* das Substantiv) Most. 1058, *nullus alter* Bacch. 256, Cist. IV 1, 8; *quisquam alter* Asia, 492, Aul. II 2, 29; *nullus alter leno* Pers. 565; ohne Negation nur Truc. I 2, 58; überall mit dentlichem Festhalten seiner Grundbedeutung.

314. *exfodiri*, s. fzu 141; *iúben tibi* häufige Positionsvernachlässigung, s. zur Most. 244.

315. *empsim* Fut. ex. Conj. von *emo*, noch Cas. II 5, 39, *adempit* Epid. III 2, 27; *uitiosa nuce* sprichwörtlich für die werthloseste Kleinigkeit, vgl. *cassa nux* Hor. Sat. II 5, 36, *noces inanes* Petron. 137.

PALAESTRIO.

Philocomasium éccam domi, quam in próxumo  
Vidisse aibas te aúsculantem atque ámplexantem cum ál-  
tero.

390 R.

SCELEDRV8.

Mirumst lolio uicitare té tam uili tritico.

320

PALAESTRIO.

Quid iam?

SCELEDRV8.

Quia luscitiosus.

PALAESTRIO.

Vérbero, edepol tú quidem  
Caécus, non luscitiosus: nam éccillam quidém domi.

SCELEDRV8.

Quid? domi?

PALAESTRIO.

Domi hércle uero.

SCELEDRV8.

Abi, lúdis me, Palaéstrio.

PALAESTRIO.

Iam mihi sunt manús inquinatae.

320 ff. Ein ganz ausgezeichneter Uebergang. Nach der 318 f. ausgesprochenen Behauptung tritt eine kleine Pause ein: Scel. gafft den Andern mit einem ächt dumm-stolzen Lächeln an; es ist, als ob er nach Worten suche, die die seiner Meinung nach unerhörte Verblendung des Pal. so recht schlagend verspotten könnten; endlich platzt er triumphierend hervor mit seinem *Mirumst* etc. Der Sinn dieser unerwarteten, höchst komischen Phrase wird richtig erklärt von Lambinus: „Si triticum carum esset, non esset mirum te lolio uitam tolerare: nunc uero, cum tam uile sit triticum etc. Constat autem, lolium propter uapores acres quos in cerebrum tollit, non solum ebrietatis speciem quandam creare, sed oculos uitare et obtundere. Ouid. Fast. I [691]: *Et careant loliis oculos uitiantibus agri.*“ So war wenigstens die An-

sicht der Alten, die auch Seruius zu Verg. Buc. V 37 und Georg. I 154 bezeugt, wo das *lokium* vielleicht eben deshalb *infelix* genannt wird. *Luscitiosus*, auch *lusciosus*, im Allgemeinen 'blödsichtig'; über die genauere Bedeutung waren schon die Alten selbst im Unklaren: Fest. p. 173a 21 sqq. Paul. Fest. p. 120 M., Non. p. 92b ed. Bas.

323 f. *Abi*, zu 920. Das Folgende bietet ein gutes Beispiel der Plautinischen *argutiae* dar (Einal. S. 61): Scel. sagte natürlich: 'Du spottest meiner', Pal. aber verdreht das *me* zu einem Ablativ: 'Du spielst mit mir' und nimmt daraus Anlass zu dem derben Witze *ludo luto*, der in Form einer Paronomasie ausgedrückt ist (Einal. S. 63), ähnlich Martial XIV 182; *lutum* war ein arges Schimpfwort: Most. 1152 mit der Anm., Cic. Pis. 26, 62, Catull. 42, 13; über *quihum* s. zur Most. 115.

SCELEDRVS.

Quidum ?

PALAESTRIO.

Quia ludó luto. 325 R.

SCELEDRVS.

Vaé capiti tuo.

PALAESTRIO.

325 'Immo tuo istuc, Scéledre, promittó fore,  
Nisi oculos orationemque alia commutás tibi.

\* \* \* \*

SCELEDRVS.

† At égo illi opseruassó foris:

Nám nihil est, qua hinc húc transire ea póssit, nisi recto  
óstio.

PALAESTRIO.

Quín domi eccam: néscio quae te, Scéledre, scelera sú-  
scitant. 330 R.

SCELEDRVS.

330 Mihi ego uideo, mihi ego sapio, *mihi* ego credo plúrumum:  
Mé homo nemo déterrebit, quín ea sit in his aédibus.  
Hic opsistam, ne inprudenti huc éa se subrepsit mihi.

325. *Vae capiti tuo* = *uae tibi*, sehr häufig, vgl. 717 mit der Anm., Most. 991; *immo tuo* etc., s. oben zu 285.

326. *alia* ist das Adjectiv 'gegen eine andere', nicht das Adverb, wie Rud. prol. 10.

327f. Die erste Vershälfte ist in den Handschriften durch etwas gar nicht hierher Gehöriges verdrängt worden, die zweite sehr unsicher überliefert; *illi* (254, 287) deutet auf das Haus des Periplecomenus, vgl. 341, 351f.; *opseruasso*, vgl. zu 1118. — *Nihil est qua — possit*, ein zwar leicht verständlicher, aber doch auffallender Ausdruck, wie er nur in der nachlässigen Volkssprache vorkommen kann, dem bekannten *nihil est cur, quare, quod* etc. nachgebildet. — *Ostio recto*, so heisst die auf die Strasse gehende Thür des Hauses im Gegensatz zu der auf den Hof und in den Garten führenden: *ostium posticum* Most. 919, Stich.

449 sq. Hor. Epist. I 5, 31 (*anticum* kommt nicht vor in dieser Verbindung).

329. *Quín* „ja sogar“ (520, 1070, 1115, 1386, mit *etiam* 300, 1147) nähert sich zuweilen der Bedeutung des *immo* (mit welchem es bekanntlich auch verbunden wird): „vielmehr, im Gegentheil“, 875, 1116 mit *potius*, 1266. — *suscitant*, vgl. Men. 322 *quod te urget scelus*; ächt classisch ist *exagitare*: Sell. Cat. 14, 3; Ouid. Fast. V 141; Hor. Sat. II 6, 54; Sueton. Ner. 34.

330. *Mihi* bei *uideo* und *sapio* als Dativus commodi hinzugefügt, um eine Anaphora zu bilden, die hier auch sehr passend ist; die Uebersetzung muss umschreiben. Zum zweiten Gliede vgl. Lucr. III 145 *id sibi solum per se sapit*.

332. *Hic*, rechts auf der Bühne, ziemlich nahe der Hausthür des Periplecomenus, welche Scel. schon im Vorhergehenden dann und wann,

## PALAESTRIO.

**M**eus illic honest: deturbabo iam ego illum de pugnaculis.  
Vin iam faciam ut stultiuidum te esse fateare?

SCELEDRVS.

Age face. 335 R.

## PALAESTRIO.

Néque te quicquam sapere corde, néque oculis uti?

SCELEDRVS.

Volo. 335

## PALAESTRVS.

Némpe tu isti ais esse erilem concubinam?

SCELEDRVS.

Atque argue

**E**am me uidisse ausculantem hic intus cum alieno uiro.

PALAESTRIO.

Scin tu nullum comneatum huc hinc esse a nobis?

SCELEDRVS.

Scio.

## PALAESTRIO.

Néque solarium neque hortum, nisi per inpluium?

SCELEDRVS.

Scio. 340 R.

von 327 an aber ununterbrochen, beobachtet hat. Er steht jetzt ganz dahingewendet, dem Pal. den Rücken kehrend, und giebt in dieser Stellung die folgenden Antworten. *Ne — mihi*: "damit sie sich nicht mir heimlich entziehen soll (und) hierher (schlüpfen)," *huc* deutet die Richtung nach dem eigenen Hause an; *surripere se alicui* auch Men. 491, vgl. Hor. od. IV 13, 20, = *superducere se alicui* 342, welches nur noch As. 278 und Men. 449 vorkommt.

333 wird abseits, triumphierend gesprochen, da Pal. nun sicher weiss, wie verstockt Scel. an seinem 328 ausgesprochenen Wahne festhält. *Meus illic honest* häufiger Ausdruck: Ps. 381, 600, Corc. 431, Bacch. 103 u. ö.; *deturbabo* — *pugnaculis* erinnert an 265 f.; *pugnaculum* nur hier und dann erst bei Ammian.

XXI 12, 18; auch *stultiuidum* 334, *largiloquos* und *praetruncos* 317 sind nur Plautinisch: Cist. I 2, 3, Capt. 902.

334. *face* auch 344, 805, 1025, *circumduce* 220, s. zur Most. 830.

335. *sapere corde*, vgl. 201, 779, 1079, *corde meo conspicio* Ps. 769, *cor sapiens habere* Pers. 623, *consilia instructa sunt in corde* Ter. Phorm. 321 u. Aehl. 6.

338. Das *nullum comneatum* (zu 142) muss mit eigenthümlicher, nur den Zuschauern verständlicher, ironischer Betonung gesprochen werden; *a nobis*, s. zu 159, vgl. *a me* Aul. III 6, 35, *a nobis domost* Cist. IV 1, 6.

339. *solarium* 'Altan', der sich ja bis ans Nachbarhaus erstrecken konnte, so dass man von dort aus durch eine Fensteröffnung (378) in dasselbe hinein klettern konnte

## PALAESTRIO.

340 Quid? nunc si ea domist: si eam facio ut exire hinc uideás  
dome,

Dignus es uerbéribus multis?

SCELEDRVS.

Dignus.

PALAESTRIO.

Serua istás foris,

Né tibi clam se súpterducat istinc atque huc tránseat.

SCELEDRVS.

Cónsiliumst ita fácere.

PALAESTRIO.

Pede ego iam illam huc tibi sistam in uiam.

SCELEDRVS.

'Agedum ergo face. uólo scire, utrum egon' id quod uidi  
uiderim, 345 R.

345 'An illic faciat quód facturum dicit, ut ea sit domi.

Nam ego quidem meos óculos habeo nec rogo utendós  
foris.

Sét hic illi supparasitatur sémper: hic ei próxumust:

Primus ad cibúm uocatur, primo pulmentúm datur.

Nám illic noster ést fortasse circiter triménium: 350 R.

hätte; *hortum*, hinter dem Hause zu denken, so dass man aus demselben in den des Nachbarn und dann durch das *posticum* (θύρα κηπάλα, s. zur Most. 919) ins Nachbarhaus hätte gelangen können; *nisi per impluuium* schliesst sich etwas loser an das vorhergehende und hier in Gedanken zu wiederholende *nullum commeatum huc hinc esse a nobis* an.

340. *eam facio ut uideas*; bekannte, im Komödiendialoge überaus häufige Attraction, namentlich bei *facere* 1246, 1311, bei *scire* und *uuisse* 451, 917, bei *metuo* 958, *uideo* 1036, *aucupor* 987; vgl. zur Most. 376.

343. *pede illam sistam huc in uiam* ist nur ein spasshafter, in der Laune des Augenblicks gebildeter Ausdruck, wörtlich zu übertragen: 'auf ihren Fuss werde ich sie hierher auf die Strasse stellen'; ähnlich, ebenfalls nur zum Scherz gesagt:

*ore sistere*, 'sich auf's Gesicht stellen' Capt. 793 und *capite sistere* 'sich auf den Kopf stellen' Curc. 287, Beides von Leuten, die über den Haufen gerannt werden.

346. Vgl. die Phrase *domi habere alqd* 192f., *domi* wird hier ersetzt durch *meos*, wie 634 durch *apud me*, vgl. auch As. 319 *Habeo opinor familiarem térgum, ne quaeram foris*.

347. *illi*, gleich darauf *ei* von derselben Person, wie 131f.; *supparasitari* auch Amph. 515 und 993, eine uox hybrida, denn *parasitari* ist ja eigentlich nur Latinisirung von *παρασιτείν*, wie *opsonari* (—re) 730, 742f. 754 von *ὀψωνεῖν*, vgl. die Einl. zur Most. S. 51.

349. *noster est* 'gehört zu unserem Hause', ebenso 432, Amph. 399, ähnlich Truc. I 2, 104, ganz anders 890; *trimenium* = *τριμήνιον*.

Nec quouquam *alii*, quam illi, in nostra meliust famulo familia. 350  
 Sét ego quod ago, id me ágere oportet: hoc operuare óstium.  
 Si hic opsistam, hac quidem pol certo úerba mihi numquám dabunt.

PALAESTRIO. PHILOCOMASIVM.  
 SCELEDRVS.

PALAESTRIO.

Praecépta facito ut mémineris.

PHILOCOMASIVM.

Totiéns monere mirumst.

PALAESTRIO..

At métuo ut satis sis súbdola.

PHILOCOMASIVM.

Cedo uél decem, édocebo 355 R.

350. *melius* 'geht es besser', As. 144, Curc. 528 u. a.; *famulo familia*, s. d. Einl. S. 62.

351. *quod ago, id me agere oportet* 'was ich thue, muss ich auch (ernstlich) thun', d. h. 'ich muss (alles Ernstes) bei meinem Vorsatze bleiben'. Vgl. *quod agis, id agas* Most. 1086, *tu modo istuc cura quod agis* Mil. gl. 1114, *hoc age nuno* 1105.

352. *quidem* bildet vermöge des schwachlautenden *m* finale keine Position mit dem folgenden Consonante, wie oben 157; *pol certo*, s. zu 272. — Jetzt nimmt er auf seinem von 332 an innegehabten Platze eine höchst lächerliche Stellung an, die Arme nach beiden Seiten hin ausbreitend, als wollte er die sich Flüchtende auffangen.

Dritte Scene (Iamb. Septen.). Rechts auf der Bühne, nicht weit vom Eingange zum Hause des Pericleomenus, Sceledrus, die Thüre

scharf beobachtend, in der ange-deuteten lächerlichen Stellung; links treten aus dem Hause des Hauptmanns Philocomasium und Palästrio, unbemerkt von Jenem, der ihnen den Rücken zugehrt. Sie wechseln die ersten vier Repliquen mit leiser Stimme, sich noch nahe an der Thüre haltend.

254 f. *uel* 'sogar', oft vor Zahlwörtern: Ps. 302, 321, 629, Trin. 963, Stich. 426, Curc. 586 etc.; *malas* == *callidas*, s. zu 191; *solae* auch 1010, Ter. Eun. 1004, *soli* (Gen.) Cato orig. I, *alias* (Dat.) 795, *alio nemini* Inscr. Regn. Neapol. 4641, *alterae* (Dat.) Rud. 750, Ter. Phorm. 928, Heaut. 271, die Genetive *uni, ulli, nulli, toti* Titin. 7, Truc. II 2, 38, Ter. Andr. 608, Afran. 325; Dativformen wie *nullo* und *toto, unae, totae, nullae* finden sich vereinzelt sogar bei den besten Verfassern, wie die Grammatiker öfter bezeugen. — *Superfleri* 'im Ueberfluss vorhanden sein', ebenso

355 *Minumé malas, ut sint malae: mihi solaces quod superfit.*  
Age núnciam insiste in dolos: ego aps té prócul recédam.

PALAESTRIO.

Quid ais tu, Sceledre?

SCELEDRVS.

Hanc rém gero: habeo aúris, loquere quiduis.

PALAESTRIO.

Credo égo istoc exempló tibi esse péreundum extra pórtam,  
Dispéssis manibus patíbulum quom habébis.

SCELEDRVS.

Quamnam ób rem? 360 R.

PALAESTRIO.

Respicedum ad laeuam: illaéc quis est muliér?

SCELEDRVS.

360

Pro di immortáles,

Epid.-III 2, 10, dagegen 'übrig, zurück sein' Trin. 510, Ps. 456, Stich. 592; das Wort kehrt erst bei Columella XII 1, 5 wieder, klassisch in beiden Bedeutungen ist *superesse*.

356. *núnciam* ein Wort, stets dreisilbig, 362, 729, 922, 1364, s. zur Most. 74; *ego aps té*: die jambische Wortverbindung wird pyrrhisch, s. zur Most. 298; *procul*, doch nur bis an die Thüre, wo sie bis 363 stehen bleibt.

357 ff. Jetzt tritt Pal. vor, unbefangen und heiter, und fragt laut im nonchalanten Tone: *Quid ais tu, Sceledre?* (d. h. 'Höre einmal, Sceledrus!') s. die Anm. zur Most. 600; dieser antwortet, ohne sich umzuwenden oder seine groteske Stellung zu verlassen: *Hanc rem gero* c. q. s., worauf Palästrio sich einen bitteren Spott über dieselbe erlaubt, der zugleich eine sehr schlimme Prophezeiung enthält. Denn auch das *patíbulum* (erklärt in der Anm. zur Most. 55 sqq.) ward mit nach beiden Seiten ausgespreizten Armen getragen (*dispéssis manibus*) und bildete nur die Vorstufe zur Hinrichtung ausserhalb des Thores, wohin der *patibulatus* von den Knechten des Scharfrichters *portas* getrieben ward, und wo er

also 'ganz auf die Weise, wie du jetzt dastehst' (*istoc exemplo*) seinen Tod fand; denn das *patíbulum* bildete die Querstange des Pfahles (*crux, palus, stipes*), an welchen die Füße des Verbrechers genagelt wurden. Diese ganze Stelle ist entschieden ein Zusatz von Plautus selbst: das *extra portam* 'vor'm Thor' verstanden seine Zuschauer sofort von der *porta Esquilina*, ausserhalb welcher der Richtplatz, die Wohnung des *carnifex* und der Verscharrungsort für die Leichen waren (vielleicht auch die allgemeine Leichenbrandstätte, Cas. II 6, 1--2); eine ganz ähnliche Anspielung, mit demselben Ausdrucke *extra portam*, macht der Dichter im Pseud. 330—335. — *geró*: *habeo aúris*, Hiat in der Hauptcäsur, wie 369, 395, 396, 414; *istoc* sehr häufige Verkürzung, s. zur Most. 1106; *dispéssis* von *dispendo* (Pacuv. 19) oder *disponno* 1395, einer Nebenform zu *dispendo*, für vorliegende Stelle ausdrücklich bezeugt von Gellius XV 15; *quámnám ób rem*, Hiat nach dem in der Anm. zur Most. 174 angeführten Gesetze.

360. *Respicedum*, über das enklitische *dum* s. zur Most. 115, vgl.



Eri concubinast haec quidem.

PALAESTRIO.

Mihi quoque pol ita uidetur.

Age nunciam, quando lubet.

SCELEDRVVS.

Quid agam?

PALAESTRIO.

Peri praeproperē.

PHILOCOMASIVM.

Vbi istest bonus seruos, qui probri me maxumi innocentem  
Falso insimulauit?

PALAESTRIO.

Em tibi, hic mi id dixit.

PHILOCOMASIVM.

Quid? dixistine <sup>365 R.</sup>

Tu te uidiaste in proxumo hic, scelēste, me ausculantem? <sup>365</sup>

PALAESTRIO.

Ac cum alieno adolescentulo dixit.

hier *circumspicendum* 947; *quis* für *quae* häufig bei den älteren Dramatikern, s. zu 435.

361. *Eri*, s. zu 920.

362. *Age nunciam quando lubet* wird mit eigenthümlicher Betonung und bezeichnenden (die Strafe andeutenden) Gesten gesprochen, die aber der bestürzte Scel. nicht sogleich versteht. *Peri praeproperē* etwa 'Geh' nur gleich hin und häng' dich!' (Pön. I 1, 96, Ter. Andr. 255); *perī*, weil der Imperativ hier eine langsamere, nachrücklichere Aussprache erheischt wie ebenfalls *uidē* 375; sonst werden solche iambische Formen gewöhnlich pyrrhichisch: *abi* 290, 323, 462, 1184, 1360, *adi* 1028, *causē* 959, 1116, 1234, 1360, *uidē* 535, 976, 1268, *uidēdum* 1205, *uidēlicet* 1272, s. zur Most. 968, *iubē* 973, 1084, 1267, *habē* 1314; vgl. im Allgemeinen die Anm. zur Most. 311. *Praeproperē* hat Plautus nur hier, *properē perire* steht Truc. II, 7, 9, Pers. 650 (*Quom ipius properē perditust*, nach der Verbesserung

von A. Spengel, Plaut. S. 39).

363 f. Mit dieser Frage tritt Phil., die dem Scel. gleich, als er sich umwandte 360, ein bitterböses Gesicht gemacht hat, hervor, zwischen beide Sklaven hin, dem Pal. zunächst, der am Meisten links steht. *Em tibi*: das *em* ist die ältere, bei den Komikern überwiegende, Form der demonstrativen Partikel *en*: 'sieh da', stets mit begleitendem Gestus gesprochen. Sie ist namentlich häufig vor dem ethischen Dativ *tibi* (889, 1393), vor den Pronomina *hic*, *istic*, *illuc*, und vor den Adverbien *sic*, *tam*, *nunc*, auch vor *iam* 1301: *em iam hominem tibi*. Bei Späteren sehr selten erhalten: in einer Rede des C. Gracchus bei Charis. p. 240, 16 K., Varr. r. r. I 2, 5, und in der besten Handschrift der Ciceronischen Briefe, fam. XIII 15, 1: *em hic est ille*. — *Ubi istest*, vgl. zu 358, *bonus seruos*: das *s* finale bildet bekanntlich bei allen älteren Dichtern sehr häufig keine Position mit folgenden Consonanten, vgl. zur Most. 126.

SCELEDRVS.

Dixi hercle uéro.

PHILOCOMASIVM.

Tun uidisti?

SCELEDRVS.

Atque his quidem oculis.

PHILOCOMASIVM.

Oculis carebis crédo,

Qui plús uident quam quód uident.

SCELEDRVS.

Numquam hercle deterrébor,

Quin uiderim id quod uiderim.

PHILOCOMASIVM.

Ego móra moror múltum, 370 R.

370 Quae cum hóc insano fábuler, quem pólo ego capitis pérdam.

SCELEDRVS.

Noli minitari: scío crucem futúram mihi sepúlcrum:

Ibi mei sunt maiorés siti, patér, auos, proauos, ábauos.

Non póssunt mihi minis tuis hisce oculis exfodri.

367. *Oculis carebis credo* kann sehr komisch werden, wenn Phil., welche die vorigen Repliquen mit steigendem Zorne gesprochen, hier nach Weiberart in voller Wuth aufkreischt und auf den Scel. zuläuft, als wolle sie ihm gleich die Augen auskratzen; Pal. hält sie zurück.

369. *mora: moror* Paronomasie mit einem lateinischen und einem griechischen Worte, wie öfter bei Plautus, s. Einl. Anm. 5. Er hat hier sogar der Sprache etwas Gewalt angethan (vgl. die Einl. S. 63), um den Scherz zu ermöglichen: denn *mórus* (= *μωρός*, 665, Trin. 669, Men. 571 u. a., *more* Stich. 641, nur Plautinisch) führt, wie der Vers zeigt, eine Verlängerung der sonst kurzen ersten Silbe des Verbums *moror* herbei. Aehnlich scherzte Kaiser Nero über seinen Vorgänger, den etwas geistesgestörten Claudius: *Morari eum inter homines desiisse, producta prima syllaba, iocabatur* Sueton. Ner. 33 (ein *mórari* = *morum esse* existirt nämlich nicht). Zum Ausdrucke selbst vgl. *tace ta-*

*citus* Pön. IV 2, 84.

370. *quem — capitis perdam*, dieselbe Construction As. 132, Bacch. 489 sq., nach Analogie des bekannten *damnare aliquem capitis*.

371 f. Ein ausgezeichneteter, dem Plautus selbstgehörender, Ausdruck der naiven Resignation des armen Dummkopfes. Das *crucem — sepulcrum* musste den Römern ebenso komisch klingen wie uns etwa: 'dass ich am Galgen begraben werde'; *siti* ist, wie *conditus*, ein ernst und feierlich klingendes Wort: 'bestattet, beigesetzt', vgl. z. B. Cic. legg. II 22, 56: *C. Marii sitas reliquias dissipari iussit*; das Lächerlichste musste aber für das römische Publicum der Ausdruck *maiores* sein, im Munde eines Sklaven, der ja nach römischer Ansicht *nullo patre* war! Vgl. Capt. 574.

373. *hisce oculis* interessantes Beispiel der durch Inschriften aus Plautinischer Zeit oft genug bezugten alten Endung im Nomin. Plur. der zweiten Declination, die hier auch alle die besten Hand-

Set paucis uerbis té uolo: Palaéstrio, opsecró te,  
Vnde éxit haec?

375 R.

PALAESTRIO.

Vnde nisi domó?

SCELEDRVS,

Domo?

PALAESTRIO.

Mé uide!

SCELEDRVS.

Te uideo: 375

Nisi mirumst facinus, quómodo haec hinc húc transire pótuit.  
Nam cérto neque soláriumst aput nós neque hortus úllus,  
Neque fenéstra nisi clatrata. nam certe égo te hic intus uidi.

schriften bieten, und die Plautus wahrscheinlich zur Beseitigung des unleidlichen Hiats *oculi caef.* anwandte. Er hat sie gewiss öfter gebraucht, als wir bis jetzt ermittelt haben: die Beispiele aus dem Pronominalgebiete *hisce* (auch 485) und *úllisce* (s. zur Most. 923) sind sicher, aber für Substantiva giebt es noch nicht weitere unanfechtbare Belege: das *Sardis* der Handschriften z. B. in V. 40 ist, durch Nichts geboten, schwerlich mehr als ein gewöhnlicher Abschreiberfehler. — *caefodiri*, wie 314, s. zu 141.

374. *te uolo*, scil. *colloqui*, gewöhnliche Ellipse, Trin. 516, 963, 1059 etc.

375. *Unde* (vor *nisi*) pyrrhisch gemessen auch 679, Curc. 608; *inde* Capt. 128, Rud. 960, Ter. Phorm. 681; *domó*, aber gleich darauf *domó*, s. zu 920; *uidé*, s. zu *perí* 362. — Der Ausdruck *Me uide!* ist der Komödie eigenthümlich und bedeutet: 'Verlass dich auf mich!' Trin. 808, Rud. 680, Merc. 1013, Ter. Andr. 350, Phorm. 711: überall bei Verbürgung einer aufgestellten Behauptung oder eines gegebenen Versprechens; ähnlich *me spectes* As. 680, dagegen ist *me specta modo* As. 145 ein drohender Ausdruck. — *Scel. verdreht* mit Willen den Ausdruck: 'Ja, dich sehe ich, aber wie in aller Welt komme ich dazu,

sie hier zu sehen?'

376. *Nisi*: 'aber', 'aber doch', ebenso 24, 416. Bei der bekannten Bedeutung des *nisi* nach negativen Sätzen 'nur, nur so Viel, doch' findet gewöhnlich eine leichte Ellipse des entsprechenden positiven Begriffes statt, wie Most. 268, Trin. 233, Capt. 532, Cist. I 1, 5, Epid. V 2, 66, selten ist er im Komödiendialoge ausdrücklich hinzugefügt, wie Rud. 751 *nescio, nisi scio* (aber in Prosa gewöhnlich, z. B. Cic. Rosc. Am. 35, 99 *nescio, nisi hoc uideo*). In der nachlässigen Volkssprache finden aber noch manche härtere Ellipsen statt: *Nimio sunt crudae, nisi* [eae non sunt crudae] *quas madidas glittias* Pers. 94, *Nám nunc mores nili faciunt quód licet nisi* [id spectant], *quód lubet* Trin. 1032, noch freier Trin. 439, und nicht selten ist *nisi* eine vollkommene Adversativpartikel geworden, wie hier, Ps. 1102, Stich. 269, Trin. 938, Aul. II 7, 3; IV 10, 75; Pön. IV 2, 66; Cist. I 1, 43 sogar 'sondern'. — *facinus* bedeutet bei Plautus zuweilen 'Ding, Sache', Rud. 162, Men. 141, Amph. 858 (im Wortspiel mit *facinus* 'That' 859), Pön. IV 2, 79; bei Anderen nie.

377. Vgl. 339.

378. *fenéstra*, dieselbe Synkope Rud. 88, Cas. I 1, 44, hieraus entstand wieder die von Ennius ge-

## PALAESTRIO.

Pergin, sceleste, inténdere hanc argúere?

## PHILOCOMASIVM.

Ecator érgo 380 R.

380 Mi hau fálsum euenit sómñium, quod nóctu hac somniáu.

## PALAESTRIO.

Quid sómniasti?

## PHILOCOMASIVM.

Ego éloquar: set amábo aduortite ánimum.

Hac nócte in somnis méa soror geminást germana uisa  
Venisse Athenis in Ephesum cum súe amatore quódam.

Ēi ambo hóspitio huc in próximum deuórti mihi sunt úisi. 385 R.

## PALAESTRIO.

385 Palaéstrionis sómñium narrátur. perge pórró.

brauchte Form *festra* (p. 180, fr. XLI ed. Vahl.). Vgl. *ministremus* Stich. 689, *administraret* Epid. III 3, 37 und besonders *monestrum*, *monstrum*, *mostrum*, s. Einl. zur Most. Ann. 1. — Die Fensteröffnungen der antiken Häuser (*θυρίδες*), die nicht zahlreich und gross waren, wie die unsrigen, da das Innere meistens von oben herab erhellt ward, befanden sich gewöhnlich im zweiten Stockwerke (Liu. I 41, 4; XXIV 21, 8), wie man noch jetzt in Pompeji und Herculaneum sehen kann. Sie wurden verschlossen durch Gitter, Läden oder Scheiben aus dem sogenannten *lapis specularis* (*τὸ διαφανές*, Marienglas), in der Kaiserzeit auch mit Glasscheiben, deren man einige in Pompeji gefunden hat und die den unsrigen ähnlich sehen.

379. *intendere* 'mit deinem Bestreben'. — *Ecator ergo*, vgl. zu *Ergo mecastor* 59. Die Phil. merkt aus dem bestimmt ausgesprochenen *Nam certe ego te hinc intus uidi* 378 oder aus einem verstohlenen Winke Palästrio's, dass es Zeit sei mit der Erfindung desselben hervorzurücken; den Uebergang zu ihrem jetzt ganz veränderten Tone kann ein starker Ausdruck der Verwunderung bilden.

380. *hau* auch 95, 292, 1063 und in dem Compositum *hauseio* 216, *haut* vor Vocalen 11, 911, 1388, vor Consonanten 626, 695, 756, 865, 935, 992, 1005, 1032, 1038 etc. S. im Allgem., die Ann. zur Most. 770. — *somnium somniare* auch 389, Rud. 597; *noctu hac*, auch Amph. 272, 731, Trin. 869, Enn. ann. 153, *nocte concubia* id. ibd. 169; bei den übrigen Verfassern steht dieser alte Ablativ stets ohne Adjectiv.

384. *Ēi* ohne metrische Geltung, s. zur Most. 232; *hospitio deuórti* wie 239 sq., der Ablativ ist ebenso zu erklären wie in der bekannten Phrase *recipere alqm tecto, urbe*:

385. Eine ausgezeichnete, so recht die heitere Ueberlegenheit eines genialen Schalks malende Replique. Pal. spricht sie halb für sich, halb zum Publicum, in ruhiger Haltung, halb schelmisch, halb triumphierend lächelnd. Auch das *perge porro*, welches natürlich laut an die Phil. gerichtet wird, ist mit ähnlichem Tone zu behandeln: man muss hier fühlen, dass es der Meister der Intrigue ist, der da spricht, und der Gegensatz zu dem verblüfft und rathlos dastehenden Seel. mussrecht glänzend hervortreten. — *perge*

## PHILOCOMASIVM.

Ego laeta uisa, quia soror uenisset, propter eandem

Suspicionem maximam sum uisa sustinere.

Nam arguere in somnis me meus mihi familiaris uisust,

Me cum alieno adulescentulo, quasi nunc tu, esse ausculatam,

390 R.

Quom illa ausculata mea soror gemina esset suopte amicum. 390

Ita me insimulatam perperam probri esse somniaui.

## PALAESTRIO.

Satin' eadem in uigilanti expectunt, quae in somnis uisa memoras?

Eu, hercle praesens somnium: abi intro et conprecare.

Narrandum ego istae militi censebo.

## PHILOCOMASIVM.

Facere certumst: 395 R.

Neque me quidem patiar probri inpuene esse insimulatam. 395

porro auch An. 472, Stich. 544, Ter. Haut. 346, p. p. *dicere* Trin. 777, Cist. IV 2, 88, p. p. *proloqui* Trin. 162, p. p. *peruncularier* Most. 951.

392. *Satin' — expectunt* = *satisne est? expectunt* —? „Widerfahren denn wirklich dieselben Begebenheiten — — dir auch im wachen Zustande?“ *Satin* in Fragen, die eine starke Verwunderung ausdrücken, ist der Volkssprache gebräufig, s. die Erklärung und Beispielsammlung in der Anm. zur Most. 75. *Expectare* in der hier zu Tage tretenden Bedeutung findet sich unter den älteren Verf. nur noch bei Plautus, und zwar in einem seiner ältesten Stücke, dem *Amphitruo*: absolut 174, *in aliquem* 495, 569, *alicui* 872, 895 sq., dann aber wieder bei Livius I 22, 7 in alterthümlicher, feierlicher Rede: *ut in eum expectant omnes huiusce cladis belli*.

393. *Eu, hercle* (der Hiatus wird durch die laterjection entschuldigt, s. Most. 570) auch Rud. 821, Pers. 706 [Truc. pr. 7]; *eu, edepol* Men.

160, Rud. 415, Truc. III 2, 27; IV 3, 68, ebenfalls mit Hiatus. — *praesens somnium* (Accus. des Ausrufes, vgl. 1048, Ps. 519, Stich. 379, Men. 872, Epid. I 1, 71, Pön. III 2, 26): 'ein Traum, der sofort zur Stelle ist, sich sofort erfüllt', vgl. *apologus praesens* Stich. 544: eine Fabel, die sofort ihre Anwendung findet. — *conprecare*, damit die Götter den Traum, den sie geschickt, dir zum Besten wenden mögen; gewöhnliche Sitte: *somnium narrat tibi. Sét mulier, postquam experrecta's, té prodigiâti Ioui Ait mola salsa hodie aut ture conprecata opórtuit* Amph. 738—740, vgl. Curc. 270 sqq. und von anderen Stellen besonders Tibull. III 4, 9 sq.

394. *censebo*: merkwürdiges Futurum, auch Hor. Epist. I 14, 44 *Quam scit uterque, libens, censebo, exerceat artem*. Vielleicht eine Eigenthümlichkeit der Umgangssprache, entstanden aus Nachahmung der im Senate üblichen Ausdrucksweise, wie unser: 'ich werde dafür stimmen, dass'.

## SCELEDRVS.

Timeó quid rerum gésserim: ita dórsum totus prurit.

## PALAESTRIO.

Scin té perisse?

## SCELEDRVS.

Nunc quidem domi cértost: certa rés est  
Nunc nóstrum opseruare † óstium, ubist.

## PALAESTRIO.

At, Sceledre, quaéso,

396. Nachdem Phil. wieder in ihr Haus gegangen, steht Scel. noch ganz betäubt und sprachlos da: endlich macht sich seine innere Beklommenheit Luft in dem *Timeo* etc., halb leise und fast für sich hin gesprochen; dazu fügt der ihn beobachtende Pal. noch sein komisch ernstes und entschiedenes *Scin te perisse?* — *dorsus totus*, das Mascul. ist hier bezeugt von Nonius, p. 137 b ed. Bas., sonst kommt es nie vor, nur Priscian V 8, 43 erwähnt es beiläufig als der vierten Declin. angehörig; häufiger finden wir bei den alten Dramatikern (und vereinzelt bei Cato, Lucil, Varro) *collus*: Amph. 445, Capt. 357, 902, Pers. 691, Naeu. com. 115, Caecil. 56, 215, Attius 302; Plautus sagt auch *tergus* As. 319, *corius* Pön. I 1, 11 und Fragm. 4 ed. uulg. II p. 484, sonst regelmässig *tergum* und *corium*, desgleichen gebraucht er *guttur* als Masc. 828, Trin. 1014, Aul. II 4, 25, ebenso Nonius 118, endlich auch *papauer* Trin. 410, Pön. I 2, 113 (sonst hat er das Wort nicht). — Zu dem scherzhaften Ausdruck *dorsus prurit* vgl. *scapulae pruriunt* Pers. 131 (ähnlich As. 315f.),  *dentes pruriunt* Amph. 295, *num tibi malae aut dentes pruriunt* Pön. V 5, 36; ganz anders *caput prurit* Bacch. 1192.

397. *certa res est*, zu 266; *domi*, zu 920.

398. *ubist* könnte sich nur auf das in *nostrum* liegende *domus nostrae* beziehen: den Eingang zu

unserem Hause, wo sie ja ist', was eine sehr unklare und unwahrscheinliche Ausdrucksweise wäre; der Text ist hier ohne Zweifel verdorben. — Mit diesen Worten macht sich endlich Scel. auf von seinem so lange treu behaupteten Standplatze an der Thür des Nachbarhauses und begibt sich zur eigenen Hausthüre links auf der Bühne (360), mit dem Gesicht gegen den Pal., der vorn auf der Bühne, ebenfalls links, bleibt und ihm mit den folgenden argen Spöttereien zusetzt.

399f. Die Construction ist so beispieldios, wie sie nur in der nachlässigsten Volkssprache denkbar ist und scheint aus zweierlei Ausdrucksweisen vermisch. Der einfache Gedanke: 'welch' auffallende Ähnlichkeit war doch zwischen ihrem Traume und deinem Argwohn' kann, in Form eines Ausrufes, entweder so ausgedrückt werden: *Ut (illa) constimile somn. somn. atque* [Vergleichungspartikel] *tu suspicionem habuisti*, oder so: *Ut (illa) constimile somn. somn. atque* [Copulativa] *ut tu constimilem susp. habuisti* (in zwei Ausrufen); in der Vermischung scheint *atque* = *et* und *ut* = 'so wie' zu sein, also, indem wir das Lose und Nachlässige dieser Verbindung nachahmen: „Wie hat sie doch einen Traum geträumt, ganz ähnlich nach jener (von Dir erwähnten, *id* = *istuc*) Weise, und (einen Traum, ganz und gar) so wie Du —“ u. s. w. Das *ad id exemplum* tritt, ziemlich

Vt ad id exemplum sómniūm consimile somniáuit, 400 R.  
 Atque út tu suspiciátus es te eam uidisse ausculántem. 400 R.  
 . . . . qu . . . . . egomet . . . . sam . . . quod uidisse po . .

SCELEDRVS.

Men' eam non uidisse árbítras?

PALAESTRIO.

Resipíscēs. si ad erum uénerit haec rés, períbis púlcre.

SCELEDRVS.

Nunc démum exerior mi ób oculos caliginem opstítisse. 405 R.

PALAESTRIO.

Dudum édepol planumst id quidem: quae hic úsque fuerit 405 R.  
 íntus.

SCELEDRVS.

Nihil hábeo certi quid loquar: non uidi eam, etsi uidi.

PALAESTRIO.

Ne tu édepol stultitiá tua nos paéne perdidísti:  
 Dum té fidelem fácere ero uoluísti, apsumptu's paéne.  
 Set fóres uicini próxumi crepuérunt: contíciscam. 410 R.

frei, erklärend zu *consimile* hinzu, wie das *te* — *ausculantem* zu *suspiciatus es*; die Phrase *suspicionem habere* hätte die Aehnlichkeit zwischen dem 'Traum' und dem 'Verdacht' besser präcisirt.

401 ist, wie 171, 185, 553, 719, nur in der ältesten Handschrift, dem ambrosianischen Palimpsesten (A), erhalten, aber so verstümmelt, dass seine Wiederherstellung bis jetzt nicht gelungen ist.

402. *arbitras*, vgl. zu 987; *ne tu hercle* wie 569, und oft, s. zur Most. 75.

403. *peribis pulcre* wie *pondebit hodie pulcre* Bacch. 783; auch wohl sagen ironisch 'da bin ich wohl schön angekommen' und Aehnl.

405. *quae* = *quom ea*.

407. *Ne tu édepol*, ähnlich Amph. 182, 843, As. 409, 560, Bacch. 1047 n. v. a. St., vgl. 402 und die Anm. zur Most. 75; *édepol ne tu* 470 (vgl. zu 272), Trin. 433, As. 901, Bacch. 545, Curc. 386 etc. *ne ille ecaster* As. 533, 869, 896 etc. — *nos*, alle *familiares*, wie 183, 278, 309.

409. *forēs*, zu 920.

PHILOCOMASIVM. PALAESTRIO.  
SCELEDRVS.

PHILOCOMASIVM.

- 410 Inde ignem in aram, ut Ephesiae Diānae laeta laudes  
Gratisque agam eique ut Arabio fumificem odore amoēne:  
Quae me in locis Neptūniis templisque turbulētis  
Serauait, saeuīs fluctibūs ubi sum adflictata mūltum.

SCELEDRVS.

Palaestrio, *eho* Palaestrio.

PALAESTRIO.

*Eho* Scēdre, Scēldre, quid uis? 415 R.

SCELEDRVS.

- 415 Haec mūlier, quae hinc exit modo, estne erlis concubina  
Philocomasium, an non est ea?

PALAESTRIO.

Hercle opinor, ea uidetur.

Vierte Scene (410—424 Iamb. Sept. 425—479 Troch. Sept.). In der Thüre des Nachbarhauses erscheint Philocomasium, mit lauter Stimme einem Sklaven dadrinnen Befehl ertheilend 410—413: er kann auch wirklich ausgeführt werden unter den folgenden Repliquen 414—423, während sie sich am Altare vor dem Hause (Einl. S. 10 §5) zu schaffen macht. — Bei dem ersten Laut ihrer Stimme kehrt Scēdrus sich im Nu um, bleibt aber im masslosesten Erstaunen wie festgewurzelt stehen. Palästrio beobachtet ihn mit schadenfrohem Lächeln.

410—413. Man bemerke den vom gewöhnlichen Komödiendialoge ganz verschiedenen, ernsten und feierlichen Ton dieser hübsch componirten Replique. *Laudes gratisque agere* (Liv. VII 36, 7, Tac. ann. I 69), *loca Neptunia* (vgl. Trin. 823, Rud. 907 sq.), *templa turbulenta* (Reminiscenzen aus Ennius und Lucrez sind leicht zur Hand), *saeuī fluctus* sind lauter Ausdrücke, die über das Niveau der Palliata

hinausgehen, und vom Plautus nur angewandt werden, werden die Rede einen pompeuseren Charakter haben, einen höheren Anlauf nehmen soll. Zur Vergleichung verdienen nachgelesen zu werden Trin. IV 1; Rud. IV 2, 1—6, Stich. 402—407, Pers. 753—756.

414. Jetzt läuft Scēl., dessen dummes Anstieren einer rathlosen Verwirrung zu weichen beginnt, hin zum Pal. mit dem Rufe *Pal. eho Pal.* und der folgenden, in heftigster Aufregung vorgetragenen Frage. Vortrefflich malt die parodirende Antwort *Eho Scēl. Scēl.* den ruhigen und heiteren Humor des siegesgewissen, sich an der spasshaften Fopperei herzlich freuenden Palästrio.

416—418. Wiederum ausgezeichnete und höchst dankbare Repliquen. Pal. sieht die sonderbare Erscheinung einen Augenblick prüfend an und giebt die schwankende Erklärung ab *Hercle opinor, ea uidetur*. Dann wendet er wieder sein Auge auf den Scēl., und, wie



Set facinus mirumst, quómodo haec hinc huc transire pótuit:  
Si quídem east.

SCELEDRVS.

An dubium íd tíbist eam ésse hanc?

PALAESTRIO.

Ea uidétur.

SCELEDRVS.

Adeamus, appellémus. heus, quíd ístíc est, Philocomásium? <sup>420 R.</sup>

Quíd tíbí ístíc híscé in aédibus debétur? quíd negótíst? <sup>420</sup>

Quíd nunc taces? tecum loquor.

PALAESTRIO.

Immo édepol tute tecum:

Nam haec níl respondet.

SCELEDRVS.

Te ádloquor, uítí probrique pléna,

Quae circúm uicinós uagas.

PHILOCOMASIVM.

Quícúm tu fabuláre?

SCELEDRVS.

Quícúm, nisi tecum?

PHILOCOMASIVM.

Quís tu homo's? aut mécum quíd negótíst? <sup>425 R.</sup>

er diesen da vor sich sieht, ihn mit aufgerissenem Munde und ängstlichem Blicke rathlos anstarrend, mit aufgehobenem Finger noch immer mechanisch auf Jene deutend — da bricht er, kaum fähig, sein eigenes Lachen zu verbeissen, parodirend in die früheren Worte des armen Tropfes selber aus: 376, die mit recht höhrender Schadenfreude, laut und bedeutsam, halb an die Zuschauer gerichtet werden, bei denen sie noch im frischen Andenken sind und grosses Gelächter hervorrufen müssen. Nach kurzer Pause fährt er dann wieder fort mit den diplomatischen Lakonismen *Si quídem east* und *Ea uidétur*.

419—421. Scel. geht ein Stück quer über die Bühne nach rechts, auf die Phil. zu, Pal. bleibt mehrere Schritte hinter ihm; er spricht im heftigen und unartigen Tone, der

immer gröber wird. *Quíd tíbí — debetur* constanter Ausdruck, wenn Jemand an fremdem Orte (an fremder Thüre klopfend) gefragt wird, 'was er da zu suchen habe?' Ps. 1139, Truc. II 2, 6, ganz ähnlich Trin. 893, Rud. 117, anders Most. 603.

422—424. *uítí probrique pléna*, ebenso Rud. 319, *uítí pléna* Most. 204; *uagas*, s. zu 987. — Im Folgenden beruht Alles auf der möglichst ungekünstelten Verstellung der Phil. Durch die raue Stimme des ihr immer näher getretenen Scel. aufmerksam geworden, schaut sie von ihrer Beschäftigung am Altare empor und fragt ganz befremdet *Quícúm tu fabuláre?* Rasch und böse erfolgt die Antwort *Quícúm nisi tecum?* Da schaut sie ihm mit der unbefangenen Miene ins Gesicht, erhebt sich langsam vom Altare, macht, wie es in der höchsten

SCELEDVS.

425 *Mén rogas, homo, qui sim?*

PHILOCOMASIVM.

Quin ego hoc rogem quod nesciam?

PALAESTRIO.

Quis ego sum igitur, si hunc ignoras?

PHILOCOMASIVM.

Mhi odiosa's, quisquis es,

Et tu et hic.

~~SCELEDVS.~~

Non nós nouisti?

PHILOCOMASIVM.

Neútrum.

~~SCELEDVS.~~

Motuo máxime —

~~PALAESTRIO.~~

Quid metuis?

~~SCELEDVS.~~

Enim né nos nosmet pérdiderimus úspiam:

Nám nec te neque mé nouisse aít haéc.

PALAESTRIO.

*Perscrutari hoc uolo,* 430 R.430 Scéledre, nos nostri án alieni simus: ne clam quípiam  
Nós uicinorum imprudentis áliquis irmutáuerit.

Verwunderung zu geschehen pflegt, ein Paar kurze Schritte, ihn von Kopf bis zu Füßen musternd, und fragt endlich kopfschüttelnd mit langsamer, halb gedämpfter Stimme *Quis* — — *negotias?* Jetzt ist es an dem Darsteller des Scel. durch sehr starkes Spiel in der nach jener Frage eintretenden Pause das möglichst komische Erstaunen und die totalste Rathlosigkeit auszudrücken: weitaufgesperrter Mund, dummer Blick, halbes in die Kniesinken mit flach darauf gestützten Händen u. Aehnl.; endlich platzt er los: *Mén rogas* etc. — Hätte Plautus nicht gerade hier ein stark markirtes Spiel gewünscht, würde er nicht so plötzlich das Vers-

mass verändert haben: hier muss ein entscheidender Uebergang im Spiele stattfinden.

427 f. Phil. kehrt mit kurzer Abfertigung den Rücken zu und geht wieder an den Altar; die beiden Anderen sehen sich eine Weile bedenklich an, endlich sagt Scel. resignirt *Motuo* etc. Ueber das *Enim* s. zu 244.

430. Der muthwillige Pal. führt den Scherz noch weiter aus; vgl. die komische Selbstbetrachtung des von Mercur gehänselten Sosia, Amph. 455 sqq. — *nostrí* — *simus*, zu 349; *quípiam* 'auf irgend eine Weise', altes Adverb, Capt. 127, Curc. 52, Ps. 253, 368, Cas. III 5, 38, s. die Anm. zur Most. 242.

SCELEDRVS.

Certe equidem nostrer sum.

PALAESTRIO.

Et pol ego.

SCELEDRVS.

Quaeris tu, mulier, malum:

Tibi ego dico: heus, Philocomasium.

PHILOCOMASIVM.

Quae te intemperiae tenent,

Qui me perperam perplexo nomine appellas?

SCELEDRVS.

Pal

Eho,

435 R.

Quis igitur uocare?

PHILOCOMASIVM.

Δικαια? nomen est.

SCELEDRVS.

Iniuria's!

435

Falsum nomen possidere, Philocomasium, postulas.

\* Δικαιος es tu, non Δικαια, et meo ero facis iniuriam.

PHILOCOMASIVM.

Egone?

SCELEDRVS.

Tu ne.

432. *Certe equidem*, zu 272; *quaeris* — *malum*, zu 273. Mit den letzten Worten geht Scel., der wieder etwas Muth geschöpft, von Neuem auf die Phil. los.

433. *intemperiae* hier metaphorisch = *insania*, *sui inpotentia*, ebenso, auch mit *tenere*, Epid. III 4, 39, Aul. I 1, 32; IV 4, 15: *Laruae hunc atque intemperiae insaniaeque agitant senem*. Andere Ausdrücke für unser 'welcher Alp plagt dich' sind *quae te res* (*malae*, *mala crux*): *agilat* (*agitant*)? Most. 518, Carc. 92, Merc. 132, Aul. IV 4, 4. — Das Wort steht nur noch, und zwar in seiner Grundbedeutung 'stürmisches Wetter' bei Cato r. r. 141, 2: der Archaist Gellius zieht es wieder hervor in metaphorischer Bedeutung 'Unruhe, Laune', praef.

19; I 17, 2,

435. *Quis* wie oben 360 = *quae*, und so öfter bei den alten Dramatikern: 800, 917, 961, Stich. 237, Cäcil. 153, Enn. trag. 345 R., Pacuu. 239, Attius 554; bei Terenz nicht. Auch *quisquis* wird von einer weiblichen Person gebraucht Rud. 1146, Cist. II 3, 66, Pers. 546, Liu. 34, Cäcil. 267, desgleichen *quisque* Ps. 185, Pön. pr. 107, über *quisquam* s. zu 1051. — *Iniuria's*, das Adjectiv *iniurius* findet sich theils von Personen gebraucht, theils in der Phrase *iniurium est* noch 10 Mal bei Plautus und Terenz, auch Pall. inc. inc. LX, und vereinzelt bei Cic. off. III 23, 89; das Adverb *iniure* Naca. trag. 42, die Nebenform *inturus* Pers. 408. — Zum Wortspiele vgl. Einl. Nam. 5.

438. *Tu ne*, s. zur Most. 943.

## PHILOCOMASIVM.

Quaé heri Athenis Éphesum adueni uésperi  
Cúm meo amatore, ádulescente Athéniensi?

SCELEDRVS.

Dic mihi, 440 R.

440 Quid hic tibi in Ephesósti negoti?

PHILOCOMASIVM.

Géminam germanám meam  
Hic sororem esse indaudiui: eam uéni quaesitúm.

SCELEDRVS.

Mala's.

PHILOCOMASIVM.

Immo ecastor stulta multum, quaé uobiscum fabuler.  
'Abeo.

SCELEDRVS.

Abire nón sinam te.

PHILOCOMASIVM.

Mitte.

SCELEDRVS.

Manifestaría's:

Nón omitto.

PHILOCOMASIVM.

At iam crepabunt mihi manus, malaé tibi, 445 R.  
445 Nisi me omittis.

SCELEDRVS.

Quid. malum, astas? quin retines altrínsecus?

PALAESTRIO.

Níl moror negótiosum mihi esse tergum. qui scio,

An ista non sit Philocomasium atque ália similis eius siet?

440. *Quid hic*: die iambische Wortverbindung wird pyrrhichisch, s. zur Most. 298.

441. *indaudiui*, s. zu 290; *mala* opp. *stulla* 442, s. zu 191.

443. *Manifestaría's*: dieses Adjectiv ist nur Plautinisch, Trin. 895, Aul. III 4, 10, Bacch. 918, auf die letzte Stelle spielt Gellius an I 7, 3; doch hat Plautus auch das ácht classische *manifestus* Most. 524

und noch 5 Mal, oft das Adverb *manifesto* (*tensor* etc.) — Bei den Worten *Abire non sinam te* hat Scel. ihre eine Hand ergriffen; mit der andern, die er vergeblich zu erfassen strebt, vgl. 445, macht sie die 444 angedeuteten Bewegungen.

445. *malum*, s. zur Most. 6.

446 f. *qui scio an*, s. zur Most. 58; *non* gehört nur zum ersten Gliede; *atque* 'sondern'.

## PHILOCOMASIVM.

Mittis me an non mittis?

## SCELEDVRS.

Immo ui atque ~~inuitam~~ ingratiis,  
Nisi uoluntate ibis, rapiam té domum.

## PHILOCOMASIVM.

Dómiciliumst, Athénis domus est.  
Hosticum hóc mihi 450 R.

## SCELEDVRS.

At erus hic.

## PHILOCOMASIVM.

Ego istám domum 450  
Néque moror neque uós, qui sitis hómines, noui néque scio.

## SCELEDVRS.

Lége agito: te núsquam mittam, nisi das firmatám fidem,  
Te húc, si omisero, intro ituram.

## PHILOCOMASIVM.

Vi me cogis, quisquis es.  
Dó fidem, si omittis, istq me intro ituram quó iubes. 455 R.

448. *ui atque inuitam*. Die Umgangssprache, welche stets nach Deutlichkeit und scharfer Bezeichnung hervorgehobener Begriffe strebt, liebt es sehr sie durch zwei unmittelbar neben einander gestellte Synonyme, bemerkbar zu machen: sie können asyndetisch gesetzt werden, s. zu 200, 286, 659, aber auch copulativ, wie hier und sonst sehr oft: *docte et astute* 465, *docte et perspete* 755, *docte et cordate* 1079, *male atque malitiose* 880, *lepide et commode* 612, *lepide et sapienter*, *commode et facete* 899, *lepide et facete* 1151, *cum malo atque ingratiis* 741; *longum diuturnumque* 502, *uetus atque antiquos* 744, *stultus incitusque* 728, *inhonesta atque aliena a bonis* 1277, Aul. II 2, 36; *incitia et stultitia* 541 f.; Verba s. zu 451. Zuweilen wird aber der Ausdruck noch breiter durch neue Hinzufügungen, so dass eine an Tautologie gränzende Fülle entsteht, wie hier durch *ingratiis*, vgl. 699, 871, 1210, 1233.

449. *Hosticum* = *peregrinum*, wie

*hostis* 'Fremder' Trin. 102, Curc. 5. „*Multa uerba aliud nunc ostendunt, aliud ante significabant, ut hostis; nam tum eo uerbo dicebant peregrinum, qui suis legibus uteretur, nunc dicunt eum, quem tum dicebant perduellem.*“ Varro de l. L. V 3 M., vgl. Cic. off. I 12, 37, Paul. Fest. 102, 7 M.

451. Ueber die Attraction des uos s. zu 340; *neque noui neque scio*, s. die Anm. zu 448 und vgl. 1336 *Metuo et timeo*, andere Beispiele für zwei synonyme Verba giebt die Anm. zur Most. 1148, vgl. noch Bacch. 848 sq. und Aul. II 2, 14 sq.

452. *Lego agito* 'schlage den Rechtsweg ein', bekannte Formel, in den Komödien gewöhnlich mit scherzhafter Ironie gesagt, wie schon Donatus ad Phorm. V 7, 91 richtig bemerkt; Aul. III 3, 10, Merc. 1019, Ter. Phorm. 984. — *firmatam* scil. *iureturando*, wir sagen 'dein heiliges Versprechen', *firmare fidem* auch Ter. Andr. 462, Hec. 581, 750.

SCELEDRVS.

455 Écce omitto.

PHILOCOMASIVM.

At ego ábeo missa.

SCELEDRVS.

Múliebri fecit fide.

PALAESTRIO.

Sceledre, manibus ámisisti praédam: tam east quám potis  
Nóstra erilis cóncubina. uin tu facere hoc strénue?

SCELEDRVS.

Quid faciam?

PALAESTRIO.

Ecfer mihi machaeram huc íntus.

SCELEDRVS.

Quid faciés ea?

PALAESTRIO.

Ínrumpam récta in aedis: quémque hic íntus uidero 460 R.  
460 Cúm Philocomasio aúsculantem, eum ego óptruncabo ex-  
témulo.

SCELEDRVS.

Visanest ea ésse?

PALAESTRIO.

Immo edepol pláne east.

SCELEDRVS.

Set quómodo

Dissimulabat.

PALAESTRIO.

Abi, machaeram huc écfer.

SCELEDRVS.

Iam faxo hic erit.

455. *Muliebri fecit fide*: denn sie lief natürlich in das Haus des Periplocomenus, während Scel. bei dem *huc* 453 auf das des Pyrgopolinices gedeutet hatte.

456. Pal. spricht mit komischem Ernst, anscheinend völlig überzeugt; was er aber mit dem folgenden Auftrage eigentlich bezweckt, erräth Jeder leicht. *Tam — quam potis (est fieri)*, 'in dem Grade wie es möglich ist', 'so sicher wie nur möglich'; über die Auslassung des

*est fieri* in dieser Phrase s. zur Most. 362 und 246.

458. *íntus* 'von innen', 1159, 1186, 1315 und noch etwa 10 Mal bei Plautus, bei Terenz nie; die Bedeutung 'nach innen' findet sich nicht in den Komödien.

459. *quemque* = *quemcumque*, s. zu 155.

460. *extempulo* = *extemplo*, wie Bacch. 968, 304, Trim. 725, s. zur Most. 146. — *eum* metrisch ungültig, s. zur Most. 232.

462. *abi.* zu 362; *faxo-erit* Pa-

## PALAESTRIO.

Néque eques neque pedés profectóst quisquam tanta audácia,  
Qui aéque faciat cónfidenter quicquam quam *quae* mülíe-

res.

465 R.

‘Vt utrobique orátionem dócte † *et astute* édedit:

‘Vt sublínitur ós custodi caúto, conseruó meo.

Nímis bèat, quod cómmeatus tránstinet trans párietem.

SCELEDRVS.

Heús, Palaestrió, machaera nihil opust.

PALAESTRIO.

Quid iam? aut quid est?

SCELEDRVS.

Dómi eccam erilem cóncubinam.

PALAESTRIO.

Quid? domi?

SCELEDRVS.

In lectó cubat. 470 R.

PALAESTRIO.

Édepol ne tu tibi malam rem répperisti, ut praédicas.

470

rataxe, wie 1355, s. zur Most. 1119. Mit diesen Worten geht Seel. hinein und kömmt 468 wieder.

464. Breite Ausdrucksweise, frei vermischt aus *Qui aeque f. conf. quicquam atque mulieres* und *Qui ea (talia) confidenter faciat, quae mulieres*. Die Verbindung *aeque — quam* findet sich nicht bloß bei Plautus (Stich. 217, 274 sq., Epid. II 3, 1 sq. Aul. II 4, 18), sondern auch bei Livius, z. B. V 3, 4, s. daselbst Weissenborn's Anm. Das *quam* ist ohne Anstoss, weil der vorhergehende Satz stets negativ ist oder doch, wie hier, einen negativen Sinn enthält.

465. *docte et astute* ist hier zwar nicht sicher, aber jedenfalls nicht Plautinisch: *consulte, docte atque astute* Rud. 1240, noch häufiger ist *docte atque astu*: Most. 1055, Rud. 928, Pön. pr. 111, vgl. Pers. 148, und Cas. II 8, 52.

466. *sublínitur os*, wie oben 110, 152: s. die in der Anm. zur ersten Stelle angeführte Erklärung des

Nonius und vgl. die scherzhaften Erzählungen Verg. Buc. VI 22 und Petron. Sat. 22 (p. 23 Büch.).

467. *beare* findet sich nach den Komikern wieder bei Horaz, Epist. II 2, 121 u. 8.; der Satz mit *quod* enthält das Subject zu *beat*. — *translinere* findet sich, wie oben *transminere* 30, nur hier: 'durchgehen'; ebenso vereinzelt steht *continet* in intransitiver Bedeutung 'hält in sich selbst zusammen' = 'hängt zusammen', Stich. 452: *Per hortum utroque commeatu continet*; man erinnere aber das Präs. Partic. dieses Verbams. Aecht classisch für beide Verba ist *pertinere*.

468. *Quid iam*, zu 276; 471. — Palaestrio's Ton im Folgenden ist kalt und höhnisch.

469. *Dómi eccam erilem* überaus häufige Positionsüberhörung dieses Pronomens, s. zur Most. 1106.

470. *Edepol ne*, s. zu 407 und über die Stellung des *ne* zur Most. 943. — *malam rem repperisti* 'hast dir da was Schlimmes zugezogen (ein-

## SCELEDRV8.

Quid iam ?

## PALAESTRIO.

Qui hanc attingere ausu's mulierem hinc e proximo.

## SCELEDRV8.

Magis hercle metuó. set numquam quisquam faciet quin soror  
'Ista sit germana huius.

## PALAESTRIO.

Eam pol tu ausculantem hic uideras:

Et quidem palamst eam esse ut dicis.

## SCELEDRV8.

Quid propius fuit, 475 R.

475 Quam ut perirem, si locutus essem ero.

## PALAESTRIO.

Ergo si sapis,

gebrockt)', vgl. die früheren ähnlichen Ausdrücke *malam rem* oder *malum sibi quaerere* 273 u. 432. — *ut praedicas* 'so wie (d. h. nach dem was) du da sagst', Trin. 687, oft; andere ähnliche und häufige Ausdrücke sind: *ut (rem, miki rem) narras* Trin. 729, *ut uerba audio* Most. 981, *ut uerba prashibes* Rud. 138, *ut te audisti loqui* Trin. 547, *quantum audio* 165, *quantum hunc audisti loqui* 274, 492.

471. *ausu's*, man hätte den Coniunctiv erwartet, der in causalen Relativsätzen schon ziemlich dominierend bei den Komikern ist: 59, 370, 405, 442, etc.

472. *numquam quisquam faciet quin* ein beispielloser, nur der nachlässigen Volkssprache angehörender Ausdruck. Diese muss sich aus den Phrasen *facere non possum quin* und *feri non potest quin* (zu 261) allerlei freie Wendungen für 'ich werde nicht unterlassen' und 'es wird nicht unterbleiben' gebildet haben, wie schon aus den Auslassungen des *facere* und *feri* (261, 600) oder *possum* und *potest*, vgl. 282 und Stich. 754 *numquam enim*

*set hodie haec quin saltet tamen*, hervorgeht. Indem man nun aus Missverständniss solche Redensarten mit dem überaus geläufigen *faciam (te) ut scias, dicas* etc. in Verbindung setzte, scheint eine Wendung *numquam te faciam ut* oder negativ *quin* entstanden zu sein: 'nie werde ich dich dazu bringen dass' oder 'dass nicht': *Numquam te facere hodie quasi ut is quis esses diceres* Trac. IV 3, 42, *Tu me uiuos hodie numquam facies quin sim Soria* Amph. 398. Daher scheint auch hier ein *me* ergänzt werden zu müssen: 'Nie wird Jemand mich dazu bringen, (zuzugeben), dass sie nicht—'. Vielleicht kann auch oben 282 auf ähnliche Weise ein *te* ergänzt werden.

473. *ista* ist Subject, 'die dort', im Hause des Periplecomenus, dem Pal. am Nächsten steht, vgl. 459, *huius* 'dieser hier', im Hause des Hauptmanns, aus dem Scel. ja eben trat. Damit stimmt das *hic* des Palästrio.

474. *esse ut dicis*, scil. *sororem geminam istius; propius fuit*, regelmässiges Perf. Ind.



Mússitabis. plus oportet scire seruom quam loqui.  
Ego abeo a te, né quid tecum consili commisceam,

Atque ad hunc ibo uicinum: tuae mihi turbae non placent.  
Erus si ueniet, si me quaeret, hic ero: hinc me arcessito. 480 R.

## SCELEDRVS. PERIPLECOMENVS.

## SCELEDRVS.

Satin' abiit ille, neque suom erile negotium 480  
Plus curat, quasi non seruitutem seruiat ?  
Certo illa quidem hic nunc intus est in aedibus:  
Nam egomet cubantem eam modo offendi domi.  
Certumst nunc operuationi operam dare. 485 R.

## PERIPLECOMENVS.

Non hercle hisce homines me marem, set feminam 485

476. *Mussitabis*, s. zu 310; *plus* — *loqui*, vgl. *Epid.* I 1, 57 sq. *Plus scire satius quam loqui Seruom hominem: ea sapientia est.* 561 sqq. 570.

477. *ne quid tecum consili commisceam* etwa: 'Damit ich mich nicht mit dir in einen Anschlag verwickle', 'in einen deiner verworrenen Anschläge hineingerathe.' Aehnlich *Rud.* 487 *Nam si quis cum eo quid rei commiscuit.*

Fünfte Scene (Iamb. Sen.). Monolog des Sceledrus 480—484 vor dem Hause des Pyrgopolinices, wo er jetzt Wache halten will; dann tritt Periplectomenus in scheinbarer heftiger Erregung aus seinem Hause (natürlich von Palastrio herausgeschickt), seiner Erbitterung im lauten Selbstgespräch Luft machend, welches aber grade dazu bestimmt ist, vom Seel. (auf den Peripl., ehe er losbricht, einen verstoßenen Seitenblick wirft) gehört zu werden: dieser kehrt sich sofort um von der Hausthüre, lauscht

ängstlich und spricht, als der Alte nach 489 anfängt über die Bühne auf ihn zu zu gehen, leise und bange V. 490—492.

480. *Satin' abiit* erklärt in der *Ann.* zur *Most.* 76, vgl. oben 392; *suom erile negotium* 'die Affairen seines Herrn.'

481. *quasi* nach vorhergehendem Comparativ = *quam si*, nur noch *Trin.* 265 *peius perit quasi saxo saliat* und *Aul.* II 2, 54 *Tu me bos magis haud respicias, gnatus quasi numquam siem*, vgl. auch *Curc.* 51 *Tam a me pudicam quasi soror mea sit*, *Cas. pr.* 46 *Quasi esset ex se nata, non multo seus*. Sonst nie.

483. Hiatus in der Hauptcaesur, wie 825, 1275; 1368 tritt noch Interpunction (wie *arg.* I 3), 1098 und 1373 Personenwechsel hinzu, welcher ja überall den Hiatus gestattet, s. z. B. 45, 533.

485 f. *Non* gehört zu *marem*, vgl. *Bacch.* 845 *Non me arbitratum militem, sed militem*, *Capt.* 578, 825 und besonders die *Ann.* zur *Most.*

Vicini rentur esse serui militis:

Ita me ludificant. meamne hic in uia hospitam,  
Quae heri huc Athenis cum hospite aduenit meo,  
Tractatam et ludificatam, ingenuam et liberam?

490 R.

SCELEDRVS.

490 Perii hercle: hic ad me recta habet rectam uiam.  
Metuo illaec mihi res ne malo magnó fuat,  
Quantum hunc audiui facere uerborum senem.

PERIPLECOMENVS.

Accedam ad hominem. tunc Sceleris hic, scelerum caput,  
Meam ludificauisti hospitam ante aedis modo?

495 R.

SCELEDRVS.

495 Vicine, auscultaqueaso.

PERIPLEDOMENVS.

Ego auscultem tibi?

SCELEDRVS.

Expurigare uolo me.

PERIPLECOMENVS.

Tun te expuriges,

591; *hiscs* (zu 373) *homines* wird näher erklärt durch das sehr lose Appositum *uicini serui militis*.

489. *tractatam* 'herumgezerrt', mit dem Nebenbegriff des Misshandelns, ebenso 509, Ean. ann. 140, trag. 96 V. 59 R., Pacuu. 351, Ouid. Metam. XIII 410 u. ö. bei Dichtern.

490. *recta* — *rectam uiam*, derselbe breite Ausdruck Ps. 1137 *Hic quidem qd me recta habet rectam uiam*, vgl. überhaupt die Einl. S.62. *Rectam uiam habere* auch Trin. 868.

491. *Malum magnum* (häufiger *magnum malum*) ist im Sklavenjargon der gewöhnliche Ausdruck für 'tüchtige Prügel', wie *malem* (432, 530, 582, 854, Most. 845, 850) und *mala res* (274, 470) für 'Prügel'. Auch *mala res magna* wird gesagt, Most. 61 und noch 5 Mal bei Plautus; dergleichen *maximum malum* 546, Rud. 775, Cas. IV 4, 6. Vgl. die Scherze Merc. 643, Ter. Phorm. 644 und besonders Cas. III 6, 9 *dabo*

*μῆλα κακόν*.

492. S. zu 470.

493f. Das *Accedam ad hominem* spricht Per., der jetzt über die Mitte der Bühne hinaus ist, noch für sich, die Aengstlichkeit des Scel. gewährend. Das *hic* muss mit *ante aedis* verbunden werden; über die Paronomasie s. die Einl. Ann. 5; auch *scelesti* dient als Schimpfwort 365 und oft, ebenso *scelus* 820 und häufig, zuweilen mit einem Genetivus generis verbunden: *uiri* 1422, s. daselbst die Ann.; der Ausdruck *scelerum caput*, etwa unserm 'Inbegriff aller Schändlichkeit' entsprechend, steht noch Ps. 446, 1054, Bacch. 829, *periuri caput* Ps. 132, Beides verbunden Rud. 1098 sq.

496. *Expurigare*, auch 516, ist die ursprüngliche Form für die spätere, contrahirte *expurgare*. *Narrare*, von *gnarigare*, *purigare*, *iurigare* (statt *iurigare*, nach bekannter Consonantenwandlung) sind wie *remigare*, *naugare*, *litigare*, *mitigare* u. a. "eigentlich Compo-

Qui facinus tantum tamque indignum feceris?

An quia latrocinâmi, arbitrâmini

Quiduis licere facere vobis, uerbero?

500 R.

SCELEDRVS.

Licetne?

PERPLECOMENVS.

At ita me di deaque omnes ament,

500

Nisi mihi supplicium uirgarum de te datur

Longum diutinumque a mane ad uesperum:

Quod meas confregisti imbrices et tegulas,

Ibi dum condignam te sectaris simiam:

505 R.

sita, in deren zweitem Bestandtheil die Wurzel *ag* von *agere* enthalten ist; aber ihre gekürzte Form und ihre Bedeutung hat den Charakter von Composition verloren." Corsen, Ausspr. etc. II 21 f. Plantus gebraucht die uncontrahirten und die contrahirten Formen neben einander, je nach Bedürfniss des Metrums: erstere sind erforderlich 767 *perpurigatis*, Capt. 620 *expurigare* (ebenfalls wie 516 *aliquid alicut*, eine im silbernen Zeitalter wiederkehrende Construction), *expurigatio* Amph. 965, Merc. 960, *purigo* Merc. 738, Amph. 909, 945; *urigo* Merc. 118, *oburigo* Trin. 68, 70, Bacch. 1020, Merc. 46; aber *oburgare* Curc. 171, Merc. 321 f., Trin. 96, 680, *purgare* Aul. IV 10, 61, *depurgare* Stich. 359.

498. *latrocinari* = λατρεύειν 'Miethsoldat sein', ebenso Trin. 599, Pön. III 3, 91, Cornic. fr. 2; *latrô* 'Söldner' 74, 941, Stich. 135, Pön. III 3, 50, 53; *latronem suam qui auro uitam uenditit* Bacch. 20. Sonst nur noch Enn. ann. 528, bezeugt von Nonius p. 92 b. ed. Bas., wie mehrere der anderen Stellen von Serruius und Varro; über die Etymologie des Wortes ist Letzterer de l. L. VII 52 M. im Unklaren: am Wahrscheinlichsten ist die Ableitung von *latron* = *merces*.

501. *supplicium uirgarum*, eine

der milderen Formen der Prügelstrafe, durch *uirgae ulmeae* vollstreckt; daneben kommen auch *ferula* 'Rohrstock' und die derberen *fustes* vor. Eine härtere Art der Züchtigung war die mit der Lederpeitsche, *habena, scutica*, oder mit Riemen, *lora*, wovon *lorarius*, s. die Personenliste; die grausamste jedoch die mit der stachelbesetzten Geißel, *flagrum, s. flagellum*, hier 510 angedeutet durch *supplicium stimuleum*, s. die Anm. zur Most. 55 sq. — *de te* eigentlich 'von dir aus', 'von dir entnommen', d. h. 'auf deine Kosten', wie in den bekannten Ausdrücken *de meo, de tuo* etc., auch *de te* (*largiri*, Ter. Ad. 940). Vgl. besonders Ter. Heaut. 138 *illi de me supplicium dabo* und As. 481 sq. *Dabitur supplicium mihi de tergo nostro*. — *Tibi quidem de nobis detur supplicium?* Aehnliche Ausdrücke As. 276, 311, Ps. 705; auch an *supplicium sumere de aliquo*, welches hier deutlicher gewesen wäre, kann erinnert werden.

502. *Longum diutinumque*, zu 448.

503. *imbrices et tegulas*, erklärt in der Anm. zur Most. 104.

504. *condignam*, Plautinisches Wort, nur noch Amph. 537 sq., *condigne* 6 Mal, Beides aufgenommen von Gellius I 6, 4; III 7, 1 u. ö. Vgl. zu 933, und zum ganzen Verse: 284.

- 505 Quóddque inde inspectausti meum apud me hóspitem,  
 Amplexam amicam quom ausculabatúr suam:  
 Quod concubinam erilem insimulare ausus es  
 Probri pudicam méque summi flágití:  
 Tum quód tractausti hóspitam ante aedís meas: 510 R  
 510 Nisi *míhi* supplicium stímuleum de *té* datur,  
 Dedécoris pleniórem erum faciám tuom,  
 Quam mágno uento plénunst undarúm mare.

SCELEDRVS.

- Ita súm coactus, Péríplecomene, ut nésciam,  
 Vtrúm me *ex*postuláre tecum aequómst prius, 515 R  
 515 An, si istaec non est haec neque *haec* misást míhi,  
 Me *é*xpurigare haec tibi uidetur aéquius;  
 Sicút etiam nunc néscio quid uiderim:  
 Ita istast huius similis nostraf tua,  
 Siquidem non eademst.

PERIPLECOMENVS.

Vise ad me intro: iam scies. 520 R

SCELEDRVS.

- 520 Licétné?

PERIPLECOMENVS.

Quin te iúbeo: *i*, placide nóscita.

SCELEDRVS.

Ita fácere certumst.

505–508. Es kann den Scel. nicht wundern, dass Per. um sein Herabschauen vom Dache weiss: denn er war ja von ihm selbst angerufen worden: 177 sq., wohl aber, dass Per. so schnell von der Anschuldigung gegen die Philocomasium (507 f.) unterrichtet worden ist, natürlich vom Palästrio; er hegt auch wirklich Verdacht gegen Beide: 577 sq., ohne jedoch eine Ahnung von dem wahren Zwecke ihres Einverständnisses zu empfinden: 574 ff.

509. *tractausti*, zu 489.

510. Nach Aufzählung sämtlicher Klagepunkte wiederholt Per. die Bedingung (501), bevor er den Nachsatz zu 500 ausspricht, aber in geschärfter Form: es ist, als ob die lange Anklage ihn in viel grössere

ren Zorn versetzt hätte.

511. *Dedecoris pleniorem*, natürlich durch einen gravirenden Injurienprocess.

513. *coactus* 'in die Enge getrieben', ungewöhnlicher Ausdruck für *in angustiam redactus* oder *in id loci redactus*, wie Terenz hat Phorm. 979, vgl. Eun. 238, 690.

515. *haec*, er deutet auf sein eigenes Haus, dem er noch immer am Nächsten steht.

518. *nostrai*, zu 84.

520. *i, placide noscita*: so steht auch 805, 1349 und sonst oft nach dem *i* ein zweiter, asyndetisch angefügter Imperativ; *noscita* für *noce*, zu 311.

521 ff. Scel. geht über die Bühne ins Nachbarhaus hinein; Per. öffnet rasch die Thüre des Hauses des

## PERIPLECOMENVS.

Heüs, Philocomasiüm, cito

Transcurre curriculo ad nos: ita negotiumst.

Post, quando exierit Sceledrus a nobis, cito

Transcurrito ad uos rusum curriculo domum.

Nunc pol ego metuo, ne quid infuscauerit.

525 R.

525

Si hic non uidebit mulierem \* \* \*

\* \* \* \* \* aperitur foris.

## SCELEDRVS.

Pro di immortales, similiorum mulierem

Magisque eandem, eadem quae non sit, non reor

530 R.

Deos facere posse.

## PERIPLECOMENVS.

Quid nunc?

## SCELEDRVS.

Commerui malum.

530

## PERIPLECOMENVS.

Quid igitur? eanest?

## SCELEDRVS.

Etsi east, non est ea.

## PERIPLECOMENVS.

Vidistin' istam?

## SCELEDRVS.

Vidi et illam et hospitem

Complexum atque auscultantem.

Hauptmanns und ruft V. 521—524 hinein. — Ueber die Redensart *currere curriculo*, die hier noch durch *cito* verstärkt wird, s. zur Most. 349 und vgl. noch *cursim currere* Ps. 358, Afran. 294; Trin. 1103. — *Transcurre* 522, *Transcurrito* 524: das Fut. Imp. gebrauchen Plautus und Terenz ganz wie das Praes. Imp. und verbinden zuweilen Beides: Most. 563 sq. 638 sq. Merc. 770, Ter. Ad. 351. — *ita negotiumst*: 'so ist die Lage', 'so erheischen es die Umstände', Bacch. 755, Pers. 693; *negotium* in derselben Bedeutung Sall. Cat. 29, 2, Jug. 1, 4. — *rusum* = *rursum*, wie 591, 695, 766; Be-

weistellen für diese Schreibung sind angegeben in der Anm. zur Most. 295.

525 *infuscauerit*, scil. *mulier*, hier übertragen 'verderbe, verquackle', der Grundbedeutung näher Cist. I 1, 21 *merum infuscare*.

526 f. Die offenbare Lücke muss zuerst die nothwendige Ortsbestimmung enthalten haben, etwa *hiscæ in aedibus*, und dann die Folge des Bedingungssatzes angedeutet haben, etwa *Omnis erit res palam*; den Uebergang zum *aperitur foris* bildet nach Plautinischem Gebrauche stets ein *set*. (Nach Ritschl.)

530. *malum*, zu 491.

PERIPLECOMENVS.

Ernest?

SCELEDRVS.

Néscio.

PERIPLECOMENVS.

Vin scire plane?

SCELEDRVS.

Cúpio.

PERIPLECOMENVS.

Abi intro ad uos domum

535 R.

535 Continuo: uide sitne istaec uostra intus.

SCELEDRVS.

Licet:

Pulcre ádmouisti. iam ego ad te exhibó foras.

PERIPLECOMENVS

Numquam édepol hominem quémquam ludificárier

Magis facete uidi et magis miris modis.

Set éccum egreditur.

SCELEDRVS.

Périplicomene, te ópsecro

540 R.

540 Per deos atque homines pérque stultitiám meam

Perqué tua genua

PERIPLECOMENVS.

Quid ópsecras me?

SCELEDRVS.

Inscítiae

Meae ét stultitiae ignóscas. nunc demúm scio

Me fuisse excordem, caécum, incogitáblem :

535. *licet* „ja wohl, gerne“, sehr häufige Antwort: Rud. 1211—1226.

538. Ueber den häufigen Pluralis von *modus* und *exemplum* in der Bedeutung 'Art, Weise' vgl. die Anm. zur Most. 335 und 1020, zu welch' letzterer noch gefügt werden können: *miris modis* Men. 1039, Ter. Hec. 179, Lucrez, Vergil; *malis modis* Ps. 259; *miseris modis* Most. 54, Aul. IV 4, 3, Ter. Eun. 955, Lucr. III 506; *mills modis* Trin. 264; *multis modis* z. B. Bacch. 508.

12 Mal, *multimodis* 1179, Terenz 4 Mal, Lucrez 2 Mal, s. zur Most. 772.

539. Scel. stürzt heraus, zerknirscht und jammernd, und wirft sich dem Per. zu Füßen.

540. *deos* häufige Synizese, 669, 718, 728, 1198 etc.

541. *inscittiae* — *et stultitiae*, zu 448, vgl. *stultus inscitusque* 728.

543. *fuisse*, wie 712, 1190, Ter. Hec. 489, Lucil. ap. Non. p. 17 a ed. Bas., öfter *fuit*, *fuerunt* u. s. w.;

Nam Philocomasium *eccam*<sup>544</sup> *intus*.

PERIPLECOMENVS.

Quid nunc, *furcifer*? 545 R.Vidístin' *ambas*?

SCELEDRVS.

Vidi.

PERIPLECOMENVS.

*Erum exhibeás uolo.*

545

SCELEDRVS.

Merrisse equidem me máximum *fateór* malum,

Et tuæ fecisse me hóspitæ aio iniúriam:

Set méam esse erilem cóncubinam cén sui.

549 R.

Nam ex úno puteo similior numquám potis

551 R.

Aqua aèque sumi, quam hæc est atque ista hóspita.

550

Et mé despexe ad té per inpluuium tuom

*Fateór.*

PERIPLECOMENVS.

Quidni *fateáris*, ego quod uiderim?

SCELEDRVS.

Et ibi aúsculantem me *dput te hanc uidisse hóspitam.*

555 R.

PERIPLECOMENVS.

Vidísti?

*incogitabilem* hier activ 'unbedachtsam', passiv bei Ammian XV 3, 7 'unüberlegt'. Vgl. über die Bedeutung dieser Adjective auf — *bilis* die Anm. zur Most. 1147, wo noch hinzuzufügen *incredibilis* 'ungläubig' [Bacch. 614?] Appul. Trim. 28, *generabilis* id. ibd. 15, *illacrimabilis* Hor. od. II 14, 6, *dissociabilis* id. ibd. I 3, 22, *genitabilis* Lucr. I 11.

544. *eccam intus*, ohne *est*, wie in den ähnlichen Ausdrücken Pers. 247, Aul. IV 10, 51, Ter. Ad. 389; doch geht an diesen Stellen kein Name vorher, wie hier in der erregten und loser zusammenhängenden Rede des Seel. — *furcifer*, erklärt in der Anm. zur Most. 1157.

546. *maximum malum*, zu 491.

549. *potis* ohne *est* sehr häufig, wie ebenfalls *pote*, s. zur Most. 198 und 246.

550. *aëque* gehört zum vorherigen Plantus III.

gehenden Comparativ *similior* als verstärkendes Adverb wie Merc. 335, Capt. 700, *adaëque* Capt. 828 (vgl. Most. 30f.); 'aus einem und demselben Brunnen kann nicht ein in demselben Masse ähnlicheres Wasser —'. Sonst sagt Plautus *neque aqua aquae neque lactes lactis — usquam similis quam* etc. Men. 1089, vgl. oben 239, Bacch. 19, Amph. 601.

552. *Fateór*, dieselbe Messung As. 62, Curc. 255, Ps. 848, Epid. V 1, 48; vgl. *experiór* 630, *machinór* Capt. 530, *perpetiór* Most. 606; Plautus hat hier, wie in manchen anderen Endsilben, noch die ursprüngliche Länge erhalten. — *uiderim*: man hätte auch hier, wie 554, 571 und oben 299 und 369, den Indicativ erwartet; vielleicht muss die Versnoth etwas in Betracht gezogen werden.

554. *Vidísti* ist, wie oben 545

## SCELEDVS.

Vidi: quór negem quod uiderim?

555 Set Philocomasium mé uidisse cén sui.

## PERIPLOMENVS.

Ratun és, dic, me hominem esse ómniun minumi preti,  
Si ego mé sciente páterer uicinó meo  
Eam fieri aput me tam insignite iniúriam?

560 R.

## SCELEDVS.

Nunc démum a me insipiénter factum esse árbítror,  
560 Quom rém cognosco. at nón malitiosé tamen  
Feci.

## PERIPLOMENVS.

'Immo indigne: nám hominem seruóm suos  
Domitós habere opórtet oculos ét manus  
Orátionemque.

## SCELEDVS.

Égo nunc si post hunc diem

565 R.

Muttfuero, etiam quód egomet certó sciam,  
565 Dato éxcruciandum me: égomet me dedám tibi.  
Nunc hóc mi ignosce quaéso.

## PERIPLOMENVS.

Vincam animúm meum,

Ne malitiose factum id aps te esse árbítror.  
Ignóscam tibi istuc.

## SCELEDVS.

'At tibi di faciánt bene.

570 R.

## PERIPLOMENVS.

Ne tu hércle, si te di ament, linguam cónprimés

*uidistin ambas*, mit triumphirender Ironie zu sprechen.

557. *ego me sciente paterer*: gegen die gewöhnliche Regel des Gebrauches der Ablat. consequ., wie auch Most. 221 und Bacch. 419 das *me uiuo*; aber selbst in der besten Prosa findet sich ja zuweilen Aehnliches.

558. *insignite* etwa 'unerhört'; ganz dieselbe Redensart steht Rud. 643 sq. Men. 1008, Cas. V 4, 31, Pön. III 6, 14; *insignite* verstärkt *inique* Rud. 1097, wie bei Cic. pro Quinct. 23, 73 ein *improbis*; vgl. *insignem iniuriam facere* Truc. IV

3, 62.

561. *homo seruus* auch Capt. 665, Stich. 58, Epid. I 1, 58: III 1, 7 u. ö., *homo captiuus* Men. 79.

567. *ne*, weil das *vincam animum meum* die Bedeutung 'sich Mühe geben, sich zwingen' enthält; auch als finale Conjunction könnte es gefasst werden, auf keine Weise aber als consecutive: denn *ne* steht im älteren Latein, wie bei den eigentlichen Klassikern, nie für *ut non* oder *ut ne*.

569. *Ne tu hercle*, s. zu 407. — Per., der die Repliquen 556 ff. und 561 ff. mit affectirter Indignation,



Posthac: etiam illud quod scies ne sciueris, 570  
Nec uideris quod uideris.

SCELEDRVS.

Bene me mones:

Ita facere certumst. sátin' exorátú's?

PERIPLECOMENVS.

Abi.

SCELEDRVS.

Numquid nunc aliud me uis?

PERIPLECOMENVS.

Ne me noueris.

575 R.

SCELEDRVS.

Dedit hic mihi uerba. quám benigne grátiam

Fecit, ne iratus esset. scio quam rem gerat: 575

Vt, miles quom extemplo á foro adueniát domum,

Domi cómprehendar. úna hic et Palaéstrio

Me habént uenalem: sénsi et iam dudum scio.

580 R.

Numquam hércle ex ista nássa ego hodie escám petam.

die letzte 566 ff. mit halbkomischer erster Wichtigkeit gesprochen hat, scheint sich jetzt wieder in Zorn hineinzureden; die Ermahnungen sind äusserst nachdrücklich, das *abi* 572 sehr barsch und das *Ne me noueris* höchst zweideutig: es kann aber so gespielt werden, dass die Zuschauer deutlich das fortgesetzte scherzhafte Aufziehen des Andern heraushören.

570. *etiam quod scies ne sciueris* sprichwörtliche Redensart; Bacch. 791, Ter. Eun. 722, Heaut. 748.

571. *quod uideris* wiederum (552) sonderbar für *quod uultisti*, zumal da *quod scies* vorangeht.

572. *Satin* hier in seiner Grundbedeutung, indem *satis* genau mit *exoratus* verbunden ist.

573. Mit den sehr auf Schrauben gestellten Worten 'Wahrlich, du sollst mich kennen lernen' entfernt sich der Alte wieder in sein Haus und lässt den armen Scel. sehr beklommen zurück.

574 ff. *Dedit hic mihi uerba*, wie er aus dem nach 569 gänzlich veränderten Benehmen des Per., na-

mentlich aus seinen letzten, sehr zweideutigen Worten schliesst: daher die bittere Ironie *quam benigne* etc. und die demnächst ausgesprochene Befürchtung *scio quam rem gerat* etc. Die Redensart *gratiam alicui facere rei alicuius* 'Einem Etwas erlassen' ist aus Sallust bekannt: Cat. 52, 8, Jug. 104, 5; auch Rud. 1414 ff.; hier, wie Trin. 293 ff., wird das einfache Substantiv durch einen ganzen Satz ersetzt, mit *ne*, weil die Phrase den Sinn eines *concedere* hat. — *gerat*, sonst hat Plautus in diesem Ausdrucke *agat*, Aul. III 6, 38, Capt. 207, Men. 685.

576. *quom extemplo*, ἐπεὶ ταχύιστα, sehr häufig im Plautus: 925, 1166, Most. 97, 1050.

578. *me habent uenalem*, in demselben Sinne *uendere aliquem* Bacch. 814, 816; wir sagen: 'ich bin wie verrathen und verkauft unter ihnen'.

579. *nassa* in übertragener Bedeutung auch Cic. Att. XV 20, 2 *ex hac nassa exire constitui*. Wie hier vom Fischfang, entlehnt Plautus anderswo seine Metaphoren vom Vogelfang: *lumbriuum petere ab*

590 Nam iam aliquo aufugiam et me occultabo aliquot dies,  
Dum haec consulescunt turbae atque irae leniunt.  
Nam nunc satis pipulo improbo merui mali.

584 R.

\* \* \* \* \*

## PERIPLECOMENVS.

Ille hinc apcessit. sat edepol certó scio,  
585 Occisam saepe sapere plus multó suem,

586 R.

\* \* \* \* \*

Qui † adeo admuiletur, ne id quod uidit uiderit.

*transenna*, Bacch. 792, vgl. Pers. 480, Rud. 1236; *aucupium facere* und *aucupari* sehr oft, s. zu 982 und 997; und überhaupt öfter von der Jagd: 267 f., 605. vgl. die Einl. S. 59.

581. *haec* = *hae* nicht so ganz selten, selbst in guter Prosa, s. zur Most. 387; *consulesco* nur hier, wieder aufgenommen von Gellius XII 1, 22; über den Pluralis *irae* s. die Anm. zur Most. 335; *leniunt* scilicet, vgl. 202 und 1065 *auortere* und 1120 *demutare*, andere Beispiele s. in der Anm. zur Most. 149, wozu noch das Fragment Cato's aus den Origines kommt: *eo res eorum auxit*. Gellius handelt über diese anomalen Ausdrücke XVIII 12, aber in sehr verworrener, Verschiedenes vermischender Weise.

582. *pipulo improbo* 'durch mein ungerechtes Schimpfen' (auf die Philocomasium). Das Wort *pipulus*, dem der Volkswitz jene sonderbare übertragene Bedeutung gegeben haben mag, steht nur noch Aul. III 2, 32 *pipulo (te) hic differam* (komisch, gleichsam 'zerfleischen') *ante aedis*, über welche Stelle Varro de l. L. VII 103 M. bemerkt: "id est *conuicio*, declinatum a pipatu pullorum. Multa ab animalium uocibus tralata in homines, partim quae sunt aperta, partim obscura;" er führt dann u. A. noch an *latrare* Enn. ann. 570, *dibatere* Cäcil. 249, *gannire* Plaut. Fr. 2 p. 484 ed. uulg. II. — Der Archaist Fronto

gebraucht *pipulus* vom Weinen kleiner Kinder.

583. Hier fehlt wenigstens ein Vers, vielleicht mehrere, die den Monolog zum passenden Abschluss brachten. Scel. geht dann ab: *ille hinc apcessit* 584, *Scoledrus nunc autemst foris* 592; nach welcher Seite hin, kann nicht mehr entschieden werden. Hierauf schaut Per. noch einmal vorsichtig aus der Thüre und tritt, als er die Bühne leer sieht, etwas hervor, dem Davonlaufenden nachschauend.

585 ff. Das verlorene zweite Glied nach dem einem Sprichworte ähnlichen, aber sonst nicht vorkommenden 'Ein todtes Schweia hat oft viel mehr Verstand' muss den unentbehrlichen Uebergang zum folgenden auf den Scel. bezüglichen Relativsatz enthalten haben: 'als jener, heute von uns gefoppte, dumme Mensch, der in dem Grade angeführt wird, dass er das wirklich Gesehene nicht gesehen hat.' Es könnte scheinen, als ob das *ne* 587 einfach = *ut non* 'so dass nicht' stünde, gegen das zu V. 567 Bemerkte, allein die Lesart ist hier so unsicher, dass dieser ganz vereinzelter Stelle auch nicht die mindeste Beweiskraft zusteht. Das senst ächt Plautinische *admuiletare* (zu 761) ist nur ein Nothbehelf für die hier, wie überhaupt von 583 an, arg entstellte Ueberlieferung der Handschriften.

Nam illius oculi atque aures atque opinio  
 Transfugere ad nos. usque adhuc actumst probe: 590 R.  
 Nimiùm festiuam mulier operam praehibuit. 590  
 Redeo in senatum rusum. nam Palaestrio  
 Domi nunc aput mest, Scéledrus nunc autémst foris:  
 Frequens senatus póterit nunc habérier.  
 Ibo intro: ne, dum absum, † illis sortitús fuat. 595 R.

589. *actumst probe* ist brav gespielt worden.

590. *praehibuit*: diese vollere Form scheint Plautus mit Vorliebe gebraucht zu haben, seltener *dehibere*, z. B. Trin. 426.

591. *senatum* scherzhaft, etwa 'die hohe Rathversammlung'; in ähnlicher Uebertragung Most. 1035f., Aul. III 6, 13; von den Anschlägen der listigen Sklaven heisst es *mihí senatum consili in cor conuoco* Most. 673, *iam senatum conuocabo in corde consiliarium* Epid. I 2, 56. — *rusum*, zu 524.

592. *aput mest*, zu 239.

594. Der Schluss dieses Verses ist wiederum höchst unsicher überliefert. Die aufgenommene Lesart lässt sich, wie die früher allgemeine *illi sortiti fuerunt*, erklären als eine *translatio a solenni prouinciarum*

*sortitione in senatu Romano* ("metuit, ne, dum foris cunctetur, illi iatus prouincias dolorum et machinarum in decipiendo milite adhibendarum inter se distribuant sibi que nihil loci in ea re relinquatur" Acidalius) und bleibt also jedenfalls im Bilde, welches auch das ächt römische *frequens senatus* 593 festhält. Die Spuren der Hdschn. deuten aber vielmehr darauf hin, dass hier von einer *multa* die Rede war, welche bekanntlich saumseligen und nicht erscheinenden Senatoren abgefordert werden konnte, so dass Plautus hier wiederum einen politischen Terminus, vielleicht in eine neue spasshafte Wortbildung eingekleidet, angewandt haben dürfte: damit ich nicht während meiner Abwesenheit in eine Strafe verurtheilt werde.

## ACTVS II.

## PALAESTRIO. PLEVSICLES. PERIPLECOMENVS.

## PALAESTRIO.

- 595 Cōhibete intra limen etiam uos parumper, Pleūsicles.  
 Sinite me prius prōspectare, ne ūspiam insidiāe sient,  
 Cōncilium quod habere uolumus. nam ōpus est nunc tutō loco,  
 Vnde inimicus nē quis nostri spōlia capiat cōnsili. 599 R.  
 Nam bene consultum inconsultumst, si id inimicis ūsuist, 602 R.  
 600 Néque potest quin, si inimicis ūsuist, opsit tibi.  
 Quippe si rescuerint inimici consiliūm tuom,  
 Tuopte tibi consilio occludunt linguam et constringunt manus, 605 R

Sechste Scene (Troch. Sept.). Palästrio tritt aus dem Hause des Periplecomenus, die beiden Anderen, die sich noch eine Weile innerhalb der Schwelle halten, V. 595—603 anredend (oder vielleicht richtiger V. 595—597, während er V. 597, von *nam* an, bis 603 halb für sich, halb an die Zuschauer gewendet, spricht, indem er von der Hausthüre weiter vorwärts schreitet). Er versichert sich alsdann, dass ihre Berathschlagung unbelauscht sein werde, 603—606, und ruft endlich 607 Beide heraus.

595. *uos* — *Pleusicles*, ebenso Anrede an Mehrere, Nennung eines Einzelnen: Stich. 506, Epid. II 2, 20.

597. *Concilium quod* dichterisch freie Wortstellung für *quod concilium*, wie Most. 240 *Mulier quas*; das Fehlen eines Demonstrativs macht hier die Attraction des Substantivs zum Relativum etwas hart, zumal es ja zum Satze *ne — sient* 596 gehört; leichter wäre *ne, quod concilium habere uolumus, ei uspiam insidiae sient* oder *Concilium quod h. u., ei ne u. i. s.*, vgl. Most. 1032, Trin. 137, Pön. III 5, 24 sq. und

oben zu 139.

598. *Unde* — *ne quis* eine unerhörte Verbindung. Entweder muss in der täglichen Rede das nach *ne* gewöhnliche Indefinitum *quis* bisweilen mit demselben zu einem, negativen Pronominaladjectiv verschmolzen worden sein, wie in *numquis*, oder (wahrscheinlicher) es liegt hier wieder ein Fall vor, wo die ältere einfache Form der Negation *ne (nec)* für die spätere zusammengesetzte *non* noch für sich erhalten ist: *ne multa* Trin. 364, *nec ullum*, ibd. 282; Beispiele für dieselbe in Composition s. in der Anm. zur Most. 105 und 231. — *spolia nostri consili* (Genet. definit., denn eben *consilium nostrum* bildet die *spolia*, die der Feind auf keine Weise bekommen darf), bekannte kriegerische Reminiscenz, ähnlich, doch nicht so überraschend, angebracht Bacch. 641, 969. Einl. S. 58.

599. *inconsultum* muss hier durchaus in der einfachsten Grundbedeutung gefasst werden: '(so gut wie) nicht berathen'.

600. *potest*, scil. *feri*, wie 686, s. zu 261.

602. *Tuopte tibi*, vgl. zu 629.

'Atque eadem, quae illis uoluisti facere, illi faciunt tibi.  
Sét specularior, né quis aut hinc á laeua aut a dextera  
Nóstro consilió uenator adsit cum auritis plagis.  
Stérilis hinc prospéctus usque ad últimam plateámst probe.

605

Éuocabo. heus, Périclecomene et Pleúsicles, progrédimini. 610 R.

PERIPLECOMENVS.

Ecce nos tibi oboédientis.

PALAESTRIO.

Fácilést imperium in bonos.

Sét uolo scire, eodém consilio, quód intus meditati sumus,  
Sí gerimus rem.

PERIPLECOMENVS.

'Immo magis esse ad rem utile non potest. 610

'Immo quid tibi?

PLEVSICLES.

Quódne uobis pláceat, displiceát mihi?

605. *Nostro consilio* gehört als Dativ incom. zu *uenator adsit*: die Komiker gebrauchen diesen Dativ oft bei *sum* mit einem Prädicatsnomen, um das Verhältniss einer Person zu einer andern zu bezeichnen (*matrem esse alicui* und Aehnl.), bisweilen ziemlich frei, s. Most. 1139, *Mere*. 842; die vorliegende Verbindung ist noch kühner für *nostri consilii uenator adsit* = *nostrum consilium uenatur*; eine andere Auffassung ist aber nicht möglich, da *consilio*, nicht *concilio*, überliefert ist. — *auritis plagis*, recht glückliche Metaphora aus der Jägersprache, vgl. zu 579, 982, 987.

606. *probe* ist nicht wie 589 und 910 in seiner Grundbedeutung 'gut, richtig' zu fassen, sondern als verstärkendes Adverb zu *sterilis* 'tüchtig, brav, sehr': so steht es bei den Komikern, aber nicht bei Anderen, und zwar sehr häufig: 895, 927, 1385, Most. 329, s. daselbst; nicht selten dem verstärkten Adjectiv nachgestellt, wie hier, 1385, Most. 329, 458. Eine andere der Komödie eigenthümliche Bedeutung dieses Wortes ist die in Antworten: 'gut!

brav!' 1136, Ter. Eun. 773 u. ö., *probissimum* id. Ad. 419.

608. *Facilest* etc., vgl. *inperatum bene bonis factum illicost* Bacch. 726; der Ausdruck *inperium* in *aliquem* auch Men. 1030, Pers. 343.

609. *quod intus*, s. über diese Positionsvernachlässigung die Erklärung Corssen's, *Ausspr.* etc. II 88 f., angeführt in der Anm. zur Most. 1090. — Ueber das Auffallende im Inhalt der Verse 609—611, die eine schon im Hause gepflogene Berathung voraussetzen, ist gesprochen in der Einl. S. 41.

610. *Immo*: das Berichtigende bezieht sich auf den in der Frage des Pal. liegenden Zweifel, also etwa 'ja freilich, nützlicher für unsern Zweck kann keiner sein.'

611. Dieses *Immo* berichtet das etwas zu bestimmt ausgesprochene Urtheil des vorhergehenden Verses und wendet sich urban an den am Meisten Betheiligten: 'doch vielmehr, was scheint Dir?' — *Quódne*: das fragende *ne* ist sehr frei dem Relativum angehängt, statt dem [hier fehlenden] Demonstrativum, worauf sich das Relativum bezieht: *Istucine, quod* —.

Quis homo sit magis meus quam tute's?

PERIPLECOMENVS.

Lóquere lepide et cómmode. 615 R.

PALAESTRIO.

Pól ita decet hunc fácere.

PLEVSICLES.

At hoc me fácinus misere mácerat

Meumque cor corpúsque cruciat.

PERIPLECOMENVS.

Quid id est quod cruciat? cedo.

PLEVSICLES.

615 Mé tibi istuc aetátis homini fácinora puerilia

'Obicere, et neque té decora néque tuis uirtútibus

'A te expetere: ex ópibus summis méi te honoris grátia 620 R.

Mihique amanti ire ópitulatum atque éa te facere fácinora,

Quae istaec aetas fúgere facta mágis quam sectari solet.

620 Éam pudet tibi me in senecta obicere sollicitúdinem.

PALAESTRIO.

Nóuo modo tu homo amás. siquidem te quicquam quod faxispudet,

612. *meus* 'der Meinige' d. h. 'mir gewogen', so dass ich ihm unbedingt folgen kann; ganz anders 333. — *Loquere lepide et commode* (zu 448) ist eine höfliche Erwiedering auf die eben ausgesprochene Anerkennung: 'Was du da sagst, ist sehr freundlich und artig, nimmt mich ganz für dich ein'; *commode* 'gefällig, gewinnend', *mores commodi* Cic. Lael. § 54.

613. *facinus* 'Ding, Sache', wie oben 376, 417. — *decet*, zu 920.

614. *corpúsque* ist wie 776 wohl nur dem Silbenreime zu Liebe hinzugesetzt und für den Sinn nicht so sehr zu urgiren.

616. *te*, der Ablativ bei *decorus* ist wohl heispiellos (*haut decorum facinus tuis factis factis* Aul. II 2, 43) und nur dadurch erklärlich, dass *decorus* hier fast = *dignus* ist.

617. *ex ópibus summis* für den blossen Ablativ hat nur ein Analogon, Merc. 111 *Ex summis ópibus uiribusque usque experire, nūere*;

vielleicht ist an beiden Stellen wiederum der Silbenreim von Einfluss gewesen. — Bekanntlich ist der Abl. Sing. *summa ope* in der hier geltenden Bedeutung gewöhnlicher, doch heisst es auch Most. 335 *summis ópibus atque industriis*, Cic. Tusc. III 11, 25 *omnibus uiribus atque ópibus*.

618. *facere facinora* beliebte etymologische Figur: 226, 308; *facta infecta facere* Truc. IV 2, 17, *facilia factu facta* Pers. 761, *faciam ut faciat facilius* Capt. 409 und Aehnl. oft. Man bemerke, wie sich hier das Spielen mit *facere* und *facinus* von 613 an durch die ganze Gedankenreihe bis 619 hindurchzieht; ebenfalls ist die hier gewiss mit Fleiss gewählte Breite der ganzen Replique (Wiederholung von *istaec aetas* und *facta* 619) und die etwas unbehülfliche Ausdrucksweise zu beachten: Beides dem Charakter des Pleusicles gemäss (Einl. S. 21 f.).

621. *Nouo modo*, zu 920; *quic-*

Nihil amas, umbrá's amantum mágis quam amator, Pleúscles. 625 R.

PLEVSCLES:

Háncine aetatem éxercere *mei* me amoris grátia?

PERIPLECOMENVS.

Quid ais tu? tam tibi ego uideor óppido Acherúnticus?

Tám capularis? támne tibi diu uideor uitam uiuere?

625

Nám equidem haut sum nátus annos quinquaginta et quáttuor:  
Cláre oculis uideó, sum pernix mánibus, pedibus móbilis. 630 R.

PALAESTRIO.

Si álbicapillus hic uidetur, ne útiquam ab ingenióst senex:

'Inest in hoc amússitata sua sibi ingenua indoles.

*quam* — *pudet*, s. zur Most. 1150; *faxis* Coniunct. potent. wie *male faxim lubens* Pön. V 2, 131, 133; Ter. Ad. 887; *haut aliter ausim* Pön. V 6, 21; *haut negassim* As. 503, vgl. auch Cic. Tusc. V § 82.

624. *Acherunticus* eine nur hier vorkommende, scherzhaft aufzufassende Bildung, sonst stets *Acherusius*.

625. *capularis*, vgl. *capuli decus* As. 892, von einem *senex decrepitus*.

628. *ne utiquam*, nicht *neutiquam*, schreiben die besten Handschriften, gewiss richtig, da der Diphthong *eu* bekanntlich nur in *heu, eheu, heus, seu, neu, ceu* den Lateinern geläufig war; *ne* ist wiederum, wie 598, die ältere einfache Form der Negation, die ebenfalls in *ne uter* (wie bei älteren Verf. wohl am Besten geschrieben würde) ans Licht tritt. — *ab ingenio*, 'von Seiten des Geistes', bekannter Gebrauch dieser Präposition, wie in *dolere ab animo, ab oculis, ab aegritudine* Cist. I 1, 62, *a morbo ualui, ab animo aeger fui* Epid. I 2, 26, *ego haut perbene (ualeo) a pecunia* Aul. II 2, 9, *ab re atque ab animo perire* Truc. I 1, 26, 28, *innocentius ab aliquo* Aul. II 2, 44, *prudica a me* Curc. 51; vgl. noch besonders *ab ingenio inprobus* Truc. IV 3, 59.

629. *sua sibi ingenua* ist genau

zu verbinden 'seine eigene (eigenthümliche) angeborne', *indoles* 'Naturell', hier das des *ingenium*, also 'Denkungsweise'. Das *sibi* tritt in der Sprache der Komödie bisweilen verstärkend zum Pron. poss., welches sich der Bedeutung *proprius* nähert, hinzu und bildet mit diesem ein betontes 'sein eigen': *Omném*

*rem inueni, ut sua sibi pecunia Hodie illam faciat léno libertám suam* Pers. 81 sq. *suo sibi gladio hunc iugulo* Ter. Ad. 958, *suo sibi seruire patri* Capt. prol. 5, 50, *sua sibi fallacia dolum comparare* ibd. 46, *suo sibi suco uiuere* Capt. 81; Pön. II 40, V 2, 123; sogar *suum sibi* 'sein Eigenthum' Trin. 153 (Cic. Phil. II 37, 96). Ganz ähnlich *mea mihi modo auferam* Aul. III 2, 19, *male accipiar mea mihi pecunia* Truc. III 2, 30, vielleicht auch 602 *Tuopte tibi*, obwohl der Dativ dort jedenfalls auch zu den Verben gehört. Der Archaist Gellius wiederholt das *suos sibi* XIX 12, 9. — *amussitata*, *ἀπ. λεγ.*, Plautinisches Wort, an *examussim* Most. 98 erinnernd, eigentlich 'nach der Richtschnur gerichtet', daher übertragen = *perfecta* (oder *examinata*, wie Nonius p. 5 b ed. Bas. erklärt). Zu übersetzen etwa 'in ihrer Art vollendet, tadellos'. — *Inest*, s. zu 920.

## PLEVSICLES.

630 Pól id quidem experiór ita esse ut praédicas, Palaéstrio:  
Nám benignitás quidem huius óppido adulescéntulíst.

## PERIPLECOMENVS.

‘Immo, hospes, magis quóm periculum fácies, magis noscés  
meam 635 B.  
Cómitatem ergá te amantem.

## PLEVSICLES.

Quíd opust nota nóscere?

## PERIPLECOMENVS.

\* \* \* \* \*

‘Vt apud te exemplum † experiúndi hábeas neu rogés foris.

635 Nám nisi qui ipse amáuit, aegre amántis ingenium inspicit. 640 R.  
Sét ego amoris áliquantum habeo humórisque etiám in córpore,  
Néque dum exarui éx amoenis rébus et uóluptáriis.  
Vél caullatór facetus uél conuiua cómmodus  
‘Item ero: neque ego sum óblocutor álteri in conuuiuo.

630. *Pól id quidem*: die iam-  
bische Wortverbindung wird pyr-  
hichisch, vgl. zur Most. 298; *ex-  
periór*, zu 552.

631. *oppido adulescéntulíst* genau  
zu verbinden, wie bei Liu. XLII 28,  
13, überhaupt gehört diese Ausdrucks-  
weise nur der Umgangssprache  
an (Cic. epp., Liu. XXXIX 47, 2).

633. *nota noscere* ist wie *actum  
agere* (Ter. Phorm. 419) eine fast  
sprichwörtlich gewordene etymolo-  
gische Figur. Andere seltner sind  
angeführt in der Anm. zur Most. 81,  
wozu noch gefügt werden können:  
*cenam cenare* Rud. 508, *uomitum  
uomere* ibd. 511, *Venerem uenerari*  
ibd. 305, *piare Pietatem* As.  
506, *opsonium opsonari* Bacch. 96,  
*machinam machinari* ibd. 232, *spe-  
cimen specitur, certamen cernitur*  
ibd. 399, Cas. III 1, 2, *prandium  
prandere* Pön. III 5, 14 u. a.

634. Der Anfang dieser ausge-  
zeichneten Replique, der wahr-  
scheinlich mehrere Verse umfasste,  
ist leider verloren, und das völlig  
unverständliche *experitundi* (in der  
Uebersetzung wegzulassen) ist

sicher falsch. *Roges foris*, s. zu  
192 und vgl. 346.

635. Aus dem *nisi qui ipse ama-  
uit* ist das zu *inspicit* nöthige Subject  
*nemo* zu entnehmen.

636 f. *amoris - humórisque* sehr  
glückliches *‘Ομοιοτέλετρον*; andere  
z. B. 223, Epid. I 2, 2, Most. 187,  
Ps. 686, Curc. 297, Capt. 661, oft  
stehen die ähnlich auslautenden  
Wörter asyndetisch und erinnern  
also an die in der Anm. zu 200 be-  
merkte Eigenthümlichkeit der Pla-  
tinschen Sprache: Rud. 215, 387,  
Ps. 64, 695, Amph. 1013, Curc. 124,  
As. 222 f., Epid. II 2, 14 u. a. Das  
*exarui* ist offenbar durch *humoris*  
veranlasst und im Deutschen sehr  
leicht verständlich zu machen, wenn  
man *humor* durch einen Ausdruck  
wie ‘Lebenssaft’ o. dgl. wieder-  
gibt. — *uoluptariis*, Synkope, vgl.  
zur Most. 282.

638—641. Man bemerke den die  
ganze Gedankenreihe durchziehenden  
Silbenreim mit *con. Commodus*  
= *εὐάφροτος*, ‘angenehm, gefällig’,  
vgl. oben 612; *incommoditate* ‘Un-  
höflichkeit’ d. h. ‘das, was Anstoss



‘Incommoditate āpstinere me āpūt conuiuas cōmodo 645 R 640

Cōmmemini: et meae orātionis iūstam partem pērsequi,

Ēt meam partem itidēm tacere, quōm ālienast oratio.

Mínime sputatōr, screator sum, itidem mínime mūccidus:

Néque alienum ego ūmquam scortum sūbigito in conuiuiō:

Néque praeripio pūlpamentum néque praeuorto póculum: 650 R. 645

Néque per uinum ūmquam éx me exoritur dīscidium in conuiuiō.

Sī quis ibist odīosus, abeo dōmum, sermonem ségrego.

Vēnerem, amorem amoénitatemque āccubans exérceo:

Póst, Ephesi sum nātus, noenum in ‘Apulis, noenum ‘Aminulae.

PALAESTRIO.

Ō lepidum senicem, ómnis si quas mémorat uirtutés habet, 655 R. 650

erregt’; *commodo* ‘zur gelegenen Zeit’, ‘taetvoll’. Das Wort wird von Charistus p. 193, 15 und 196, 9 K. aus der Frivolaria des Plautus angeführt: *commodo dictitemus*, scheint aber sonst nicht vorzukommen; ‘zur rechten Zeit, grade recht’ (*opportuno*) heisst bei Plautus stets *commodum*: 1187, Trin. 400, 1136, etc., während *commode* synonym mit *lepidè* gebraucht wird, wie oben 612, 699, 937, anders Titin. 64. — *Commemini* ‘erinnere immer’. — *apūt conuiuas*, zu 239.

642. *meam partem*, adverbialischer Accusativ, wie *maiozem partem* Pöa. I 3, 4, zu erklären nach dem bekannten *magnam (maximam) partem* und *meam uicem*.

644. *sūbigito* ‘vergreife mich an’, *scortum* ‘Schätzchen’.

645. *praeuorto* ‘nehme vorher’, ähnlich Verg. Aen. I 721 *praeuertere animos amore*, sonst *praeuertere alqd rei alicui* oder *prae re aliqua* ‘vorziehen’, Ps. 293 (wo *te* zu ergänzen scheint), Amph. 528, intrans. *metus praeuortit* ‘hat das Übergewicht’ Amph. 1069; über die Deponensform s. zu 753 und 1084.

647. *sermonem segrego* auch Most. 502, Pön. I 2, 136.

648. Etwa: ‘bei Tische entfalte ich lauter Liebenswürdigkeit und zuvorkommende Artigkeit’.

649. *Post* ‘kurz’, auch Men. arg.

6, ungewöhnlich für *postremo*, s. zur Most. 189; *noenum* = *ne* (oder *noc*, s. zu 598) *oenum* (d. h. *unum*, wie *cara* und *punitre* aus *coera* und *poenre* getrübt sind, s. Corssen I 195 ff.), woraus sich *non* entwickelte. Die ursprüngliche Form steht nicht bloß öfter bei älteren Dichtern (Aul. I 1 28, Enn. ann. 161, 314, 411, Afran. 370, Lucil. ap. Non. 98 b ed. Bas.), sondern auch bei Lucr. III 199, IV 172. und noch bei Varro, Non. i. l. — Einen vortrefflichen Schluss der glänzenden Replique bildet das komische *Ἀπροσδόκητον in Apulis* und *Aminulae*. (“Aminula urbs paruarum opum fait in Apulia” Paul. Fest. p. 25 M.); durch ähnliches unerwartetes Hineinwerfen römisch-italischer Localitäten wird auch Most. 757, Trin. 545, 609, Bacch. 24, Capt. 90, 160 ff. 489, 861 ff. Curc. 481 aqq. mehr oder weniger spasshafter Effect erzielt.

650. *senicem* = *senem*: denn *senec* vom Stamme *senec* bildet auch regelrecht den Genetiv (*senecis*). *senicis*. Priscian VI 18, 94 und III 8, 38 bezeugt diese Form durch einen Versaus der Cistellaria (ed. vulg. II p. 477 u. 30): *negotiolū senicis*; *senica* steht sicher Pompon. 111 und 131, *seniculus* hat der Nachahmer des Plautus, Appuleius, Met. Ip. 70 Hild., und ebds. VI p. 458 Hild. führt die Corruptel der Handschriften auf *senic*.

- 'Atque quidem plane *educatum in nutricatu Venerio*. 656 H.  
 PERIPLECOMENVS.  
 Plus dabo quam praedicaui ex me uenustatis tibi. 637 R.  
 PLEVSICLES.  
 Tui quidem edepol omnes mores ad uenustatem ualent. 659 R.  
 PALAESTRIO.  
 Cedo tris mi homines aurichalco contra cum istis moribus. 660 R.  
 PLEVSICLES.  
 655 At quidem illuc aetatis qui sit non inuenies alterum 657 R.  
 Lepidiorem omnimodis nec qui magis amicus amico sit. 658 R.  
 PERIPLECOMENVS.  
 Tute me ut fateare faciam esse adulescentem moribus: 661 R.  
 Ita ego ad omnis conparebo tibi res benefactis frequens.

651. *educatum in nutricatu Venerio* ein etwas derber und volkstümlicher, aber gut ersonnener Ausdruck: ihn, der so eitel Liebreiz ist, muss wahrlich die Liebesgöttin selbst gesäugt haben'.

652. Triumphierende Antwort des vergnügten und geschmeichelten *Periplecomenus*; *uenustatis* mit Bezug auf *Venerio* gewählt: 'liebenswürdige Eigenschaften'.

653. Sehr geschickt angebrachtes Compliment des *Pleusicles* (vgl. Einl. S. 22): 'dein ganzes Wesen trägt zur Liebenswürdigkeit bei' d. h. 'du bist in deinem ganzen Auftreten die Liebenswürdigkeit selbst'. *Venustatem* zielt natürlich auf *uenustatis* 652.

654. Die kräftigere, entschiedene Ausdrucksweise des *Pal.* ist gut durchgeführt im Gegensatz zu den mehr schüchternen, aber auch gewählteren und feineren Complimenten des *Pleus.* — *aurichalco contra* 'gegen *aur.* meinerseits' oder, wie wir gewöhnlich etwas deutlicher sagen: 'und ich will sie mit Gold aufwägen'. Der *Abl. pret.* bei *contra* ist constant: *uendere alqd auro contra* 1067, bei *carum esse Ps.* 688, *Epid.* III 3, 30, *constare Truc.* II 6, 57, bei *cedo mihi alqd* auch *Curc.* 201 f. Dass auch *Ps.* 688

und *Curc.* 202 genannte *aurichalcum* ist nur eine aus ungenauer Aussprache entstandene Verdrehung von *orichalcum* = ὀρείχαλκος 'Messing', welche *Plautus* (denn nur er hat diese Form) scherzhaft von einem nur in der Einbildung existierenden, äusserst kostbaren Metall zu gebrauchen scheint. Doch hat noch *Plinius* h. n. XXXIV § 2 den Irrthum: (*aurichalcum*) *quod praecipuam bonitatem admirationemque diu optinuit nec reperitur longo iam tempore effeta tellure*, vgl. *ibid.* § 4, XXXVII § 126.

655. *non alterum* ist genau zu verbinden 'nicht einen Zweiten', 'nicht einmal nur noch Einen', mit offebarer Bezugnahme auf *tris homines*.

656. *omnimodis* 'in jeder Rücksicht', ähnlich wie *multimodis* 1179, *Most.* 772 (s. d.) gebildet, bei *Lucrez* I 683, II 489, 700, III 406; *Appul. Flor.* 4 (dieser *Archaist* hat öfter ein Adjectiv *omnimodus*); *Pall. inc. inc.* 27 *omnimoda*, ebenso *Fronto ad M. Caes.* II 1.

658. Zu verbinden *ita frequens* ('stets bei der Hand') *benefactis conp. tibi ad o. r.* Der Ausdruck ist hart und bis jetzt noch nicht mit ähnlichen Beispielen belegt, jedoch in der nachlässig construirenden Umgangssprache wohl denkbar.

'Opusne erit tibi áduocato tristi, iracundo? écce me.

'Opusne leni? léniorem dices quam mutúmst mare, 660

Liquidiusculúsque ero quam uéntus est fauónius. 665 R.

\* \* \* \* \*

## PALAESTRIG.

Quid ad illas artis optassis, si óptio eueniát tibi? 669 R.

## PLEVSICLES.

Huic pro meritis út referri páriter possit grátia, 670 R.

Tibique, quibus nunc me ésse experior súmmae sollicitúdini.

'At tibi tanto sump̄tui esse mihi molestumst.

## PERIPLECOMENVS.

Mórus es. 665

Nam in mala uxore átque inimico sí quid sumas, sump̄tus est:

'In bono hospite átque amico quaéstus est quod sump̄tur;

'Vt, quod in diuinis rebus sump̄tumst, sapienti lucrost. 675 R.

Deum uirtutest, te únde hospitio accipiam aput me cómiter.

659. *aduocato tristi, iracundo*: die asyndetische Verbindung zweier nachgestellten Adjective, die éinen Begriff nachdrücklich hervorheben sollen, ist wie die áhnliche zweier Substantiva (286) und Verba (200, 255) ácht Plautinisch: *condicio noua, luculenta* 952, *oratione uinnula, uenustula* As. 223, *piscatu probó, electi* Most. 715, *rebus in dubiis, egenis* Capt. 406, vgl. *armamentis complicandis, componendis studium* Merc. 192.

661. *Liquidiusculus* 'noch etwas saunter', vgl. die Anm. zur Most. 737. — Dass nach diesem Verse Mehreres ausgefallen ist, dürfte sicher sein: denn nach den umfassenden Versprechungen 658 *ad omnis res comparebo tibi benefactis frequens* steht eine ganz anders reichhaltige Aufzáhlung als die 659—661 gegebene zu erwarten, mit der auch Pal.'s Antwort 662 nicht gut stimmt.

662. *optassis, si-eueniat*: dieselbe Tempusverbindung Amph.

510 f. Merc. 814, Cas. II 7, 1, Epid. II 2, 73, Pöa. IV 2, 64, Ter. Hec. 424 sq.; das Fut. ex. Conj. im Nebensatze As. 603, Bacch. 1102 f., in beiden Sätzen Truc. I 1, 40, 43. In die Hauptsätze ist dieses Tempus (für das regelrechte und später allein gebráuchliche Präsens) wohl zuerst durch eine Verwechslung mit dem potentialen Coniunctiv (zu 621) gerathen: wenigstens erianert es an allen sieben Stellen sehr stark an denselben.

665. *tibi*, wieder an den Per. gerichtet; *morus*, zu 369.

666 f. *sumas = inpendas*, auch Trin. 414, wie 667 *sumitur = inpenditur*, und 668 *sumptumst = inpensumst* wie Trin. 411, sonst nicht; ácht classisch ist aber *insumo* und noch mehr *consumo*. Zum Gedanken des V. 667 vgl. Hor. Epist. I 12, 24 *Vilis amicorum est annona, bonis ubi quid deest*.

669. *Deum uirtute* (= *merito, beneficio*) stehende Redeweise, Aul. II 1, 44 tritt noch hinzu *et maiorum nostrum*, ferner Trin. 346 und Pers.

670 *Es, bibe, animo opséquere mecum atque ónera te hilaritúdine: Dóberae sunt aédes, liberum autem ego me uolo uluere.*

*Nám mihi deum uirtúte dicam própter diuitiás meas*

*Lícuit uxorém dotatam genere summo dúcere:*

690 R.

*Sét nolo mi oblátratricem in aéis inromittere.*

## PLEVSICLES.

675 *Quór non uis? nam prócreare liberos lepidúms opus.*

## PERIPLECOMENVS.

*Hércle uero liberum esse, id nímió multost lépidius.*

*Nám bona uxor, sí ea duci pótis est usquam géntium,*

*'Vbi eam possiem inuenire? uérum egone eam ducám do-  
mum,*

695 R.

391 ein parenthetisches *dicam* 'ich darf es wohl sagen', wie gleich unten 672.

670. *onera te hilaritudine*, wie *onerare aliquem uoluptatibus* Stich. 532, *amoenitate* Capt. 774, *laetitia* Capt. 827, *commoditatibus* Ter. Phorm. 841 f., noch häufiger im schlimmen Sinne *maledictis* Ps. 357, *pugnis* Amph. 328, *malignitate* Capt. 465 u. Aehnl.

675. In diesem Verse und 696 f. *liberos educare, monumentum generi (magno et diuiti) et sibi*, ist die ächt griechische Ansicht von der Ehe recht klar ausgesprochen. Sie war den Griechen eine zur Erzielung legitimer Nachkommen dienende, "von den Pflichten gegen die Götter, den Staat und das eigene Geschlecht, namentlich die Verstorbenen, bedingte Nothwendigkeit, und nebenbei kam der Vortheil, den das eheliche Verhältniss für den Haushalt hatte, in Betracht." Becker *Char.* II 436 erst. Ausg.; bei den Pflichten gegen die Verstorbenen kömmt der Glaube an die wohlthuende Wahrnehmung der den Grabmalern dargebrachten Opfer und Liebeszeichen Seitens der abgeschiedenen Seelen in Betracht. Aber mehr als die Mutter

von γῆσοι παῖδες und höchstens noch eine treue Hausklavinia mag die attische Ehefrau ihrem Manne in der Regel nicht gewesen sein: die ungünstigen Meinungen selbst der grössten Denker über die Frauen sind bekannt, und nirgends werden wohl ihre Schwächen und Fehler so malicios hervorgezogen und bitter verspottet wie in den Komödien, worüber mit Bezug auf das folgende Klagelied des Per. Einiges in der Einl. Anm. 11 beigebracht ist. Weiteres s. in der vortrefflichen Darstellung Becker's, *Char.* II 414—442 erst. Ausg.; Guhl und Roner, *Leben der Griechen*, Seite 208—210, 215 f.

676. *nimio multo* scherzhaft übertriebener Ausdruck, aus der Neigung der Umgangssprache zu starken, emphatischen Bezeichnungen folgend; andere derselben Art, die ebenfalls eine komische Wirkung beabsichtigen, s. 24 *estur insane bene* und Most. 895 *insanum bonam*, vgl. die Anm. daselbst. Sehr häufig steht im Komödiendialoge *nimis* oder *nimum* für *multum*: 467, 590, 864, 917, 990, 994, 1131, 1312, wie *nimio* für *multo* Most. 72, vgl. daselbst und 496 die Anm.

Quae mihi numquam hoc dicat: 'eme, uir, lanam, tibi unde  
pallium

Malacum et calidum conficiatur tunicaeque hibernae bonae, 680  
Ne algeas hac hieme': hoc numquam uerbum ex uxore audias:  
Verum, priusquam galli cantent, quae me somno suscitet,

Dicat: 'da mihi, uir, Calendis meam qui matrem munerem: 690 R.

Da qui faciam condimenta: da quod dem quinquatribus  
Praeconatrici, coniectrici, ariolae atque aruspicae;

685

Tum plicatricem clementer non potest quin munerem;

lampridem, quia nihil apstulerit, suscenset toraria;

Tum opstetrix expostulauit mecum, parum missum sibi; 695 R.

Quid? nutrici non missurus quicumque, quae uernas alit?

679. *tibi unde*, s. zu 375.

681 f. Die Satzverbindung ist, wie gewöhnlich in erregter Rede, etwas lose: *hoc* — *audias* steht völlig parenthetisch; nach *uerum* muss das *ogone eam ducam domum* aus 678 wiederholt werden.

682. *somno suscitet*, Cicero sagt *e somno* Tusc. IV 19, 44, gewöhnlich steht das Verbum absolut, wie Rud. 922, Most. 359, 369.

683. *Calendis, Martiis*. An diesem Tage feierten die römischen Ehefrauen das Fest der *Matronalia*, opferten der Juno, der Beschützerin der Ehen, erflucht Glück und Segen für ihr Haus und empfingen von Gatten, Verwandten und Freunden Geschenke. Vgl. *Martiis caelebs quid agam Calendis* Hor. od. III 8, 1, *Munera femineis tractat secreta Calendis* Juuenal IX 53, Pompon. 58, Suet. Vesp. 19. Ihrerseits beschenken und bewirtheten die Ehefrauen wiederum ihre Sklavinnen, Macrob. Sat. I 12, 7, daher Martial V 84, 9 sq. das ganze Fest 'die weiblichen Saturnalien' nennt.

684. *condimenta* scheint hier 'würzende Zukost' (Gemüse, Obst) zu bedeuten, *faciam* 'einmache'; Colum. XII, 8 *uiridia condimenta* 'grüne Küchenkräuter' zum Würzen der Speisen. — *Quinquatrus* ein der Minerva heiliges Fest, zwei

Mal gefeiert; "Quinquatrus minusculae dictae Iuniae Idus ab similitudine maiorum [p. d. V id. Mart., daher der Name; auch fünf-tägige Dauer, 19—23 März], quod tibicines tuum feriat uaganatur per urbem et conueniunt ad aedem Minervae." Varr. l. L. VI 17, vgl. 14, M. Mit den *tibicinas* durchzogen wohl die im folgenden Verse genannten Gaukler und Wahrsager die Stadt, an den Thüren Gaben fordernd. Beschreibung des Festzuges bei Ouid. Faast. III 809—831.

685. *Praeconatrici* 'Besprecherin' wird ganz deutlich durch Non. p. 337 a ed. Bas. "Praeconatrix. Varro 'Cato uel de liberis educandis': ut faciunt pleraeque, ut adhibeant praecontrices nec medico ostendant." — *coniectrici* 'Traumdeuterin', *coniectrix* Amph. 1128 u. 8., *somnium conicere* Curc. 253, constantor Ausdruck. — *ariola* (auch Rud. 1139 sq.) mit *aruspica* zusammengestellt wie die entsprechenden Masculina Amph. 1132, Pön. III 5, 46; der Unterschied ist bekannt.

686. *plicatricem* 'Kleiderfalterin', *π. ley.* wie *uestiplica* Trin. 252. — *non potest*, zu 261.

687. *toraria* ebenfalls *π. ley.*, in einem alten Glossar *ἀλενοτρόφος* erklärt, also von *torus* — *ἀλένη*, 'Würterin'.

690 Flāgitiūmst, si nil mittetur: quō superciliō spicit.  
 Haec atque horum similia alia dāma multa mulierum  
 Mēd uxore prōhibent, quae huius similis sermonēs serat. 699 R.

## PALAESTRIO.

Tū homo et alterī sapienter pōtis es consulere ēt tibi: 703 R.  
 † Dī tibi propitiū sunt: hercle si istam semel amiseris 700 R.  
 695 Libertatem, haut facile eundem rūsum restituēs locum. 701 R.

## PLEVSICLES.

‘At illa laus est, māgno in genere et in diuitiis māxumis 703 R.  
 Liberos hominem educare, gēneri monumentum ēt sibi.

## PERIPLECOMENVS.

Quādo habeo multōs cognatos, quid opus mihi sit liberis? 705 R.  
 Nūnc bene uiuo et fōrtunate atque ūt nolo atque animo ūt  
 lubet.

700 Bōna mea in mortē cognatis didam, inter eos pārtiam.

690. *spicit* oder (richtiger) *specit* von dem alten Verbum *specere*, welches die späteren Grammatiker (Varr. I. L. VI 82, Fest. 330 b 29 bis 31, 344 a 29 sqq. Paul. Fest. 2) richtig in *auspicium* (von *auem specere*) wiederfanden, und welches von Festus II. II. noch mit *specit* Enn. ann. 402 und *spiciunt* aus einer Rede Cato's belegt wird; hierzu kommt noch *specimen specitur* Bacch. 399, Cas III 1, 2.

692. *Med* alter Accusativ, häufig bei Plautus, wie *ted* 54, 783, 1358; seltener sind die gleichlautenden Ablative, wie *ted* 1320, vgl. zur Most. 1095. Das entsprechende *sed* ist auf einigen Inschriften erhalten, s. Fr. Neue, Formenlehre der lat. Spr. II 129. — *Serat* hier in seiner Grundbedeutung 'reihend an einander fügen', *sermonem serere* auch Curc. 193, Cäcil. 152.

694. *Dī tibi propitiū sunt* passt hier durchaus nicht und ist sicher verdorben. Erwartet wird ein an das *sapienter potis es consulere tibi* anknüpfender Uebergang zum folgenden begründenden Satze, etwa: 'Mit Recht denkst du so, bist du so auf deiner Hut: denn wenn du erst einmal u. s. w.' — *hercle* mit Nachdruck vorangestellt, obwohl es

eigentlich erst zu dem *haut facile* gehört, vgl. *Edopol si* Most. 232; Trin. 869, Merc. 168, Most. 166, 1128; noch öfter steht das be-theuernde Wort im vorangestellten Bedingungssatze gleich nach der Conjunction: 155, Most. 220 mit den Anm. —

695. *rusum* = *rursum*, zu 524; häufig pleonastisch bei mit *re* beginnenden Verben: 591, Trin. 132, Capt. 128, Cist. II 3, 50, Ter. Eun. 634; so auch *denuo* Capt. 411, 767, Ter. Hec. 38; Beides verbunden *reuōrtor rursus dēnuo Carthāginem* Pön. pr. 79. Die Redensart *locum restituere* auch Ter. Andr. 681, Phorm. 33.

696 f. S. oben zu 675.

699. Ueber die Häufung der synonymen Ausdrücke vgl. die Anm. zu 448.

700. *mortē*: die ursprüngliche Länge der Ablativendung in der dritten Declination zeigen sowohl mehrere saturnische Verse (*patrē, uirtutei* in den Grabschriften der Scipionen) als auch etwa 12 Beispiele im Plautus, wie *punicē* Pers. 41, *parietē* Cas. I 52, und vereinzelt bei anderen älteren Dichtern, *montē* Enn. ann. 420, *temporē* Ter. Hec.

Ēi aput me sunt, ěi me curant: uisunt quid agam, ecquid uelim:  
Priusquam lucet, adsunt: rogitant, noctu ut somnum cę-  
perim. 709 R.

Sacrificant: dant inde partem mihi maiorem quam sibi, 711 R.  
'Abducunt me ad ěta, me ad se ad prandium, ad cenam uocant.

'Ille miserrimum se retur, minimum qui misit mihi. 705

'Illi inter se certant donis: ěgomet mecum mussito:

'Bona mea inhiant: me certatim nutricant et munerant.' 715 R.

## PALAESTRIO.

Nimis bona ratione nimiumque ad te et tua multum uides:

Ēs tibi sunt gemini et trigemini, si te bene habent, filii.

## PERIPLECOMENVS.

Pol si habuissem, satis cepissem miseriarum e liberis. 710

\* \* \* \* \*

Continuo excruciarer animi: sin forte ěi fuisset febris, 720 R.

Censerem emori: cecidissetue ebrius de equoue uspian,

Metuerem ne ibi defregisset crura aut ceruicęs sibi.

531. Da römische *ě* bekanntlich oft einen dem *i* sich nähernden, uns unbekanntem Laut hatte (s. die Anm. zur Most. 944), ist es leicht erklärlich, dass wir auch jene Ablativendung bald durch den Mittellaut (nicht Diphthong) *ěi* bald durch *i* ausgedrückt finden: *uirtutei* s. oben, und oben darauf führen auch die Corruptelen unserer Handschriften 1099; *uesperi* 438, 987, *luci* Most. 519 mit der Anm., *parti* Pers. 72, *sorti* Cas. II 7, 5 u. a., noch bei Lucrez *parti* 3 Mal und *morti* VI 1232.

701. *aput me*, s. zu 239.

704. *ad ěta*, also zum Opfer-schmaus, *ad se ad prandium*, s. zur Most. 1120.

706. *mussito*, zu 310.

707. *inhiare* hat bei Plautus nur den Accusativ: Aul. II 2, 17, 89, Truc. II 3, 18, Stich. 605, also ist auch 1188 *id* zu ergänzen, absolut Trin. 169; *eius mortem inhiō* Cęcil. 147; später ist der Accus. eine sehr

Plautus III.

seitone dichterische Ausnahme.

706. *Nimis* für *multum*, s. zu 676; ebenso *nimum*, ebds.; das *multum uidere* ist genau zu verbinden, denn es bildet einen Begriff = *recte (bene) sapere*, oppos. *parum uidere*, vgl. *melius uidere* Ter. Heaut. 504 und das Ciceroianische *plus uidere* 'einen tieferen Blick haben'. Also etwa: 'in sehr richtiger Weise und höchst verständig urtheilst du in Bezug auf' —.

711 f. Der ausgefallene Vers muss den dem folgenden *sin* entsprechenden Bedingungssatz zu *excruciarer* enthalten haben, mit Hinblick auf die ganz ähnlichen Verse Ter. Ad. 35—37 etwa *Si mihi filiis reuorti forte cessasset domum* (nach Ritschl). — *fuisset*, zu 543.

713. *cecidissetue* schliesst sich ziemlich lose noch an das vorhergehende *sin forte ěi fuisset febris* an.

## PLEVSICLES.

715 [Huic homini dignumst diuitias esse et diu uitam dari,

Qui et rem seruat et se bene habet suisque amicis usui.]

PALAESTRIO.

'O lepidum caput. ita me di deaque ament, aequom fuit 725 R.

Deos parasse, ut uno exemplo ne omnes uitam uiuerent.

Sicut merci pretium statuit, qui probust agoranomus:

720 Quae probast mers, pretium ei statuit, pro uirtute ut uoneat,

Quae inprobast, pro mercis uitio dominum pretio pauperet:

'Itidem diuos dispertisse uitam humanam aequom fuit: 730 R.

Qui lepide ingeniatus esset, uitam ei longinquam darent,

Qui inprobi essent et scelesti, is adimerent animam cito.

725 Si hoc paruissent, et homines essent minus multi mali,

Et minus audacter scelesta facerent facta: et postea,

715 f. Zwei sehr matte und höchst verdächtige Verse: denn im Vorhergehenden war weder von *rem seruare* noch *se bene habere* noch *suis amicis usui esse* die Rede. Sie scheinen ein durch die folgende Replik veranlasstes Glossom zu sein, welches später in den Text geriecht und vielleicht zwei ächte Verse des Pleusicles verdrängte.

717. *caput*, s. zur Most. 202 und vgl. oben 325.

719. *agoranomus* hat Plautus auch Curc. 285 und Capt. 824 aus dem Original beibehalten, sonst ist ihm *aedilis* sehr geläufig, z. B. Capt. 823, Trin. 990, Pers. 160.

720. *mers* ältere Nebenform zu *merx*, worin das *x* zu *s* erweicht ist wie in *pauillus* für *pauuillus* und *sescenti* für *sexcenti*, noch 5 Mal im Plautus: 887, Pers. 238, 586, Cist. IV 2, 61, Pön. I 2, 129, auch Nouius 27; daneben gab es noch die Form *marces* oder *mercis* Men. 758, Ps. 954; endlich findet sich ein isolirtes *commers* = *commercium* Stich. 519.

721 f. *pretium ei statuit* wiederholt anakoluthisch, aber sehr ver-

deutlichend (grade wie es die Umgangssprache liebt) das *scut-statuit* und ist auch im folgenden Verse vor *pro mercis uitio* etc. hinzuzudenken, wie ebenfalls das *ut*. — *pro m. u. d. p. pauperet* ganz einfach und deutlich: 'im Verhältnis zur schlechten Beschaffenheit der Waare den Herrn um Geld bringt', so dass für solche *inproba mers* nur eben das, was sie grade werth ist, gezahlt wird und der *dominus* auch nicht einen Heller an ihr verdient. *Pauperare* steht noch Ps. 1128, und mit derselben Construction, wie hier in zwei Fragmenten des Plautus und des Varro bei Nonius 107 b ed. Bas., Titin. 66, 134, Her. Sat. II 5, 36, dann erst wieder Sidon. Apoll. epist. VI 12.

723. *ingeniatus* neues Wort von Natur beschaffen, geartet', aufgenommen von den Archaisten Gellius XII 1, 17 und Appuleius Flor. 18 p. 86 Hild. — *darent* ist wie *adimerent* 724 der Coniunct. iussivus, worüber nächzusehen Madvig's Gram. § 351 b Anm. 4, dritte Ausgabe.



Qui homines probi essent, esset is annona uulior.

736 R.

PERIPLECOMENVS.

Qui deorum consilia culpæ, stultus inscitusque sit.

\* \* \* nūnciam istis rébus desisti decet:

Nám uolo iam opsonáre ut, hospes, tua te ex uirtute ét mea 730

Meae domi accipiám benigne, lépide et lepidis uictibus.

PLEYSICLES.

Níl me paucitét iam quanto sump̄tui fuerim tibi.

740 B.

\* \* \* \* \*

Nam hóspes nullus tám in amici hospítium deuortí potest,  
Quín, ubi triduom tibi continuom fúerit, iam odiosús siet:

735

Vérum ubi diés decém continuos sit, east odiorum Ílias:

Tamétsi dominus nón inuitus pátitur, serui múrmurant.

PERIPLECOMENVS.

Séruiéntis séruitutem ego séruos instruxi mihi,

745 R.

727. *esset is annona uulior* kann nur als ein komisch sein sollendes, durch die Vergleichung 719—721 hervorgerufenes *Ἀποδοχόντων* aufgefasst werden, welches uns aber ziemlich scurril erscheint. Ueberhaupt bildet diese ganze Replique des Pal. den allerschwächsten Theil der sonst so trefflich gelungenen Scene; die Vergleichung der Marktpolizei, die Zwangspreise festsetzt, mit dem Rathschlusse der Götter über die menschliche Lebensdauer ist ein höchst bizarrer und wenigstens hier völlig misslungener Einfall; die daraus gezogenen Schlussfolgerungen 725 f. gränzen an's Lächerliche.

728. *stultus inscitusque*, zu 448.

729. In der Lücke mag etwa ein *Set dies il* gestanden haben (nach Ritschl); *nūnciam*, zu 362.

730. *opsonare* (oft auch *Deponens*) ein bei den Komikern sehr häufiges Gräco-latinum (auch bei Cato, später wohl nur in der bildlichen Anwendung Cic. Tusc. V 34, 97), andere Beispiele solcher Verba s. Einl. Most. S. 51. — *uirtute* 'Verdienst'.

731. *uictibus* 'Gerichten', Most.

45, vgl. ebds. 715, *lepide accipere* Most. 307 u. ö.

733. Das völlig beziehungslose *Nam* 734 zeigt, dass hier Etwas ausgefallen sein muss, welches den Ausspruch enthielt, der im Folgenden motivirt wird, etwa *Sét magis metuo, né molestus tandem fiam fámiliae*. (Nach O. Ribbeck.)

734. *tam-amici*, dieselbe enge Verbindung eines Adverbs und eines Verbalsubstantivs wie 11 *tam bellatorem*. Vgl. *numquam ego te tam esse matulan credidi* Pers. 533, *quis est tam Lynceus, qui nihil offendat?* Cic. Fam. IX 2, 2, wo *tam* ebensogut zum Verbum gehört.

736. *dies decem*, s. zur Most. 229; *east odiorum Ílias* 'dann giebt es eine ganze Ílias von Hass': eine offenbar aus dem Original stammende Redeweise, deren Ursprung leicht erklärlich ist aus der Rolle, welche die *μῆνις* des Achilleus in der ganzen Íliade spielt. Die ähnliche Wendung Cicero's, Att. VII 11, 3 *tanta malorum impendet Ílias*, ist ebenfalls einem *Íλιὰς κακῶν* nachgebildet: Demosth. XIX 148.

738. *instruere alicui aliquid*

Hóspes, non qui mi íperarent quibusue ego essem obnóxius.

- 740 Si illis aegrest, míhi quod uolup est, meó remigio rémigo:  
Támen id, quod odióst, faciundumst cùm malo atque ingrátiiis.  
Núnc quod ocepi, ópsonatum pérgam.

## PLEVSICLES.

Si certúmst tibi,

Commodulum ópsoná, ne magno sumptu: míhi quiduis sat est. 750 R.

## PERIPLECOMENVS.

Quín tu istanc orátionem hinc uéterem atque antiquam ámoues?

- 745 Próletarió sermone núnc quidem, hospes, útere.  
Nam í solent, quando áccubuere, ubi céna adpositast, dícere:  
'Quíd opus fuit ístoc sumptu tánto nostra grátia?  
'Insaniuisti hércle: nam idem hoc hómíribus sat erát de-  
cem.' 755 R.  
Sét eidem homines númquam dicunt, quámquam adpositumst  
ámpliter: 750 R.  
750 'Túbe illut demi: tólle hanc patinam: rémoue pernam, nil  
móror: 759 R.  
Áufer illam offám porcinam: próbus hic conger frigidust: 760 R.

'Einem Etwas anschaffen' steht noch 973, 1091, 1137, mit zu ergänzendem *míhi* Rud. 930, aber sonst wohl nirgends.

740. *aegre míhi est* ist eine der Komödie angehörige, sehr häufige Phrase, zuweilen findet sich auch *aegre facere alicui*, Cas. III 4, 17, Ter. Eun. 624. — *meo remigio rémigo* so viel als 'handle ich doch stets nach eigenem Kopfe'; metaphorische Seemannsausdrücke: 979, Einl. S. 59.

741. *cum malo atque íngratiis*, zu 448; *mabum* zu verstehen wie 491.

742. *quod ocepi*, gewöhnlicher ist *ut ocepi*, z. B. Trin. 162, Most. 512, namentlich *úta ut ocepi (dicere)* Trin. 897, Cure. 43, Stich. 579 u. a. — *pergo* mit einem Supinum statt eines Infinitivs findet sich wohl nur noch Gell. VI 3, 7: *Cato — socios — defensum conseruatumque pergit*.

743. *Commodulum* (nur hier) 'nach Bequemlichkeit', = *commodule* Rud. 468, (Stich. 690?), Arnobius;

*míhi quiduis sat est* sprichwörtlich, auch Turpil. 144. — Vgl. die Anm. zu 981.

744. *ueterem atque antiquam*, zu 448, häufigere Verbindung zweier Synonyme, s. zur Most. 461.

745. *Proletario = uili ac plobeio*, nur hier in übertragener Bedeutung.

746. *i*, das Subject ist vermittelt einer leichten constructio *záta óuvsioiv* aus dem *proletario* des vorhergehenden Verses zu entnehmen; ganz ähnlich 186f., vgl. die Anm.

747. *fuit* ist die ursprüngliche Messung in allen Formen, die vom Perfectumstamm *fu* abgeleitet sind, und öfter bei älteren Dichtern erhalten: 769, 1352 Rud. 1105; andere Beispiele bei Corssen Auspr. etc. II 159, Neue lat. Form. II 466.

749. *ampliter*, zu 259.

750. *illut*, zur Most. 770; *nil móror*, zu 279.

751. *frigidus*, so dass er jetzt entfernt und für eine andere Gelegenheit aufbewahrt werden kann.

Rémoue, abi, aufer': *neminem eorum haec adseuerare aúdias*, 761 R.  
 Sét procellunt *sése in mensam* dimidiati, dum áppetunt. 762 R.  
 Quód eorum causa ópsonatumst, culpant et comedunt ta-  
 mem. 756 R.

## PLEVSICLES.

Fít pol illuc ad illut exemplum: ut dócte et perspecté sapit. 757 R. 755

## PALAESTRIO.

Bónus bene ut malós descripsit móres.

## PERIPLECOMENVS.

Haut centésumam 763 R.

Pártém dixi atque, ótium rei sí sit, possum exprómere. 764 R.

## PALAESTRIO.

'Igitur id quod ágitur, huíce primum praeuórti decet. 765 R.  
 Nunc hoc animum aduórtite ambo. ópus est mihi operá tua,

753. *procellunt (sese)* ein nur hier vorkommendes Verbum, von Paul. Fest. 225 durch *procumbunt* erklärt; *dimidiati* hier offenbar scherzhaft gesagt: 'bis zur Hälfte (ihres Körpers), mit dem ganzen Oberkörper'. Cato bei Gell. III 14, 19: *hominis defoderunt in terram dimidiatos ignemque circumposuerunt*. — *appetunt* etwa 'gierig zulangem'.

755. *docte et perspecte* ('einsichtsvoll', nur hier), zu 448.

756f. *Bonus bene*, ähnliche Zusammenstellungen Capt. 358, Pön. V 4, 46. — *Haut cent. partem dixi atque-possum*: eine höchst nachlässige, wenn auch wohl verständliche, Verbindung, die nur als eine sehr freie Anwendung der comparativen Conjunction *atque* betrachtet werden kann, da der Sinn der ganzen Aussage ja = *Haut perinde dixi ac si possim, si otium rei sit*; die Vergleichung ist aber durch das *centésumam partem*, wonach ein *eorum, quae* — *possim* erwartet wird, sehr verdunkelt. Auch der Indicativ *possum* ist hier, wo die Bedingung *si* — *sit* hinzutritt, anomal, regelmässig dagegen z. B. Trin. 380, wohl auch As. 886 und Cas. II 8, 68, wo die Bedingung in andere Form gekleidet ist.

758. Hier beginnt der zweite Theil dieser grossen Scene, in welchem Palästrio wieder die Hauptrolle übernimmt und die Handlung aufs Neue fortzuschreiten anfängt. Man hätte hier nach sonstiger Sitte des Dichters eine Veränderung des Versmasses erwartet, die fast immer eintritt, wenn in längeren Scenen unter denselben Personen der Gegenstand des Gespráches sich verändert: 1002, Most. 238, Ps. 951 u. s. w. — *ágitur* 'auf dem Spiele steht.' — *huíce*: dieselbe Construction des *praeuórti* 1084, Merc. 113, 377, Pers. 799, mit verstärkendem *primum* wie hier Capt. 460, Merc. 379; mit dem Accus. Amph. 921, Rud. 641, und mit verstärkendem *princípio* Capt. 1026, Ps. 602; auch bei andern Verf. wechseln beide Constructionen, daneben *ad, in alqd, illuc* Hor. Sat. I. 3, 38. Ganz anders *praeuórti aliquem* Cas. II 8, 73, Lilius, Ouid u. A.

759. *hoc* schreiben die besten Handschriften öfter für *huc*, so dass (nach der Analogie von *isto* und *ictuc, illo* und *illuc*) eine solche Nebenform zum Letzteren angenommen werden zu müssen scheint: Capt. 480, Pers. 605, Merc. 871, Bacch. 1151, Truc. II 6, 50. —

760 Périclecomene: nám ego inueni lépidam sucophántiam,  
Qui admutiletur miles usque caésariatus, átque uti  
Huic amanti ac Philocomasio hanc éccíamius cópiam,  
'Vt eam abducatur hinc habeatur.

PERIPLECOMENVS.

Dári istanc rationém uolo: 770 R.

PALAESTRIO.

'At ego mi anulúm dari istunc tuom uolo.

PERIPLECOMENVS.

Quam ad rem úsuiſt?

PALAESTRIO.

765 Quándo habeo, igitúr rationem méarum fabricarám dabo.

PERIPLECOMENVS.

'Vtere, accipe.

PALAESTRIO.

'Accipe a me rúsum rationém doli,

Quam institi.

PERIPLECOMENVS.

Perpúrigatis dámus tibi ambe operam aëribus.

*opus* und *opere* ähnlich zusammen-  
gestellt Psa. V 2, 127, Ter. Andr.  
738; vgl. 872, Trin. 365, Curc. 468,  
Ter. Heaut. 73.

760. *sucophanta*, — *tia*, — *tari*,  
— *tose* gehören den Palliaten an  
und kehren erst bei Gellius XIV 1,  
32 wieder.

761. *admutiletur* Plautinisches  
Wort, eigtl. 'zugestutzt werde' d.  
h. 'geschoren, geprellt werde'. Dana  
die Bezeichnungen für Haarver-  
schneiden und Rasiren werden in  
der familiären römischen Umgangs-  
sprache, ganz wie in der unsrigen,  
scherzhaft für 'betrügen, foppen  
gebraucht und deshalb sowohl nach  
Analogie der Verba *spoliare* und  
ähnl. mit der Construction *alqm re*  
*alqa* gesetzt als auch ihrer Grund-  
bedeutung zufolge fast immer mit  
dem Adverbium *usque* verbunden:  
'durch und durch; in Einem fort'  
d. h. im Bilde 'his auf die Haut',  
ohne Bild 'ordentlich, tüchtig' =  
*probe*. Vgl. ganz besonders Bacch.  
241 sq. *quem ego faciam aristom.*

*Phrysi: ita detendebat auro usque*  
*ad usam cutem* (*ἔν γὰρ ἀσ-  
πίου*), ibd. 1095, und Capt. 266 bis  
269 *Nunc senex est in toustrina,*  
*nunc erax cultros atinat* (= *stric-  
tim attondere* — *per pectinem* —)  
*usque admutilabit probe*. Ferner  
Pers. 829 *qui me usque ad-*  
*mutilauisti a d. cutem*, Bacch. 1125  
*Attosae quidem ambae (oues) us-*  
*que sunt*; endlich Appul. Met. II 28  
*aduſque darasa capite*. Hier ist der  
Ausdruck um so wirksamer, da ein  
*casusritus* hintritt, s. über dieses  
Wort Einl. S. 7. — *uti* etwas loser  
(wohl aus Varnoth) als das *qui* an  
760 angereimt.

763. *dari*, zu 920.

765. *igitur* 'dann', s. zur Most.  
125.

766. *rusum*, zu 524.

767. *institi* 'verfolgt habe', wie  
Stich. 430, Cäs. b. G. III 14, 2; *in-*  
*sistere in dolos* 'eifrig betreiben'  
356; aber *astutiam (dolum) insti-*  
*tuere* 236, Epid. III 2, 27 'anfangen,  
anordnen'. — *perpurigatis*, zu 496;

## PALAESTRIO.

Érus meus ita mágnus moechus múlierumst, ut néminem 775 R.  
Fúisse aequé néque futurum crédam.

## PERIPLECOMENVS.

Crede ego istuc ítem.

## PALAESTRIO.

'Atque is Alexandri praestare praedicat formae suam: 770

'Itaque omnis se ultró sectari in Épheso memorat múlieres.

## PERIPLECOMENVS.

Édepol qui te de isto multi cúpiunt nunc mentírur:

Sét ego ita esse, ut dicis, teneo púlcre. proin, Palaéstrio, 780 R.  
Quám potis, tam uérba confer máxume ad compendium.

## PALAESTRIO.

Écquam tu potis reperire forma lepida múlierem, 775  
Quoi facetiárum cor corpusque sit plenum et doli?

## PERIPLECOMENVS.

'Ingenuamne an libertinam?

## PALAESTRIO.

Aequi istuc faciam, dúmmodo

Éam des quae sit quaeústuosa, quae alat corpus corpore, 785 R.  
Quoique sapiat pectus: nam cor nón potest, quod nùlla habet.

*damus tibi operam*, zur Most. 791,  
vgl. unten 945.

769. *Fúisse*, zu 747.

770. *Alexandri*, des Trojaners.

772. *Edepol qui*, zur Most. 811;  
*multi* scheint auf die Gatten und  
Verwandten der ephesischen Weiber  
bezogen werden zu müssen.

774. *Quam potis*, scil. *est fieri*,  
wie 456, 781, Stich. 454, As. 607  
u. ö.; s. zur Most. 883, 246, 361. —  
— *Conferre in compendium* findet  
sich wohl nur hier, wie *ponere*, *ad-  
dere ad o.* nur Cas. III 1, 3—5, oft  
aber *compendium facere rei alicuius*,  
z. B. Rud. 186, Stich. 184, daneben  
auch *compendi aliquid facere* Most. 60,  
As. 307, Bacch. 183, Capt. 965.

775. *potis*, scil. *es*; wie Stich. 325,  
Rud. 1366, As. 97, *potis acil. es*  
Trin. 362; Pers. 30; *potis es* Capt.  
979; Truc. V 37; vgl. überhaupt zu  
877.

776. *cor corpusque* wohl, wie 614,  
dem Silbenreime zu Liebe verbun-  
den, zugleich aber scherzhaft er-  
höhend, etwa 'deren Leib und Seele  
voll von drolligem Witz und Rän-  
ken steckt'.

777. *Aequi istuc facio* 'das rechne  
ich für das Gleiche', 'das ist mir  
gleichgültig', eine in Analogie mit  
dem bekannten *faciit, nauci* etc.  
*facere aliquid* gebildete, alleinstehende  
Redensart; man kann den ad-  
verbialem Ausdruck in *aequo* (*esse*,  
*stare, ponere*) vergleichen.

799. *cor*. Hier muss an die dop-  
pelte Bedeutung dieses Wortes im  
übertragenen Sinne gedacht werden:  
einerseits bezeichnet es bekann-  
tlich 'Einsicht, Verstand', weil man  
das Herz für den Sitz der höheren  
intellectuellen Functionen hielt  
(Cic. Tusc. I 9, 18), daher *corda sa-  
pere* 335, vgl. 201, *cor sit sabrium*

## PERIPLECOMENVS

780 *Lautam uis an nõndum lauta quae sit?*

PALAESTRIO.

*Siccam, at sũcidam:*

Quam lepidissumam potis quamque adulescentem maxime.

PERIPLECOMENVS.

Habeo eccillam meam clientam, meretricem adulescentulam.  
Sæt quid ea usus est?

PALAESTRIO.

Vt ad te<sup>1</sup> eam iam deducas domum, 790 R.

Truc. IV 4, 2, *cor sapiens habere*  
Pers. 623, u. v. Aehnli.; anderer  
seits, ganz wie das moderne 'Herz',  
die tieferen Regungen des Gefühls.  
Hier ist natürlich an letztere zu  
denken, vgl. den ähnlichen Aus-  
spruch über die *meretrices* Cist. I 1,  
66 f. SIL. 'At mihi cordotiumst. GV.  
*Qui id? unde est tibi cor, commo-  
mora, opsecro, Quid neque ego ha-  
beo, neque quisquam alia mulier, ut  
perhibent uiri?* — Die Redensart  
*pectus sapit alicui* ist nicht selten:  
Trin. 90, Bacch. 659 u. ß., *sapit hic  
pleno pectore* Epid. II 2, 101; auch  
hier ist eigentlich an das Herz zu  
denken, indem Pal. aber *pectus*  
wörtlich nimmt und zugleich an  
*cor sapit* denkt, entsteht das im  
Deutschen unachahmliche Wort-  
spiel. Ein ähnliches 1079: *Dicito  
docte et eordate. — Ut cor ei sa-  
liat.* Vgl. den Scherz Cäsars Suet.  
Cäs. 77.

780. *Lautam* scheint von den  
Bädern verstanden werden zu  
müssen, welche nach dem Wochen-  
bette genommen zu werden pflegten,  
Amph. 669 f. Ter. Andr. 483. Doch  
ist diese Deutung unsicher; eher  
läuft hier ein obscöner Scherz mit  
unter. — Pal. hält sich in seiner  
Antwort nur an die buchstäbliche  
Bedeutung des *lautam*, versteht aber  
*siccam* von der geistigen Nüch-  
ternheit, die stets auf ihrem  
Posten ist und sich durch Nichts  
fortreissen lässt: *Vigilans ac sol-*

*lers, sicca, sana, sobria* Afran. 61,  
während das Wort in übertragenen  
Bedeutung sonst stets einem *medi-*  
*cus* oder *uinolentus* gegenübersteht;  
dann stellt er demselben wiederum  
im scherzenden Wortspiele ein *suci-*  
*dum* gegenüber, welches auf den  
Körper bezüglich 'vollaftig, üppig'  
bezeichnet, = *sucipenum et solidum*  
*corpus* Ter. Eun. 318, vgl. Appul.  
tom. II p. 54 und 571 Hild., Arnob.  
V 22, *suculentia gracilitas* Appul.  
Met. II p. 77 Hild., wobei nicht zu  
vergessen, dass auch *siccus* von der  
körperlichen Beschaffenheit gesagt  
werden kann 'fest, körnig, gedrun-  
gen', Cic. Cat. maior 10, 34, Tusc.  
V § 99, Catull. 23, 12. Sämtliche  
Wortspiele gehen in der Ueber-  
setzung verloren.

781. *quam potis*, zu 774.

782. *adulescentulam* 'hübsche  
junge', die Bedeutung der Demi-  
nutivendung darf hier nicht über-  
sehen werden, und mag auch für  
*adulescentulus* 366, 389 geltend zu  
machen sein, während sie allerdings  
631 und in *ancillula* 788, 904, 970,  
1123 fast verschwindet. Sehr deut-  
lich dagegen *bellula* 981, s. d., sonst  
sind hier im Miles keine Beispiele er-  
halten von der grossen Virtuosität  
des Plautus in Erfindung und An-  
wendung verschiedenartiger Demi-  
nutiva, von der z. B. Ps. 67 sq. und As.  
693 sq. einen Begriff geben können.

783. *ea* verschluckt, s. zur Meist.  
232; *ted*, zu 692.

Itaque eam huc ornátam adducas, *út* matronarúm modo  
Cápite compto crinis uittasque hábeat, adsimuléque se  
Túam esse uxorem: ita praecipundumst.

785

PERIPLECOMENVS.

Érro, quam insístas uiam.

PALAESTRIO.

'At scies. set écquae ancillast illi?

PERIPLECOMENVS.

Est primé cata.

PALAESTRIO.

Éa quoque opus est. ita praecipito múlieri atque ancíllulae, 795 R.  
'Vt simulet se túam esse uxorem et déperire hunc militem:  
Quásique hunc anulúm suae fauae déderit, ea porró mihi, 790

Militi ut darém: quasique *ei* ego *rei* sim interpres.

PERIPLECOMENVS.

Aúdio:

† Né mi *ut* surdo uérbera auris.

PALAESTRIO.

† Égomel recta *semíla*

'Ad eum íbo: a tuá mi uxore dicam delatum ét datum, 800 R.

784f. *Itaque* = *et ita (ornatam)*, so zuweilen bei den Komikern: Amph. 16, 763, Ter. Andr. 550, Hec. 207, 579, 604 u. a., vgl. 108 und 1398, wo es auch = einfaches *ita* sein kann. — *matronarum* . . . *habet* erklärt im Excursus zur Most. 215—217, S. 229 ff. Vgl. die Einl. Anm. 11.

786. *erro quam insistas uiam*, vgl. *dubito quam insistam uiam* Pacuv. 50.

787. *primo* findet sich nur noch Naev. com. 1 *primo proba*, häufiger ist bei Plautus und Terenz *adprimo*, welches auch Varro und Nepos gebrauchen. — *ancilla* ist in den Komödien das gewöhnliche Femininum zu *seruus*, weit seltener *serua* (Pön. V 4, 31, Rud. 1106), vgl. Cic. off. I 31; 113, dagegen oft *conserua* neben *conseruus*, wie 1317.

790. *Quasique* etwas loser an das in Gedanken zu wiederholende *ut simulet* angeknüpft: 'und dass sie

sich stelle, als ob —'. — *fauca* *án. ley.* (Juvenal V 1354f), in einem alten Glossar durch *παιδική* erklärt; vielleicht von *fauco* abzuleiten: 'Favoritsklavin'.

792. *uerbera auris* scherzhafter Ausdruck, wie Amph. 333 sq., vielleicht mit Anklang an *uerba* wie Truc. I 2, 17 *Me illis quidem haec uerberat uerbis*. — *recta semita*, auch Cas. II 8, 33 *in rectam semitam*, sonst *recta uia* u. Aehnl.

793f. *a tua uxore — delatum* 'Seitens deiner Frau sei er (durch die *ancilla*) mir überbracht (952, 1040) worden', *et datum, ut* gehört genau zusammen: 'und (zu dem Zwecke) eingehändigt, damit —'. *conciliare alqm ad alqm* wohl nur hier, da an ein *adducere domum* gedacht wird, sonst stets *alqm alicui*, z. B. Suet. Cäs. 50 extr.; vgl. zur Bedeutung *conciliare* 1398. — *cius domi* müsste bedeuten 'nach ihrem Hause' und *cupio* = *cupiens*

'Vt sese ad eum conciliarem. ille † eius domi cupiét miser :

795 Qui nisi adulterió, studiosus rei nulli aliaest inprobis.

PERIPLECOMENVS.

Nón potuít reperíre, si ipsi Sóli quaerundás dares, -

Lépidiores dúas ad hanc rem quám ego. habe animúm bonum.

PALAESTRIO.

Ergo adures: próperato opus est. nunc tu ausculta, Pleú-  
sicles. 805 R.

PLEVSICLES.

Tibi sum oboediéns.

PALAESTRIO.

Hoc facito: mifes domum ubi aduenerit,

800 Mémineris ne Philocomasium nómines.

PLEVSICLES.

Quem nóminem ?

PALAESTRIO.

*Αιχάλας.*

*sum, ἐπιθυμῶ*, hat auch wirklich bei Plautus zuweilen den Genetiv, s. zu 956, namentlich *domi* Trin. 841, Bacch. 278 (?), auch spielen im Folgenden die *aedes dotales* 1156, 1267 eine gewisse Rolle: bisher sind aber alle näheren Umstände der zu spielenden Intrigue, darunter auch eben diese *aedes*, mit keiner Silbe erwähnt, folglich konnte das *eius domi cupiét* an vorliegender Stelle unmöglich von den Zuschauern verstanden werden. Ohne Zweifel liegt hier wieder ein Verderbnis des Textes vor, wie denn überhaupt 792—794 sehr schlecht überliefert und äusserst schwierig herzustellen sind.

795. *studiosus* mit einem Dativ, wie acin Stammverbum, ist beispiellos (Justin. IX 8, 4?); doch bemerkt schon Paul. Fest. 27 M. „*aliae rei dixit Plautus pro eo quod est alii rei*“, welches sich auf unsere Stelle zu beziehen scheint; *studiosus ad aliqd* Varr. r. r. I 17, 7. Ueber das *aliam* vgl. die Anm. zu 255 es steht nur noch Gell. IX 4,

8 *nulli aliae causae obnoxia*.

796. *Sol*, dem Allsehenden und Alles Ausspähenden; *dares* sehr nachlässig, wohl in der Veranoth, für *dedisses*.

797. *quám ego* aufgelöste Arsis mit erlaubtem Hiatus, s. zu arg. I 2; den Hiatus nach *ego* entschuldigt die starke Interpunction; *dúas* häufige Synzesis.

798. *adures*, über diese Form der Aufforderung s. die Anm. zur Most. 1115.—Ueber das Auffallende und Widersinnige in der folgenden Instruction an Pleus. ist gesprochen in der Einl. S. 43.

800. Zu *nomines* wie zu *nominem* ist *mihierem* zu ergänzen; über *Quem für Quam* s. zu 435; das *memineris* ist wie *adures* 798 zu fassen.

801. *Αιχάλας* ist hier sehr frei mit verkürzter Penultima gebraucht; *eandem quae d. c.* schließt sich noch an das vorübergehende *nominem* an, man hätte erwartet *eodem nomine quod* etc. — *Hic* aus dem Originalen beibehalten.



PLEVSICLES.

Nempe eandem, quae dudum constitutast.

PALAESTRIO.

Hāḡ, abi.

PLEVSICLES.

Mémintero: set quid meminisse id réferat, rogo té tamen.

PALAESTRIO.

Égo enim dicam tùm, quando usus póscet. intereá tace: 810 R.

'Vt tum, quom etiam hic áget, actutum pártis defendás tuas.

PLEVSICLES.

Éo ego intro igitur.

PALAESTRIO.

Í, praecepta sóbrie adcurés face.

805

PALAESTRIO. LVCRIO.

PALAESTRIO.

Quantás res turbo, quántas moueo máchinas.

eine seltene Interjection, von Hesybios s. v. *πάξ* und s. u. *Κοῦξ* durch *τέλος ἔχει* erklärt, also 'Genug!' Nur Stich. 772, Fragm. Com. Gr. IV 419 nr. VIII, Ter. Heaut. 291 (auf welche Stelle sich Priscian XIV § 11 zu beziehen scheint) und 717 (woraus Priscian XV § 24 fälschlich auf die Bedeutung *tantummodo* geschlossen zu haben scheint); wiederaufgenommen von Appal. II p. 591 Bild. und, in Nachahmung von Ter. Heaut. 291, von Auson. Technop. extr. — Ganz anders ist das *παξ* Trin. 891 zu erklären.

803. *enim*, zu 244, 428.804. *hic*, Periplocomenus, *áget*, als erzürnter Wirth? *partis tuas*, als gekränkter Liebhaber? *defendas* behaupten kannst.805. *Í*, — *Íneo*, zu 520, und über die Form *face* zu 334, 344; *adcurare* findet sich, das Particíp *adcuratus* ausgenommen, sehr selten

ausserhalb der Komödien; Cic. inu. I 34, 58; Colum. XII praef. 2.

Siehe to Scene (Iamb. Sen.). Nachdem Periplocomenus und Plevsicles wieder in das Haus des Ersteren hineingegangen sind, geht Palästrio, die Verse 806—808 sprechend, quer über die Bühne nach seiner eigenen Hausthüre und ruft durch dieselbe V. 809 f. ins Haus hinein, worauf Lucrio heraustritt. Ueber die Art und Weise, wie dieser darzustellen ist, sind in der Einl. S. 25 die nöthigen Winke gegeben; über seine ewigen *argutiae* vgl. ebds. S. 61, die Anm. zu 324 und besonders die Einl. zur Most. Anm. 34.

806. *Quantas res turbo*: über dieses bei Plautus so häufige Verbum s. die Anm. zur Most. 401. — *Machinas*: zunächst von Belagerungsmaschinen zu verstehen, vgl. hierzu und zu den beiden folgenden Versen Einl. S. 56.

Eripiam ego hodie concubinam militi,  
 Si centuriati bene sunt manipulares mei.  
 Set illum uocabo. heus Sceledre, nisi negotiumst,  
 810 Progrédere ante aedis: té uoco Palaestrio.

815 R.

LVCRIO.

Non operæest Sceledro.

PALAESTRIO.

Quid iam?

LVCRIO.

Sorbet dormiens.

PALAESTRIO.

Quid, sorbet?

LVCRIO.

Illut, stertit, uolui dicere:

Set quia consimilest, quom stertas, quasi sorbeas,

820 R.

\* \* \* \* \*

PALAESTRIO.

Eho,

815 An dormit Sceledrus intus?

LVCRIO.

Non nasó quidem:

Nam eo magnum clamat.

PALAESTRIO.

Tétigit calicem clanculum:

Deprómpsit wardini ámphoram cellarius.

808. *centuriati* hier nur = *beno instructi et parati*, aber in scherzhafter Uebertragung (verbunden mit *expuncto in manipulo*) Curc. 585, desgleichen mit verschiedenen Variationen *concenturiare* Ps. 572, Trin. 1002, *succenturiare* fr. Satur. 5, *manipulares* Most. 300, 1034, Trac. II 6, 10, *rorarii*, *accensi*, *triarí* fr. Frimol. 3—6. — Ueber die Synkope *manipulares* s. zur Most. 300.

809. *nisi negotiumst* 'wenn du Nichts zu thun hast.'

811. *Non operæest Sceledro*, zu 251; *Quid iam*, zu 276; *sorbet dormiens*, spasshafter lapsus linguae, wie 27; andere können nachgeschlagen werden Most. 816f. Rud.

423, Ps. 711, 841ff. Frivol. fr. 9—11.

814. Zu ergänzen etwa *Idéo sorbere eum nárraui imprudéns* (Ritschl).

816f. Beiseite, halb zum Publicum.

817. *cellarius* (auch Capt. 895) oder noch häufiger *promus* (830) heisst der Sklave, der die Aufsicht über die *cella penaria* und *uinaria* (830, 846, 850, Cic. sen. 16, 56) führt, den täglichen Bedarf herausgibt (*promit* 822, 834, 839, 841f. *depromo* 817, *expromo* 824) und die eingekauften Vorräthe verwahrt, *condit*, daher *condus promus sum*, *procurator pessi* Ps. 608; im übertragenen Sinne *moesum pro-*

Eho tú, sceleste, qui illi suppromú's: eho.

825 R.

LVCRIO.

Quid uís?

PALAESTRIO.

Qui lubitumst illi condormiscere?

LVCRIO.

Oculis, opinor.

PALAESTRIO.

Nón te istuc rogító, scelus.

820

Procéde huc: iam perísti, nisi uerúm scio.

Prompsisti tu illi uinum?

LVCRIO.

Non prompsí.

PALAESTRIO.

Negas?

LVCRIO.

Nego hércle uero: nam ille me uotuit dicere.

820 R.

Neque équidem heminas octo exprompsi in urceum,

Neque illic calidum éxhibit in prándium.

825

PALAESTRIO.

Neque tú bibisti?

*mus pectori* Trin. 81, etwa 'Beschliesser meines eigenen Inneren'. Scherzend bildet Plautus hiervon ein *suppromus* 818, 830, 839, wie von *Ballio* ein *Subballio* Ps. 607 und von *custos* ein *subcustos* 861; der gewöhnliche Ausdruck für den Gehülfen des *promus* oder irgend eines anderen Sklaven ist *uicarius*. — *nardini*, soil. *uini* 'Nardenwein'. Mit dem Saft der Narde und der Myrrha, woraus auch die bekannten köstlichen Oele und Salben bereitet wurden, pflegten die Alten zuweilen nach einer eigenthümlichen Sitte ihre Weine zu würzen: *uina murras odore condita apud priscos laustissima erant* Plin. h. n. XIV § 92, vgl. ibd. 106 sq., daher *murrina* oder *murrata potio* Ps. 741, Festus 158 b 22 sqq.

818. Lucrio hat sich während der absichts gesprochenen Rede des Pal. zum Fortgehen angeschiedt, deshalb ruft dieser ihn etwas heftig zurück.

819. *Qui* gebraucht Pal. natürlich in dem Sinne von *quor*, Lucerio erlaubt sich es zu *quomodo* zu ver-drehen. Ganz ähnlicher *locus ex ambiguo* Merc. 181 sq. *Qui potuit uidere?* — *Oculis*. — *Quo pacto?* — *Hem, hiántibus*.

820. *scelus* als Schimpfwort auch 834 und überhaupt oft bei den Komikern, zuweilen sogar als Masc.: Bacch. 1095 *is scelus*, Ter. Andr. 607 *illic scelus*, ibd. 844 sq. Rud. 327. Vgl. *scoleste* 365, 818, *scelerum caput* 493, *scelus uiri* 1422.

821. *peristi* energisch für *peribis*, s. zur Most. 203.

824. *hemina* 'Nöselchen',  $\frac{1}{16}$  einer Amphora, etwa  $\frac{1}{16}$  preuss. Quart, ungefähr  $\frac{1}{4}$  Flasche.

825. Hiatus in der Hauptcäsur, s. zu 483; *in prándium*, vgl. über diesen Gebrauch des *in* mit dem *Accus.* die Anm. zur Most. 117; *exhibit*, zu 212; über das *calidum* = *caldas*. zur Most. 955, vgl. Care. 293.

LVCRIO.

Di me perdant, si bibi,

Si bibere potui.

PALAESTRIO.

Quid iam?

LVCRIO.

Quia enim opsórbui:

Nam nímis calebat, ámburebat gútturem.

835 R.

PALAESTRIO.

Alii ébrii sunt, álii poscam pótitant.

830 Bonó suppromó et prómo cellam créditam.

LVCRIO.

Tu hercle ídem faceres, si tibi esset crédita:

Quoniam aémulari nón licet, nunc ínuides.

PALAESTRIO.

Eho,

840 R.

An úmquam prompsit ántehac? respondé, scelus.

835 Atque út tu scire póssis, edicó tibi:

Si fálssa dices, Lúcrio, excruciábere.

LVCRIO.

Ítan uéro? ut tu ipse mé dixisse délices:

Post é sagina ego eícíar cellária,

845 R

Vt, tibi qui promptet, álium suppromúm pares.

828 *gutturum*, zu 396.829 wird mit bitterer Ironie gesprochen: *alii*, wie er selbst; *poscam*, *ὄξυκρατον*, Gemisch aus schlechtem Wein (Essig) und Wasser, 'Schlempe', gewöhnliches Getränk der Armen und der Sklaven, Truc. II 7, 48, auch der Soldaten im Felde: Spart. Hadr. 10; *potitant* = *potant*, zu 311, nur Plautinisch: Amph. 261, 419, 535, As. 771.831. *idem*, vgl. zu 1031.833. *Eho*, wie *Hem* 843, *Vah* 954, *Heu* 1047 ausserhalb des Verses gesetzt, dagegen 814 und 818 mitgemessen, vgl. die Anm. zur Most. 9 und 989.837. *Ítan uero?* ironischer Ausdruck des Unwillens und der Verwunderung: 'so? wirklich?' häufig auch bei Cicero. — *delices* = *deli-**ques*; in seiner Grundbedeutung 'eine trübe Flüssigkeit abklären' steht *deliquare* z. B. Varr. I. L. VII 106 M. *turbida quae sunt deliquantur, ut liquida fiant*; in übertragener Bedeutung 'durch die Rede erläutern, erklären, angeben' steht es nur noch Cäcil. 128, Titin. 92, 102, Attius 1 und in einem Fragm. Lucils ap. Non. p. 190 b, cl. 68 b, ed. Bas., stets mit einem *c* für *qu*. — *Zu delices* ist ein *apud erum* hinzuzudenken.838. *sagina cellaria* spasshafter Ausdruck, etwa 'aus der Müstung in der Vorrathskammer'; über *sagina* s. Most. 65 mit der Anm.; über *eícíar* s. zu 17.839. *promptet* = *promat*, zu 311; nur Plautinisch: Ps. 628, Bacch. 461.

## PALAESTRIO.

Non édepol faciam: age éloquere audactér mihi.

840

## LVCRIO.

Numquam édepol uidi prómere. uerum hóc erat:  
Mihi inperabat, égo promebam póstea.

## PALAESTRIO.

Hem,

880 R.

Ibi crébro, credo, capíte sistebánt cadi.

## LVCRIO.

Non hércle tam istic uálide cassabánt cadi.

845

Set érat in cella paúlum loculi lúbrici:  
Ibi érat bilibris aúla sic proptér cados;

840. *Non edepol*, vgl. 485, 845, 1034, 1065, 1252, und besonders die Anm. zur Most. 591.

841. *prómeré*. Bei starker Interpunction gestatten sich die Dichter bisweilen eine solche syllaba anceps in der Arsis: *diceré* 1305, wo noch Personenwechsel hinzutritt, Trin. 534, Capt. pr. 11, Merc. 934 u. a.

844. *capite sistebant* (über den Ablativ vgl. zu 343), vortrefflich gewählt komischer Ausdruck. Die *cadi* sind nicht die grossen Fässer, in denen der Wein gohr (*dolia*), sondern die kleineren thönernen Gefässe, in welchen er gekellert ward, im Wesentlichen = *amphorae*, nur etwas grösser, von eigenthümlicher Form. Der Bauch derselben lief nach unten spitz zu und stand nach oben mittelst eines schmalen Halses mit der etwas breiteren Oeffnung in Verbindung, welche durch Korkstüpsel gepropft und durch einen Ueberzug von Pech oder Gyps luftdicht verschlossen ward; der ganze obere Theil des Gefässes mag auch im täglichen Leben *caput* genannt worden sein. Wollte man nun Wein 'abzapfen', so nahm man den *cadus* oder die *amphora* aus der Erde, in die sie mit dem spitzen Ende eingegraben waren, löste den Propfen (Hor. od. I 20, 3, III 8, 10) und goss, das Gefäss am unteren Ende oder bei den Henkeln (*amphora*

von *ἀμφο* und *φορε*, eigtl. *ἀμφοφορε*) haltend, den Wein in einen *urceus* (824) oder in eine *aula* (847ff.); je Mehr also herausgegossen ward, desto mehr "stellten sich die Gefässe auf den Kopf."

845. *tam* gehört zu *ualide*, = *tan-topere*; *istic* 'bei der von dir erwähnten Gelegenheit'; *cassabant* ist schwerlich von einem dem *cado* entstammenden *cassare* 'fallen, wanken' abzuleiten, sondern nur eine andere Schreibweise für *quassabant*, vgl. *dolere* 837, *quoquo* öfter für *coquo* u. Aehn., welches bei Plautus sowohl transitiv (Trin. 1169 *Quid quassat caput?*) wie reflexiv steht: *quassat caput* Merc. 600, *quassanti capite* As. 403 (= Cäcil. 271), *capitibus quassantibus* Bacch. 305. Also eigentlich 'schüttelten sich', hier so Viel als 'schwankten, neigten sich.'

846. *lubrici*, eben deshalb, weil die dort stehende *aula* zuweilen überfloss.

847. *bilibris* 'zwei Pfund fassend', also  $\frac{1}{40}$  einer Amphora, etwa eine Flasche; *aula* constante ältere Form für *olla* bei Plautus, Cato u. A. (Lautwechsel wie in *claudus* und *clodus*, *naugae* und *nogae*, zuletzt *cludus* und *nugae*). — *sic* wird wie 1012 und überhaupt oft in den Komödien *δεικτικῶς* gesprochen und durch das unmittelbar Folgende verdeutlicht.

Ea saepe deciens complebatur ~~in~~ die:  
Vbi bacchabatur aula, cassabant cadi.

855 R.

PALAESTRIO.

850 Abi intro. *nempe* in cella uos uinaria  
Bacchanal facitis: iam hercle erum adducam á foro.

LVCRIO.

Perii: excruciabit me erus, domum si uenerit,  
Quom haec facta scibit, quia sibi non dixerim.  
Fugiam hercle aliquo atque hoc in diem extollam malum.

860 R.

855 Ne dixeritis opsecro huic uostram fidem.

PALAESTRIO.

Quo te agis?

LVCRIO.

Missus sum alio: iam huc reuenero.

PALAESTRIO.

Quis misit?

LVCRIO.

Philocomasium.

PALAESTRIO.

Abi: actutum redi.

LVCRIO.

Quaesó tamen, tu meam partem, infortunium

865 R.

849. *bacchabatur* sehr glücklich getroffener Ausdruck: 'in bacchischer Begeisterung schwelgte', weil sie sich mit Wein füllte; *cassabant* scil. *se*, wie 845.

851. *bacchanal* = 'Bacchanal' im modernen Sinne, nur hier, sonst bekanntlich stets in diesem Sinne *bacchanalia*; Bacch. 53, Anl. III 1, 3 und 6 bezeichnet der Singularis den 'Festort der Bacchen', dasselbe der Pluralis bei Livius XXXIX 18, 7 und 9, Sen. Cons. de bacch. '*bacchanalia dismota stent*'. — Nach diesen Worten macht Pal. eine Bewegung, als wolle er seine eben ausgesprochene Drohung verwirklichen, nach der Stadtseite hin, ohne jedoch den Lucrio aus den Augen zu lassen; dieser spricht ängstlich und beiseite die Verse 852—855 und will dann ebenfalls fortgehen nach der Stadtseite hin, als Pal. ihn noch einmal

zurückruft.

853. *scibit*, zu 1353.

854. *extollam* 'verschieben', in dieser Bedeutung nur noch Pön. II-52 mit *in alium diem*, und Cäcil. 179, *in diem* unbestimmt 'für eine Weile'. Vgl. das wohl nur bei Plautus sich findende *protollere sibi alqd* Cas. II 8, 11, *in crastinum* ibd. III 5, 43, dagegen Ps. 860 einfach 'ausstrecken': *manum*.

855. Apostrophe an die Zuschauer, wie später 1120 f., Most. 270 f., 693 f. Ganz ähnlich Men. 880 sq. *Vosque omnis quaeso, si senex reuenerit, Ni me indicetis, quá platea hinc aufugerim*. — *huic*, dem Palästrio.

856. *iam* — *reuenero* 'ich werde gleich wiederkommen', s. über das Fut. ex. die Anm. zur Most. 573.

858 f. Diese lächerliche Unverschämtheit wirft Lucurio noch im

Si diuidetur, me ápsente accipitó tamen.

PALAESTRIO.

Modo intellexi, quám rem mulier gésserit.

860

Quia Scéledrus dormit, hunc subcustodém suom

Foras áblegaut, dum áb se huc transirét. placet.

Set Périclecomenus, quam ei mandauí, múlierem

870 R.

Nimis lépida forma dúcit. di hercle hanc rem ádiuant.

Quam dígne ornata incédit, haut meretrície.

865

Lepide hóc succedit súb manus negótium.

PERIPLECOMENVS. ACROTELEVTIVM. MILPHIDIPPA.  
PALAESTRIO.

PERIPLECOMENVS.

Rem omnem, 'Acroteleutiúm, tibi tibi que úna, Milphidippa,  
Domí demonstrauí órdine. hanc fabricám fallaciásque

875 R.

Abgehen dem Anderen zu und läuft dann, durch eine drohende Geberde verscheucht, schnell fort. — *infortunium* ist, wie *matum* 854 (zu 491), ein in den Palliaten häufiger, mehr euphemistischer, Ausdruck für 'Prügel': *mactare alqm infortunio* Amph. 1034, *inuenire infortunium* Amph. 286 u. Aehn. — *tamen* gehört zu *accipitó* und steht überhaupt öfter so am Ende des Verses, die vorhergehende Aussage verstärkend, wie hier ein erstes *tamen* 858, Amph. 491 ein *quamquam*, Pön. V, 2, 124 ein *etsi*, oder ihr mittelst einer eigenthümlichen Kürze eine concessive Beschränkung auferlegend, indem es sich eng an den zunächst vorhergehenden Begriff anlehnt: so an das Adjectiv *apsens* 1318 und Amph. 542, an das *in tantis aerumnis* Capt. 404: 'obwohl die Sorgen und Mühen so gross waren.

862. *ab se*, wie *a milite* 159, s. d. Ann. — *forás*, zu 920.

863. Hier öffnet sich die Thür  
Plautus III.

des Periclecomenus, und er erscheint mit den beiden Mädchen.

866. *sub manus* 'unter (meine, des Leitenden) Hände hin', ganz ebenso 1133, Pers. 450; die Metaphora scheint dem Drechsler- oder Töpferhandwerke entlehnt.

Achte Scene (Iamb. Sept.). Periclecomenus, Acroteleutium (in der Einl. S. 26 und Ann. 11 beschriebenen Tracht) und Milphidippa (welche in dieser Scene nur stumme Person ist) treten von der Hausthür, an der sie schon 863 erschienen waren, weiter vorwärts, rechts auf der Bühne, und bleiben dort während des folgenden Zwiegespräches (bis 898), während Palästrio, auf dem entgegengesetzten Bühnende, von ihnen nicht bemerkt, die Acroteleutium mustern und durch stummes Spiel seine Zufriedenheit mit ihr ausdrücken kann.

868. *ordine* 'von Anfang bis zu Ende', vgl. die Ann. zur Most. 537. — *fabricam fallaciaeque* 'listigen

Minus si tenetis, denuo uolo percipiatis pláne:

870 Satis si intellegitis, áliut est quod potius fabulémur.

ACROTELEVTIVM.

Stultitia atque insipientia *insúltitasque hercle* haec sit,  
Me ire in opus alienum aut tibi meam operam pollicitari,

Si in ópificina ea nesciam aut mala esse aut fraudulénta. 880 R.

PERIPLECOMENVS.

At meliust te monerier.

ACROTELEVTIVM.

Meretricem commoneri

875 Quam sane magni referat, † nil clamst. quin egomet ultro,

Postquam ádbibere aurés meae tuae loream orationis,

Tibi dixi, miles quemadmodum potisset deasciári.

Anschlag', *Ev diá dvoiv*. Plautus hat viele Ausdrücke für diesen Begriff: *fabricae*—*doli* 146, *astutia* 236, *astutiae* 232, *fallacias* z. B. As. 69, *turbae*—*machinae* (auch im Singularis) 906, *sucphantia* 760 (Pluralis z. B. As. 71), *technae* Most. 535, Singul. Bacch. 392, *sutulae* Capt. 692 u. a.

871. Ueber die Häufung der Synonyme vgl. zu 448. Hiat in der Hauptcäsur wie 900.

872. *ire in opus* scheint nur hier vorzukommen, häufiger ist *dare aliquem in opus*.—*pollicitari*=*polliceri*, zu 310 f., mit wirklicher Frequentivbedeutung 1049.

873. *opificina* ist die Grundform von *officina*, nur hier erhalten.—*mala*, zu 191.

874. *monerier* neben *commoneri*; die bei den älteren Dichtern fast stets befolgte Regel für den Gebrauch solcher Infinitive auf *ier* ist entwickelt in der Anm. zur Most. 951; die Beispiele aus dem Miles glor. sind auf *arier*: 91, 106, 242, 291, 312, 537, 1064, 1310; auf *erier* 593, 874; auf *irier* 772; *deuortier* 239.

875. *nil clamst* kann nur als eine höchst übermüthige Ironie gefasst werden, welche auch schon durch das *sane* angedeutet ward.

Acr. sagt mit frivoler Naivität (880 ff. 886 ff. 1207): 'Von wie grosser Wichtigkeit es in der That ist, einem raffinirten Mädchen viele sorgsame Vorschriften zu geben (namentlich in einem Falle wie es der vorliegende ist), ist kein Geheimniss' d. h. 'Alle wissen ja, dass es nicht nöthig thut, einem Mädchen u. s. w.' Doch hat man mit Grund an der Richtigkeit der Lesart gezweifelt.—*quin* 'vielmehr', vgl. zu 329.

876. *loreae* bleibt in dem mit *ad-bibere* begonnenen Bilde ('Tresterwein, Lauer', seltenes Wort, bei den scriptt. rei rust. und Gell. X 23, 2) und schlägt denselben übermüthigen Ton an, wie der vorige Satz; Milderung desselben durch gratiöse Munterkeit und durch deutliches Ansprängen einer gewissen kecken Vorfreude auf den bevorstehenden Spass ist, namentlich dem *patronus* gegenüber, bei der Darstellung durchaus anzurathen.

877. *deasciare* eigtl. Handwerker-ausdruck 'mit der Axt behauen', hier übertragen 'prellen', vgl. zu 927.—*potisset* seltene Nebenform zu *potesset* (Rud. 390), zwei Mal aus Lucil bezeugt von Nonius p. 302a und 330a ed. Bas., an ersterer



## PERIPLECOMENVS.

At nemo solus satis sapit: nam ego multos saepe uidi 885 R.  
Regionem fugere consili prius quam repertam haberent.

## ACROTELEVTIVM.

Si quid faciundumst mulieri male atque malitiose, 890  
Ibi et immortalis memoriast meminisse et sempiterna:

Sin bene quid aut fideliter faciundumst, eadem euenit  
Obliuioſae extemplo uti fiant, meminisse nequeant. 890 R.

## PERIPLECOMENVS.

Ergo istuc metuo, quod uenit uobis faciundum utrumque:  
Nam id prouiderit mihi, militi male quod facietis ambae. 895

## ACROTELEVTIVM.

Dum ne scientes quid bonum faciamus, ne formida.

Stelle wird auch ein *potisse* statt *potesse* (Most. 1004 und noch 6 Mal) aus demselben Verf. angeführt. Sonst stehen die nicht contrahirten Formen von *possum* in der älteren Latinität gewöhnlich mit selbstständigem, indeclinablem Adjectiv *potis* oder *pote*: 115 *potis sum*, Merc. 331 *potis siam*, *potis es s.* zu 775, *potis est* 677 und oft, *potis erit* 1259, *potis erat* Ter. Eun. 113, *pote fuisset* id. Phorm. 535, *potis sunt* Pön. I 2, 17, *potis esse* Ps. 26, 1302; oder das Adjectiv allein steht für *potes* 775, s. die Anm., oder für *potest*: 549, 774, 957, Most. 246, oft; bisweilen sogar für *posse*: Men. 625, Merc. 349, Rud. 968, Anl. II 4, 30, Epid. II 2, 44, Cas. II 3, 2, Truc. II 2, 62. — *deasciare*, ähnliche Synizesen: *deartuare* Capt. 641, 672, *deosculari* Cas. II 8, 31, *deambulatium* Ter. Heaut. 587, *dehortatus* id. Phorm. 910, *praecipitare* Trin. 648, Ter. Hec. 532, *dehinc* oft.

879. *regionem consili* wie 232 *regio astutiarum meorum*; *prius* 'früher, vorher', *quam* aufzulösen in ein concessives *quom* und *eam*; *repertam haberent* etwa 'gefunden hatten und wussten', bekannte An-

wendung des Part. Perf. Pass.

880. *male atque malitiose*, zu 448. — Die Charakteristik, die Acroteleutium hier mit trauriger Naivität über die ganze Classe, der sie angehört, fällt, ist die in der *vea xaxupōdia* und späteren erotischen Litteratur allgemeine, mit wenigen Ausnahmen, wie die Philocomasium in der Mostellaria, vgl. die Einl. zu diesem Stücke Anm. 24. Unter den Plautinischen Stücken giebt keines so unverhüllte Schilderungen der nichtswürdigsten Heterären, wie der Truculentus, vgl. z. B. I 2, II 1, II 5.

881. *ei* metrisch unguiltig, s. zur Most. 232; *meminisse* ein nach gräcisirendem Gebrauche gesetzter Infinitiv = *ὄστε μνησθῆναι*, ähnliche Anwendungen desselben Merc. 288, Ter. Andr. 56 sq. Eun. 47 sq. Eun. ann. 158, noch freiere Trin. 76 *aegrotus te uidere audireque*, Merc. 818 *defessus sum urbem lotam peruenarier*.

884f. kann nur als eine scherzende Anwendung der vorhergehenden Worte Acroteleutiums betrachtet werden. — *Uenit* = *euenit*, *utrumque* scil. *et male atque malitiose agere* (880) *et bene fideliterque* (882).

## PERIPLECOMENVS.

Mala mérs es, mulier.

894 R.

## ACROTELEVIVM.

Né pauē, peiōres conuenibis.

895 R.

## PERIPLECOMENVS.

Ita uós decet. conséquimini.

## PALAESTRIO.

Cesso égo illis obuiam tre?

## PERIPLECOMENVS.

Bene ópportuneque óbuiam es, Palaéstrio. em tibi ádsunt,  
Quas mé iussisti addúcere, et quo ornátu.

## PALAESTRIO.

890

Eu, noster ésto:

Venire saluom gaúdeo. lepide hércle ornata incedit.

Palaéstrio Acroteleútium salútat.

## ACROTELEVIVM.

Quis hic amábost,

900 R.

Qui tám pro nota nóminat me?

## PERIPLECOMENVS.

Hic nóster architéctust.

## ACROTELEVIVM.

Salue, árchitecte.

## PALAESTRIO.

Sálua sis. set dic mihi, ecquid hic te

Oneráuit praeceptis?

## PERIPLECOMENVS.

895

Probe meditátam utramque dúco.

887. *Mala mers* steht ganz wie hier Pers. 238, Cist. IV 2, 61, Truc. II 4, 55, Ps. 954, *aetas mala mercis tergo* Men. 758; über die verschiedenen Nominativformen s. zu 720.

888. *Ita uos decet*, scil. *esse*: 'so müsset Ihr nun einmal sein' (Euer Gewerbe führt es mit sich); ebenso Pers. 220, ähnlich Ps. 798. — *Cesso . . . ire*, ähnlicher Uebergang Pers. 197 u. 6.

889. Mitten auf der Bühne trifft man von beiden Seiten zusammen. — *em*, zu 364.

890. *noster esto* ist eine unseren Beifall und unsere Zufriedenheit

bezeugende Formel (Bacch. 443, 'du handelst richtig!' 'das ist brav!'), welche jedoch besonders Ankommenden gegenüber angewandt wird und hier ganz unserm 'sei uns willkommen!' entspricht, so hier, Truc. II 7, 23, V 61; ähnlich *noster es* ibd. I 2, 104, wo es fast an die zu 349 erklärte Bedeutung 'gehört zu unserem Hause' streift, und *noster eris* Verg. Aen. II 149.

895. *probe*, zu 606; *meditatum* muss hier, wie Trin. 817 *meditatum probe*, die passive Bedeutung 'eingübt haben'; vgl. Epid. III 2, 39 sq. *Eam permeditatum meis dolis astutis*que *onustam* (wie *onerauit*

## PALAESTRIO.

Audire cupio, quemadmodum: ne quid peccetis, páueo.

## PERIPLECOMENVS.

Ad tua praecepta de meo nil his nouom adposui.

905 R.

## ACROTELEVTIVM.

Nempe ludificari militem tuom erum uis?

## PALAESTRIO.

Exlocuta's.

## ACROTELEVTIVM.

Lepide et sapienter, commode et facete res paratas.

## PALAESTRIO.

Atque huius uxorem te uolo esse adsimulare.

## ACROTELEVTIVM.

Fiet.

900

## PALAESTRIO.

Quasi militi animum adieceris, simulare.

## ACROTELEVTIVM.

Sic futurumst.

*praeceptis*) *Mittam*. Diese Bedeutung ist ausschliesslich Plautinisch: denn *meditatus* steht zwar oft, auch bei den besten Verfassern, passive, aber stets in dem Sinne 'überlegt, wohlbedacht' (*consilium, uerba, dolus, scelus* etc., Ps. 941, Ter. Phorm. 249, *meditatus* 70) und *meditari a li- quem* findet sich nirgends. — In der älteren Latinität ist das Schwanken zwischen activer und deponenter Form sehr stark: zu den in der Anm. zur Most. 358 und 948 angeführten Beispielen kommen noch die passiven Part. Perf. *nisam* 202, *concomitata* 1094, *abusa* As. 196.

897. *his*, den Mädchen, Dat. comm.; *adposui*, s. über diese Perfectumbildung die Anm. zur Most. 369.

898. *Nempe*, eine nicht seltene Positionsüberhörung: 914, Trin. 427, Rud. 343 etc., Ter. Phorm. 307, welche Corsen Ausspr. etc. II 93

folgendermassen erklärt: "Ehe die enklitische Partikel *-pe* an *nem-* antrat, war das *m* auslautend, also schwach nachklingend; diesen schwachen Ton behielt es auch vor der Anfügung *-pe*, wie das *m* von *enim* in der Tonverbindung *enim uero* Schwach blieb. Wie neben *sirempse* die Nebenform *sirepse* steht, so klang auch *nempe* sehr ähnlich wie *nepe*."

899. Häufung der Synonyme, zu 448.

900. Man bemerke die Virtuosität in der Erfindung und Anbringung mehrerer Antworten gleichen Inhalts, die in den folgenden Repliquen der Acr. an den Tag tritt, und den vortrefflichen Ausdruck der freudig-sicheren Ueberlegenheit, den sie enthalten. Verglichen können unter mehreren Beispielen werden Rud. 1323 sqq. (die Antworten des Gripus).

## PALAESTRIO.

Quasique éa res per me intérpretem et tuam ancillam  
curétur.

910 R.

## ACROTELEVTVM.

Bonus uátes poteras ésse: nam quae sùnt futura, dicis.

## PALAESTRIO.

Quasique ánulum hunc ancillula tua aps té detulerit ad me,

905 Quem *pórró* ego militi darem tuis uérbis.

## ACROTELEVTVM.

Vera dicis.

## PERIPLECOMENVS.

Quid istis nunc memoratis opust, quae cómmeminere?

## ACROTELEVTVM.

Méliust.

Nam, mi patrone, hoc cógitato: ubi próbus est architétus, 915 R.

Bene lineatam sí semel carinam conlocáuit,

Facile ésse nauem fácere, ubi

\* \* \* \*

910 Nunc *haéc* carina sátis *probe* fundáta et bene statútast:

Adsúnt fabri architétonesque ad eám *rem* haut inperiti.

Si nóñ nos materiárius remorátur, quod opust qui det,

920 R.

Noui índolem nostri ingeni, cito erit parata náuis.

904. *tua* metrisch ungültig, wie *suom* 134 u. ö., s. daselbst die Anm., *meam* 992.

906. *Méliust*, weil sie, wie aus dem folgenden (nicht recht klar motivirenden) Vergleiche hervorzugehen scheint, den Pygopolinices alsbald zurückerwartet (912) und vor dem Beginn des Komödien-spieles noch einmal Alles genau durchgehen möchte. Freilich stimmt dieses nicht gut mit ihrem sicheren Auftreten im Vorhergehenden, so dass hier wieder der Verdacht starker Textesverderbniss (grössere Lücke nach 909?) roge wird.

907—913. "Significatur per *nauem* negotium de decipiendo milite; per *carinam* commentum et fallacia, totius denique fabricae ratio et fundamentum; per *fabros* Periplecomenus et meretrices; per *architèctum* Palaestrio; per *materia-*

*riam* miles." Lambinus. Das letzte Wort muss hier durch ein hinzuzudenkendes *negotiator* erklärt werden, welches auch auf Inschriften daneben erscheint, also 'Bauholzlieferant'; sonst bedeutet es mit oder ohne *faber*: 'Zimmermann'. Vgl. Pön. IV 2, 93 *proba materias datast, si probum adhibes fabrum*. — Die Lücke in 909 muss entweder den Gedanken 'wenn auch gute *fabri* dazu kommen' (911) enthalten haben oder (nach 912) 'wenn die *materies* in hinreichender Menge vorhanden ist.' — *architèctones*, Beispiele dieser seltenen griechischen Form neben der gewöhnlichen lateinischen s. Most. 746 und in der Anm. daselbst, wozu noch Varro bei Nonius p. 61 b s. u. *confutare* gefügt werden muss. — *indolem nostri ingeni* 'die natürliche Beschaffenheit unserer Geistesanlagen' d. h. 'unsere angeborene Begabung'.

PALAESTRIO.

Nempe tú nouísti militem, meum erúm?

ACROTELEVTVM.

Rogare mírumst.

Populi ódium quidni nóuerim, magnídicum, cincinnátum,  
Moechum únguentatum?

915

PALAESTRIO.

Núm ille te nam nóuit?

ACROTELEVTVM.

Numquam údit:

Qui nóuerit me quis ego sím?

PALAESTRIO.

Nimis lépide fabuláre.

925 R.

Eó potuerit lépidius pol fieri.

ACROTELEVTVM.

Potine ut hóminem

Mihí dés, quiescas cétera? ni lúdificata lépide  
Ero, cúlpan omnem in me inpónito.

PALAESTRIO.

Age igitur intro abíte: 920

Insistite hoc negótium sapiénter.

ACROTELEVTVM.

Alia cúra.

PALAESTRIO.

Age, Péríplecomene, has núncliam duc íntro. ego eo ad forum,  
íllum

980 R.

Conuéniam atque hunc illi ánulum dabo, átque praedicábo

915. *Populi odium*: so steht *odium* öfter in den Komödien von dem Gegenstande des Hasses, theils allein, wie *As.* 927, *Truc.* II 1, 1; 2, 65, *Ter. Andr.* 941, theils mit einem Genetiv: *deorum atque hominum* *Rud.* 319, *terrae* *Bacch.* 820.

916. *Nam* — *nam*: dieselbe *Tmesis* *Cas.* V 2, 55, *Truc.* II 4, 1; 7, 41; häufiger *quid* — *nam* oder *nam* — *quid*, s. zur *Most.* 152.

917. *nouerit me quis ego sim*, *Attraction* wie 340 und oft; über *quis* s. zu 435. — *lepide* — *lepidius* 918 — *lepide* 919, ähnliche Wiederholung 969 f.

918. *Potit ut = potius est fieri ut*, über die Ellipsen s. zu 877 und

zur *Most.* 361.

919. *quiescas* in derselben Bedeutung, = *quiesce*, *Men.* 466 und *Ter. Andr.* 598.

920. *Erö*: iambische Wortfüsse jeder Art werden in der Volkssprache sehr oft zu Pyrrhichien abgeschwächt: *eri* 361, *domi* 397 (*domi* 868), *nouo modo* 621, *demist* 250, *homost* 333, *foras* 409, *decet* 613, *inest* 629, *dari* 763, *foras* 862 u. a., namentlich zahlreiche Imperative, zu 362. — *age* nicht selten, wo man *agile* erwartete, wie 78; so auch viel härter *caue* für *caute* *Men.* 994, *Pön. prol.* 117. — *Hiat* beim Personenwechsel, zu 45.

922. *nunciam*, zu 356.

A tua uxore mihi datum esse, eamque illum deperire.  
 925. Hanc ad nos, quom extemplo á foro ueniémus, mittitote,  
 Quasi clanculum ad illum missa sit.

PERIPLECOMENVS.

Faciémus: alia cura.

PALAESTRIO.

Vos módo curate: ego illum probe iam onerátum runci-  
 nábo. 935 R.

PERIPLECOMENVS.

Bene ámbula, bene rém gere. at ego núnc si efficiam hoc pláne,  
 Vt cóncubinam militis meus hóspes habeat hódie  
 930 Atque hínc Athenas áuehat: si hodie hínc dolum dolámus,  
 Quid tibi ego mittam múnaris?

ACROTELEVIVM.

\* \* \* \* \*

924. *A tua esse*: den Hiát entschuldigt das in der Aussprache zu Plauti Zeiten wohl noch öfter hörbare Ablativzeichen *d*, welches die Inschriften öfter bewahren (CORSSEN Ausspr. etc. 172f.), vgl. *actio hostibus á*, *Cum tuá antea* Merc. 794, *Tua infámia fecisti* Bacch. 381.

925. *Hanc*, die Milphidippa; geschieht 977 ff. — *quom extemplo*, zu 576.

927. *probe*, zu 606; *oneratum* und *runcinabo* haben hier eine übertragene Bedeutung. Wie für die Begriffe der List und des Betruges (zu 868), so hat Plautus auch für die des Prellens und des Foppens einen grossen Reichtum des Ausdrucks, und zwar lauter ächt römische Wendungen, der Volkssprache entlehnt oder nachgebildet, vgl. die Einl. S. 60. — Neben dem derben *emungere* Most. 1095f. finden sich *circumuertere* Ps. 541, *intertuertere*

ibd. 900 und öfter *tangere* Ps. 120, 1238, Pers. 634, Epid. V 2, 40, Truc. IV 4, 33, alle mit der ihrer übertragenen Bedeutung entsprechenden Construction *alqm re alqa*; besonders aber allerlei verschiedenen Handwerkern und Arbeitern entlehnte Verba, wie die von *ascia*

'*Act'* und *runcina* 'Hobel' abgeleiteten *deasciare* 877, *runcinare*, *deruncinare* 1132, Capt. 641 ('über's Ohr hauen, abhobeln'), vgl. *deartuare*, Capt. 641, 672; ferner die Ausdrücke für Haarscheeren und Rasiren (wie bei uns), s. zu 761; endlich die für das Bepacken und Herumführen der Lastthiere (vgl. unser 'Einem Etwas aufbinden', 'anföhren, bei der Nase herumführen'): *sarcinam inponere alicui* Most. 415 mit der Anm., *senex uehit ciltellas* ibd. 765 ff., *Illést oneratus récte et plus iustó uehit* Bacch. 349, *Usque óffrenatum núis me ductarént dolis* Capt. 755, und so sehr oft *ducere*, *ductare*, *circumducere aliquem*, vgl. 220 und besonders die Anm. zur Most. 832 ff.

928. *Bene ambula*, s. zur Most. 840. — Palästrio geht ab nach der Stadtseite hin.

930. *dolum dolamus*, eine kühne und glückliche Paronomasie, Einl. S. 63; die Uebertragung des Verbums erinnert wiederum an die zu 927 erwähnten übertragenen Handwerkerausdrücke: *fabrica* und *fabricae* oft = *dolus*, s. zu 868.

831f. In der Lücke könnte etwa gestanden haben: *Non hércle munus*

\* \* \* \* dat *nunc* ab se mulier operam, 940 R.

Lepidissime et comptissime confido confuturum.

Vbi facta erit conlatio nostrarum malitiarum,

Haut ueoreo ne nos subdola perfidia peruincamur. 935

PERIPLECOMENVS.

Abeamus ergo intro, haec uti meditetur cogitate,

Vt adcurate et comode hoc, quod agundumst, exsequamur: 945 R.

Ne quid, ubi miles uenerit, titubetur.

ACROTELETVM.

Tu morare.

*curo. Set si adiutabilem illa dat e. q. s.* (Ritschl); *illa mulier* wäre dann die Philocomasium, nicht die 925 mit *Haec* bezeichnete und noch gegenwärtige Milphidippa, und *ab se* = ἀπ' ἐαυτῆς, 'von sich her, ihrerseits', wie Rud 478 (?); aber die ganze Stelle ist in den Handschriften höchst verdorben und schwerlich auf diese Weise geheilt.

933. *comptissime confido confuturum* — (934) *conlatio*: Plautus liebt sehr solche Silbenreime mit *con*: 3, 139, 225, 477, 504, 774, 1043, sogar in ganzen Gedankenreihen:

196 sq. 241—244, 597—599, 636 bis 641; vielleicht erklären sich hieraus manche ihm eigenthümliche Zusammensetzungen mit dieser Präposition, wie *concriminari* 241, *condignus* 504 u. ö. (Gell. III 7, 1), *condigne* 6 Mal (Gell. I 6, 4; XIV 4, 1), *concastigare* Trin. 26, Bacch. 497, 1175 (Fronto), *consuadeo* Trin. 527, *confulgeo* Amph. 1067, 1096, u. a.; *confuturum* steht nur hier, *confore* Ter. Andr. 167, *condecet* (6 Mal) auch Turpil. 127 und Pomp. 72.

938. Alle Drei gehen in das Haus des Per. zurück.

## ACTVS III.

## PYRGOPOLINICES. PALAESTRIO.

## PYRGOPOLINICES.

- Vólup est, quod agas, si íd procedit lépide atque ex senténtia.  
 940 Nam égo hodie ad Seleúcum regem mísi parasítum meum,  
 'Vt latrones, quós conduxi, hinc ad Seleucum dúceret:  
 Qui éius regnum tútarentur, míhi dum fieret ótium. 950 R.

## PALAESTRIO.

Quín tu tuam rem cúra potius, quám Seleuci. quae tibi  
 Córdicio noua, lúculenta fértur per me intérpretem.

## PYRGOPOLINICES.

- 945 Immo omnis res pósteriores póno atque operam dó tibi.  
 Lóquere: auris meás profecto dédo in ditioném tuam.

## PALAESTRIO.

Circumspicedum, né quis nostro hic áuceps sermoní siet: 955 R.

Neunte Scene (Troch. Sept.).  
 Von der Stadtseite her, vom Forum  
 kommend, treten Pyrgopolinices  
 und Palästrio auf.

940 ff. Rückerinnerung an das  
 am Ende des Vorspiels 72 sqq. er-  
 wähnte *negotium* auf dem Forum.  
*Latrones*, zu 498.

943. *Quin—cura*: diese freiere  
 Verbindung des auffordernden *quin*  
 (auch 966, 1037) hat sich aus der  
 häufigen und bekannten mit der  
 zweiten Person Sing. des Präs.  
 Ind. entwickelt: 445, 1059, 1076,  
 1078, 1303, vgl. 425.

944. *Condicio* zweideutig: zu-  
 nächst im schlimmen Sinne 'Ge-

legenheit zur Buhlschaft, Antrag',  
 wie Ter. Andr. 79, Cic. pro Cäl. 15,  
 36, Sueton. Aug. 69, dann aber auch,  
 wenigstens im Munde des Pal., mit  
 Hinblick auf das Folgende (962,  
 1154 sqq.), auf die gewöhnliche Be-  
 deutung 'Heirath, Partie' (Aul. II  
 2, 60, Truc. IV 3, 75 u. ö.) anspie-  
 lend. — *noua, lúculenta*: zu 659.

945. *operam do tibi*: zur Most.  
 791, vgl. oben 767.

946. *dedo in ditionem tuam*: be-  
 kannte ächt römische Phrase, vgl.  
 die Einl. S. 58, findet sich auch,  
 und zwar in ihrer Grundbedeutung,  
 Amph. 258 sq.

947. *Circumspicedum*, über das



Nam hóc negoti cládestino ut ágerem, mandatúst mihi.

PVRGOPOLINICES.

Némo adest.

PALAESTRIO.

Hunc árrabonem amóris primum a me áccipe.

PVRGOPOLINICES.

Quíd hic? undest?

PALAESTRIO.

A lúculentast ác festiua fémina,

950

Quae te amat tuamque éxpetessit púlcram pulcritúdinem.

Éius nunc mi anulum ad te ancilla pórró ut deferrém dedit. 960 R.

PVRGOPOLINICES.

Quíd? ea ingenuan' án festuca fácta e serua liberast?

PALAESTRIO.

Vah,

Égone ut ad te ab libertina esse aúderem internúntiúš,

955

Qui ingenuis satis réspnsare néqueas, quae cupiúnt tui?

PVRGOPOLINICES.

Núptanest an uidua?

PALAESTRIO.

Et nupta et uiduast.

PVRGOPOLINICES.

Quo pactó potis 965 R.

Núpta et uidua esse éadem?

enklitische *dum* bei Imperativen s. zu *Most.* 115; *auceps sermoni siet* häufiger Ausdruck: *Most.* 457f; vgl. unten zu 987 und Einl. S. 59.

950. *Quid hic:* die iambische Wortverbindung wird pyrrhisch, s. zur *Most.* 298.

951. *expetessit:* 1218, 1220 und noch 4 Mal in anderen Stücken, nur Plautinisch. — *pulcran pulcritudinem:* etymologische Figur, Einl. S. 62f.; Beispielsammlung s. in der Anm. zur *Most.* 153, wozu noch *miserruna miseria* Amph. 590, *Bacchae bacchanti* ibd. 703, *ludi ludificabiles* Cas. IV 1, 3, *Ops opulenta* Cist. II 1, 39 u. a. gefügt werden können.

953. *festuca,* Reminiscenz aus

den römischen Rechtsgebräuchen (Einl. S. 59); *festuca,* steht für das gewöhnliche *uindicta* wohl nur hier und bei Persius V 175.

954. *Vah,* zu 833, vgl. dagegen 976 und 1129.

956. *cupiunt tui:* Plautinische Construction, vgl. zu 793f., die bei dem Archaisten Symmachus wiederkehrt: *uestri cupiunt* Epist. I 8 init. (*cupiens* mit dem Genetiv 989, 1040, Amph. prol. 132 u. ö.). Aehnliche isolirte, präcisirende Verbindungen: *fastidit mei* Aul. II, 2, 67, Stich. 334, *studeat tui* Cäcil. 201, *uereri feminas* Ter. Phorm. 971, *lenare alqm rei alicuius* Rud. 247, *falli rei alicuius* Epid. II 2, 55.

957. *potis,* zu 877.

PALAESTRIO.

Quia adulēscens nuptast cūm sene.

PVRGOPOLINICES.

Eūge.

PALAESTRIO.

Lepida et liberali formast.

PVRGOPOLINICES.

Cauē mendācium.

PALAESTRIO.

960 'Ad tuam formam illa ūna dignast.

PVRGOPOLINICES.

Hērcele pulcram praēdicās.

Sēt. quis east?

PALAESTRIO.

Senis hūius uxor Périclecomeni tñ próxumost.

Ēa demoritur te atque ab illo cūpīt abire: odīt senem. 970 R.

Nūnc te orare atque opsecrare iūssit, ut tui cōpiam

Sibi potestatēmq̄e facias.

PVRGOPOLINICES.

Cūpio hercele equidem, si illa uolt.

PALAESTRIO.

965 Quāēn' cupīt'?

PVRGOPOLINICES.

Quid illā faciemus cōcubina quāē domist?

PALAESTRIO.

Quīn tu illam iube aps te abire quó lubet: sicūt soror

959. *lepidē et liberali formast*: ebenso Epid. I 1, 41, Pers. 130; *liberalis* allein vom Aensseren 60, Pers. 546; vgl. noch Rud. 408.

960. *Ad tuam formam—dignast*: hier sind ohne Zweifel zwei Constructionen vermisch: *Ad formam illa una tecum comparari potest* (ad 'in Bezug auf') und *illa una digna est tua forma*; hieraus entstand in nachlässigerer Ausdrucksweise: *Ad tuam formam illa una digna est (quae comparetur)*, wo ad mehr 'im Vergleich mit', 'im Verhältniss zu' zu bedeuten scheint.

961. *quis*, zu 435.

962. *demoritur*, wie 1031, sonst immer *deperit*: 789, 924, 991,

1017, 1374, oft. — *abire*, s. die Einl. Anm. 12.

965. *Quāēn' cupīt' = Eamne dicis, quāē cupīt'?* (stärker als *uolt*) vgl. 13, und über die ganze Ausdrucksweise die Anm. zur Most. 724; zu den dort angeführten Beispielen für die Ellipse eines kurzen Fragesatzes kommen noch Curc. 703, Rud. 861, Ter. Andr. 768, und zu den härteren Fällen Rud. 538 (Cist. IV 1, 2 verdorben). — *Quid illa . . . domist*, über diese Frage und die folgenden Repliquen bis 976 vgl. die Einl. S. 55.

966. *sicut* kann hier nur causal gefasst werden 'zumal da', und dasselbe gilt von Pers. 137 und Epid.

Éius huc gemina uénit Ephesum et máter accersúntque  
eam. 975 R.

PVRGOPOLINICES.

Ého tu, aduenitæ Éphesum mater éius?

PALAESTRIO.

Aiunt qui sciunt.

PVRGOPOLINICES.

Hércle ocasiónem lepidam, ut múlierem excludám foras.

PALAESTRIO.

'Immo uin tu lépide facere?

PVRGOPOLINICES.

Lóquere et consiliúm cedo. 970

PALAESTRIO.

Vín tu illam actutum ámuouere, a te út abeat per grátiam?

PVRGOPOLINICES.

Cúpio.

PALAESTRIO.

Tum te hoc fácere oportet. tibi diuitiarum ádfatimst: 980 R.  
Íube sibi aurum atque órnamenta, quae illi instruxti múlieri,

II 2, 87; sonst aber ist diese Bedeutung unerhört.

967. *gemina*, über diese wenig glückliche und ganz unnöthige Wiederholung der Fiction des ersten Actes ist gesprochen in der Einl. S. 43.

968. *aiunt qui sciunt* ausweichende Antwort, erst 1093 ff. wird sie mit Bestimmtheit gegeben.

969 ff. *lepidam*—*lepide*, wie 917 ff.

971. *per gratiam* 'gutwillig', ebenso *cum gratia* Ter. Andr. 422, *per gratiam bonam* 1116sq., *cum bona potius gratia quam cum mala* Ter. Phorm. 621 sq.; *cum bona gratia discedere* ist ein juridischer Ausdruck bei der Ehetrennung, auf welchen hier vielleicht scherzend angespielt wird. Die zu Grunde liegende Bedeutung von *gratia* ist 'gutes Verhältniss': *gratia est inter nos* Ter. Eun. 872 oder *mihí est cum aliquo* Cic. fam. VIII 14, 2.

973 ff. Das sehr frei gebrauchte *sibi* nach *iube* bezieht sich in dieser überhaupt nachlässigen Satzverbindung auf das bei *dona habere* aus-

gelassene *illam mulierem*, welches durch den Dativ im vorausgestellten Relativsatz ersetzt wird; über *instruxti* s. zu 738. — *Aurum atque ornamenta* (ebenso 1137); 'die Goldsachen und überhaupt all' den Schmuck', so dass unter *ornamenta* auch die *uestes* mitbegriffen sein müssen. Sonst bedeutet *ornamenta* fast dasselbe wie *aurum*: 'Goldschmuck und edles Geschmeide', vgl. zur Most. 238, 282, und der constante Ausdruck zur Bezeichnung aller Erfordernisse einer feinen Damentoilette ist *aurum atque uestis* 1090 (*Aurum, ornamenta, uestem, pretiosa omnia* 1291), Pa. 182, Curc. 344, 348, 435, 488, auch *purpura atque aurum* Aul. III 5, 26; *aurum, uestem, purpuram* Men. 120; *aurum et pallas* ibd. 803 werden zusammen als *ornamenta* bezeichnet ibd. 804. Vgl. noch Men. 801 *Quando te auratam et uestitam bene habet (uir tuos)*, Epid. II 2, 39 *Séd uestita, aurata, ornata ut lepide, ut concinne, ut noue.*

'*Omnia* dono habere auferreque ap̄s te quo lubeat sibi.

PVRGOLINICES.

975 Placet ut dicis. sét enim ne istam amittam et haec mutet̄ fidem,

Vide modo.

PALAESTRIO.

Vah delicatu's: quae te tamquam oculos amet.

PVRGOLINICES.

Venus me amat.

PALAESTRIO.

St, táce: aperitur foris: concede huc clanculum. 985 R.  
Haec celox illiust, quae hinc egréditur internúntia.

PVRGOLINICES.

Quae celox?

PALAESTRIO.

Ancillulast illius, quae egréditur foras:

980 Quae ánulum istunc áttulit quem tibi dedi.

PVRGOLINICES.

Edepol haec quidem

Béllulast.

PALAESTRIO.

*Πιθήμιον* haec est praé illa et spinturnícium.

976. *delicatu's* = *τροφιῶς*, s. die Anm. zur Most. 935; *delicatus* 'verwöhnt, verzogen' Men. 119, Rud. 465, wohl auch Plin. epist. VIII 21, 5.

977. *huc*, an das äusserste Ende der linken Bühnenseite.

978. *celox*, *κέλις*, etwa 'Avisoschiff', ein leichter und schneller Segler, "dictum a celeritudine" Non. p. 364 a ed. Bas., Capt. 874. Der Gegensatz ist *corbita* (von *corbis*, Paul. Fest. 37, 7 M., hieraus verdröhnt das moderne 'Corvette'), ein schweres und langsames Transportschiff, Cas. IV 1, 20, Pön. III 1, 4. Plautus gebraucht Beides in übertragener Bedeutung: *celox* noch As. 258, Ps. 1304, und mit *corbita* zusammen Pön. III 1, 40 *Opseco hercle, operám celocem hanc mihi, ne corbitám, date*; desgleichen *lembus* und *navis praedatoria* Men. 442. Andere Uebertragungen aus dem

Kreise der seemännischen Ausdrücke s. 740, Most. 722 ff. und Einl. S. 59.

981. *bellula*, hier tritt die Deminutivbedeutung deutlich hervor, ebenso Pön. I 2, 134, die Uebersetzung muss umschreiben. Adjectiva, die eine angenehme und liebenswürdige Eigenschaft bezeichnen, haben oft Deminutivform, besonders wenn sie als Schmeichelwörter gebraucht werden: *belliata* Rud. 463, *belliatula* Cas. IV 4, 28, *tenella* ('hübsch weich, hübsch zart') Cas. I 20, *scitula* Rud. 565, 894, *uimula*, *uenustula* As. 223, *commodulus* Stich. 690, vgl. oben 743. — *Πιθήμιον*, vgl. zu 284; auch im Griechischen war *πιθήμιος* sprichwörtliche Bezeichnung der Hässlichkeit und überhaupt ein arges Schimpfwort: Demosth. de cor. §242, *κέρκωψ* Alciph. I 28. (*Πιθήμιον*,

Viden tu illam oculis uenaturam facere atque aucupium  
aúribus? 990 R.

MILPHIDIPPA. PYRGOPOLINICES.  
PALAESTRIO.

MILPHIDIPPA.

Iámst ante aedis circus, ubi sunt lúdi faciéndi mihi.  
Dissimulabo, hos quási non uideam néque esse hic etiam dúm  
sciam.

PYRGOPOLINICES.

Táce: subauscultémus, ecqui dé me fiat méntio.

985

MILPHIDIPPA.

Númqui hic prope adest, qui rem alienam pótius curet quám  
suam?

Name einer Sklavin Truc. II 5, 24). — *spinturnicium* von *spinturnix*, ein unbekannter, fabelhafter Vogel: *avis incendiaria* Plin h. n. X § 36; "Spinturnix est avis genus turpis figurae: *occursatrix artificum, peráita spinturnix*." ea Graece dicitur, ut ait Santra, *σπινδαρίς*." Festus 330 b extr. sq.

982. Bemerkenswerthe, gut gewählte Metaphoren aus der Jagdsprache. *Venatura* *ἀν. λέγ.* für *uenatus*.

Zehnte Scene (983 — 1001 Troch. Sept.; 1002—1084 Anapäst. Sept.). Pyrgopolinices und Palästrio ganz links auf der Bühne (977). Milphidippa, die schon 977 an der Thüre des Nachbarhauses erschienen war und sich mit gesuchter Behutsamkeit nur wenige Schritte vorwärts geschlichen hatte, herumspähend und herumhorchend (982),

aber doch scheinbar die beiden Andern nicht bemerkend (984), tritt jetzt weiter vor, die Verse 983 f. halblaut für sich sprechend, die Replique 986—991 dagegen mit gehobener Stimme, da sie ja gerade vom Pyrg. gehört werden soll.

983. *circus, ubi sunt ludi faciéndi mihi*, dieselbe Metaphora scheint gebraucht zu sein Cornic. fr. 6 *Quid cessamus ludos facere? circus noster ecce adest*. Vgl. Einl. S. 59.

984. *neque — etiam dum* = *neque dum etiam* 'und noch immer nicht'. Dieselbe Trennung des *dum* von *neque* findet sich Ter. Heaut. 229, vgl. *nilhil etiam dum* Ps. 956, *haud — etiam — dum* Truc. II 2, 66, *etiam haud dum* Rud. 1381, *non — etiam dum* Truc. I 2, 72.

985. *ecqui* 'ob irgendwie', Aul. prol. 16, Cic. Tusc. I 8, 15 (?).

Qui aucupet me quid agam? qui de uesperis uiuat suo? 995 R.

Eos nunc homines metuo ne opsint mihi, neue opstent uspiam,

Dómina ubi actutum huc transibit, quae huius cupiens corporist,  
990 Quae amat hunc hominem nimium lepidum et nimia pulcritudine,

Militem Purgopolinicum.

PVRGOPOLINICES.

Sátin' haec quoque me déperit?

Laúdat speciem meam.

PALAESTRIO.

Édepol huius sérmō haut cinerem quaeritat. 1000 R.

987. *aucupet*, wohl der häufigste metaphorische Jägerausdruck im Plautus: Most. 458, *aucupam esse sermōni* 947, *facere aucupium auribus* 982, *adesse cum auritis plagis vom uenator* 605; vgl. noch *de meis uenator* (Imper.) *uerbis* 1020; Einl. S. 59. — *me*, Attraction: zu 340, ebenso 988 *eos homines*, s. ebds. — *aucupare* neben der Deponensform auch Most. 458 u. ö. bei Plautus und den übrigen alten Dramatikern; so auch *contemplare* 1020 und noch etwa 20 Mal bei denselben; *tumultuo* 171, Rud. 629, 638, Attius 236, neben *tumultuor* Pön. III 1, 22; *arbitrare* 402, Stich. 144, Ps. 1014, Merc. 901 u. a.; *uagare* 423, Turpil. 122, bei den Tragikern 6 Mal. Vgl. im Allgemeinen die Anm. zur Most. 948. — *qui de uesperis uiuat suo*, (über den Ablativ auf 'i s. zu 700), ein merkwürdiger, nur bei Plautus vorkommender Ausdruck des familiären Geplauders, zu dessen Verständniss vor Allem erinnert werden muss, dass die römische Hauptmahlzeit, die *cena*, des Abends abgehalten ward. Vergleicht man die Parallelstelle im Rudens 181 bis 183 *Si tū de illarum cenaturus uesperis's, Illis curandum censeo, Sceparnio; Si apud medessuru's, mihi dicari operam uolo*, so ergibt sich, dass *de uesperis alius cenare* oder *uiuere* = 'seine

Mahlzeit bei Einem halten, auf seine Kosten leben' ist, also *de uesperis suo uiuere* = 'auf eigene Kosten leben, eine unabhängige Existenz führen'; und da Diejenigen, denen solche Lage vergönnt ist, am Meisten zum Nichtsthun, zur missigen Neugierde und unbefugten Einmischung in die Angelegenheiten Anderer neigen, wird es bald klar, warum Milph, in ihrer Angst vor lauernden Spionen grade solche 'sorgenfreie Müssiggänger' (so muss etwa übersetzt werden) erwähnt. Vgl. noch Truc. I 2, 34 sq. *Nimis otiosum te arbitrator hominem esse. — Qui arbitrare? — Quia tuo uestimento et cibo alienis robus curas.*

989. *Dómina ubi actutum huc transibit*: davon ist freilich noch Nichts abgemacht, und die ganze Aeusserung stimmt wenig mit der Furcht vor einem Abschlage, die Milph. im Folgenden verräth; auch soll das *Rendéz-vous* ja nicht im Hause des Pyrg. (*huc*) stattfinden, sondern erst auf der Strasse (1060, 1084), später im Hause des Periplecomenus (1158, 1265 ff.).

991. *Sátin*, zur Most. 76.

992. *meam* metrisch ungültig, wie tua 904, suom 134 u. ö., s. daselbst. — *haut cinerem quaeritat* wird klar durch das folgende *laute et minime sordide*; bekanntlich wird Asche

## PYRGOPOLINICES.

Quo argumento?

## PALAESTRIO.

Quia enim loquitur laute et minime sordide.  
Tum autem illa ipsa nimium lepida nimisque nitida femina.

## PYRGOPOLINICES.

Hercle uero haec iam adlubescit primulum, Palaestrio.

995

## PALAESTRIO.

Priusne quam illam oculis uidisti?

## PYRGOPOLINICES.

Quod uideo, id credo mihi: 1005 R.

† Nam haec locusta, nullo apente, me adigit se ut amen.

## PALAESTRIO.

Hercle hanc quidem

Nil tu amassis: mihi desponsast. tibi si illa hodie nupsert,

Ego hanc continuo uxorem ducam.

## PYRGOPOLINICES.

Quid ergo hanc dubitas conloqui?

zum Blankscheuern verschiedener Metallgefäße verwandt.

993. *Quo argumento?* Plautinisch für *qua de causa?* 1006, As. 302, Cas. IV 3, 14, Truc. I 2, 68, Rud. 1023.

995. *adlubescit* scil. *mihi*, 'macht mich lüstern'. Das Verbum findet sich nur noch bei Appuleius, Met. p. 99, 564, 754 Bild., ebenfalls persönlich, aber mit etwas veränderten Bedeutungen, und dann bei Mart. Capella. — *primulum* nur noch Men. 917, 1116, Friul. fr. 9 (?), Ter. Ad. 289, als Adj. *primulo diluculo* Amph. 735, *primulo crepusculo* Paras. pig. fr. 1.

997. Unsichere Herstellung eines in den Handschriften völlig verschriebenen Verses. *Locusta* ein ganz allgemeines, essbares kleines Schalthier, etwa 'Krabbe', Plin. h. n. IX § 95, Petron. 35, 4, *mulus* 'die Meerbarbe' wurde dagegen sehr gesucht und mit enormen Preisen bezahlt, obwohl der Fisch selten mehr als zwei Pfund wog (Marquardt,

Plautus III.

*Privaltalt.* II 45).

998. *mihi desponsast* natürlich eine Fiction im Augenblicke der Noth: denn weder 787 noch in der achten Scene kannte Pal. die Milph. — *nupsert* ist vorbereitet, aber nicht hinlänglich, durch das *abire* 962.

999. *Ego hanc* und *Quid ergo (hanc)* sind zu Pyrrhichien abgeschwächte iambische Wortverbindungen, s. z. Most. 298. — *uxorem ducam* muss den römischen Zuschauern im Munde eines Sklaven äusserst komisch geklungen haben (etwa wie der Stammbaum des Seledrus 371f.): denn die Sklaven waren bekanntlich zur Rechtswegen völlig unfähigt zur Ehe, wenn ihnen auch ein *contubernium* gestattet ward. Erst in der Kaiserzeit findet sich zuweilen *uxor* und *coniunx* von Sklavenfrauen gebraucht, s. Marquardt *Privaltalt.* I 183 sq.

1000f. Milph., die nach ihrer Replique 986—991 rechts auf der

## PALAESTRIO.

1000 Séquere hac me ergo.

PYRGOPOLINICES.

Pédisequos tibi sum.

MILPHIDIPPA.

Utinam, quouius sūm foras

Causa egressa, cónueniundi mihi potestas euenat.

1010 R.

PALAESTRIO.

Erit ét tibi exoptatum óptinget: bonum habe ánimum, ne  
formída.

Homo quídamst qui scit, quód quaeris ubi sit.

MILPHIDIPPA.

Quem ego hic audíui?

Bühne geblieben und dem Gespräche der Andern mit verstohlenen Seitenblicken gefolgt ist, zuweilen auch durch stummes Spiel ihre wachsende Ungeduld ausgedrückt hat, macht jetzt, als sie Beide auf sich zukommen sieht, derselben Luft durch das wohlangebrachte *Utinam* etc., das natürlich gehört werden und dem Pal. den Beginn des Gespräches erleichtern soll, aber doch noch abgewandt gesprochen werden muss: erst mit dem *Quem ego hic audíui*? 1003 kehrt sie sich ganz um gegen den Pal. — *euenat* für *eueniat* und Aehnl. bisweilen an Stellen des Verses, wo das Metrum diese vulgäre Nebenform erheischt: wie hier auch Epid. II 2, 105, *peruenat* Rud. 626; im vierten Fusse des iamb. Sept. Curc. 125 *euenunt*; im letzten Fusse des kretischen Tetrameters *euenant* Epid. III 1, 2; im letzten Fusse iamb. Senare *euenat* Trin. 41, Curc. 39, Pompon. 35, Ean. trag. 170, *aduenat* Ps. 130, *peruenant* Trin. 93.

1002. Kleine Pause. Während Milph. ihre letzten Worte spricht, ist Pal., hinter dem Pyrg. etwas zurück bleibt, auf der Mitte der Bühne angelangt: mit lauter, aber doch geheimnisvoll bedeutsamer Stimme und pathetischer Wichtigkeit spricht er die ersten Verse.

Die veränderte Richtung des Gespräches und die Ausdehnung desselben auf alle drei Personen führt eine Veränderung des Versmasses mit sich: Anapäst. Sept. 1002—1084. In keinem Versmasse hat Plautus, wegen des grossen Mangels im Altlateinischen an kurzen Silben, mit so vielen Schwierigkeiten zu kämpfen gehabt, wie in dem anapästischen: kein Wunder daher, dass er sich metrische und prosodische Freiheiten erlauben musste, die sonst nimmer vorkommen, es sei denn ein seltnes Mal in den schwerfülligen und nachlässig gebauten iamb. und troch. Octonaren. Die folgenden anapästischen Verse gehören noch zu den besten, die er geliefert, namentlich 1002, 1010, 1013, 1019, 1024, 1028, 1030 u. a. Von den prosodischen Lizenzen, die sie enthalten, sind die wichtigsten: *exoptatum* 1002, *húiusmodi* (entschuldigt durch *modi*, zu 920) 1014, *maximé* 1015 (vgl. *prosperé*, oder *prosperé*? Ps. 574), *impera* 1022, *dignior* 1034, *talentum* 1052, *numme* 1053, *filii* 1072, *postriduo* 1073, *priduo* 1074, *dicitó* 1079, *gubernabunt* 1082.

1003. *Quem ego hic* erlaubter Hiát, s. zur Most. 174.



PALAESTRIO.

Sociennum tuorum consiliorum et participem insidiorum.

MILPHIDIPPA.

Tum pol ego id, quod celo, haut celo.

PALAESTRIO.

Immo etiam sic non celas. 1005

MILPHIDIPPA.

Quo argumento?

PALAESTRIO.

Infidos celas: ego sum tibi firme firmus. 1015 R.

MILPHIDIPPA.

Cedo signum, si harum Baccharum es.

PALAESTRIO.

Amat mulier quaedam quendam.

MILPHIDIPPA.

Pol istuc quidem multae.

PALAESTRIO.

At non multae de digito donum mittunt.

MILPHIDIPPA.

Enim cognoui nunc: fecisti modo mi ex procliuo planum.

Set hic numquis adest?

1010

1004. *Sociennum* = *socium*, nur noch Aul. IV 2, 32, wahrscheinlich eine scherzhafte Bildung.

1005 f. Hiat beim Personenwechsel. — *etiam sic* 'auch so', obwohl Du es verbirgst: — denuich weiss ja doch Alles' wird als Antwort auf das *Quo argumento* 1006 (zu 993) erwartet; statt dessen folgt das nicht passende *Infidos celas, ego sum tibi firme firmus*. Ueber letztere etymologische Figur s. die Einl. 62 f. und vgl. *docte perdoctam* 257, *scite scitus* Cas. III 1, 8, *parce parcus* Aul. II 4, 35, *belle belliatula* Cas. IV 4, 28, *unice unum* Stich. 11, Bacch. 207, Truc. I 2, 91, *misere miser* Ps. 13, Cist. IV 2, 21, *inpudenter inpudens* Rud. 977.

1007. *Baccharum*: diese müssen also einander an gewissen geheimen Zeichen erkannt haben.

1009. *Enim*, zu 244. — *ex pro-*

*cliuo planum*. Bei der Phrase *planum facere* 'klar machen' wird hier auch die Grundbedeutung des Adjectivs festgehalten: 'eben', daher der Zusatz *ex procliuo* 'aus Abwärts geneigtem' d. h. 'aus noch Unsicherem, Undeutlichem'. Ganz ebenso Rud. 1132 *Faciam ego hanc rem planam ex procliuo tibi*, ähnlich As. 663 *Nam istuc procliuus quod iubes me plane conlocare*. Ganz verschieden ist der Ausdruck *esse in procliuo* 'auf abschüssiger Stelle sein' = 'leicht sein', rasch von Statten gehen', im Wortspiel Capt. 336; Ter. Andr. 701. Naen. com. 24; aus welchen sich die spätere Bedeutung von *procliuus* 'leicht' entwickelt, bei Cicero meistens mit hinzutretendem *dictu, factu* u. Aehn. — Die Nebenform auf *us* ist selten, meistens dichterisch und nachclassisch; Neue, *lat. Form.* II 68.

PALAESTRIO.

Vel adést uel non.

MILPHIDIPPA.

Cedo té mihi solae sólum.

PALAESTRIO.

Breuin' án longinquo sérmoni?

MILPHIDIPPA.

Tribus uérbis.

PALAESTRIO.

Iam ad te rédeo. 1020 R.

PYRGOPOLINICES.

Quid? ego ástabo hic tantisper cum hac forma ét factis sic frástra?

PALAESTRIO.

Patere átque asta: tibi ego hánc do operam.

PYRGOPOLINICES.

Propera: *é*xspectando excrúciór.

PALAESTRIO.

Pedetémptim tu scis tráctari solítis esse huiusmodi mércis.

PYRGOPOLINICES.

1015 Age age, út tibi maxume concinnúmsst.

PALAESTRIO.

Nullúmst hoc stolidius sáxum.

1010. *Set hic numquis adest scil. sermonem nostrum qui aucupet*, denn sie will erst mit dem Pal. allein sprechen: *Cedo te mihi solae solum*, um sich noch einmal rasch mit ihm zu verständigen, 1016 ff., während es natürlich dem Pyrg. gegenüber den Anschein hat, als brächte sie wieder eine geheime Botschaft von ihrer Herrin, vgl. 1022 ff. — Das *Vel adest uel non* des Pal. kann nur als ein ganz müssiger Sklavenwitz betrachtet werden; übrigens steht *uel—uel* hier auffallend genug für *aut—aut*. — *solae solum*: beliebte Zusammenstellung, Trin. 153, Capt. 602, Most. 195. Astr. fr. 31, Ter. Eun. 579, Hec. 350, 557; vgl. die Einl. S. 62 und über den Dativ *solae* zp 355.

den; sonst sagt Plautus *paucis (tribus Trin. 963) uerbis te uolo scil. colloqui*; 374, vgl. die Anm. — *Iam ad te redeo* sagt Pal. zum Pyrg., der, wie aus seinen folgenden Worten hervorgeht, das Vorige mitangehört hat und bereits anfängt ungeduldig zu werden.

1012. *sic* deiktisch, durch *frustra* näher erklärt, vgl. 847, Men. 131, Ter. Eun. 601 sq.

1014. *huiusmodi*: diese Messung wird weniger kühn dadurch, dass der letzte Theil dieses Compositums eigentlich ein iambischer Wortfuß ist, der leicht (zu 920, *amát* 1007, *breuin* 1011) pyrrhichisch werden kann, vgl. *uidéret* 1272.

1015. *concinnúmsst—commodúmsst*, wohl nurhiero, vgl. jedoch *concinus amicis* 'den Freunden sich fügend, ihnen gefällig' Hor. Sat. I 3, 50, ähnlich Lucr. IV 1276. — *saxum*, zu 235.

1011. *Tribus uerbis* kann hier nur, da es mit *sermoni* parallel steht, als Dativ der Absicht gefasst wer-

Adeo ad te. quid me uolūisti?

MILPHIDIPPA.

Quo pacto hoc *aps te* accēpi, 1025 R.

† Vide sis, refero ad te cōsiliū.

PALAESTRIO.

Hunc quasi depereat.

MILPHIDIPPA.

Teneo istuc.

PALAESTRIO.

Conlaudato formam et faciem, et uirtutes commemorato.

MILPHIDIPPA.

Ad eam rem habeo omnem aciem, tibi uti dudum iam demonstrauī.

PALAESTRIO.

Tu cetera cura et contempla et de meis uenator uerbis.

1020

PVRGOLINICES.

Aliquam mihi partem hodie operae des denique: tandem ilico  
adēsdum.

1030 R.

PALAESTRIO.

Adsum: impēra, si quid uis.

PVRGOLINICES.

Quid illaec narrat tibi?

PALAESTRIO.

Lamentari

Ait illam miseram, cruciari et lacrumantem se adflictare,

1016. Pal. geht ganz hinüber zur Milph. auf der rechten Seite der Bühne und wechselt dort rasch die folgenden Repliquen (bis 1020) mit ihr, Pyrg. bleibt auf seinem Platze.

1017. *Vide sis* (= *si uis*) höchst unsichere Vermuthung für die starke Corruptel der Handschriften.

1019. *aciem* 'Einsicht, Verstand', sonst immer mit hinzugefügtem *animi, ingenii, mentis*. — *demonstrauī*, wann? denn in der achten Scene haben Pal. und Milph. kein Wort gewechselt, und nach derselben sehen sie sich hier zum ersten Mal wieder. Hier ist wiederum eine der vielen kleinen Inconsequenzen im Stücke, die nur sorgfältiges, wiederholtes Durcharbeiten hätte entdecken und entfernen können, Plautus aber

ziemlich sorglos stehen liess.

1020. *cetera*, die Schilderung der Liebesqual deiner Herrin, die Verabredung einer Zusammenkunft u. s. w. — *contempla*, zu 987. — *uenator*, vgl. die Anm. zu 987, *de fast* = *secundum*, s. die Anm. zur Most. 760.

1021. Guter Ausdruck der wachsenden Ungeduld. — *des*, zur Most. 1115. — *ilico*: local: 'auf der Stelle', wird gewöhnlich durch ein hinzugefügtes *hic* oder *illic* oder Aehnl. verdeutlicht, welches hier wie Trin. 627, Bacch. 1140, Cæcil. 118) durch einen Gestus ('hier bei mir') ersetzt werden kann. S. d. Anm. zur Most. 874, zu den daselbst angeführten Stellen kommen noch Trin. 608 und Rad. 878, vgl. Capt. 1000. — Nach diesen Worten läuft Pal. schnell wieder zu ihm hinüber.

Quia tís egeat, quia té careat: ob eám rem huc ad te míssast.

PVRGOPOLINICES.

1025 Iube adire.

PALAESTRIO.

At scin quid tú facias? face té fastidi plénium,

Quasi nón lubeat: me inclámato, quia sic te uolgo uólgem. 1035 R.

PVRGOPOLINICES.

Memini ét praeceptis párebo.

PALAESTRIO.

Vocon' érgo hanc, quae te quaérit?

PVRGOPOLINICES.

Adeát, si quid uolt.

PALAESTRIO.

Si quid uis, adi, múlier.

MILPHIDIPPA.

Pulcer, sálue.

PVRGOPOLINICES.

Meum cógnomentum cómmemorat. di tibi dent, quaecumque óptes.

MILPHIDIPPA.

1030 Tecum aétatem exigere út liceat.

PVRGOPOLINICES.

Nimium óptas.

MILPHIDIPPA.

Non me dico,

Set erám meam, quae te démoritur.

PVRGOPOLINICES.

Multae áliae idem istuc cúpiunt, 1040 R.

Quibus cópia non est.

1024. *tis* = *tui*, auch Trin. 343, Bacch. 1200, Ps. 6, wie *mis* = *mei* Enn. ann. 131, durch Zeugnisse der Grammatiker sichergestellt.

1025. *face*, zur Most. 830.

1026. *uolgo uolgem* etymologische Figur, wie *curro curriculo* 522; Beispielsammlung s. in der Anm. zur Most. 1143, wozu noch kommen: *memoriter memorare* Amph. 417, *luce inluocscere* ibd. 547, *Carc.* 182, *memoria memini* Capt. 393, *iure iudico* Cas. II 6, 23,

*exorabilis exorare* Truc. I 1, 6, *tempestiue temperare* ibd. 43.

1027. *Vocon'*, über das Präsens s. d. Anm. zur Most. 761 Schlüss.

1028. Milph. nähert sich demüthig dem Pyrg., Pal. steht in der Mitte zwischen Beiden.

1031. *demoriter*, zu 962. — *idem* wie 831: zur Zeit des Plautus ist es wohl denkbar, dass das ursprüngliche *idem* noch bisweilen in der Aussprache hörbar war und das i also durch Position lang sein konnte.

## MILPHIDIPPA.

Écastor haut mirumst, si habes carum  
Hominem tam pulcrum et praeclearum uirtute et fortem factis.  
Heus, dignior fuit quisquam, homo qui esset?

## PALAESTRIO.

Non hercule humanus ergo:  
Nam uolturio plus humani credost.

## PYRGOPOLINICES.

Magnum me faciam 1035  
Nunc, quom illaec me sic conlaudat.

## PALAESTRIO.

Viden tu ignauom, ut sese infert? 1045 R.  
Quin tu huic responde: haec illaec est ab illac quam dudum  
dixi.

## PYRGOPOLINICES.

Quanam ab illarum? nam ita me occursant multa: meminisse  
haut possum.

## MILPHIDIPPA.

Ab illa, quae digitos despoliat suos et tuos digitos decorat:  
Nam hunc anulum ego ab tui cupienti huic detuli, hic ad te  
porro. 1040

1032. *habes* 'hältst', vgl. 1078 mit der Anm.

1034 ff. *fuit*, zu 543. — *Non hercule* e. q. s. spricht Pal. natürlich bei Seite, mit starkem Ausdruck der Verachtung; *uolturius* ist hier nicht so sehr ein Schimpfwort (zur Most. 819 sqq. extr.), wie ein derber Ausdruck des Abscheus, etwa 'Aasgeier'. Im Uebrigen vgl. zu 216 und z. Most. 873. — *Magnum me faciam* e. q. s. spricht Pyrg. in grosser Selbstzufriedenheit für sich und nimmt dann eine lächerlich übermüthige Haltung an, zugleich ein Wenig einherstolzierend. Daher die leise zur Milph. gesprochenen Worte *Viden* — *infert*. Ueber die Attraction *ignauom* s. zu 340; *inferre se* steht in derselben Bedeutung wie hier auch Ps. 911, klassisch ist *qf-ferre se*.

1038. *Quanam ab*: dieselbe Anastrophe As. 119; *quem ad* Bacch.

176, *qui pro* As. 397, *quo ex* As. 765, *qua ex* Epid. II 1, 5, *quam per* Pön. prol. 13; *quos inter* Merc. 752; *propter, erga* und *penes* je 4, 8 und 8 Mal nachgestellt bei Plautus und Terenz; *secundum* nur 1337, *aduersus* nur Bacch. 127. — *occursant* 'fallen — ein, kommen — in den Sinn'; ebenso bei Plin. epist. II 3, 2 und V 5, 7, an letzterer Stelle mit hinzugefügtem *animo*, welches Cicero auch stets dem *occurrere* in dieser Bedeutung beifügt. — *me* sehr auffallend für *mihi*, doch fehlt es im älteren Latein nicht an ähnlichen Unregelmässigkeiten: *obrepere alqm* Trin. 61, 974, Pön. pr. 14; *inseruire alqm* Most. 181, 207, Pön. IV 2, 105; *indulgere alqm* Ter. Eun. 222; *ignoscere aliquid* ohne Dat. Pers. Amph. 257, Ter. Heaut. 647; *parcere aliquid* Curc. 381, Cat. r. r. 58, endlich *studere has res* 1425.

1040. Hiät in der Hauptcäsur, wie 1046; beim Personenwechsel 1049.

## PYRGOPOLINICES.

Quid nunc tibi uis, mulier, memora.

## MILPHIDIPPA.

Vt, quae te cupit, eam ne spernas: 1050 R.

Quae per tuam nunc uitam uiuit: sit necne, in te spes unost.

## PYRGOPOLINICES.

Quid nunc uolt?

## MILPHIDIPPA.

Te compellare et complécti et contrectare.

Nam nisi tu illi fers suppetias, iam illa animum despondébit.

1045 Age, mi Achille, fiat, quod te oro: serua illam, pulcer, pulcre.

Expróme benignum ex te ingenium, urbicaepe, occisor ré-  
gum. 1055 R.

## PYRGOPOLINICES.

Heu,

Hercle odiosas res: quótiens hoc tibi, uerbero, ego interdixi,

Meam né sic uolgo póllicitere operam.

## PALAESTRIO.

Audin tu, mulier?

1050 Dixi hoc tibi dudum et nunc dico: ni huic uerri adfertur merces,

Non hic suo seminió quemquam porcellam inpertitúrust. 1060 R.

## MILPHIDIPPA.

Dabitur, quantum ipse preti poscet.

## PALAESTRIO.

Talentum Philippum huic opus aurist.

1042. *uitam uiuit* beliebte etymologische Figur: 625, 718, Pers. 494, auch Cic. sen. 21, 77.

1045. *Achille*, zu 57. — *pulcer, pulcre*: Einl. S. 62.

1046. *Expróme-ingenium* gesucht pathetischer Ausdruck, der folgenden pompeusen Anrede entsprechend.

1047. *Heu*, zu 833.

1050. *uerri*, sehr derber Scherz; man begreift kaum, wie Pal. sich laut, seinem Herrn gegenüber, diese Bezeichnung erlauben darf. — Glücklicher Weise lässt Plautus das widerliche Thema der *merces* gleich wieder fallen.

1051. *quemquam porcellam*, s. z. Most. 590 und vgl. oben zu 435.

1052. *Philippum = Philipporum* für das correcte *nummorum Phi-*

*lippeorum* (Trin. 152), denn *Philippus* wird bei Plautus öfter (mit oder ohne *nummus*: Bacch. 230, 1183, Trin. 1158, mit *aurum* 1055, Curc. 440) als Adjectiv gebraucht, so auch Hor. Epist. II 1, 234. Von *Philippum* ist wiederum der Gen. generis *auri* abhängig. Der *nummus Philippius* war ein zuerst von dem macedonischen Könige Philipp ausgeprägtes Goldstück („Philippid’or“) im Werthe von 20 Drachmen (= 5 Thlr. pr. C.). — Die Synkope des ersten *i* (oder, wie Andere wollen, die unter dem Einflusse des griechischen Accents *Φιλίππος* erfolgte Verkürzung der zweiten Stammsilbe) ist bei Plautus sehr häufig, s. die sechs angeführten Stellen, aber doch nicht durchgängig, wenigstens nicht Aul. I 2, 8 und

Minus ab nemine accipiet.

MILPHIDIPPA.

Heu, ecastor nimis uilest tandem.

PYRGOPOLINICES.

Non mihi auaritia umquam innatast: satis habeo diuitiarum.

Plus mi auri millest modiorum Philippi.

PALAESTRIO.

Praeter thensauros. 1055

Tum argenti montis, non massas habet: Aetnast non aequae  
alta. 1055 R.

MILPHIDIPPA.

Heu ecastor periurum.

PALAESTRIO.

Vt ludo?

MILPHIDIPPA.

Quid ego? ut sublecto?

PALAESTRIO.

Scite.

MILPHIDIPPA.

Set amabo me mitte actutum.

IV 8, 4, wo vom *rex Philippus* die Rede ist.

1053. *Heu, ecastor*: Hiat nach einer Interjection, s. zur *Most.* 570.

1054. *Non-umquam* vereinigt sich, wie *haud-umquam* *Men.* 201, zu einer starken, mit Pathos vorgebrachten Negation, während der Begriff der Zeit fast ganz zurücktritt, so wie in unserm emphatischen 'nimmermehr'. Für *numquam* ist diese Bemerkung schon gemacht von *Donatus ad. Ter. Andr.* II 3, 10 (384), *ad Ad.* IV 2, 31 (570), vgl. *Naenius* *trag.* 15, *Plaut. Men.* 1010, 1022, *Amph.* 700, *As.* 630, *Rud.* 612 u. ö.

1055. Von *mille modiorum* (constante Construction bei *Plautus*: 1070) hängt der Gen. generis *auti Philippi* ab, vgl. *Most.* 900 und die in der Anm. daselbst angeführten Beispiele. — *thensauros*, als ob er nebensächlich schiffelweise gemessenen baaren Gelde noch verborgene Schatzkammer, mit Goldbarren und

Edelsteinen u. dgl. angefüllt, besäße.

1056. *massa* = *μάζα*, s. zur *Most.* 524.

1057f. *periurum* = *mendacem*, zu 21. — *Milph.* spricht diese Worte leise, halb abgewendet und kaum mehr fähig ihr Lachen zu unterdrücken. Während der geschmeichelte Geck sich stolz brüstet, läuft *Pal.* schnell zur *Milph.* und Beide wechseln rasch, unter stillem, heiterem Lachen, die vier folgenden leisen Repliquen; hingerissen von der Gewalt der äusserst komischen Situation erlaubt sich der ausgelassene *Pal.* einen Liebesscherz, wie später 1083, deshalb *Milph.* *Set amabo me mitte actutum*. Hierauf wendet er sich wieder mit lauter Stimme an den *Pyrg.*, der sich umkehrt. — *sublectare* 'ködern', äffen', *ἀπ. λεγ.*, gebildet von einem (uns nicht erhaltenen) *sublicere* wie *allectare* und *delectare* von *allicere* und *delicere*,

PALAESTRIO.

Quin tu huic respondes aliquid,  
Aut facturum aut non facturum? quid illam miseram animi  
excrucias,

1060 Quae numquam male de te meritas?

PYRGOPOLINICES.

Iube campse exire huc ad nos.

Dic me omnia quae uolt facturum.

MILPHIDIPPA.

Facis nunc ut te facere aequomst, 1070 R.

Quom, quae te uolt, eandem tu uis.

PALAESTRIO.

Non insulsum huic ingeniumst.

MILPHIDIPPA.

Quomque oratricem hanc spreuisti, sistique exorare ex te.

Quid est, ut ludo?

PALAESTRIO.

Nequeo hercle equidem risu admoderari.

MILPHIDIPPA.

Ergo

1065 Ob eam causam huc apse te auorti.

PYRGOPOLINICES.

Non edepol tu scis, mulier,

Quantum ego honorem nunc illi habeo.

MILPHIDIPPA.

Scio et istuc illi dicam. 1075 R.

PALAESTRIO.

Contra auro alii hanc uendere potuit operam.

1060. *campse*, zu 140.

1062. *quae te uolt, eandem tu uis*: so steht *uelle aliquem* 'einer Person begehren' auch Aul. II 4, 7, As. 542, Lucr. IV 1152, Ouid. am. I 10, 60, II 19, 2, Propert. I 13, 36. — *Non insulsum huic ingeniumst* spricht Pal. lächelnd für sich, indem er mit Vergnügen den wohlgesetzten Worten des klugen Mädchens lauscht.

1063. *exorare ex te* wohl nur hier, *aliquid ab aliquo* Trin. 325, Bacch. 1170, 1177; gewöhnlich *exorare aliquem*, z. B. Most. 1160, 1165.

1064f. Drei leise gewechselte

Repliquen; ähnliches Spiel, auch Seitens des Pyrg., wie oben 1067f. — *Quid est (ut)*: die iambische Wortverbindung wird pyrrhisch, s. zur Most. 298. — *risu contrahitur* Dativ, *admoderari* kommt wohl nur hier vor. Der Infinitiv *uolere* steht hier, in den Anapäst, nicht an dem in Iamben und Trochäen fast stets behaupteten Platze, über den s. zu 874 und zur Most. 951. — *Ergo* 'eben deshalb' ist neben dem folgenden *ob eam causam* eine sehr unsichere Ergänzung. — *auorti*, zu 202.

1067. *Contra auro* — *uendere*,



MILPHIDIPPA.

Pol istuc tibi crédo.

PALAESTRIO.

Meri béllatores gignuntur, quas híc praegnatis fécit,  
Et púeri annos octingentos uiuónt.

MILPHIDIPPA.

Vae tibi, nugátor.

PVRGOPOLINICES.

Quia mille annorum pérpétuo uiuónt ab saeclo ad saéclum. 1070

PALAESTRIO.

Eo mínus dixi, ne haec cénseret me aduórsum se mentíri. 1080 B.

MILPHIDIPPA.

Perí, quot híc ipse annós uiuet, quoíus filíi tam díu uiuont?

PVRGOPOLINICES.

Postríduo natus sum égo, mulier, quam Iúppiter ex Opé nátust.

PALAESTRIO.

Si híc pridíe natuſ forét quam illest, híc habéret régnum in  
caélo.

MILPHIDIPPA.

Iam, iam sat amabost: sínite abeam, si póssum, uiua a uóbis. 1075

PALAESTRIO.

Quin érgo abis, quando répsonsumst?

MILPHIDIPPA.

Ibo átque illam huc addúcam, 1085 B.

Proptér quam operast míhi. númquid uis?

PVRGOPOLINICES.

Ne mágis sim pulcer quám sum:

Ita mé mea forma habet sólicitum.

PALAESTRIO.

Quid núnc stas? quin abis?

zu 654; *potiit*, vgl. zu 212 und 925.

1070. *mille annorum*, zu 1055, vgl. z. B. Stich. 587, Trin. 425, Men. 178.

1073: *Postriduo* alleinstehend; Nebenform zu *postridie* — *Ope* = *Rhea*, Cist. II 1, 39, Ouid. Fast. VI 279 sq., ward auf dem Capitol neben dem Jupiter verehrt, Liu. XXIX 22, 4.

1077. *operast mihi* 'ich mich bemühe'. — *numquid uis*, zu 258.

1078. *habet* 'hält', 1032; so öfter *habere* mit einem Adjectiv oder einem Perf. Particip., um einen dauernden Zustand zu bezeichnen: *solicitum habere* alqm Men. 579, 588; *miserum h. alqm* Cas. III 3, 27, Cist. II 2, 2; das Part. Perf. bezeichnet den Zustand zugleich als Resultat der Handlung des Verbums: *Jaenore aut periturus habent rem paratam* Men. 584.

MILPHIDIPPA.

'Abeo.

PALAESTRIO.

Atque adeo, audin? dicto docte et cordate.

MILPHIDIPPA.

Vt cor ei saliat.

PALAESTRIO.

1080 Philocómasio dic, si eást hic, domum ut transeat: hunc hic esse.

MILPHIDIPPA.

Hic cüm *mea* erast: clam nóstrum nunc sermónem suble-  
gerunt. 1080 R.

PALAESTRIO.

Lapidé factumst: iam ex sermone hoc gubernábunt doctius porro.

MILPHIDIPPA.

Remoräre: abeo.

PALAESTRIO.

Neque té remoror neque té tago neque te — táceo.

PYRGOPOLINICES.

Iube máturare illam éxire huc: iam isti rei praeuortémur.

1079. Mit dem lauten Rufe *Atque adeo, audin?* nähert sich Pal. der abgehenden Milph. und spricht ebenfalls noch laut das folgende *dicto* etc., was auf den Pyrg. berechnet ist. *docte*, 'klug', zu 146, synonym mit *cordate*, über dessen Bedeutung vgl. zu 201, 335, 779; es steht nur noch Pön. I 1, 3: *sapienter, docte et cordate et cate*, vgl. über solche Häufungen zu 448. Das Wortspiel zwischen *cordate* und *cor* (wie das ähnliche 779) geht in der Uebersetzung verloren.

1080 ff. werden mit leiser Stimme gesprochen; Pal. und Milph. stehen jetzt ganz nahe der Hausthüre des Periplocomenus, so dass der Miles Nichts hören kann. — *domum ut transeat*, Messung wie *set ostro hic* Most. 298.

1081. *sermone sublegere* noch Aul. fr. 5, Fragm. inc. 24, Turpil. 5,

ganz ähnlich *uerba alicuius sublegere* Verg. Ecl. IX 21. Die zu Grunde liegende Bedeutung ist 'heimlich wegnehmen', die Rud. 749 *liberos parentibus sublectos* deutlich hervortritt.

1082. *gubernabunt*, zu 978, Einl. S. 59.

1083 wird wieder laut gesprochen, um nicht Verdacht bei dem Pyrg. zu erwecken; dieser ruft der Milph. noch V. 1084 nach. — Pal. erlaubt sich wiederum einen ähnlichen, vielleicht derberem, Scherz wie 1057: nach dem letzten *neque te* etwa hinzuzudenken *ausculor*; er thut natürlich gerade das Gegentheil. — *tago* alt für *tango*, s. zur Most. 453, hier des Silbnerms mit *taceo* wegen gewählt.

1084. *isti rei praeuortémur*, zu 758.

## PYRGOPOLINICES. PALAESTRIO.

## PYRGOPOLINICES.

Quid nunc mi's auctor ut faciam, Palaestrio, 1085  
De concubina? nam nullo pacto potest 1096 B.  
Prius haec in aedis recipi, quam illam omiserim.

## PALAESTRIO.

Quid me consultas quid agas? dixi equidem tibi, 1090  
Quo pacto id fieri possit clementissime.  
Aurum atque uestem muliebrem omnem habeat sibi, 1090  
Quae illi instruxisti: sumat, abeat, auferat; 1100 B.  
Dicisque tempus maxime esse, ut eat domum:  
Sororem geminam adesse et matrem dicito,  
Quibus concomitata recte deueniat domum.

## PYRGOPOLINICES.

Qui tu scis eas adesse?

## PALAESTRIO.

Quia oculis meis 1095

Vidi sororem hic eius.

## PYRGOPOLINICES.

Conuenistne eam? 1105 B.

## PALAESTRIO.

Conueni.

## PYRGOPOLINICES.

Ecquid fortis uisast?

## PALAESTRIO.

'Omnia

Vis optinere.

Elfte Scene (Iamb. Sen.). Palaestrio kehrt zum Pyrgopolinices zurück; Beide gehen mehr nach links, zum Hause des Letzteren.

1088. *agas* für *acturus sis*, zur Most. 125. — *dixi*, zu 966.

1090. *Aurum atque uestem*, zu 978.

1091. *instruxisti*, zu 738.

1092. *Dicas* wie 1109, 1156, zur Most. 1115, vgl. oben 798. — *maxima* 'eben, grade', gewöhnlich wird der hervorzuhebende Zeitpunkt durch ein *nunc, tum* u. Aehn. ausgedrückt, woraus sich die aus Cicero

bekannte Wendung *nunc quom maxime* (1143) 'grade jetzt' entwickelt.

1094. *concomitata* nur hier, passiv wie selbst bei Cicero öfter *comitatus*. — *recto* 'ohne Gefahr, glücklich', s. das Lexicon.

1097. *fortis*, nicht *formosa*, wie Nonius p. 209 b ed. Bas. falsch erklärt, sondern 'robust'; etwa: 'war's ein tüchtiges Frauenzimmer?' mit lasciver Geberde begleitet. Ganz ähnlich 1102, vgl. Afran. 156 sq. *Formosa uirgost - praeterea fortis*.

## PYRGOPOLINICES.

Vbi matrem esse aiebat soror?

## PALAESTRIO.

Cubare in nauī lippam atque oculis turgidis

1100 Nauclerus dixit, qui illas aduexit, mihi.

Is ad hos nauclerus hospitio deuortitur.

1110 R.

## PYRGOPOLINICES.

Quid is, ecquid fortist?

## PALAESTRIO.

'Abi sis hinc: ne tu quidem

Ad equas fuisses scitus admissarius,

Qui consecrare qua maris qua feminas.

1105 Hoc age nunc.

## PYRGOPOLINICES.

Istuc quod das consilium mihi,

Te cum illa uerba facere de ista re uolo.

1115 R.

Nam cum illa sane congruost sermo tibi.

## PALAESTRIO.

Quid potius quam ut tute adeas, tuam rem tute agas?

Dicas tibi uxorem esse necessum ducere:

1110 Cognatos persuadere, amicos cogere.

## PYRGOPOLINICES.

Itane tu censes?

## PALAESTRIO.

Quid ego ni ita censeam?

1120 R.

## PYRGOPOLINICES.

Ibo igitur intro. tu hic ante aedis interim

Speculare, ut ubi illaec proueat, me prouoces.

## PALAESTRIO.

Tu modo istuc cura quod agis.

## PYRGOPOLINICES.

Curatum id quidemst.

1115 Quin si uoluntate nolet, ui extrudam foras.

1100f. Gute Vorbereitung auf die spätere Erscheinung des verkleideten Pleusicles, Sc. 15.

1102f. *ne tu quidem* e. q. s. natürlich bei Seite gesprochen mit starkem Ausdruck des Ekels.

1105. *Hoc age nunc* (mit starker Betonung des Pronomens) häufiger Ausdruck, vgl. 1114 u. Most. 1086; Ter. Andr. 186. — *quod* 'was das betrifft, dass'.

1107. *congruos* kehrt erst bei Appul. Met. VII p. 518 Hild. und anderen Späteren wieder. Zu übersetzen etwa: 'denn du verstehst dich gar hübsch mit ihr zu unterhalten, weisst sie gar schön zu nehmen.'

1111. *Quid — ni*: dieselbe Thes. 1300, Amph. 434, Pa. 96, 652.

1115. *uoluntate*, zur Most. 262, vgl. oben 635.

## PALAESTRIO.

Istúc caue faxis. quín potíus per grátiam 1195 R.

Bonam ábeat aps te: atque illaec quae dixi dato. 1126 R.

## PYRGOPOLINICES.

Cupio hércle.

## PALAESTRIO.

Credo fáciie te impetrássere. 1198 R.

Set abi întro: noli stáre.

## PYRGOPOLINICES.

Tibi sum oboédiens.

## PALAESTRIO.

Numquid uidetur demutare atque út quidem 1130 R. 1120

Dixi ésse uobis dúdum hunc moechum militem?

Nunc ád me ut ueniat úsust Acroteleútium,

Ancillula eius ac Pleúsicles. pro Iúppiter,

Satíne út commoditas úsquequaque me ádiuuat?

1116. *caue faxis*, zur Most. 388; *quín potíus*, zu 329; *per gratiam bonam*, zu 971.

1118. *impetrassere* auch Stich. 71, Aul. IV 7, 6, Cas. II 3, 53; *opugnassere* Amph. 210, *reconciliassere* Capt. 168, andere Beispiele Afran. 288, Pacuu. 236, Lucil. ap. Non. 67 b sq. ed. Bas. Es ist der dem alten Fut. ex. auf — *so* entsprechende Infinitiv. Solche Futura der vocalischen Conjugation finden sich in grosser Menge bei Plautus (162, 327, 662, 998) und den übrigen älteren Dramatikern, aber schon bei Terenz giebt es nur vereinzelt Beispiele und später verschwinden sie ganz. Die der consonantischen Conjugation hingegen (11, 282, 315, 332, 462, 621, 1234, 1355, 1360, 1405) haben sich bei allen Dichtern bis in das silberne Zeitalter hinein hier und dort erhalten, *factum* und *ausim* bekanntlich auch in Prosa, und kehren bei den Archaisten wieder. Die Form wird gebraucht als Potentialis (11, 315, 621, 662), in Verboten (282, 998), vgl. zur Most. 385, nach *caue ne* 1116, 1234, 1360, seltener nach dem finalen *ne* 332, vgl. zur

Most. 388; im Indicativ auch zuweilen wie das Fut. simpl.: 162, 327, 462, 1355, 1405. — Gut angebracht ist die Ironie in dem ganzen *Credo facile te impetrassere*.

1119. Nach diesem Verse geht Pyrg. in sein Haus; Pal. bleibt zurück und wendet sich an die Zuschauer mit den beiden Versen 1120 f.

1120f. *demutare*, scil. *se*, ebenso Ps. 555, 566, Stich. 723 (?), Appul. II p. 71 Hild., *mutare* für *se mutare* Rud. 865. Vgl. zu 202, 581, Most. 149. — *atque ut quidem* bildet eine ebenso nachlässige Verbindung wie etwa im Deutschen: 'Scheint er sich in irgend einer Weise zu verändern, als wie ich in der That Euch sagte?' Das comparative *atque* wird aber durch die Bedeutung des *demutare* (*se*) = *alium fieri* (wie auch zu übersetzen ist) ziemlich entschuldigt und verständlich. Sehr schwerfällig ist dagegen das nachschleppende *esse hunc moechum militem* 'dass dieser — sei'. — *Dixi-dudum*: 90 sqq. 768 sqq. 794 sq.

1124. *Satine ut*, zur Most. 76; *commoditas* sonderbarer Ausdruck, etwa 'Gunst der Umstände'; *usquequaque*, zur Most. 753.

1125 Nam quós uidere me éxoptabem máxume,  
Vna éxeuntis uideo iam hinc e próxumo.

1135 R.

ACROTELEVTIVM. MILPHIDIPPA. PLEVSICLEMS.  
PALAESTRIO.

ACROTELEVTIVM.

Séquimini: semul cícumspicite, né quis adsit árbitet.

MILPHIDIPPA.

Néminem pol uideo, nisi quem uólumus conuentum.

PALAESTRIO.

Ét ego uos.

MILPHIDIPPA.

Quid agis, noster árchitecte?

PALAESTRIO.

Egone árchitectus? uáh.

MILPHIDIPPA.

Quid est?

PALAESTRIO.

1130 Quia enim non sum dignus prae te, ut figam palum in pá-  
rietem. 1140 R.

ACROTELEVTIVM.

Heia uero.

PALAESTRIO.

Nimis facete nímisque facundé malast.

Zwölfte Scene (Troch. Sept.).  
Acroteleutium, Milphidippa und  
Pleusiclea schleichen sich vorsich-  
tig aus dem Hause des Peripleco-  
menns; während Pal. quer über die  
Bühne auf sie zu geht, sprechen die  
beiden Mädchen die zwei ersten  
Verse.

1127. *semul* = *simul*, zur Mast.  
96; die einsilbige Aussprache  
(Corssen II 96 f.) findet sich öfter  
bei den alten Dramatikern: Aul. IV  
3, 2, Stich. 347; Ter. Eun. 271,  
Heaut. 803; Turpil. 194.

1130. *Quia* schließt sich nur lose

an das vorhergehende *uah* an, wel-  
ches ja hier so Viel besagt wie  
'Dem ist bei Weitem nicht so!' —  
*dignus ut* wohl nur noch Linius  
XXIV 16, 19; häufig ist dagegen  
*merito ut*: Capt. 422, 744 u. ö.,  
Ter. Andr. 281, Cic. de nat. deor. I  
24, 67 u. ö., Lia. VII 21, 6, XL  
11, 6.

1131. *Heia uero* Ausdruck der un-  
gläubigen, aber freudigen Verwun-  
derung: 'ei der Tausend!' Rud. 359,  
Epid. II 2, 77, Cic. republ. III 5, 8.  
— *malast* etwa 'zeigt sie ihre List',  
vgl. zu 191.

‘Vt lepide derúncinavit militem.

MILPHRIDIPPA.

At etiám parum.

PALAESTRIO.

Bóno animo es: négotium omne iam succedit sub manus.

Vós modo porro, ut óccéperitis, dáte operam adiutáblem.

Nám ipse miles cóncubinam intro ábiit oratúm suam, 1145 R. 1135

‘Ab se ut abeat cúm sorore et mátre Athenas.

PLEVSICLES.

Eú, probe.

PALAESTRIO.

Quín etiam aurum atque órnamenta, quae ipse instruxit múlieri,

‘Omnia dat donó, sibi habeat: ita ego consiliúm dedi.

PLEVSICLES.

Fácile istuc quidémst, si et illa uólt et ille autém cupit.

PALAESTRIO.

Nón tu scis, quom ex álto puteo súrsum ad summum

escénderis, 1150 R. 1140

Máximum periculum inde esse *deorsum* ne rursúm cadas?

Núnc haec res aput súmmum puteum géritur: si praesénserit

Míles, nihil ecférri poterit † huius. nunc quom máxime

‘Opust dolis.

PLEVSICLES.

Domi ésse ad eam rem uideo siluat satis:

Múlieres tres: quártus tute’s, quántus sum ego, sextúst

senex.

1155 R. 1145

PALAESTRIO.

Quód aput nos falláciarum *strúctumst*, ego certó scio,

1132. *derunc inauit*, zu 927; *etiam* ‘noch immer’.

1133. *succedit sub manus*, zu 866.

1134. *adiutabilem* ἄπ. λέγ., vgl. zu 543.

1137. *aurum atque ornamenta*, zu 973; *instruxit*, zu 738.

1139. *autem* auf der andern Seite, s. zur Most. 765; *cupit* stärker als *uolt*, wie 968.

1143. *ecferri* scheint mit Bezug auf das angewandte Gleichniß *escendere ex alto puteo* gewählt und besagt ohne Bild so Viel als ‘zu Ende geführt werden’. Das *huius* ist schwerlich richtig überliefert,

Plautus III.

man möge es nun = *huius rei, quam struimus* fassen oder es auf *miles* beziehen, wobei dann an die Gaben 1137 f. gedacht werden und *ecferri* = *aufferri* sein müßte, indem ein *domo* hinzugedacht würde (1303, 1315). — *nunc quom maxime*, zu 1092.

1144. *Opúst*, zu 920. — *siluai* = *siluae*, zu 84; *silua* wie ἄλη von einem reichen, noch unbenutzten ‘Vorrathe’, so auch Cic. de or. III 30, 118 (*uirtutum et uitiorum*). Suet. de ill. gram. 24, 5 (*observationem*.)

1146 f. *Quod — structumst* ist

'Oppidum quoduis uidetur posse expugnari <sup>ei</sup> dolis.  
Date modo operam.

ACROTELEVTIVM.

'Id nos ad te, si quid uelles, uenimus.

PALAESTRIO.

Lepide facitis. nunc tibi hanc ego inpero prouinciam.

ACROTELEVTIVM.

1150'Inpetrabis, inperator, quoad ego potero, quod uoles. 1160 R.

PALAESTRIO.

Militem lepide et facete deludificari uolo.

ACROTELEVTIVM.

Voluptatem inperas mecastor mihi.

PALAESTRIO.

Set scin tu quemadmodum?

anakeluthisch vorangestellt, weil es die betonten Begriffe *apud nos* und *fallaciae* enthält; es wird noch einmal in Erinnerung gebracht durch das schliessliche *eis dolis*. Die *fallaciae* und *doli* sind die Belagerungsmaschinen: *uinea pluteique*, wie es in dem ähnlichen Bilde 265 heisst, daher hier *struc-tum st.* Ueberhaupt gehört der hier angewandte Vergleich einer schlauen Intrigue mit der Belagerung einer Stadt (Einl. S. 58) zu den Lieblingsideen des Plautus und ist mit vielem Geschick durchgeführt in zwei meisterhaften Monologen schalkhafter Sklaven: Pseud. II 1, Bacch. IV 9; vgl. Epid. I 2, 57, 50; Ps. 384. *Hoc ego oppidum admoenire ut hodie capiatur uolo*; Ps. 766 *Iam ego hoc ipsum oppidum expugnatum faxo erit lenonium*; andere Bilder derselben Art Truc. I 2, 68 sq., Cist. I 1, 82 sq. Capt. 796 ff. Cist. II 2, 5: *Quot admoeniri fabricas, quot fallacias!* Truc. II 2, 1: *caedis aristare*. — *ego certo scio, oppidum — uidetur*: Parataxe für Hypotaxe, s. zur Most. 1065 sq.

1148. *Id* 'eben deshalb', s. Most. 733 und 775, zu den dort angeführ-

ten Beispielen kommen noch Amph. 909 *Et id huc reuertit, uti me purgarem tibi*, Ter. Andr. 414 *id propterea hunc — sequor*, Eun. 1005 *Nunc id prodeco, ut conueniam Parmenonem*.

1149. *Lepide facitis* etwa 'das ist hübsch von Euch gehandelt', nähert sich dem Ausdruck eines freundlichen Dankes, ebenso Truc. III 1, 22. Vgl. zur Most. 803. — *provinciam*, sehr beliebte römische Metaphora: Ps. 148 *dare alicui pr.*, ibd. 169 *praefecere alym pr.*, Stich. 702 *capere pr.*, Cas. I 1, 15 *abire in suam pr.*, Trin. 190, Capt. 156, 158, Ter. Phorm. 72, Heaut. 516.

1150. *inperator* setzt das mit *inpero* begonnene Bild fort; andere scherzhafte Uebertragungen desselben Wortes Capt. 166, As. 656, Men. 444; *strategum te facio huc conuiuio* Stich. 697; so auch *inperium* 1186, *inperium inhibere alicui* Stich. 704. — *quoad* nicht seltene Synizesis: As. 296, Men. 769, Aul. II 2, 82, Ter. Heaut. 416, Eun. 214 sq.

1151. *lepido et facete*, zu 448.

1152. *Voluptatem*, zur Most. 282, vgl. oben 635, 1115.



## ACROTELEVIVM.

Némpé ut adsimulém me amore istius differri.

PALAESTRIO.

Eú, tenes.

## ACROTELEVIVM.

Quásique istius cáusa amoris éx hoc matrimónio

Abierim, cupiéns istius núptiarum.

PALAESTRIO.

Omne órđine.

1165 R. 1155

Nisi modo unum hoc: háscé esse aedis dicas dotális tuas:

Hínc senem aps te abísse, postquam féceris diuórtium:

Né ille móx uereátur intro íre in alienám domum.

## ACROTELEVIVM.

Béne mones.

## PALAESTRIO.

Set úbi ille exierit intus, ístic té procul

'Ita uolo adsimuláre, prae illius fóрма quasi spernás tuam, 1170 R. 1160

Quásique eius opuléntitatem réuerearis: ét semul

Fórmæ amoenítatem illius, fácie pulcritúdinem

Cónlaudato. sátin praeceptumst?

## ACROTELEVIVM.

Téneo. satínest, sí tibi

1153. *Tenes* allein auch Ter. Eun. 406 u. ö., gewöhnlich mit hinzugefügtem *rem*, Aul. IV 7, 1, Pön. III 1, 62, oder *omnem rem*, Merc. 478. Vgl. 1163.

1155. *abierim*, Einl. Anm. 12. — *Omnia ordine*, scil. *dicis*; *ordine*, zur Most. 537.

1156f. *unum hoc* scil. *addas uelim*; *dicas*, zu 1092; *dotalis* — *abisse* — *diuortium*: Einl. Anm. 12. Der Befehl wird erfüllt 1265 ff.

1158. *uereatur*, s. 1265. — *intro ire* ist bei Plautus stets getrennt zu schreiben, wofür gerade die hier stattfindende Trennung beider Wörter durch die Hauptcäsur einen guten Beweis liefert. Hiát in derselben oft bei Plautus: 278, 318, 1303, 1386, 1390, 1399, 1414, Most. 367, s. die Anm., mit hinzutretender Interpunction 236, 685, 1170, 1364; unsicher 634.

1159. *intus*, zu 458, vgl. 1186. — *ístic procul* local: 'dort, wo du jetzt

stehst, entfernt' (von Pyrgopolitai-ces, den du scheinbar gar nicht bemerkst); ganz so geschieht es auch in der vierzehnten Scene.

1160. *illius*, dieselbe Quantität Curc. 716, Epid. III 4, 11, V 2, 21 u. ö.

1161. *opulentitatem* scherzhafte, pompeuser klingende Erweiterung von *opulentiam*, nur noch Cäcil. 186.

1162. *facie* = *facies*. Diese Genetiv- und Dativform der *a*-Declination ist nicht selten bei Plautus: *facie* Trin. 117, 128, 142 u. ö., *die* Amph. 276, Trin. 843 u. ö., findet sich auch bei Terenz, Andr. 296, Eun. 886, 898; Gellius IX 14, 21 bis 26 führt sie aus Lucil und Sallust (Jug. 97, 3: *die* Gen.) an und bemerkt, dass Cäsar sie für den Genetiv angenommen hatte. Auch bei den Dichtern der Augusteischen Zeit finden sich vereinzelte Beispiele: Corssen Ausspr. etc. II 141, 143.

Méum opus ita dabo éxpolitum, ut inprobare nóñ queas?

PALAESTRIO.

- 1165 Sát habeo. nunc tibi uicissim quae inperabo, díscito. 1175 R.  
 Quom éxtemplo erit hoc factum, ut intro haec áberit, ibi tu ilico  
 Fácito uti ueniás *ornatu* ornátus huc nauclérico.  
 Caúsiam habeas ferrugineam, scútulam ob oculos láneam;  
 Pálliolum habeas ferrugineum, nam ís colos thalássicust:  
 1170 Id conexum in úmero laeuo, éxpapillato bráchio, 1180 R.  
 Praécinctus aliqui: ádsimulato quási gubernatór sies. 1182 R.  
 'Atque apud hunc senem ómnia haec sunt: nam ís piscatorés  
 habet.

PLEVSICLES.

Quíd? ubi ero exornátus, quin tu dícis quíd factúrus sum?

PALAESTRIO.

Húc uenito e mátris uerbis Philocomasium accérsito, 1185 R.

- 1175 'Vt, si itura sít Athenas, eát tecum ad portúm cito,

1165. *tibi*, an Pleusicles gerichtet.

1166. *Quom extemplo*, zu 576. — *ut ist von erit factum* abhängig, wie *Trin.* 429, *Amph.* 432.

1167. *ornatu ornatus* (auch *Rud.* 187), etymologische Figur, vgl. *laetitia laetus* *Ps.* 1062, *iratus iracundia* *Curc.* 533, *more morata* *As.* 506, *moratus moribus* *Capt.* 107, *morigera moribus* *Men.* 202. — *uenias*, geschieht in der funfzehnten Scene; der ganze *ornatus nauclericus* ist genauer besprochen in der *Einl. A n m.* 13.

1168. *habeas*, zu 1092. — *scutulam* 'ein viereckiges Stückchen', *laneam*, weil die Augenkranken sich einer wollenen Bedeckung zu bedienen pflegten, vgl. *Paul. Fest.* 118, 9 *Lanoculus*, *qui lana tegit oculi uitium* (vermuthlich eine komische Wortbildung). *Pleusicles* soll also noch unter dem breitkrämpigen Hute ein Stückchen wollenes Zeug vor den Augen hängen haben, als ob er an denselben litte, in Wirklichkeit jedoch, um desto unbekannter zu sein. Indessen begreift man nicht recht letztere Vorsichtsmaßregel dem *Miles* gegenüber, der ja den *Pleus.* gar nicht

kennt, eher ist sie dem *Sceledrus* gegenüber am Orte, der ihn heute Morgen mit der *Philocomasium* überaschte und der auch wirklich in der sechzehnten Scene wieder erscheint, hier aber nicht genannt ist. Auch ist es ein Widerspruch, wenn hier *ob oculos* steht, 1295—1298 hingegen nur vom linken Auge die Rede ist, vgl. 1418 *qui lanam ob oculum habebat*.

1170. *conexum*: die Schreibung mit einem *n* ist gut verbürgt, sowohl hier wie *Most.* 1051, *Rud.* 1169, *Gell.* II 17, 8, vgl. *conius* 29; desgleichen *umerus* (*ἄμυρος*) für *humerus*. — *expapillato*: ähnliche Positionsvernachlässigungen vor verdoppelten Consonanten, welche die römische Schrift zur Zeit des *Plautus* keineswegs consequent zum Ausdruck brachte (vor *Ennius* sollen sie überhaupt nie geschrieben worden sein), sind *simillumas* *As.* 241, *satellites* *Trin.* 833, *supellex* *Pön.* V 3, 26, *uicissatim* *Stich.* 532, *in occulto* *Trin.* 712 u. a.

1171. *aliqui*, zur *Most.* 166.

1175. *Ut* abhängig von dem in *matris uerbis accersito* liegenden Begriff der Aufforderung.

'Atque ut iubeat ferri in nauim, si quid inponit uelit.  
Nisi eat, te soluturum esse nauim: uentum operam dare.

PLEVSICLES.

Satis placet fictura: perge.

PALAESTRIO.

Ille ex templo illam hortabitur,

'Ut eat propere, ne morae sit matri.

PLEVSICLES.

Multimodis sapis. 1190 B.

PALAESTRIO.

'Ego illi dicam ut me adiutorem, qui onus feram ad portum,  
roget. 1180

'Ille iubebit me ire cum illa ad portum. ego adeo, ut tu scias,  
Prorsum Athenas protinam abibo tecum.

PLEVSICLES.

Atque ubi illo ueneris,

Triduum seruire numquam te, quin liber sis, sinam.

PALAESTRIO.

'Abi cito atque ornata te.

PLEVSICLES:

Numquid alius?

PALAESTRIO.

Haec ut memineris. 1195 B.

PLEVSICLES.

'Abeo.

PALAESTRIO.

Et uos abite hinc intro actutum: nam illum hinc sat scio 1185

1177. *operam dare*, scil. *tibi*: 'stehe dir zu Diensten' d. h. 'sei dir günstig', ebenso 1306. Vgl. 945, 767, Most. 791.

1178. *fictura* 'Erdichtung, Erfindung', dagegen Trin. 365 'das Bilden, Formen', dem Gleichklange mit *factor* ebds. zu Liebe gesetzt; dann erst wieder bei Gellius X 5, 3: 'Bildung' (der Wörter).

1179. *Multimodis*, zu 656 und zur Most. 772.

1182. *Prorsum* hier in seiner Grundbedeutung 'graden Wegs', ebenso Pers. 677, Ps. 955 *Non prorsus, verum transuorsus cedit, quasi cancer solet*, Ter. Ad. 550, Gellius XVI 19, 17. — *protinam* 'sofort',

nach Varr. l. L. VII 107 M. und Non. p. 255 b sqq. vorklassisch für *protenus* oder *protinus* (welches Plautus doch auch kennt: *continuo-protenus* Ps. 586 sq.; Most. 124): Pers. 680, Astr. fr. 6, *hico protinam* Curc. 363, *continuo protinam* Bacch. 374; Ter. Phorm. 190, Naeu. com. 35; *protenis* Afran. 107.

1183. *quin* 'ohne dass', ganz ebenso Curc. 208 sq.

1184. *Numquid alius* scil. *uis*, daher *ut*; ebenso Capt. 448 u. a.

1185. Pleus. geht ab ins Haus seines Wirthes; nach seiner Verkleidung aber durch den Garten auf Umwegen zum Schauplatz der Handlung zurück, welchen er in der

Iam éxiturum esse intus.

ACROTELETVM.

Celebrest áput nos imperiúm tuom.

PALAESTRIO.

'Agite apscedite érgo. ecce autem cômmodum aperitúr foris.  
Hílarus exit, impetrauit: inhiat, quòd nusquamst, miser.

PVRGOPOLINICES. PALAESTRIO.

PVRGOPOLINICES.

Quòd uolui, ut uolui, impetraui pèr amicitiam et grátiam 1200 R.  
1190Á Philocomasio.

PALAESTRIO.

Íntus quid te fuisse dicam tám diu?

PVRGOPOLINICES.

Númquam ego me tam sénsi amari, quám nunc ab illa múliere.

PALAESTRIO.

Quid iam?

PVRGOPOLINICES.

Vt multa uérba fecit, lénta ut materiés fuit.

funfzehnten Scene von der Hafenseite aus betreten muss. Aehnliche Arrangements werden öfter in den Palliaten erfordert und zuweilen ausdrücklich vom Dichter selbst erklärt: Most. 919, 1030 ff. Pers. 678, Stich. 448 ff. 674 ff.

1186. *intus*, zu 458; *celebre* 'gefeiert, in Ehren gehalten'; *imperium*, zu 1150; *aput nos*, zu 239.

1187. *commodum*, zu 612.

1188. *inhiat*, scil. *id*, zu 706.

Dreizehnte Scene (Troch. Sept.). Palästrio geht, sobald er die Hausthüre des Pyrgopolinices sieht öffnen sieht, quer über die Bühne dem Heraustretenden entgegen. Der Darsteller des Letzteren muss seine freudige Erregtheit bemerkbar machen (Stimmung eines

Menschen, der mit Mühe etwas sehr Erwünschtes durchgesetzt hat und die dabei gebrachten Opfer mit Gleichgültigkeit betrachtet), und in Verbindung damit seine stets steigende, ungeduldige und begierige Erwartung: 1202 ff.

1189. *gratiam*, zu 971.

1190. *fuisse*, zu 543.

1192. *lenta* 'zäh' oft vom Holze: *virgae lentae* As. 575, *rami lenti* Verg. Georg. IV 558, im scherzhaften Wortspiele *truncum lentum* (und *truculentum*) Truc. II 2, 11. In leichtverständlicher Uebersetzung, wie hier, auch Cic. Att. I 12, 1 und 13, 6: *Τεῦχος ἰλλα λεντὸν negotium*.

Vérum postremo inpetraui ut uolui: donauique ei  
Quae uoluit, quae postulatuit. té quoque ei donó dedi. 1205 R.

PALAESTRIO.

Étiam me? quo módo ego uiuam sine te?

PVRGOLINICES.

Age, es animó bono: 1195

† 'Tidem illám ego te liberabo. nám si possem ulló modo  
Inpetrare, ut abiret nec te abduceret, operám dedi:  
Vérum oppressit.

PALAESTRIO.

Deos sperabo téque. postremó tamen  
Etsi istuc mihi acérbumst, quia ero té carendumst óptu-  
mo, 1210 R.

Sáltem id uolup est, quom ex uirtute fórmae id euenit tibi 1200  
Méa opera super hác uicina, quam égo nunc concilió tibi.

PVRGOLINICES.

Quid opus uerbis? libertatem tibi ego et diuitias dabo,  
Si inpetras.

PALAESTRIO.

Reddam inpetratum.

PVRGOLINICES.

At géstio.

PALAESTRIO.

At modicé decet.

1195. *Étiam me?* muss mit starker Ueberraschung ausgerufen werden, aus der jedoch die Zuschauer die unverhoffte Freude deutlich heraushören; *quo modo* etc. wird mit schnell zurückgewonnener Fassung hinzugefügt, in traurigem Tone, um Nichts zu verrathen.

1196. *illám*, von deiner neuen Herrschaft. Auf welche Weise, wird nicht gesagt und ist schwer zu verstehen; aber der ganze Satz ist auch kritisch höchst unsicher.

1198. *oppressit* 'sie liess mich nicht los', vgl. *institiit, oppressit, non remisit* Cic. Verr. III 58, 135. — *Deos sperabo teque*, ebenso Cist. II 3, 52 *Deos teque spero*. — *Eosdem ego, uti habeas domum*. Cas. II 5, 38 *dis sum frátus, deos sperabimus*. Ganz anders Verg. Aen. I 543.

1200 f. *id ver uolup est* wird erklärt durch den folgenden Satz mit dem temporalen *quom* (vgl. zur Most. 1141); die Verbindung ist ebenso nachlässig, wie etwa im Deutschen: 'der Umstand gereicht mir zur Freude, indem es dir widerfährt' u. s. w. — Das *id ver euenit* gehört zu *super hác uicina* und deutet die Sache nur an: 'das Bewusste in Betreff dieser Nachbarin'; *concilio*, zu 794.

1202. *libertatem*: wie kann Pyrg. dieses sagen, nachdem er ihn der Philocomasium geschenkt hat?

1203. *Reddam inpetratum*: diese eigenthümliche Participialconstruction, die nicht blos den Beginn, sondern auch die Durchführung und den Abschluss einer Handlung gegenwärtig, gehört nur der Um-

Moderare animo: né sis cupidus. sét eccam ipsam, egreditur foras. 1215 B.

ACROTELEVTVM. MILPHIDIPPA. PYRGOPOLINICES.  
PALAESTRIO.

MILPHIDIPPA.

1205 Era, éccum praesto militem.

ACROTELEVTVM.

Vbíst?

MILPHIDIPPA.

Ad laevam uidedum.

Aspícito limis, né ille nos se sentiat uidére.

ACROTELEVTVM.

Video. édepol nunc nos témpus est malás peiores fieri.

gangsprache an, ist aber in dieser sehr häufig, namentlich bei *reddo*: Bacch. 197 und Epid. I 1, 46 wie hier; *effectum reddere* Ps. 386, 539, *actum reddere* Trin. 819; Ter. Andr. 703, Heaut. 760, Phorm. 559; mit persönlichem Object Bacch. 1150 *hunc lenitum reddam*, ähnlich Ter. Andr. 864, Ad. 849, und einmal bei einem späten Verf., Justin. XXXI 4, 4. Für *dare* vgl. Ps. 926, Ter. Eun. 212, Heaut. 950, Phorm. 974, Pacuu. 30; *curare* Ter. Andr. 684; *facere* Rud. 800, Ter. Heaut. 341, Phorm. 1028. — *modice decet*, seil. *hoc agi*; zu 219.

1204. *set éccam*, häufige Positionsvernachlässigung, zur Most. 1106.

Vierzehnte Scene (Iamb. Sept.). Links auf der Bühne, ganz im Vordergrund, Pyrgopolinices und Palästrio, die neuauftretenden Personen beobachtend, Palästrio

aber zugleich den Miles selbst, um die Wirkung des Lockvogels auf ihn wahrzunehmen: starkes stummes Spiel Seitens des Letzteren in dieser ganzen Scene. — Rechts auf der Bühne, noch ganz dicht an der Hansthüre, Acrotalentium und Milphidippa, die ersten fünf Repliquen mit leiser Stimme wechselnd und nach links verstrehten hinüberblickend. Erstere ist die Hauptträgerin der ganzen Scene: über die Art und Weise ihrer Darstellung, die von 1237 an bis 1250 gern etwas outrirt sein darf, doch ja nicht caricirt, sind Andeutungen gegeben Einl. S. 33.

1205. Hiat in der Hauptcäsur, wie 1215, 1217, 1225, 1228, 1256, 1258, 1262. — *uidedum*, zur Most. 115.

1206. *limis* ohne *oculis* auch Ter. Eun. 600, *limulis* ebenso Bacch. 1130.

1207. *malas peiores fieri* erinnert an die Repliquen 880 ff., 886 f.

MILPHIDIPPA.

Tuómst principium.

ACROTELEVTVM.

'Opsecro, tute ipsum conuenisti?

Ne párcé uoci, ut áudiat.

MILPHIDIPPA.

Cum ipsó pol sum locúta

1220 R.

Placide ipsa, dum lubitúmst mihi, otióse, meo arbitrátu.

1210

PVRGOPOLINICES.

Audín quae loquitur?

PALAESTRIO.

Aúdio. quam laétast, quia te ádiit.

ACROTELEVTVM.

O fortunata múlier es.

PVRGOPOLINICES.

Vt amári uideor.

PALAESTRIO.

Dígnu's.

ACROTELEVTVM.

Permírum ecastor praédicas, te adísse atque exorásse:

Per epístulam aut per núnctium, quasi régem, adiri eum áiunt.

1225 R.

MILPHIDIPPA.

Namque édepol uix fuit cópia adeúndi atque inpetrándi.

1215

PALAESTRIO.

Vt tu, inclutu's apud múlieres.

PVRGOPOLINICES.

Patiár, quando ita Venús uolt.

ACROTELEVTVM.

Veneri pol habeo grátiam, eandémque et oro et-quaéso,

Vt érus mihi sit cópia, quem amó quemque expetéso,

Benígnusque erga me út siet: quod cúpiam, ne grauétur.

1230 R.

1208. Hiat beim Personenwechsel, wie 1256. — *Opsecro* etc. Mit diesen Worten tritt Acr., scheinbar heftig erregt, weiter vor; das *ne... audiat* (1209) wird noch schnell der Anderen zugeflüstert. *Ipsum*: es verdient bemerkt zu werden, dass in allen Repliquen der Acr. nur von 'ihm' die Rede ist, ohne Namensnennung.

1210. *meo* metrisch ungültig, wie *meam* 992 und 1224; über die Häufung der Synonyme vgl. zu 448.

1211. *tó ádiit*, über den Hiatus s. die Anm. zur Most. 164.

1215. 'So ist es auch wirklich: denn' u. s. w., bekannte häufige Ellipse in beiden alten Sprachen.

1216. *apud múlieres*, zu 239.

1218. *expetesso*, zu 951.

## MILPHIDIPPA.

1220 Spero ita futurum, quamquam illum multae sibi expetissent,  
Ille illas spernit segregatas ab se omnis extra te unam.

## ACROTELEVIVM.

Ergo iste metus me macerat, quod ille fastidiosus,  
Oculi eius ne sententiam mutent, ubi uiderit me,  
Atque eius elegantia meam extemplo speciem spernat. 1235 R.

## MILPHIDIPPA.

1225 Non faciet: habe animum bonum.

## PYRGOPOLINICES.

Vt ipsa se contemnit.

## ACROTELEVIVM.

Metuo, ne praedicatio tua nunc meam formam exsuperet.

## MILPHIDIPPA.

Istuc curauit, ut opinione illius pulcrior sis.

## ACROTELEVIVM.

Si pol me nolet ducere uxorem, genua amplectar  
Atque opsecrabo. alio modo, si non quibo inpetrare, 1240 R.

1230 Consciscam letum: uiuere sine illo scio me non posse.

## PYRGOPOLINICES.

Prohibendam mortem mulieri uideo. adibon?

## PALAESTRIO.

Minime.

Nam tu te uilem feceris, si te ultro largiere:

Sine ultro ueniat, quaeritet, desideret, exspectet.

Nisi perdere istam gloriam uis, quam habes, caue sis faxis. 1245 R.

1235 Nam nulli mortali scio optigisse hoc, nisi duobus,

Tibi et Phaoni Lesbio, tam uesane ut amarentur.

1221. *spernit* scheint hier synonym mit *segregat* zu sein, wofür Nonius p. 270 a ed. Bas. eine Fragment des Ennius anführt, trag. 161 R. 224 V. *ius atque aequum se a malis spernit procul*, vgl. Capt. 517 *Nunc spes, opes auxiliaque a me segregant spernuntque se*.

1222. *Ergo* wird näher bestimmt durch den folgenden Satz mit *quod*; ebenso Amph. 378 sq.

1229. *alio modo* 'sonst', 'im Uebrigen'.

1231. Den Hiatus nach *uideo* entschuldigt die starke Interpunction und eine kleine Pause.

1235. Der Synonyme, zu

448; *desideret* (und wohl auch *quaeritet*) mit Wahrung der ursprünglichen Quantität dieser Coniunctivendung, ebenso *det* Pers. 68, 327. — *Exspectet*, vom verlangenden Entgegensehen, wie 1374, Pön. 12, 149, Ter. Eun. 194; vgl. das Spiel mit dieser Bedeutung des Verbums und der gewöhnlichen bei Quinctil. IX 3, 68 und Rutil. Lup. 15.

1236. *Phaoni Lesbio*: Anspielung auf die bekannte, aber grundlose Sage von der Sappho, dem schönen Phaon und dem 'Sprung vom Leukadischen Felsen'. Wahrscheinlich verdankt die ganze Fabel ihren Ursprung den attischen Ko-



ACROTELEVTIVM.

Eo intro, aut tu illunc éuoca forás, mea Milphidíppa.

MILPHIDIPPA.

Immo ópperiamur, dum éxeat aliquis.

ACROTELEVTIVM.

Durare néqueo,

Quin intro eam.

MILPHIDIPPA.

Oclusást foris.

ACROTELEVTIVM.

Exfríngam.

MILPHIDIPPA.

Sana nón es. 1250 R.

ACROTELEVTIVM.

Si amáuit umquam aut si parem hic sapiéntiam habet ac fórmam, 1240  
Per amórem si quid féceró, cleméti ignoscet ánimo.

PALAESTRIO.

Vt quaéso amore pérditat *haec* mísera!

PYRGOPOLINICES.

Mutuóm fit.

PALAESTRIO.

Tace, ne aúdiat.

MILPHIDIPPA.

Quid éstítisti opstúpida? quor nón púltas?

ACROTELEVTIVM.

Quia nón est intus, quem égo uolo.

mikern, welche die Dichterin arg misshandelten: sechs Komödien führten den Titel *Σαπφώ*, zwei hießen *Φάων* (s. Fr. com. Gr. II 672 sqq.), eine von Menandros *Λευκαδία*, l. l. IV 158 nr. 1: *Σαπφώ τὸν ὑπέρομον θηῶσα Φάων* κ. τ. λ.

1237. *Eo intro*, vgl. zu 1243.

1242. *amore pérditat* 'vor Liebe vergeht', derselbe Ausdruck Cist. I 2, 13. — *Mutuóm fit* scil. *a me*, wie nach Pers. 766 *mutua sunt a me* zu ergänzen ist. Dagegen im Activ Trin. 438: *Bene uólt tibi*. — *Edepol mutuóm mecum facit*, vgl. das hübsche Wortspiel mit dieser Phrase Cure. 46—48.

1243. Acr. hat sich von 1237 an

im Hintergrunde der Bühne immer mehr der Hausthüre des Pyrg. genähert, dieselbe unverwandt im Auge behaltend, unter starkem mimischen Ausdruck heftiger Leidenschaft. Die V. 1240 f. ruft sie, einen Augenblick innehaltend, unter pathetischen Geberden aus, und geht dann direct auf die Thür los, als sie plötzlich stockt; daher die Frage der ihr folgenden Milph. *Quid éstítisti* etc. Beide sind jetzt ziemlich nahe den noch immer ganz im Vordergrund stehenden Pyrg. und Pal. (daher die Warnung des Letzteren *Tace ne audiat*), ohne sie jedoch (dem Anscheine nach) zu bemerken, da ihre Aufmerksamkeit dem Hause zugewandt ist.

MELPHIDIPPA.

Qui scís?

ACROTELEVTIVM.

Scío edepol fáciie: 1255 R.

1245 Nam odóre nasum séntiat, si intús sit.

PYRGOPOLINICES.

Ariolátur.

Quia mé amat, propterea Venus fecit eam ut diuináret.

ACROTELEVTIVM.

Nescío ubi hic prope adest, quem éxpeto uidére: olet profécito.

PYRGOPOLINICES.

Nasó pol iam haec quidém uidet plus quam óculis.

PALAESTRIO.

Caeca amórest.

ACROTELEVTIVM.

Tene me, ópsecro.

MILPHIDIPPA.

Quor?

ACROTELEVTIVM.

Né cadam.

MILPHIDIPPA.

Quid ita?

ACROTELEVTIVM.

Quia stare néqueo: 1260 R.

1250 Ita ánimus per oculós meos *mews* défit.

MILPHIDIPPA.

Militém pol

1245. *odore*, als wenn er ein Gott wäre, der ambrosischen Duft um sich verbreitete, wie die Venus Verg. Aen. I 402 ff. vgl. Ouid. Fast. V 375 f. und Eur. Hipp. 1381 Matth. — *nasum* gebraucht Plautus nur als Neutrum: Amph. 444, Curc. 110, Men. 168; zwei Beispiele aus Lucil. giebt Nonius p. 145 b sq. ed. Bas. — *ariolatur* = *diuinat*, wie As. 316, Cic. de diu. I 58, 132, Att. VIII 11, 3; sonst bei den Komikern stets 'fasela', wie As. 579, Ter. Phorm. 492.

1246. *fecit eam ut diuinaret*, zu 340.

1247 ff. Sie dreht sich langsam um, während sie diese Replique mit

gedämpfter und langsamerer, die innere Spannung verrathender Stimme spricht; erst nachdem auch die folgenden Repliquen (= 1248) gewechselt sind, begegnet ihr Auge dem Pyrg., worauf sie heftig zusehenserschrickt und anfängt zu schwanken; Milph. eilt ihr zu Hilfe. — *olet* 'er verräth sich durch den Geruch', vgl. *olet homo quidam* Amph. 321, *aurum huic olet* Aul. II 2, 39, *oboluit marsuppium huic* Men. 384, *Casina oboluit procul* Cas. IV 3, 16.

1250. *defit* (vorklassisch und in einigen wenigen Dichterstellen; Liu. IX 11, 6?) = *deficit*, 'schwindet dahin', 'strömt hinaus', daher auch *per*.

Tu aspéxisti.

ACROTELEVTIVM.

Ita.

MILPHIDIPPA.

Non uideo, ubist?

ACROTELEVTIVM.

Vidéres pol, si amáres.

MILPHIDIPPA.

Non édepol tu illum mágis amas, quam egomé<sup>t</sup> si per te liceat.

PALAESTRIO.

Omnés profecto múlieres te amánt, ut quaeque aspéxit.

PVRGOPOLINICES.

Nesció, tu ex me hoc audiueris an nón: nepos sum Vénéris.

1265 R.

ACROTELEVTIVM.

Mea Milphidippa, adi ópsecro et congrédere.

PVRGOPOLINICES.

Vt me uerétur. 1255

PALAESTRIO.

Illa ád nos pergit.

MILPHIDIPPA.

Vós uolo.

PALAESTRIO.

Et nós te.

MILPHIDIPPA.

Vt iussisti,

Erám meam eduxí foras.

PVRGOPOLINICES.

Videó.

MILPHIDIPPA.

Iube ergo adíre.

PVRGOPOLINICES.

Indúxi in animum ne óderim item ut álias, quando orásti.

MILPHIDIPPA.

Verbum édepol facere *haut* pótis erít, si accésserit prope ád te: 1270 R.

Dum te óptuetur, interim linguam óculi praecéderunt. 1260

1254. *nepos Veneris*, Gipfel des wahnsinnigsten Hochmuthes (früher war er doch nur Liebbling der Venus: 977, 1216, 1246), daher der Spott *Venerius nepotulus* 1401, 1409.

1255. Acr. scheint sich etwas gefasst zu haben und spricht halb

leise und verschämt zur Milph., worauf diese sofort zu den beiden Anderen tritt. Allerlei coquettes stummes Spiel zwischen der Acr. und dem Pyrg.

1259. *potis erít*, zu 877.

PYRGOPOLINICES.

Leuándum morbum müljieri uideó.

MILPHIDIPPA.

Viden ut extimuit,

Postquám te aspexit?

PYRGOPOLINICES.

Viri quoque armáti idem istuc faciunt:  
Ne tú mirere müljierem. sed quid *ill*s uolt me facere?

MILPHIDIPPA.

Ad se út eas: tecum uiuere uolt átque aetatem exigere. 1275 R.

PYRGOPOLINICES.

1265 Egon' ád illam eam, quae núp̄ta sit? uir éius est metuéndus.

MILPHIDIPPA.

Quin <sup>t</sup>ua causa exegit uirum ab se.

PYRGOPOLINICES.

Quid? qui id facere pótuít?

MILPHIDIPPA.

Aedés dotales húius sunt.

PYRGOPOLINICES.

Itane?

MILPHIDIPPA.

Ita pol.

PYRGOPOLINICES.

Iube domum íre:

Iam ego filii ero.

MILPHIDIPPA.

Vide né sies in éxpectatióne:

Ne illam ánimi exrucies.

PYRGOPOLINICES.

Nón ero profécto. abite.

MILPHIDIPPA.

Abimus. 1280 R.

1262. *Viri*, zu 920; *quoque*, Syllaba anceps in der Hauptcásur, wie 1205, 1217, 1225, 1228 etc.1265. *Quin*, zu 329, *exegit uirum*, s. Einl. Anm. 12 extr.; *ab se*, zu 159.1266. *ill*s, zu 254. — *esse in ex-pectatione* 'auf sich warten lassen', ein nur hier vorkommender Ausdruck, der aber sicher gestellt wird durch den analogen und nicht Plautinischen *esse in quaestione* 'sichsuchen lassen' Pers. 51, Capt. 253, Ps. 663, Cist. II 3, 49, Cas. III 1, 16, vgl. *abesse ab eri quaestione* 'sich vom Herrn suchen lassen' Trin. 1012.1269. *Aer.* und *Milph.* ab ins Haus des *Periplecomenus*. Indem *Pyrg.* ihnen nachschaut, gewahrt er auf derselben Seite (der Hafenseite), noch ausserhalb der Scene, den verkleideten *Pleusicles*.

PVRGOPÓLINICES.

Set quid ego uideo?

PALAESTRIO.

Quid uides?

PVRGOPOLINICES.

Nescio quis eecum incédit, 1270

Ornatu quidem thalássico.

PALAESTRIO.

Iam nós uolt is profecto:

Naulérust híc quidem.

PVRGOPOLINICES.

Videlicet accersit hanc.

PALAESTRIO.

Ita crédo.

## PLEVSICLES. PALAESTRIO. PVRGOPOLINICES.

PLEVSICLES.

Alium álio pacto própter amorem ní sciam

Fecisse multa néquiter, uereár magis

1275 R.

Me amóris causa hóc ornatu incédere.

1275

Verúm quom multos múlta admisse accéperim

Inhonésta propter amórem atque aliéna á bonis:

1272. *Videlicet*, zur Most. 968.

Fünfzehnte Scene (Iamb. Sen.). Pleusicles tritt auf in der oben 1166 ff. beschriebenen Verkleidung von der Hafenseite her. Vorlegen in dem fremden Costum und in sehr unzufriedener Stimmung bemerkt er nicht gleich die beiden Anderen auf der entgegengesetzten Bühnenseite, die sich leise mit einander besprechen (über die bevorstehende Abreise der Philocomasium, die Gaben, die gegenseitige Trennung und Aehnliches, was Alles leicht durch mimische Action, namentlich Seitens des Sklaven, verdeutlicht werden kann); unterdessen

offenbart sich seine Gemüthsverfassung in dem Monologe 1273—1276.

1275. Hiat in der Hauptlöcher, wie 483, 825.

1276. *multos multa*, über solche Zusammenstellungen s. d. Einl. S. 62.

1277 f. *Inhonesta-atque aliéna á bonis*, vgl. zu 448. — In der folgenden Lücke müssen Beispiele von Solchen, *qui propter amorem inhonesta admiserunt*, enthalten gewesen sein, wahrscheinlich aus heroischen Mythen entlehnt, wenn wir aus dem letzten im V. 1278 enthaltenen (Achilles, Briseis) schliessen dürfen. Nach diesem

\* \* \* \* \*

Mitto enim, ut occidi Achilles cuius passus est . . . .

Set ecum Palaestriónem : stat cum milite : 1290 R.

1280 Oratio alio mihi demutandast mea.

Mulier profecto natat ex ipsa mora.

Nam quaeuis alia, quae morast aequae, mora

Minor ea uidetur, quam quae propter mulieremst.

† Hoc adeo fieri credo consuetudine. 1296 R.

1285 Nam ego hanc accersam Philocomasium. set foris

Pultabo. heus, ecquis hic est?

PALAESTRIO.

Adulescens, quid est?

Quid utis? quid pultas?

PLEVSICLES.

Philocomasium quaerito :

A matre illius uenio. si iturast, eat.

Omnis moratur : nauim cupimus soluere. 1300 R

PYRGOPOLINICES.

1290 Iamdudum res paratast. heus, Palaestrio,

Aurum, ornamenta, uestem, pretiosa omnia,

Duc adiutores tecum ad nauim qui ferant.

Omnia composita sunt, quae donauit : auferat.

Verse unterbricht Pleus sein Selbstgespräch, weil er die beiden Anderen gewahr wird, spricht noch für sich die zwei den Uebergang bildenden Verse 1279 f., und beginnt dann laut zu reden mit barscher und unzufriedener Stimme, so dass die Anderen alsbald ihre leise Unterredung abbrechen und ihn beobachten.

1281 ff. *quas-aequae* 'die doch — ebenso gut'; *ea* wiederholt nachdrücklich das Subject *quaeuis alia mora*. — Ähnliche Klage über die Saumseligkeit der Weiber Ter. Heaut. 239 sq. *nosti mores mulierum: dum moliantur, dum conantur, annus est*; vgl. Cic. Mil. 10, 28 *paullisper, dum se uxor, ut fit, comparat, commoratus est*.

1284 f. *Hoc* ist unklar: auf den Inhalt der beiden Verse 1282 f. kann es unmöglich gehen, und zu kühn

erscheint die Auffassung: 'Dieses (dass die Weiber immer so zaudern), glaube ich, geschieht aus reiner Gewohnheit, ist bei ihnen reine Gewohnheitssache.' Auch das *Nam* ist beziehungslos. Möglich daher, dass vor 1284 wiederum eine Lücke ist, oder dass V. 1284 eigentlich gar nicht hierher gehört. — *set foris* etc. Pleus ist, während er die V. 1281 ff. spricht, über die Bühne gegangen, scheinbar ohne die Anderen zu bemerken, und pocht heftig an die Hausthür des Miles. Von Pal. 1286 f. angedet, kehrt er sich um und giebt in kurzen Sätzen seine verdriesslichen Antworten.

1287. *quaerito* = *quaero*, zu 311.

1291. *aurum-uestem*, zu 973.

1293. *composita* = *composita*, dieselbe Synkope Lucil. bei Cic. de or. III 43, 171, Verg. Aen. I 249.

## PALAESTRIO.

Eó.

## PLEVSICLES.

Quaesio hercle própéra.

## PYRGOPOLINICES.

Non morábitur.

1305 R.

Quid istúc *est* quaeso, quód oculo factúmst tuo?

1295

## PLEVSICLES.

Habeo équidem hercle oculum.

## PYRGOPOLINICES.

At laeuom dico.

## PLEVSICLES.

Éloquar.

Maris causa hercle *istóc* ego oculo utór minus:Nam si ápstinuissem a máre, *eo* tamquam hoc úterer.

Set nimis morantur mé diu.

## PYRGOPOLINICES.

Eccos éxeunt. 1310 R.

1294. Pal. geht ins Haus, Pleus. ruft ihm noch die Bitte um Eile nach, worauf Pyrg. versichert: 'er wird nicht zögern.'

1297 f. *Maris causa*. — *a máre* (*amäre*) hübsche Paronomasie, mit guter Anspielung auf die Ursache seiner Verkleidung; Plautus scheut bei solchen Scherzen nicht etwas Gewalt gegen die regelmässige Aussprache der Wörter, s. Rud. 888: *columbar* (für *columbar*) — *collum*, Men. 105: *domi—domitus*, etwa 'zu Hause — eingeheimst'; die beiden anderen gehen in der Uebersetzung verloren, doch verdient die Idee W. A. B. Herzberg's Anerkennung: 'hätt' ich dem lieben Meer entsagen können' (wird fast ebenso ausgesprochen wie 'Lieben mehr'). — *mare*, dieser hier durchaus nothwendige Ablativ findet sich auch sonst bisweilen neben *maris*: Cist. I 1, 15, drei Mal bei Varro, vier Mal bei

Quid, Lucr. I 161; noch häufiger *rete* neben *reti*, Rud. 914, 1020, Varro öfter, auch in der Prosa des silbernen Zeitalters: fast Alles bezeugt von den Grammatikern.

1299. *Eccos*. Die in den Komödien sehr häufigen Formen *eccum*, *eccam*, *eccos*, *eccas*, von Abwesenden *eccillum*, *eccillam*, *ellum*, *ellam*, stehen entweder allein (25, 322, 329, Most. 1113, Pers. 739) oder mit folgendem, gleichfalls im Accusativ stehenden Namen (1205, 1279, 469, 1204, Most. 545, Pers. 271) oder als blosses, die Aufmerksamkeit erregendes, Einschiesel, welches auf die Construction durchaus keinen Einfluss hat (539, 1270, 1299, 782, 1416, Most. 82, 1106), besonders unmittelbar nach der im Nominativ stehenden Bezeichnung derjenigen Person, auf deren Ankunft oder Anwesenheit aufmerksam gemacht wird: 318, 544, Most. 299, 596, 671, 782, 791.

PALAESTRIO. PHILOCOMASIVM. PLEVSICLES. PVRGOPOLINICES.  
SCELEDRVS. SERVI PVRGOPOLINICIS.

PALAESTRIO.

1300 Quid modi flendó quæso hodie faciès ?

PHILOCOMASIVM.

Quid ego ní fleam ?

‘Vbi pulcerrume egi ætatem, inde ábeo.

PALAESTRIO.

*Em iam hominém tibi,*

Qui á matre et soróre uenit.

PHILOCOMASIVM.

Video.

PVRGOPOLINICES.

Audiq̄ Palaéstrio ?

Sechzehnte Scene (Troch. Sept.). Philocomasium, von Palæstrio geführt, tritt in Reisekleidung (mit Mantel und Kopfhül- lung) aus dem Hause; sie scheint sehr betrübt. — Später, 1315, erscheinen die das Gepäck tragenden Sklaven, unter ihnen Sceledrus. — Die vier spielenden Personen befinden sich sämtlich links auf der Bühne, vor dem Hause des Miles, Pleus. steht am Meisten zurück, Pyrg. ganz vorne.

1300. *Quid-ni*, zu 1111.

1301. Hiatus beim Personen- wechsel. — *Em*, zu 364.

1302f. Der Hauptmann spricht beide Fragen in heftigem, erzürnten Tone, weil die Sklaven noch nicht erschienen sind mit dem Gepäck: denn seine Ungeduld, die Phil. los zu werden und zu der Anderen gehen zu können, steigt fort- während. Es ist Aufgabe des Darstellers, diese Stimmung wäh- rend der folgenden langausgespon-

nenen Abschiedsscene als die haupt- sächlichste festzuhalten und sie be- sonders hervortreten zu lassen bei den dazu geeigneten Stellen 1315, 1339, 1349, 1361, aber auch sonst durch ungeduldiges Hin- und Her- gehen, Blicke nach dem Nachbar- hause u. Aehn!. Mit dieser Grund- stimmung kreuzen sich aber nach und nach mehrere andere, die auch ausgedrückt werden müssen: eine gewisse colossale Gutmüthigkeit, wie sie thierisch-sinnlichen Naturen eigen ist, die sich in dem plump tröstenden *ne fle, habe bonum ani- mum* u. A. äussert; ein kurzer Zornesausbruch 1328ff. und, ganz besonders, die schon in der neunten und zehnten Scene so stark hervor- tretende Abhängigkeit vom Pa- læstrio, die totale Unfähigkeit, sich seiner selbst in einem Augenblicke wie dem gegenwärtigen zu erledi- gen, und ein Gefühl des Alleinseins, ein gewisses Unbehagen, das sich seiner zuletzt bemächtigt, als Pal. fort ist.



## PALAESTRIO.

Quid uis?

## PYRGOPOLINICES.

Quin iubés tu ecferrí ómnia, isti quae dedi?

## PLEVSICLES.

Philocomasium, salue.

## PHILOCOMASIVM.

Et tu salue.

## PLEVSICLES.

Materque ét soror 1315 R.

Tibi salutem mé iusserunt dicere.

## PHILOCOMASIVM.

Saluae sient.

1305

## PLEVSICLES.

'Orant te ut eas: uéntus operam dúm dat, ut uelum éxplicent.

Nám matri oculi sí ualèrent, mecum uenissét semul.

## PHILOCOMASIVM.

'Ibo. quamquam inuíta facio, piétas *consuadet*.

## PLEVSICLES.

Sapis.

## PYRGOPOLINICES.

Sí non mecum aetátem egisset, hódie stulta uíueret.

1320 R.

## PHILOCOMASIVM.

'Istuc crucior, á uiro me táli abalienárier.

1310

Nám tu quemuis pótis es facere ut *adfluat* facétiis,Ét quia tecum erám, propterea *nímio* eram ferócior.

Éam nobilitatem ámittundam uídeo.

1303. Hiat in der Hauptcäsur, zu 1158. — Pal. eilt sofort wieder in's Haus.

1305. *dicere*. Die Syllaba anceps ist, wie der Hiat, beim Personenwechsel stets erlaubt.

1306. *uentus operam dum dat*, zu 1177.

1307. Was Pleus. hier vorbringt, ist zwar die Erfindung des Pal., s. 1099f., aber keineswegs vom Letzteren dem Pleus. mitgeteilt in der Instruction 1174ff., so dass dieser es eigentlich nicht wissen kann. Wieder eine kleine Incorrectheit.

1308. *consuadet*, nur Plautinisch,

vgl. zu 933; Trin. 527, 672, As. 261, Merc. 143. — *Sapis* so Viel als 'Du hast Recht', aber eigentlich 'Du bist klug', woran Pyrg. die folgende bescheidene Aeusserung knüpft.

1310. *abalienarier*, vgl. zu 874.

1311. *quemuis . . . ut adfluat*, Attraction, s. zu 340; *potis es*, zu 877.

1312. *ferocior* 'allzu keck und zuversichtlich', noch erhöht durch *nímio*, s. zu 876.

1313. *nobilitatem* etwa 'Ruf, Berühmtheit', wie *praedicatio nobilitasque* Cic. Arch. 11, 26.

PVRGOLINICES.

Ne fle.

PHILOCOMASIVM.

Nón queo,

Quóm te uideo.

PVRGOLINICES.

Hábe bonum animum.

PHILOCOMASIVM.

Scío ego quid doleát mihi. 1325 R.

PVRGOLINICES.

1315 Éxite atque ecférte huc intus ómnia, isti quae dedi. 1336 R

PALAESTRIO.

Étiam nunc salúto te, Lar fáiliaris, priúsqam eo. 1389 R.

Cónserui conséruaeque omnes, béne ualete et uiuíte. 1340 R.

Béne quaeso inter uós dicatis ét amíce apsentí tamen. 1341 R.

PVRGOLINICES. -

Áge, Palaestrió, bono animo es.

PALAESTRIO.

Heú heu, nequeo quín fleam, 1342 R.

Quom áps ted abeam.

PVRGOLINICES.

Aequó fer animo.

1315. Pyrg. eilt ungeduldig zur Thüre und ruft hinein *Exite* etc.; *intus*, zu 458.

1316. Die Gepäckträger, unter ihnen Sceledrus, kommen heraus mit den Sachen der Phil. und gruppiren sich im Hintergrunde. Zuletzt erscheint Pal. wieder, gleichfalls reisegekleidet, und bietet noch an der Thüre dem Hausgotte und seinen Mitsklaven, deren man Mehrere durch die geöffnete Thüre erblickt, ein trauriges Lebewohl. Stummes Spiel zwischen der Phil. und dem Pleus. — *Étiam nunc* 'noch jetzt (im letzten Augenblick)', 'nochmals', ebenso 1361, vgl. Aul. I 1, 16 *Apcedé etiam nunc, étiam nunc, etiam ohe*. — *Lar familiaris*, den man bei der Abreise (Merc. 834sq.) wie bei der Rückkehr (Stich. 534) und überhaupt bei jedem Familienanlass

zu begrüßen und mit Kränzen und Opfern zu ehren pflegte: Rud. 1206 f. Trin. 39 ff. Vgl. Bacch. 172 f.

1318. *apsenti tamen* 'wenn ich auch nicht mehr bei Euch bin.' Ueber diese eigenthümliche Kürze s. die Anm. zu 858 f. und vgl. noch besonders Amph. 542: *Numquid uis? Ut quom ápsim me ames, mé tuam apsentém tamen*; Stich. 99, wo auch umzustellen sein wird *quóm uirós apsentís tamen*; Cas. pr. 63 *Sciéns ei mater dát operam apsentí tamen*; ähnlich ibd. I 1, 17 *Prasfeci ruri récto qui curét tamén*. — Bei den Griechen steht zuweilen *δμως* ganz ähnlich: *Ἐρήσομαι δὲ καὶ κακῶς πασχούσ' ὁμως* Eur. Med. 273 Matth. *Καγὼ δ' ἰκνούμαι καὶ γυνή περ οὐδ' ὁμως* id. Or. 669 Matth.

## PALAESTRIO.

Scío ego quid doleat mihi.

1343 a.R. 1320

Nám nil miror, si lubenter, Philocomasium, híc eras,

1326 R.

Quóm ego seruos, quándo adspicio hunc, lacrumem quia  
diúungimur.

1327 R.

## PHILOCOMASIVM.

'Opsecro, licét conplecti, priúsqam proficiscó ?

## PYRGOPOLINICES.

Licet.

1329 R.

## PHILOCOMASIVM.

'O meí oculi, ó mi anime!

## PALAESTRIO.

'Opsecro, tene múlierem,

1330 R

Ne ádfiligatur.

## PYRGOPOLINICES.

Quíd istuc ?

## PALAESTRIO.

Quia, postquam áps te abít, animó male

1325

Factumst huic repénte miseræ.

## PYRGOPOLINICES.

Cúrrite intro, adferte aquam.

1320. *isd.* zur Most. 1095, vgl. oben zu 692.1321. *Philocomásium híc*: Hiat nach einem Vocativ, wie 284.1322. *quia* für das spätere *quod* ist bei den *uerba affectuum* gewöhnlich im Plautus, *quod* viel seltener: 467, Bacch. 1073.1323. *proficisco* wie *proficisceret* Turpil. 81, sonst stets Deponens. Vgl. die Anm. zur Most. 948 extr., wo ähnliche vereinzelte Activformen aus der älteren Poesie angegeben sind, und oben zu 895.1324ff. *O mei oculi, o mi anime!* ruft sie bei der Umarmung aus, s. über diese beiden Schmeichelwörter die Einl. zur Most. S. 47. — Von den vier Hiaten sind die nach *oculi* und *anime* leicht zu verstehen, die beiden anderen nach *meí* und *mi* erklären sich aus dem in der Anm. zur Most. 174 angeführten Gesetze.— *Opsecro* — — *adfiligatur* ruft Pal. dem Pleus. zu, weil Phil., vom Pyrg. fortgehend, anfängt zu schwanken, und er sofort ihre Absicht, eine Ohnmacht zu fingiren, erräth; Pleus. springt hinzu und fängt sie in seine Arme auf. — *postquam—abit*: merkwürdiges Präsens, wohl zu unterscheiden von dem historischen in lebhafter Erzählung 124, Most. 470; ähnliche Beispiele wie hier Most. 148, s. daselbst die Anm., wozu noch Cas. II 3, 9, Epid. III 4, 68, Truc. V 27. gefügt werden können. — *animo male* — *factumst*: der Ausdruck *male mihi est (fit) animo* (oder bloß *animo male est*, Curc. 312, Ter: Ad. 655, a. m. *fit* Rud. 510) 'mir ist (wird) unwohl' ist constant, vgl. Lucr. III 597 *animo male factum cum perhibetur*; das pleonastische *animo* ist als Ablativ 'in Bezug auf' zu fassen. — *aquam*, wie Trin. 1091 sq. Curc. 313.

Nihil aquam morór: quim malo *apscédas*. ne interuénis,  
Quaésó, dum *respíscit*.

PVRGOLINICES.

Capita inté se nimis nexa hice habent.

Nón placet: labra áb labellis fér mihí, aut  $\cup$   $\_$   $\_$  malum? 1335 R.

PLEVSICLES.

Tétemptabam, spiráret an non.

PVRGOLINICES.

1330

Aúrem admotam opórtuit. 1336 R.

PLEVSICLES.

Sí magis uis, eam omittam.

PVRGOLINICES.

Nolo: rétime. † at flo miser. 1337 R.

\* \* \* \* \*

PHILOCOMASIVM.

\* \* \* \* \* Sét quid hoc? quae *rés*? quid *est*? 1343 b R.

1327 f. Diese Aeusserung des Pal. erklärt sich daraus, dass er bemerkt, wie Pleus. anfängt aus seiner Rolle zu fallen und dem Mädchen eine etwas auffallende Theilnahme zuzuwenden. Er sucht deshalb um jeden Preis den Pyrg. abzuhalten, sich der Gruppe zu nähern — natürlich damit die arme Phil. nicht durch seinen Anblick auf's Neue in schmerzliche Verzweiflung gerathe —, und spricht zugleich das *ne interueneris* und das *respiscit* sehr laut, mit eigenthümlicher Betonung und unverhohlener Angst, um die Aufmerksamkeit des Pleus. zu erregen und ihn zu warnen — aber vergebens! Dieser ist von seiner schönen Bürde ganz in Beschlag genommen, und Pyrg. hat schon zu Viel gesehen: daher die folgende, äusserst barsch und heftig vorgebrachte Anrede, die den Pleus. sofort aufschreckt.

1329. *aut*: hierauf folgte natürlich eine Verwünschung oder Drohung, die aber, wie schon theilweise das Vorhergehende, in den Handschriften völlig entstellt ist. Ist das *malum* richtig, mag es der häufige Ausruf 'zum Henker!' ge-

wesen sein, 445, Most. 6.

1330. *admotam oportuit*, hier fehlt *esse* fast immer: Amph. 740, Stich. 354, Aul. IV 10, 24, Cist. II 3, 41, Truc. II 6, 29, Ter. Heaut. 635; desgleichen sehr häufig beim Gerandiv: 1231, 1261, 1313, 1406.

1331. *eam* metrisch ungünstig, s. zur Most. 232. — Der Schluss des Verses ist völlig verdorben, und dann scheint wieder Etwas zu fehlen, dessen Inhalt (Ugeduld des Pyrg. über die Verzögerung? Einmischung des Pal.?) wir nicht zu errathen vermögen; gross kann die Lücke aber nicht sein, da die einzig mögliche Lösung der Verwirrung: das Erwachen aus der verstellten Ohnmacht, nicht mehr lange auf sich warten lassen darf, nachdem das kluge Mädchen die zornigen Worte des Pyrg. mitangehört hat.

1332 ff. Hier erwacht sie und weiss sich gleich vortrefflich so zu stellen, als sei sie noch halb betäubt vor Schmerz und zugleich entsetzt darüber, sich in den Armen eines Fremden zu befinden (*res est*, Rud. 175, Capt. 488, Stich. 473, Men. 587). Nicht so der noch

'O lux, salue.

PLEVSICLES.

Iàm respisti?

PHILOCOMASIVM.

Ópsecro, quem ampléxa sum 1344 R.  
Hóminem? perii. súmne ego apud me?

PLEVSICLES.

Né time, uóluptás mea. 1345 R.

PVRGOPOLINICES.

Quid istuc est negóti?

PALAESTRIO.

Animus hánc modo hic reliquerat 1346 R.1335

\* \* \* \* \* 1347 R.  
\* \* \* \* \*

Métuoque et timeó, ne hoc tandem própalam fiát nimis. 1348 R.

PVRGOPOLINICES.

Quid id est?

PALAESTRIO.

Nos secúndum ferri núnc per urbem haec ómnia,  
Né quis hoc tibi útío uortat.

PVRGOPOLINICES.

Méa, non illorúm dedi: 1350 R.  
Páruí ego alios fácio. age, ite cúmdis beneuoléntibus.

PALAESTRIO.

Túa ego hoc causa dico.

ganz unerfahrene Pleusicles, der offenbar zum ersten Male einer solchen Ohnmacht mit einem Auge beiwohnt und wiederum zur Unzeit recht zärtlich wird: *Ne time, uoluptas mea*. Da fällt der besonnene Pal. sehr behende ein und weiss sofort der neuen, argwöhnischen Frage *Quid istuc est negoti?* zu begegnen mit der Erklärung *Animus hanc modo hic reliquerat* (das Folgende, etwa: 'Nun sucht er sie zu trösten, ist verloren), und dann durch den doppelsinnigen Satz *Metuoque* etc., der durch eine eigenthümliche Betonung und ängstliche Seitenblicke an seine rechte Adresse geschickt wird, den Pleus. dringend zu warnen. — Ueber die Verbindung *Metuo et timeo* vgl. zu

448 und 451.

1337f. Dem Pyrg. gegenüber muss jenes *Metuo et timeo* natürlich eine ganz andere Beziehung erhalten; die Erfindung derselben ist aber etwas schwach ausgefallen: denn wie kann Jemand dem Pyrg. seine Freigebigkeit zur Last legen? — *nos secundum*: sowohl die Anastrophe (vgl. zu 1038) als die Bedeutung der Präposition: 'hinter her' findet sich nur hier; das Adverbium aber steht in derselben Bedeutung oppos. *prae* Amph. 551, Stich. 453. Die nicht klassische Bedeutung der Präposition vom Raume s. z. B. Rud. 149, Carbon. fr. 1.

1339. *age* für *agite*, zu 920. — Pleus. und Phil. entfernen sich schleunig nach der Hafenseite zu.

## PVRGOPOLINICES.

Credo.

PALAESTRIO.

Iám uale.

## PVRGOPOLINICES.

Et tu béne uale.

1340

PALAESTRIO.

Ite cito: iam ego ádsequar uos: cùm ero pauca uólo loquì.

Quámquam alios fidéliores sémper habuistí tibi

Quám me, tamen tibi hábeo magnam grátiam rerum óm-  
nium: 1355 R.

Ét ita si senténtia esset, tibi seruire máuelím

1345 Múlto quam alii libertus ésse.

## PVRGOPOLINICES.

Habe animúm bonum.

PALAESTRIO.

Heú me, quom uenit mi in mentem, ut móres mutandi sient,

Múliebres morés discendi, obliuiscendi stratióticí.

## PVRGOPOLINICES.

Fác sis frugi.

PALAESTRIO.

Iám non possum: amisi omnem lubidinem. 1360 R.

1341. Pal. spricht zu den anderen Sklaven, die alsbald zur Hafenseite abgehen.

1343. *tamen tibi*: ähnliche Positionsvernachlässigung wie bei *satín*, *uiden* u. Aehn. vor. consonantischem Anlaute, s. zur Most. 244; für *tamen* vgl. noch die Beispiele aus Terenz bei Corssen, *Ausspr.* etc. II 95. Klar ist die Zweideutigkeit des anscheinend bescheidenen *Quamquam* — — — *quam me*, unklar dagegen das Verhältniss dieses Satzes zu dem folgenden *tamen habeo gratiam*; man hätte statt dessen eher einen Nachsatz wie 'so habe ich dir doch nach bestem Vermögen gedient' od. Aehn. erwartet. — Ueber das ganze Gebahren des Palästrio während dieses Gespräches vgl. die Bemerkungen in der Einl. S. 35 und 56: hier ist grosse Gewandtheit im Spiele und leichte, fein ironische

Behandlung der Repliquen durchaus erforderlich, um nicht den Eindruck des Widerwärtigen hervorzurufen.

1344. *sententia* scil. *tua*, 'dein Wille'. — *mauelim*, obwohl *si — esset* vorausgeht, also Vermischung einer hypothetischen Aussage (*si — esset, mallem*) und eines bescheidenen Wunsches, der ja oft in die Form einer noch möglichen Bedingung gekleidet wird (z. B. *Si per te liceat, mauelim*).

1345. *quám alí*, über den Hiatus s. zu arg. I 2.

1347. *obliuiscendi* seltene Synthesis, Attius 190, 488. — *stratióticí* auch Ps. 603 und 918 aus dem Original beibehalten.

1348. *Iam non possum, amisi omnem lubidinem* gute Zweideutigkeit; anscheinend hat er alle Lust, ein braver Diener zu sein, ver-

## PVRGOPOLINICES.

Ī, sequere illos: né morere.

PALAESTRIO.

Béne uale.

PVRGOPOLINICES.

Et tu héne uale.

PALAESTRIO.

Quaéso ut memineris: si forte liber fieri occéperim, 1350  
Mittam nuntium ad te: ne me déseras.

PVRGOPOLINICES.

Non ést meum.

PALAESTRIO.

Cógitato idéntidem, tibi quám fidelis fuerim.  
Si id facies, tum dénum scibis, tibi qui bonus sit, qui  
malus. 1365 R.

PVRGOPOLINICES.

Scío: perspexi saépe, uerum quom antehac, tum hodie  
máxume.

PALAESTRIO.

Scis? immo hodie uerum factum fáxo post dicés magis. 1355

PVRGOPOLINICES.

Vix reprimor, quin té manere iúbeam.

PALAESTRIO.

Caue istuc féceris.

Dicant te mendácem nec uerum ésse, fide nulla ésse te:

Dicant seruorúm praeter med ésse fidelem némínem. 1370 R.

Nám si honeste cénseam te fácere posse, suádeam.

loren, weil er gegen seinen Willen eine neue Herrschaft erhält; in Wirklichkeit aber zeigt gerade sein heutiges Betragen, wie wenig er brav sein kann, und der glückliche Erfolg mag ihm noch alle fernere Lust dazu benommen haben.

1351. *Non est meum*: 'das ist nicht meine Art', ebenso Trin. 123 *Non istuc meumst*, vgl. ferner die in der Anm. zur Most. 776 gesammelten Stellen.

1352. *fuerim*, zu 747.

1353. *scibis*, wie *scibit* 853, *mentibimur* 253, *mentibitur* 35, vgl. im Allgemeinen die Anm. zur

Most. 985. Plautus gebraucht diese Futura neben den regelmässigen ganz nach dem Bedürfniss des Verses, z. B. Pers. 15 *congreddiar* neben *adgreddibor*.

1355. *uerum factum* 'sich bewahrheitet habe'; *fáxo*, zu 462; über die Zusammenstellung *factum fáxo* s. d. Einl. S. 62.

1356. *caue-feceris*, zu 1116 und 1118.

1357. *uerum* = *ueracem*, wie Ter. Andr. 423, Hor. a. p. 425, Cic. Rosc. Am. 30, 84, Ouid. Met. X 209 u. a. — *fidē*, zu 920.

1358. *med*, zu 692.

Vérum non potést: caue faxis.

PVRGOPOLINICES.

1360

'Abi: iam patiar, quicquid est.

PALÆSTRIO.

Béne uale igitur.

PVRGOPOLINICES.

'Ire meliust strénue.

PALÆSTRIO.

Etiam núnc uale.

PVRGOPOLINICES.

'Ante hoc factum hunc sum árbitratus sémpér seruom pés-  
sumum:

Éum fidelem míhi esse inuenio. quom égomet mecum có-  
gito,

1375 B.

Stúlte feci, qui hunc amisi. ibo hinc intro núnciam

1365' Ad amores meos. set *sensim* hinc sónitum fecerúnt fores.

PVER. PVRGOPOLINICES.

PVER.

Ne mé moneatis: mémini ego officiúm meum.  
Egó iam conueniam illum. ubiubist géntium,

1360. *quicquid est* 'komme was da will'; *est* wohl nur in der Versnoth für *erit*.

1361. *Etiam núnc*, zu 1316. — Pal. geht rasch fort nach der Hafenseite und ab.

1362. Diese Aeusserung stimmt wenig mit 1354.

1364. *núnciam*, zu 362.

1365. *amores meos*, s. zum Arg. Most. 1. — *sensim* 'kaum merklich', weil sie behutsam und leise geöffnet wird, der Situation und dem Auftrage des Kommenden gemäss.

Siebzehnte Scene (Iamb. Sen.). Ein zierliches Bürschchen tritt aus der sachte geöffneten Hausthür des Periplecomeaus und spricht mit geheimnissvoller Wichtigkeit die offenbar auf den Pyrg. berechneten Verse 1366—1368 zu Jemanden innerhalb derselben. In seinen Anreden an den Pyrg. selbst herrscht derselbe gedämpfte, vielverheissende Ton, untermischt mit affectirtem Pathos.

1366. *Ne-moneatis*, zur Most. 453.



Inuéstigabo: óperae non parcám meae.

PVRGOPOLINICES.

Me quaérit illic: íbo puero huic óbuiam.

PVER.

Ehém, te quaero: sálue, uir lepidíssume,

1370

Cumuláte commoditáte, praeter céteros

Duo dí quem curant.

PVRGOPOLINICES.

Qui duo?

PVER.

Mars ét Venus.

PVRGOPOLINICES.

Facétum puerum.

PVER.

Íntro te ut eas ópsecrat:

1385 R.

Te uólt, te quaerit, téque exspectans déperit.

Amánti fer opem. quíd stas? quin intro ís?

PVRGOPOLINICES.

Eo.

1375

PVER.

Ipsús sese illic iam ímpediuit in plagas.

Parátae insidiae sunt: in statu stát senex,

Vt ádoriatur moéchum, qui formást ferox,

1890 R.

Qui omnis se amare crédit, quemque aspéxerit:

Quem omnés óderunt quá uiri qua múlieres.

1380

Nunc in tumultum íbo: intus clamorem áudio.

1368. Ueber den Hiat vgl. zu 483; 1373.

1369. Pyrg. hat richtig Alles gehört, geht dem Burschen entgegen, und Beide begegnen einander mitten auf der Bühne.

1371. *Cumulate commoditate* gesucht schwülstiger Ausdruck, etwa „Du mit allen Vorzügen Ueberhäufte.“

1374. *exspectans*, zu 1233.

1376. Monolog, nachdem Pyrg. hineingegangen ist. — *ipsus*, zu arg. acr. 3.

1377. *in statu stat* 'ist zum Ausfallen bereit', ein der Fechtsprache

entlehnter Ausdruck, wo *status* die *En-garde* Stellung bezeichnet haben muss, welche noch häufiger *gradus* heisst: *stare in gradu* Ouid. *Metam.* IX 43, *demouere, deicere aliquem de gradu* oft. Vgl. für *status* Cic. or. 37, 129 *deicere aduersarios de statu*, Liu. XXX 18, 4 *mouere hostem de statu*, Quadrigarius ap. Gell. IX 3, 16 *statum Galli conturbauit*; Corn. Nep. Chabr. 1, 3; Hor. od. III 4, 54; Petron. sat. p. 115, 15 ed. Büch.

1379. *quemque* = *quemcumque*, zu 155 und 360.

PERIPLECOMENVS. PVRGOPOLINICES. CARIO COCVS. LORARII.  
SCELEDRV. SERVI PVRGOPOLINICIS.

PERIPLECOMENVS.

Dúcite istum: sí non sequitur, rápite sublimém foras.

Fácite inter terram átque caelum utí siet: discindite.

1395 R.

PVRGOPOLINICES.

Ópsecro hercle, Péríplecomene, té.

PERIPLECOMENVS.

Nequiquam hercle ópsecras.

1385 Vide ut istic tibi sí acutus, Cário, cultér probe.

CARIO.

Quín iamdudum géstit moecho hóc abdomen ádimere.

Fáciam utí quasi púero in collo péndeant crepúndia.

PVRGOPOLINICES.

Périi.

PERIPLECOMENVS.

Haut etiam: número hoc dicis.

Achtzehnte und letzte Scene (Troch. Sept.). Schon am Ende der vorigen Scene hat sich im Innern des Hauses des Periplecomenus plötzlich ein heftiger Lärm erhoben: man unterscheidet verschiedene höhnende und schimpfende Stimmen, namentlich die des Hausherrn selbst, und das jämmerliche Geschrei und demüthige Bitten des ertrappten „Ehebrechers“. (Ueber die gegen einen Solchen erlaubten Strafen s. d. Einl. Anm. 14). Eben als der Sklave wieder hineingehen will, öffnet sich die Thüre, und heraus kömmt der tragicomische Aufzug mit dem arg verwandelten Günstling der Venus, der, halb entkleidet (1411), mit gebundenen Händen (1413), von einigen handfesten Knechten emporgehalten (1382) und von anderen derb mit Prügeln (1389, 1412) bearbeitet wird. — Ueber die *Lorarii* s. die Anm. in der Personenliste; Einer von ihnen hat die Replique 1412.

Ueber den Koch und sein Messer: Einl. S. 9; er ist hier als eine grosse, ungeschlachte und blutdürstige Figur darzustellen, mit roher Stimme und derben Manieren. — Sceledrus und die anderen Sklaven des Pyrg. kommen erst 1415.

1382. *rapere aliquem sublimem* „Einen emporgehoben wegschleppen“ ist stehender Ausdruck: As. 868, Men. 995, Ter. Andr. 861, mit *ferre* Men. 1002, mit *auferre* Men. 992; vgl. Ter. Ad. 316 *sublimem medium primum arriperem et capite in terram statuerem*. — In dieser Lage bleibt er fast die ganze Scene hindurch, bis 1413.

1383. *discindite*, die Beine, um die 1386 f. angedeutete schlimme Rachethat vornehmen zu können.

1384. *Nequiquam*, zur Most. 242.

1385. *probe*, zu 606. — *sit*, zu 241.

1386. *abdomen* = *scrotum*, durch *corpus* bezeichnet Hor. Sat. 12, 43; II 7, 67, wo von derselben Strafe die Rede ist, vgl. Phädr. III 11, 3.

CARIO.

Hänne *ego* in hominem inuolo? 1400 R.

PERIPLECOMENVS.

'Immo etiam prius uerberetur fustibus.

CARIO.

Multum quidem.

PERIPLECOMENVS.

Quor es ausus subigitare alienam uxorem, inpu'dens?

1390

PVRGOPOLINICES.

'Ita me di ament, ultro uentumst ad me.

PERIPLECOMENVS.

Mentitur: feri.

PVRGOPOLINICES.

Mane, dum narro.

PERIPLECOMENVS.

Quid cessatis?

PVRGOPOLINICES.

Non licet mihi dicere?

PERIPLECOMENVS.

Dic.

PVRGOPOLINICES.

Oratus sum ad eam uenire.

PERIPLECOMENVS.

Quare's ausus? em tibi. 1405 R.

PVRGOPOLINICES.

Oiei. satis sum uerberatus. opsecro.

CARIO.

Quam mox seco?

1388. *Haut etiam* „noch nicht“ bestimmt die Bedeutung des *numero*: „zu früh“; ebenso steht es Men. 287, Merc. 738, Cas. III 5, 20, Pön. V 4, 102, Attius 144, 503, Afran. 270, 312, Laber. 55; an anderen Stellen ist es = *cito*: Cäcil. 2, Turpil. 34, 151, Afran. 320 (*nimis numero*), Varr. r. r. III 16, 7 und in einem Fragmente bei Nonius p. 241 a ed. Bas.; Amph. 180 scheint es 'zur rechten Zeit, grade, eben' zu bedeuten, sehr unsicher sind Naen. trag. 65 und Inc. trag. 1, an welchen beiden Stellen Festus p. 170 a — b es = *nimum* fasst. Ueberhaupt scheint dieses alte, nur

anden citirten Stellen vorkommende Adverb schon den späteren Grammatikern unklar gewesen zu sein, vgl. Festus l. l. und Nonius p. 240 b sq. 1390. *subigitare*, wie 644.

1393. *em tibi* 'sieh, da hast du Eins!' indem er ihm einen tüchtigen Schlag versetzt. Ganz ebenso steht *em tibi* Truc. II 2, 2, Curc. 625, *em tibi etiam* ('noch') Men. 1018, *em serua rusum* Pers. 610, wie *em serua* ('gieb Acht!') Ter. Ad. 172 — Ueber *em s.* zu 364.

1394. *Oiei*, Ruf eines vor Schmerz Heulenden, Ter. Phorm. 663, Eun. 716.—*opsecro*—*mox seco*, Paronomastie, s. Einl. S. 63.

## PERIPLECOMENVS.

1395 Vbi lubet. dispēnite hominem dīuorsum et distēnite.

## PYRGOPOLINICES.

'Opsecro hercle té, mea uerba ut aúdias, priúsqvam̄ secat.

## PERIPLECOMENVS.

Lóquere, dum non níhili factu's.

## PYRGOPOLINICES.

Viduam eam esse cēnsui:

'Itaque ancilla, conciliatrix quae erat, dicebát mihi.

1410 R.

## PERIPLECOMENVS.

Iúra te nocitúrum non esse hóm̄ini de hac re némini,

1400 Quód tu hic hodie uérberatu's aut quod uerberábere,  
Sí te saluom̄ hinc ámittemus Vénerium nepótulum.

## PYRGOPOLINICES.

Iúro per Iouem ét Mauortem, mé nociturum némini,

Quód ego hic hodie uápularim: iúreque id factum árbi-  
tror:

1415 R.

Ét si hinc non abeo intestatus, béne agitur pro nóxia.

1395. *dispendo*, auch *dispenno* geschrieben nach dem Zeugniß des Nonius p. 6 a ed. Bas., ist eine sehr seltene vorklassische Nebenform zu *dispendo*, nur hier, Pacuu. 19 und im Participium *dispensis* 359, welches Letztere für eben diesen Vers (359) ausdrücklich bezeugt wird von Gellius XV 15, 4. — Das *dispennite* wird ohne Zweifel ein assonirendes *distennite* mit sich geführt haben, wenn diese Schreibart für *distendo* auch sonst nicht vorkömmt.

1396. *nihili* 'zu einem Nichts', mit Bezugnahme auf die angedrohte Strafe.

1398. *Itaque*, zu 108. — *conciliatrix* 'Unterhändlerin' im schlimmen Sinne, 'Kupplerin'. „*Conciliatrix* dicitur quae uiris conciliat uxores et uxoribus uiros" Paul. Fest. 62, 13 M., vgl. *quam tibi concilio* 1201 und zu 794; in demselben Sinne steht *conciliatrix* bei Lucil. ap. Non. 14 b ed. Bas. und Cic. de nat. deor. I 27, 77.

1399. *non — nemini*: nach griechischem Sprachgebrauche

hebt hier die eine Negation die andere nicht auf, sondern nimmt sie wieder auf und verstärkt sie. Solche Gracismen finden sich einige Mal in den Palliaten: *neque, ubi ea nunc sit, nescio* Epid. IV 1, 6, *neque tuas minas non pluris facio quam etc.* Curc. 579 sq. *Nec meus seruos tale numquam fecit* Men. 1027; am häufigsten *neque — haut* Men. 371, Bacch. 26, 1037, Pers. 535, Epid. V 1, 57, Ter. Andr. 205. Beide Negationen sind stets durch einen dazwischen stehenden, betonten Begriff getrennt.

1401. *nepotulus* (nur hier und 1409), mit Bezugnahme auf die Prahlerei 1254. Dieselbe spöttische und herabsetzende Bedeutung, wie hier, zeigen Diminutiva wie *cantacula* Curc. 598, *praedonulus* Cato ep. fr. 1 p. 83 ed. Jord., *aquariolus, scurrula, lupula* u. A. bei Appuleius.

1404 f. *intestatus — instabilis* mit leicht zu errathendem Doppelsinn; die deutsche Sprache ist ganz desselben Wortspieles fähig. Aehnlich Curc. 30 sqq. 622, vgl. den

PERIPLEGOMENVS.

Quid, si id non faxis?

PVRGOPOLINICES.

Vt uiuam sēper instēbilis.

14 05

CARIO.

Vérberetur étiam: postibi ámittundum cēseo.

PVRGOPOLINICES.

Dí tibi bene fáciant sēper, quom áduocatus bēne mi ades.

CARIO.

Érgo des minam aúri nobis.

PVRGOPOLINICES.

Quamobrem?

CARIO.

Saluis tēstibus 1420 R.

'Vt hodie te hinc ámittamus Vēnerium nepótulum.

'Aliter hinc non íbis: ne sis frástra.

PVRGOPOLINICES.

Dabitur.

CARIO.

Mágis sapis. 1410

Dē tunica et chlamude ét machaera né quid speres: nón feres.

LORARIVS.

Vérberone etiam, án iam amittis?

PVRGOPOLINICES.

Mitis sum equidem fústibus.

Scherz Pön. IV 2, 40 sq. und im Allgemeinen Einl. S. 59.—*Ut uiuam* von einem hinzuzudenkenden 'dann wünsche ich' abhängig, eine nur der Komödie angehörende Breviloquenz: Pön. IV 2, 90, Pers. 298, Aquilius 1, Cäcil. 114, Naeu. com. 9, Ter. Eun. 302, Heaut. 810.

1406. *postibi* = *postea*, nur Plautinisch: Rud. 600, 1263, Pön. IV. 2, 80, prol. 108.

1407. *quom* 'indem, jetzt da': die temporale Bedeutung überwiegt die causale, vgl. zur Most. 1141.

1408. *des*, zu 798. — *minam auri* d. h. fünf Philippsd'or, zu 1052.

1410. *ne sis frustra*, sehr häufiger Ausdruck bei Plautus, vgl. zur

Most. 552; *ne* kann das verbotende sein, zu 1366, aber auch = 'damit nicht', eine bekannte Breviloquenz, ebenso 1411 *ne* — *speres*. — In derselben Bedeutung wie *frustra esse* steht *nequiquam esse* Trin. 973.

1411. *feres*, scil. *tecum domum*; über die *chlamus* des Soldaten vgl. Einl. S. 8.

1412. *amittis* — *mitis*: Paronomasie, s. die Einl. S. 63. — *mitis fustibus*, vgl. *πέποινα μαστιγῶν* in einem Fragm. eines ungenannten Komikers, Fr. Com. Gr. IV 669 Nr. 285; *mollis fustibus* Aul. III 2, 8. Plautus hat zahlreiche höchst komische und kühn erfundene Ausdrücke für das Prügeln. So heisst es *pugnis alqm pectere* Rud. 661,

Opsecro uos.

PERIPLECOMENVS.

Sóluite istunc.

PVRGOPOLINICES.

Hábeo gratiám tibi.

1426 R.

PERIPLECOMENVS.

Sí posthac prehéndero ego te híc, carebis téstibus.

PVRGOPOLINICES.

1415 Causam hau dico.

PERIPLECOMENVS.

Éamus intro, Cário.

PVRGOPOLINICES.

Seruós meos

Éccos uideo. Philocomasium iam profectast? dic mihi.

SCELEDRVS.

Iámdudum.

PVRGOPOLINICES.

Hei mihi.

SCELEDRVS.

Mágis id dicas, si scias quod égo scio:

Námque illic, qui lánam ob oculum habébat, nauta nón erat. 1430 R.

PVRGOPOLINICES.

Quis erat igitur?

SCELEDRVS.

Philocomasio amátor.

PVRGOPOLINICES.

Qui tu scís?

SCELEDRVS.

Scio:

Men. 1017, Capt. 896, Pón. I 2, 145, *depolire dorsum utrgis* Epid. I 1, 85, *os exossare* Amph. 318, 342, *malas edentare* Rud. 662, *ora commetare* Men. 1019, spasshafte Wendungen mit *messis* s. Rud. 763, Men. 1012, noch andere Amph. 312, 328, 606, Epid. I 2, 18, Rud. 730; über die Prügelstrafe der Sklaven speciell vgl. zu 155, 446.

1413. Erst jetzt wird Pyrg. aus seiner schwebenden Stellung befreit und wieder auf die Erde gestellt: eine erbärmliche, übel zugerichtete

und aufs Aergste gedomüthigte Jammergestalt, in der man kaum den stolzen und glänzenden Kriegsmann von früher wiedererkennt.

1415. *Causam hau dico* 'ich erhebe keinen Einwand dagegen', scil. *quin facias*, wie es Capt. 625, Ter. Phorm. 272 and Cic. Quinct. 18, 57 vollständig heisst, vgl. Most. 419 sq. — Periplecomenus und seine Sklaven gehen alsdann in ihr Haus hinein, während Sceledrns und die übrigen Sklaven des Pyrg. von der Hafenseite her eintreten.

1419. *Philocomasio amator*, zu 270.

Nám postquam porta éxierunt, nil cessarunt ilico 1420  
 Aúsculari atque ámplexari inté se.

PVRGOPOLINICES.

Vae miseró mihi:

Vérba mihi data ésse uideo. scélus uiri Palaéstrio,  
 'Is me in hanc inléxit fraudem.

SCELEDRVS.

Iúre factum iúdicto. 1425 R.

Sí sic aliis moéchis fiat, minus hic moechorúm siet:  
 Mágis metuant, minus há s res studeant.

PVRGOPOLINICES.

Eamus ad me.

CANTOR.

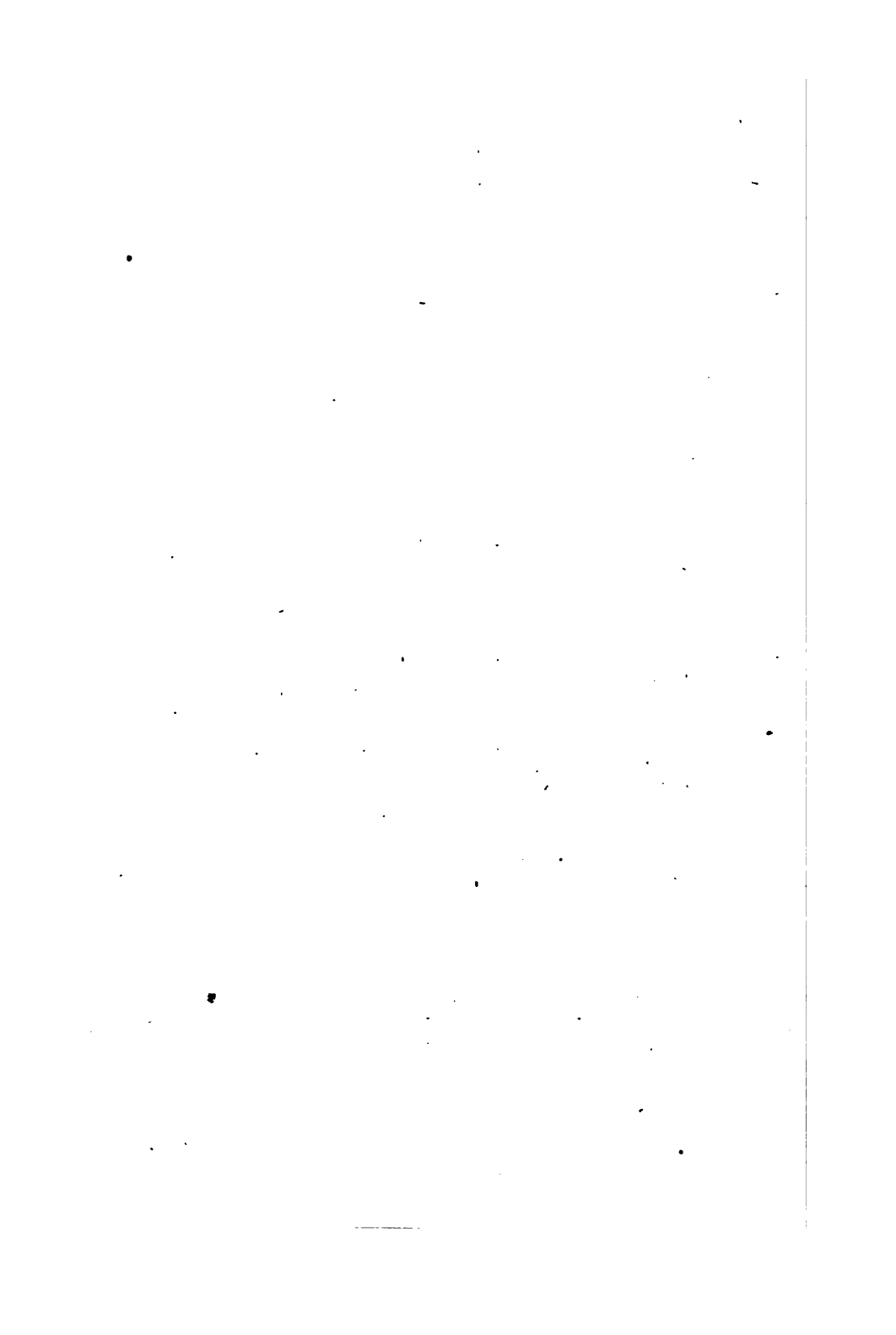
Pláúдите. 1425

1421. *Ausculari atque amplexari inter se*, vgl. zu 244.

1422. *scelus uiri* 'der Schurke von einem Menschen', über *scelus* als Schimpfwort s. zu 820, *uiri* ist eine nur in der Volkssprache vorkommende Anwendung des Gen. generis: *scelus uiri* auch Curc. 614, Truc. II 7, 60, *scelus pueri* Pers. 192, *delicias pueri* Pers. 204, *frustum pueri* Pers. 849, *monstrum mulieris* Pön. I 2, 61, *monstrum hominis* Ter. Eun. 696, *flagitium hominis* Men. 439, 709, Aa. 473,

Cas. III 2, 22, *hallex uiri* Pön. V 5, 31, *hominum mendicabula* Aul. IV 8, 3.

1423 ff. *Scel.* spricht zum Publicum, während *Pyrg.* Geberden der Verzweiflung macht. — *has res studeant*, eine äusserst seltene Verbindung: *illum student* Truc. II 3, 16, *res Graecas studet* Titia. 85, *numerus uersorum* (für *uersuum*) *numero* (zu 1388) *studuimus* Laher. 55, offenbar ein Wortspiel. — Ueber den *Cantor* und das *Plaudite* s. zur *Most.* 1166.





## ANHANG.

Ueber die Figuren des *Miles gloriosus* und seinen Parasiten bei älteren und neueren Dichtern.

Unter den griechischen Komödiendichtern richtet schon Aristophanes in den beiden Stücken, die, unter dem schlimmsten Drucke eines verheerenden Krieges verfasst, gleichsam eine komische Verherrlichung des Friedens enthalten (*Ἀχαρνεῖς* aufgeführt 425, *Εἰρήνη* aufgeführt 421), heftige und beissende Ausfälle gegen gewisse Schwächen, zu welchen nicht selten selbst wirklich tapfere und tüchtige Söhne des Mars sich hinneigen: gegen das übertriebene Grossthun in Worten und gegen den Hang, durch ihre ganze äussere Erscheinung stets einen recht imponirenden und furchterregenden Eindruck hervorzurufen, selbst wo dieser gar nicht am Orte ist. Als Repräsentanten eines solchen übermüthigen Auftretens hat er in den *Ἀχαρνεῖς* den aus dem peloponnesischen Kriege bekannten Strategen der Athener, Lamachos, auf die Bühne gebracht und schildert namentlich in den Scenen 566—626 und 1069—1142 mit sehr drastischer Komik das übertrieben Martialische in seiner Ausstattung: ὦ γοργολόφα 567; ὁ θεινός, ὁ ταλαύρινος, ὃς τὴν Γοργόνα πάλλει, κραδαίνων τρεῖς κατασκίους λόφους 964 sq.; 574 sq. 582, 1104, 1109, 1124, *Εἰρ.* 473 sq. 561; und seine ganze, dieser entsprechende, Art und Weise sich zu gebenden: die drohende Gravität des Ganges, den wilden Zorn des Blickes: ὦ βλέπων ἀστραπᾶς, *Ἀχ.* 566, den kriegerischen Bombast des Ausdruckes: *Ἀχ.* 572—574, 1072; auch die Gelegenheit zu launigen Paronomasien mit seinem Namen lässt sich Aristophanes nicht entgehen: μάχαι καὶ Λάμαχοι, ἰὼ στρατεύμα πολεμολαμαχαϊκόν, *Ἀχ.* 1071, 1080, vgl. *Εἰρ.* 304, 1290—1293. Abgesehen von dieser auffallenden, hier so treff-

lich caricirten Vorliebe für Waffengerassel und Kriegesgetöse, war jedoch Lamachos ein wirklich braver Soldat und unternehmender Feldherr: ungestüme Tapferkeit und rastlose Energie werden ihm von den Geschichtschreibern nachgerühmt; dabei war er ein achtungswerther, uneigennütziger Mann, und Aristophanes selbst widmet ihm nach seinem 414 in Sicilien erfolgten Tode einen ehrenden Nachruf in den dem Aeschylus in den Mund gelegten Worten: *ἀλλ' ἄλλους τοι πολλοὺς ἀγαθούς, ὧν ἦν καὶ Λάμαχος ἦρωας* (*Batr.* 1039, vgl. *Θεσμοφ.* 841).

Somit gehört dieser Lamachos, dem auch nicht eine Silbe von lügenhaften Berichten seiner Grossthaten oder von anderen Aufschneidereien in den Mund gelegt wird, noch keineswegs in die Kategorie der gewöhnlich so genannten 'grosssprecherischen Soldaten'. Unter diesen verstehen wir solche, bei denen das Bramarbasiren entweder (wenn wir uns wirkliche Bravour und einen gewissen Grad praktischer militärischer Tüchtigkeit nicht ausgeschlossen denken, was ja keineswegs nothwendig ist) als eine Wirkung des übermüthigen Dünkels zu betrachten ist, den einige kriegerische Lorbeeren und die stete Gewohnheit des strengen Commandirens über blindgehorchende Untergebene gar leicht hervorrufen, besonders bei roheren Naturen, oder bei denen jenes lärmende, forderungsvolle und ruhmredige Wesen grade der Deckmantel eines in jeder Beziehung unwürdigen und erbärmlichen Hasenfusses ist, also eine Aeusserung einer der sonderbarsten, aber am Meisten verbreiteten Schwächen unserer Natur, der zufolge der Mensch oft ein förmlich krankhaftes Sehnen hat, grade das zu scheinen, was er nicht ist; vielleicht auch in einzelnen besseren Fällen ein durch das Bewusstsein eigener Erbärmlichkeit hervorgerufenes, halb ängstliches, halb schamvolles Bestreben, sie zu verdecken. — — Solche Figuren tauchen, soweit unsere Kenntniss des griechischen Drama's reicht, erst in der mittleren und neuen attischen Komödie auf und wurden wohl auch erst zu eben derselben Zeit im wirklichen Leben häufiger und ausgeprägter gefunden: denn das Institut der Söldnerheere, welches selbstverständlich die günstigste Gelegenheit für ihre Entwicklung und Ausbildung darbot, ward damals immer allgemeiner <sup>1)</sup>, und die Heere der Diadochen be-

1) Griechische Söldner im Dienste ausländischer Fürsten werden früh erwähnt: die ägyptischen Könige von Psammetich an, die Tyrannen auf Sicilien, die persischen Satrapen geben bekannte Beispiele, und die Schilderung Klearch's bei Xenophon, *Anab.* II 6, 1—15, liefert eine ausgezeichnete Darstellung von einem wirklich tüchtigen und energischen Söld-

standen bekanntlich nur aus Miethlingen (*ξένοι*). Die unaufhörlichen Kriege dieser Fürsten und das stets wechselnde Kriegsglück, welches bald hier, bald dort einen vortheilhafteren Dienst bot, machten das Reislafen zu einem förmlichen Gewerbe, und es bildete sich eine Klasse von Anführern der Miethlinge (*ξεναγίδι*, in den Komödien oft auch nur *στρατιώται*, *militēs*, genannt), die entweder, wie die italiänischen *condottieri* des Mittelalters, aus eigener Tasche eine Truppe von *ξένοι* unterhielten und mit derselben bei einem *μισθοδότης* <sup>2)</sup> in Dienste traten, oder (wie Pyrgopolinices 72 sqq. 940 sqq.) blos als Werber (*ξενολόγοι*, *delectores* Frontin. Strateg. IV 3, 1) ledige Söldlinge im Namen eines Auftraggebers anwarben und sie ihm zuführten, ohne grade selbst das Commando über dieselben zu

verhauptmase. In Hellas selbst kommen, wenn wir von den *δορυφόροι* des Peisistratos, Polykrates und anderer Tyrannen absehen, erst im Peloponnesischen Kriege einige wenige *ξένοι* (*ναυβάται* Thuc. I 121, *τοξίται* aus Kreta id. VI 25) bei den Athenern vor, in grösseren Truppenmassen aber nicht, wie es scheint, vor dem korinthischen Kriege, s. Aristoph. Plut. 173 mit den Scholien und Demosth. Philipp. I § 23 mit der Anm. von Vömel. Seit dem Bundesgenossenkriege und dem 'zweiten heiligen Kriege' wurden sie aber stets häufiger in allen hellenischen Staaten. Von welchem Schlage solche Miethlinge gewöhnlich gewesen sein mögen, können wir aus mehreren Aeusserungen des Isokrates entnehmen, namentlich aus IV § 146, wo es sogar von den Zehntausend Xenophon's heisst: *οὐκ ἀριστήνων ἐπιλεγμένους, ἀλλ' ὅτι διὰ φαυλότητα ἐν ταῖς αὐτῶν οὐχ οἶαί τ' ἦσαν ζῆν*, und aus V § 55: *τῶν μισθοφορῶν τινὰς ἀποκτείνουσιν, οἷς λυσιτελεῖ τεθνήσκει μᾶλλον ἢ ζῆν*. Und von den Anführern solcher Truppen geben die aus Athen's Geschichte bekannten unfähigen und unzuverlässigen Feldherren Charidemos und Chares eine Vorstellung: von der Laufbahn des Ersteren entwirft Demosthenes in der Rede gegen Aristokrates (XXIII) ein sehr düsteres Bild, und über seine Ausschweifungen zu Hause und im Felde berichtet Theopomp bei Athenaeus X 47 extr. schlimme Dinge. Den Chares vollends stellen alle Nachrichten als einen durchaus nichtswürdigen Menschen dar, der die Bundesgenossen Athen's äusserst roh und grausam behandelte, die öffentlichen Gelder seines Staates unterschlug u. s. w.; in schamlosem Wandel scheint er den Charidemos noch übertroffen zu haben, s. Theopomp bei Athenaeus XII 43. — Detaillirtere Notizen über die Anwendung der *ξένοι* giebt Baehr's Artikel *Mercennarii* in Pauly's Realencyclopädie.

2) wie die in der Einl. Anm. 25 genannten asiatischen Fürsten. Mit der allgemeinen Bezeichnung *ad regem aliquem* in der dort angeführten Stelle Trin. 722 können noch verglichen werden Epid. III 4, 13—15 *Quem in adulescentia Memorant apud reges armis, arte aethlica Diuitias magnas indeptum?* und Ter. Heaut. 117 *In A'siam ad regem militatum abiit, Chremes*. — Unter dem *μισθοδότης* *Πολεμαῖος*, den Theokrit XIV 59 sqq. schildert, wird gewöhnlich der Ptolemaeus Philadelphus verstanden, an den das siebzehnte Gedicht gerichtet ist.

übernehmen. Solche Beschäftigung konnte natürlich in einer Zeit wie der damaligen leicht sehr einträglich werden und scheint in der That bei einer untergrabenen oder unglücklichen Existenz der allgemeine Ausweg gewesen zu sein, um schnell wieder zu Ehren und zu Mitteln zu gelangen (Trin. 595—599, 718—728; Merc. 851—853); aber auch tüchtige und brave junge Männer aus angesehenen Familien suchten bisweilen auf diese Weise schnell zu Reichthum zu gelangen: so schon der Bötter Proxenos, Xenophon's Freund, s. Anab. II 6, 17, vgl. die Worte des Menedemus Ter. Heaut. 110—112: *Ego istuc aetatis non amori operam dabam, Sed in 'Asiam hanc abii propter pauperiam atque ibi Simul rem et gloriam armis belli repperi*; selbst Agesilaus verschmähete ja nicht noch im hohen Greisenalter als *ξωγαγός* eines ägyptischen Königs Schätze zu sammeln: Corn. Nep. Ag. 8, 6. — Die *militēs gloriosi* der Komödien werden <sup>3)</sup> durchgängig als sehr reich geschildert: *Euboicus miles locuples, multo auro potens* Epid. I 2, 50; *auro opulentus, magnus miles* ibd. II 2, 115; III 4, 13—15 (s. Anm. 2) u. s. w. Glänzend und verschwenderisch ist daher auch ihr Auftreten in den reichen und üppigen griechischen Handelsstädten (Athen, Ephesus, besonders aber wohl Korinth, vgl. über letzteres Becker's Charikles II 60 ff. der zw. Aufl.), wohin sie sich nach vollendeter Blutarbeit zu begeben pflegten, um im wütesten Saus und Braus das schlecht Erworbene noch schlechter durchzubringen. Und hier führen sie uns denn auch die Lebens- und Sittenschilderungen der Komödiendichter vor, in Lagen, wie wir sie uns leicht erklären und denken können: von der fein gebildeten und, bei aller Genussucht, Ruhe und Mässigung liebenden bürgerlichen Gesellschaft (wie Periplecomenus) als ein wahrer Gräuel gemieden; von den Jünglingen, deren Liebeshändeln sie stets auf irgend eine Weise in die Quere kommen, wüthend gehasst und mit Schmähungen überhäuft (Pleusicles, Mnesilochus in den Bacchides, Caludorus im Pseu-

3) natürlich abgesehen von komischen Uebertreibungen, wie Curc. 439—441: *ibi nunc statuam vult dare auream Solidam faciendam ex auro Philippo, quae siet Septempedalis, factis monumentum suis*; und Mil. glor. 1054 sqq. Mit dem hier vorkommenden Ausdrucke *mille modium auri Philippi* kann verglichen werden Lucian. dial. meretr. cap. 2: *τὸ γοῦν κεφάλαιον ἐξηγγείλε (Parmenon, der Sklave des Soldaten Polemon) πλοῦτον πολὺν, χρυσόν, ἐσθῆτα, ἀκολούθους, ἐλέφαντα. τὸ μὲν γὰρ ἀργύριον μηδὲ ἀριθμῶ ἀγειν αὐτόν, ἀλλὰ μέδιμνον, ἀπομεμετρημένον πολλοὺς μέδιμνους. εἶχε δὲ καὶ αὐτὸς Παρμένον δακτύλιον ἐν τῷ μικρῷ δακτύλῳ, μέγιστον, πολύγωνον, καὶ ψῆφος ἐνεβέβητο τῶν τριχωμῶν, ἐρυθρά τε ἦν ἐπιπολῆς.*

dolus, Phaedromus im Curculio, Diniarchus im Truculentus, Agorastocles im Pönulus, Phädria in Terenz'sen Eunuchus); von den schlaunen Sklaven derselben (Palästrio, Pseudolus, Chrusalus, Milphio, vgl. Curculio) derb angeführt und geneckt; selbst nur von lästigen Parasiten und Courtisanen umschwärmt, geschmeichelt und ausgebeutelt, aber auch von diesen, denen sie ihrerseits oft mit beispielloser Härte und Rohheit begegnen, im Grunde auf's Tiefste verachtet und verabscheut.

In der That wissen die Dichter der neuen Komödie kaum Worte zu finden, die stark genug wären zur Bezeichnung der totalen Nichtswürdigkeit und thierischen Gemeinheit dieser Leute, welche sie wohl nur äusserst selten als Athen oder einem anderen angesehenen griechischen Staate entsprossen (Lucian. dial. meretr. IX cap. 4: *Πολέμων ὁ Στειριεύς, Πανδίωνος φυλῆς*) darstellten, meistens dagegen als Halb Griechen (*miles Euboiicus* Epid. I 2, 50; *Τὸν στρατιώτην ἐκεῖνον — τὸν Ἀκαρῶνα* Lucian. l. I. Π1, *Ἀρισταιχμος-ἡγεμῶν-Αἰτωλός, ἀποντιστής ἄριστος* id. ibd. XIII 2, *ὁ στρατιώτης ὁ Αἰτωλός ὁ μέγας* id. ibd. XV 1) oder gar als Ausländer (*peregrinus* Ter. Eun. 759, *miles Babuloniensis* oder *Babulonius* Plaut. Truc. I 1, 66; 2, 100; II 4, 38; 5, 19; V, 63). Sie scheinen in ihnen eine Klasse von Menschen gefunden zu haben, die in Folge der ewigen Kriege und Raubzüge, wo sie, wilden Thieren gleich, ohne jedes höhere Interesse, im steten erbitterten Kampfe um ihre Existenz rangen, und durch das zur Gewohnheit gewordene despotische Auftreten gegen ihre Untergebenen so vollständig verwildert waren, dass fast alle bessere, tiefere und edlere Regungen des menschlichen Gemüthes ihnen unbekannt geworden zu sein schienen, und sie nur ihren thierischen Gelüsten, so wie einer allen Glauben übersteigenden Prahlucht und Lügenhaftigkeit sich hingaben, natürlich in einer Gesellschaft, wo sie diesen Leidenschaften unbehindert fröhnen können, und wo sie auch ihrer anmassenden Grobheit und empörenden Rohheit keine Beschränkung aufzulegen brauchen: die Parasiten werden oft arg maltreatirt (Einl. S. 9), und die unglücklichen Mädchen bei den geringsten Anlässen geschlagen und gemisshandelt. So klagt die Philotis Ter. Hec. 85—87: *Minime equidem me oblectādi, quae cum milite Corintham hinc sum profecta inhumanissimo: Biennium ibi perpetuorum misera illum tuli*; vgl. ebds. 88—96. Menandros hatte in einer Komödie *Ῥαπιζομένη* (Fragm. Com. Gr. IV p. 197 sqq.) dargestellt, wie eine Citharspielerin bei einem Gelage übel zugerichtet und davongejagt wurde, und Lukianos,

der in seinen *Ἐταιρικοί διάλογοι* ohne Zweifel sehr Vieles aus der *νέα κωμωδία* erhalten hat, schildert im funfzehnten Gespräche, wie ein eifersüchtiger Soldat, Dinomachos, mit einem Schwarme wilder Genossen, seine frühere Geliebte bei einem Gelage mit ihrem neuen Günstlinge überfällt, diesen arg prügelt und mit Füßen tritt, allerlei Verwüstung im Hause anrichtet, eine arme Flötenspielerin, die zum Symposion gemiethet war, schlägt und ihre Instrumente zerbricht: *ταῦτ' ἐστὶν ἀπολαῦσαι τῶν στρατιωτικῶν τούτων ἐρώτων, πλήγας καὶ δίκας*, fügt die Hetäre Kochlis hinzu, unter Verwünschungen gegen diese *ἀλαζόνες, τοὺς λόφους ἐπισείοντες καὶ μάχας διηγούμενοι* (cap. 3). In einer anderen Komödie *Περικειρομένη* (Fragm. Com. Gr. IV p. 185 sq.) hatte Menandros die leidenschaftliche Eifersucht des Polemon dargestellt, der zu mehreren Misshandlungen seiner Geliebten auch die besonders entehrende fügte, dass er ihr das Haar abschnitt; doch bereuet er später seine übereilte Grausamkeit. Vielleicht mit Hinblick auf dieses Stück nennt Lukianos im neunten Hetärengespräche den daselbst auftretenden und als sehr eifersüchtig dargestellten Soldaten ebenfalls Polemon, s. cap. 3: *οὔτε Πολέμωνα τοιοῦτον* (d. h. 'so reich', s. die Stelle in der Anm. 3) *ἐπανήκοντα χρήσιμον μὴ παραδέχασθαι· προσέτι γὰρ καὶ ζηλότυπός ἐστιν, ὃς καὶ πένόμενος ἐτι πολὺ ἀφορητός ἦν· νῦν δὲ τί οὐκ ἂν ἐκεῖνος ποιήσειεν*; cap. 4 extr.: *δριζομένῳ οὐκ οἶόν τε παρῆναι Πολέμωνι, καὶ μᾶλλον ἐπιναθήσεται ζηλοτυπῶν*.

Das widerliche Prahlen und Aufschneiden der *στρατιῶται*, über welches auch Alciphron Epist. III 36 starke Klage erhebt, scheint in dem *Ψευδῆρακλῆς* des Menandros (Fragm. Com. Gr. IV p. 222 sqq.) verspottet und caricirt worden zu sein: der falsche Herakles trug hier eine hohle Keule. Auch die aus unbekanntem Stücke desselben Dichters bei Plutarch erhaltenen Fragmente XXXVII—XXXIX (a. a. O. p. 245 sq.) dienen offenbar demselben Zwecke (vgl. die Worte Plutarch's); zu beachten ist V. 3 im letzten Fragmente: *οἶος δ' ἀλαζῶν ἐστὶν ἄλιτήριος*. Namentlich aber muss sein *Μισούμενος* (a. a. O. IV p. 168—174), eine der berühmtesten Komödien, sich in dieser Beziehung hervorgethan haben: hier gingen die unverschämten Selbstüberhebungen und Lügen des Thrasonides so weit, dass sie ihm selbst seine Geliebte entfremdeten, die ihm mit Abscheu den Rücken kehrt, und die er erst nach vieler Reue und Verzweiflung wiedergewinnen kann. Vgl. die Fragm. IV p. 277 nr. 192 und p. 511, v. 1—10. Eine ganz ähnliche Schilderung giebt

wiederum Lukianos im dreizehnten Hetäremgespräche, wo die Hymnis äusserst aufgebracht und mit derbem Spotte den Leontichos verlässt (cap. 4), und dieser zuletzt seinen Parasiten Chennidas, der ihn früher so bereitwillig secundirte <sup>4)</sup>, absenden muss, um sie zu versöhnen, und zwar mit dem demüthigenden Auftrage (cap. 6 extr.): *ἀπιθι οὖν καὶ λέγε, ἐψεῦσθαι μὲν, μὴ πάντα δέ.*

Ueberblicken wir diese Schilderungen und verbinden damit noch die Beschreibungen widerlicher Verthierung (Mil. glor. 768 sqq. 1034 sqq. 1097 sqq.) und colossaler Dummheit (ibid. 234 sq. 1015), von denen namentlich letztere in Wirklichkeit oft genug stattfinden mochte, so erhalten wir allerdings einen Gesamteindruck von diesen *στρατιῶται*, der es erklärlich macht, dass die griechischen Komiker, gewöhnlicher Schmähungen nicht zu gedenken (z. B. IV p. 200 nr. 1, 201 nr. 5, 669 nr. 285, Lucian. dial. meretr. IX extr.), sich zu Bezeichnungen versteigen konnten wie *Ταχύ γε στρατιώτης γέγονας ἀντί ἐλευθέρου* IV p. 453 nr. 2; *Στρατιῶτα, κοῦκ ἀνθρώπου, καὶ σιτούμενε ὥσπερ ἱερεῖον, ἢ ὅταν ἡ καιρὸς τυθῆς* IV p. 55 nr. 63 a. Auch die Zeichnung des Pyrgopolinices, der ja eine förmliche Incorporation aller oben aufgezählter Laster ist, erscheint denn doch etwas erklärlicher, so wenig es auch geläugnet werden kann und soll, dass Plautus namentlich in den beiden zuletzt berührten Puncten die Farben viel zu schreiend aufgetragen hat, mehr als einmal die weitesten Grenzen des Wahrscheinlichen überschreitet und zuweilen durch zu grelle Ausführung sogar ein Gefühl des Widerwillens und des Ekels in uns erweckt. — Seine übrigen *militēs gloriosi* sind nicht so outrirt: sie erscheinen als einseitigere und ziemlich einförmige, nur mit mehr oder weniger Witz und Laune ausgeführte, Repräsentanten einzelner jener Fehler: des unverschämten Lügens, wie Antamunides im Pönulus II 1, oder des anmassenden und wild lärmenden Auftretens, wie Cleomachus in der recht gelungenen Scene Bacch. IV 8, vgl. V. 20—26 R., Therapontigonus Platagidorus im Curculio IV 3 bis zum Schlusse (555 sq. 631 sq.), und ein ziemlich unbedeutender Miles im Epidicus III 4. An Pyrgopolinices erinnert etwas mehr Stratophanes im Truculen-

4) Cap. 3. *ΛΕΟΝΤΙΧΟΣ*. *Εἰπέ, ὦ Χηνίδα, τίνοι με πάντες τότε εἶπαζον; ΧΗΝΙΔΑΣ*. *Τίνοι δὲ ἄλλω, ἢ Ἀχιλλεῖ, ἢ Ἄια, τῷ Θέτιδος καὶ Πηλέως; οὕτως ἔπειπε μὲν σοὶ ἡ κόρυς, ἢ φοινικίς δὲ ἐπὶ ἄνθει, καὶ ἡ πέλιτη ἐμάργμαίρον*. Vgl. Mil. glor. 57 sqq. und über die *φοινικίς* Einl. Anm. 7.

tus, der bei all' seiner Grosssprecherei und Rücksichtslosigkeit Anderen gegenüber dennoch von der schlaunen Hetäre vollständig beherrscht, arg ausgeplündert und demungeachtet nicht zu sehr begünstigt wird: eine nicht ohne komische Kraft gezeichnete Figur (vgl. das Gespräch mit der Astaphium II 6, 22—36, den lächerlichen Kampf mit dem Koch II 7, 40—69, den ohnmächtigen Wuthausbruch II 8), die aber ihrer sonstigen Erbärmlichkeit wegen für den Darsteller immerhin undankbar bleibt, und nach unserem Gefühle überhaupt stark an das Widerliche grenzt. — Der gravitatische Knappe des Polymachaeroplages im Pseudolus II 2 und IV 7, Harpax, gehört zu den am Besten und Massvollsten gehaltenen Figuren dieser ganzen Classe. —

Von etwa zwölf anderen griechischen Komödien, die ähnliche Themata wie die oben genannten des Menandros behandelt haben müssen, sind nur die Titel und ganz unbedeutende Bruchstücke erhalten. So von dem *Στρατιώτης* des Philemon, von den Menandrischen Stücken *Ἀσπίς*, *Ξενολόγος*, *Στρατιῶται* und *Σικνώνιος* (Fragm. Com. Gr. IV 26 sqq. 91 sq. 202, 200 sqq.); im letzten Stücke hiess der Soldat Stratophanes, wie im Truculentus des Plautus, und war von seinem Parasiten begleitet (s. Fr. II mit Meineke's Anmerkung), wie Pyrgopolinices von Artotrogus und Cleomachus von dem seinigen, s. 573 sq. *Parastus ego sum hominis nequam atque improbi, Militis qui amicum secum auexit ex Samo*. Auch in den fragm. inc. 37 und 38 des Menandros (p. 245 sq.) sind Repliquen dieser Figur unverkennbar, und überhaupt fehlte sie wohl selten dem *στρατιώτης* gegenüber, zu dem sie einen so drastischen Gegensatz (Einl. S. 9) bildete. Im *Κόλαξ* (IV p. 151—155) namentlich hatte Menandros sie vortrefflich geschildert und ihr den Namen *Στρουθίας* beigelegt<sup>5)</sup>. Der Soldat selbst hiess Bias; in einem erhaltenen

5) offenbar ein 'redender' Name, der wohl an *ἡ μεγάλη στρουθός*, den Strauss, erinnern sollte, ein Thier, das den Griechen seiner Dummheit, Plumpheit und Gefrässigkeit wegen lächerlich genug vorkommen mochte; der Name scheint viel Glück gemacht zu haben, s. die von Meineke zum Fragm. I gesammelten Stellen; vgl. noch IV p. 600 not., p. 647 nr. 172. — Ein anderer 'redender' Name ist *Πτεροκοπίς* 'Schinken tödter', einem bekannten Parasiten Philoxenos scherzweise beigelegt von dem Komiker Axionikos (Fr. Com. Gr. III 534, ein sehr lesenswerthes Bruchstück) und wieder in Erinnerung gebracht von Menandros (a. a. O. IV 148 nr. 5). — Da die beabsichtigten ausführlicheren Umriss der Bühnengeschichte der Parasitenfigur hier aus Mangel an Raum wieder entfallen mussten, kann über die erste Vorführung derselben nur auf die Bemerkungen in meiner Schrift über Epicharmos S. 144 f. und im Uebrigen auf die Hauptstelle bei Athenäus VI capp. 26—53 verwiesen werden.



Fragmente (nr. 1) rühmt er sich seiner gewaltigen Virtuosität im Trinken, und der Parasit fällt bewundernd ein: *Ἀλεξάνδρου πλέον τοῦ βασιλέως πέπωκας*. In einem zweiten Fragmente haben wir wahrscheinlich das Original zu einer der glücklichsten Stellen (s. w. u.) in Terenz's *Eunuchus*: denn in dieses nach dem *Ἐὐνοῦχος* des Menandros übersetzte Stück hatte der römische Dichter mittelst des ihm geläufigen Contaminationsverfahrens auch die Figuren des *parasitus colax* und des *miles gloriosus* aus dem *Κόλαξ* desselben Attikers eingeschoben (prol. Eun. 30 sqq.) und ward deshalb von seinen Feinden des Plagiats beschuldigt: denn schon vor ihm hatten sowohl Gn. Naevius wie Plautus das letztere berühmte Original übersetzt, und es konnte scheinen, als ob Terenz jene beiden Figuren von ihnen entlehnt hätte. Von diesen zwei früheren Bearbeitungen sind nur äusserst spärliche und nichtssagende Bruchstücke erhalten (Ribbeck, Com. Latin. rell. p. 9 sq.; Ritschl, Parerga p. 99—104), und keine der übrigen Parasitenfiguren des Plautus trägt in einer hervorragenden Weise grade den Charakter des Schmeichlers: kriechend und erbärmlich sind sie natürlich alle, in der Hauptsache jedoch entweder nur komische Hungerleider und Possenreisser (wie Ergasilus in den *Captivi*, Peniculus in den *Menaechmi*, Gelasimus im *Stichus*) oder vertraute Helfer ihrer Gönner bei Liebesangelegenheiten (wie *Curculio* und die unbenannten Parasiten in der *Asinaria* und in den *Bacchides*). Eigenthümlich ist die Stellung des durchaus nicht schmeichelnden und kriechenden *Saturio* im *Persa*, bei dem es, seiner Gefrässigkeit (53—60, 93—115), Witzhascherei (390—396) und cynischer Armseligkeit (120—126) zum Trotz, doch grade in der Sklavengesellschaft dieses Stückes recht deutlich hervortritt (was ja übrigens auch von allen anderen obengenannten Figuren gilt): dass der griechische Parasit kein Freigelassener, sondern stets ein Freigeborener, oft mit guten Anlagen und einigen Kenntnissen ausgestatteter, aber natürlich stets herabgekommener und moralisch unwürdiger, attischer Bürger ist. — Zur Vergleichung mit einem hauptsächlich schmeichelnden Schmarotzer bleibt uns also nur der *Gnatho* in Terenz's *Eunuchus* (= *Στρούθιας* im *Κόλαξ*) übrig, zu dem, wie zu seinem Herrn *Thraso* (= *Βίας* ebds.), wir uns jetzt wenden.

Es ist das einzige Mal, dass Terenz in seinen sechs Stücken diese beiden Figuren vorführt: denn der Intriguant *Phormio* in der gleichnamigen Komödie führt zwar den Namen *parasitus*, prol. 27 sq. *Phorm.* 122, hat aber, die ganz kurze Andeutung

am Schlusse des Stückes 1053 sq. ausgenommen, in seinen Auftreten und Wesen gar Nichts von einem Solchen und wird richtiger als ein armer Schlucker von einem Winkelschreiber aufgefasst und dargestellt. Wir irren wohl kaum in der Annahme, dass Terenz, dessen ganze Geistesrichtung sich so entschieden dem ächten Atticismus zuwandte, der derb-massiven Zeichnung und plump-burlesken Komik, die solche Figuren, wenn sie bei der grossen Masse des Publicums anschlagen sollen, durchaus erfordern, keinen Geschmack abgewinnen konnte; sicherlich wird er auch keine derartige Schilderung getroffen haben bei seinem Vorbilde, dem feingebildeten und zartfühlenden Menandros, mit dem Cicero und Caesar ihn vergleichen (s. die Epigramme Beider bei Sueton, *vit. Terent.* 5), und dessen Vorzüge nicht so sehr in grosser komischer Kraft, mächtiger Laune und schlagendem Witze bestanden, als vielmehr in tiefdurchdachter, feinausgeführter Charakterschilderung (wodurch sich Terenz ebenfalls auszeichnet) und in schöner, reiner und geistvoller Diction. Im Anschluss an diesen und sich ohne Zweifel wohl bewusst, wie wenig eigene komische Begabung ihm gestatte, sich hier mit seinem reichbegabten Vorgänger Plautus zu messen, wählte nun der stets genau reflectirende und sorgsam arbeitende Dichter seine Darstellungsweise, als er sich auch einmal an jene beiden, vom Publicum gewiss gerne gesehenen, Figuren wagte. An die Stelle der grimassirend-komischen Ausführung setzt er die fein-ironische und entgeht hierdurch glücklich einigen der schlimmsten Schwierigkeiten, welche die schwer zu behandelnde Figur des grossprahlerischen Soldaten den Bühnendichtern bereitet. Wohl bei keiner anderen sind die Uebertreibungen, welche die komische Idealisierung erlaubt, ja als Regel erheischt, schwerer zu begrenzen und erträglich zu machen. Es liegt in der Natur der Sache, dass die hier nothwendigen Extravaganzen in den schreiendsten Conflict gerathen sowohl mit dem gesunden Menschenverstande wie mit dem Geschmacke und Gefühle der Gebildeten, zumal wenn den eitlen Prahlern noch andere derartige Laster anhaften, wie sie Plautus dem Pyrgopolinices beilegt, und wie sie sich in Wirklichkeit öfter bei ihnen vorfinden. Gegen keine komische Figur ist auch in der That häufiger der Vorwurf, sie sei outrirt, erhoben worden, als grade gegen diese, wie u. A. auch Holberg erfahren musste und uns in einem lehrreichen Briefe erzählt hat <sup>6)</sup>.

6) Epistler I nr. 66 (S. 356 f. der Ausg. in 5 Tomi, Kopenhagen 1750): "Ich gestehe, dass die Charaktere in gewissen Stücken outrirt sind, muss

— Bei Terenz's Thraso ist es nun sofort auffallend, dass ihm auch nicht eine einzige Prahlerei oder Lügengeschichte von seinen Heldenthaten in den Mund gelegt wird. Diesem ist Terenz völlig aus dem Wege gegangen, was am Auffallendsten hervortritt in einer Scene, wo doch die reichste Gelegenheit dazu gewesen wäre; bei der Vorbereitung zur *expugnatio aedium* IV 7 (vgl. hiermit Lucian. dial. meretr. IX cap. 5). Der Uebergang von 783 an ist hier höchst matt und unbefriedigend: man entbehrt in dieser so dankbaren Situation recht sehr die kräftig dreinschlagende und unwiderstehlich hinreissende *ais comica*. Eben darum fallen denn auch die sonst ganz vortrefflichen Repliquen des Gnatho 790 sq. 797, 799, 802, welche mit fein komischer Ironie die Feigheit und Erbärmlichkeit des *nebulo* verhöhnen, ziemlich wirkungslos zur Erde: denn ihnen fehlt der rechte Contrast, dem gegenüber sie sich schlagend abheben sollen. Besser gelungen ist die Behandlung derjenigen komischen Seite, die Terenz offenbar besonders herauskehren wollte: der grenzenlosen Eitelkeit des albernen Gecken, der, in heiliger Ueberzeugung von seiner unwiderstehlichen Liebenswürdigkeit, stets mit seinen intimen Verhältnissen zu den vornehmsten Personen um sich schlägt und mit seinen fadeaten Bemerkungen die geistreichsten Witze gesagt zu haben sich einbildet. Beides ist mit geschmackvoller Mässigung und doch recht lebhaft dargestellt in der Charakterechilderung III 1, hätte jedoch bei grösserer komischer Virtuosität noch mehr verworther werden können.

---

über dabei bemerken, dass es mit reiflicher Ueberlegung geschehen ist und aus reiner Nothwendigkeit, da ich, so gut wie Andere, die Erfahrung gemacht habe, dass Stücke ohne outrirte Charaktere oder ohne Dasjenige, was akademische Censoren als Fehler betrachten, auf der Bühne keine Wirkung haben. — — — In allen meinen Komödien ist kein Charakter outrirter als der des Jacob von Tyboe: er ist aber in jeder Rücksicht ebenso stark outrirt im *Miles gloriosus* des Plautus und im *Eunuchus* des Terenz, und doch werden diese Stücke für ihre besten Komödien gehalten. — Man könnte hier anwenden, was Plinius von gewissen regelrechten Schriftstellern sagt: *peccant quia nihil peccant*. — Dasselbe, was man jetzt an meinen Komödien auszusetzen hat, würde auch laut zur Zeit Molière's; aber dieser grosse Komiker richtete sich nie danach, weil er aus Erfahrung wusste, dass die Regeln, die zu wahren er ermahnt wurde, zu nichts Anderem dienen: als zum völligen Ruin seiner Komödien. Ich spreche hier ebenfalls aus Erfahrung, da ich bei den Aufführungen zugegen gewesen bin und gelernt habe, dass das, was akademische Censoren streichen, grade die Seele in einer Komödie ist." — Sehr interessant ist auch Holberg's Vergleichung des Plautus und des Terenz, a. a. O. Tom. III nr. 195, S. 53—55.

— Vorzüglich aber in jeder Beziehung ist die Schilderung des Parasiten Gnatho. Seine niederen Neigungen sind nur vorübergehend, mitunter recht launig (wie 814—816), berührt: 459, 1058 sqq. 1084 sqq., während sie bei Plautus im Vorspiele weit derber hervorgehoben wurden: das Hauptgewicht legt Terenz mit sehr richtigem Tact auf die überlegene geistige Gewandtheit des schlaun Schmeichlers, der unmerklich, aber völlig sicher, den auch von ihm verachteten plumpen Thoren (1079) nach seinem Gefallen lenkt und, während er ihm scheinbar die schönsten Complimente aufsticht, mit schneidender Ironie und feinzugespitzten Spöttelleien seine ganze Jämmerlichkeit entblöst und geisselt. Bei Plautus war von einem so gewitzigten und geschliffenen Wesen kaum die Spur vorhanden: bei Terenz zieht es sich trefflich durch die ganze Darstellung der Figur hindurch: vom ersten Monologe 232—264 an, wo der durchtriebene Schelm seine ganze Politik enthüllt, die es ihm möglich mache, obgleich er eigentlich Nichts habe, doch Alles zu haben, was sein Herz begehre (243), — durch die grosse Scene III 1, die schon oben berührt ward, — bis zu seiner letzten Vermittelung zwischen beiden Parteien (1054—1087), wo seine schlaue Gewandtheit und einschmeichelnde Ueberredungskunst Alles zum eigenen Besten zu arrangiren weiss, obwohl scheinbar wiederum nur nach dem Wunsche und zum Vortheile seines Gönners, dessen Nichts ahnende Dummheit und selbstgefällige Einbildung noch einmal geschickt in einen recht lächerlichen Gegensatz zum beissendsten Hohne des ironischen Schmeichlers gebracht wird (1089—1094) und einen recht drastischen Schluss des trefflichen Stückes gewährt.

Jener oben gezeigte Mangel an augenfälliger, derb-komischer Kraft in der Zeichnung des Thraso selbst mag nun aber der Grund sein, weshalb die Komödiendichter des Mittelalters und der neueren Zeit fast Alle die Plautinischen *militēs gloriosi* und ganz besonders den Pyrgopolinices zum Vorbilde für ihre ähnlichen Figuren gewählt haben. Als im funfzehnten und sechzehnten Jahrhundert die italiänische *commedia erudita*, d. h. die nach klassischem Muster und meist von klassisch gebildeten Dichtern verfasste Komödie, blühte, entwickelte sich, stark beeinflusst von der damaligen, in ganz Italien verbreiteten spanischen Kriegsherrschaft, namentlich der *Capitāno glorioso* derselben, als dessen Urahnen wir wohl unseren Pyrgopolinices betrachten dürfen, zu einer hervortretenden Figur; sie ging später in die volksthümliche *commedia dell' arte* über, wo ihre routinir-

testen Darsteller sogar besondere, ihnen eigenthümliche, 'redende' Namen für dieselbe annahmen, wie *Cocodrillo*, *Matamoros*, *Spavento da vall' inferna*, s. Klein, Gesch. d. Dram. IV 902 sqq. ad fin. Fast bis auf die letzten Decennien erhielt sich bei den Redouten und Carnevalslustbarkeiten der Italiäner (vgl. Göthe's römisches Carnival, Werke XIX 474 der Ausg. in 30 Bdn.) eine solche ruhmredige Figur, die schon früh im Volksmunde mit dem Namen *Rodomonte* belegt worden zu sein scheint, obwohl mit Unrecht, da dieser Name bei dem ersten Erfinder desselben (Borjardo, im *Orlando innamorato*) so wenig wie bei Ariosto; durch den er ja namentlich so berühmt geworden ist, einem eigentlichen Prahler beigelegt wird, sondern nur einem gewaltigen, hünenmässigen Ritter. Es gab auch Volksbücher über ihn, wie 'Ruhmreden des spanischen Capitains Rodomonté', daher der Ausdruck 'Rodomontaden'. — In der *commedia erudita* selbst ist *Il capitano* von dem Venezianer Ludovico Dolce (gest. etwa 1570, s. Klein, Gesch. d. Dram. IV 826—839) eine einfache Wiedergabe des *Miles gloriosus*, wie der Verfasser selbst gesteht im Prologe zu seinem *Il Marito* (d. h. dem Plautinischen Amphitruo); der erste Act des *Capitano* ist abgedruckt in der Plautusausgabe von Danz, I 573—580. Der talentvolle Florentiner G. Cecchi († 1587, Klein a. a. O. S. 611 ff.), der auch in sechs anderen Stücken mehr oder weniger freie Bearbeitungen Plautinischer und Terenzischer Komödien lieferte, liess für seinen *Il martello*, dessen Grundthema die *Asinaria* bildet, noch mehrere andere Motive aus verschiedenen römischen Komödien: so aus dem Miles den Capitain *Lanfranco Cacciadiavolo* ('Teufelsverjager', Name eines damals berühmten Corsaren) und seinen Schmarotzer *Sparecchia*, der dem Grossmaule stets und unverbrüchlich Alles bestätigt oder noch erhöht. Auch im *Il corredo* desselben Dichters ist wenigstens der wesentliche Inhalt dem Miles entnommen; der Capitain ist hier wiederum ein Spanier, *Ercole*, wie noch in Goldoni's *l'Amante militare* der *Don Garcias*. 7).

7) Die Bemerkungen über die beiden Stücke Cecchi's, die schwer zu erhalten und auch mir bis jetzt unzugänglich gewesen sind, verdanke ich (wie die Berichtigung der Anm. 50 in der Einl. zur *Mostellaria*, s. hier S. 274) dem Werke Klein's, Gesch. des Drama's IV 646—651 und 666—668. Die ganze daselbst gegebene Darstellung der *commedia erudita* (S. 246 ff.) und ihrer Abhängigkeit von der antiken, welche sich bis auf redende Namen, allegorische Personen in den Prologen und Intermedien u. s. w. ausdehnt, ist, wenn man die zuweilen vorkommenden bizarren und

Auffallend selten begegnet uns die Figur des grossprahlreichen Soldaten in der älteren französischen Komödie. Nur Palaprat scheint sie gehabt zu haben in einer jetzt so gut wie verschollenen Bearbeitung des Eunuchus, *Le muet* genannt; Molière hat sich nicht an sie selbst gewagt und wohl nur einmal eine ähnliche Erscheinung auf die Bühne gebracht, nämlich in einer der gelungensten Scenen von *Les fourberies de Scapin*: II 9, wo *Sylvestre, déguisé en spadassin*, den alten *Argante* bedroht und erschreckt. Die freie Bearbeitung des *Miles gloriosus*, die Pierre Corneille († 1684) in seiner *L'illusion comique* versucht hat, ist selbst nach dem Urtheile französischer Kunst-richter ihrem ganzen Bau nach eine völlige dramatische Missgeburt, und der Gascogner *Matamore*, der besonders II 2 und 5, III 3 und 4 geschildert wird und ähnlich wie *Pyrgopolinices* 1254, 1262 sqq. u. a. von sich selbst sagt:

*Quand je veux, j'épouvante, et quand je veux, je charme.  
Et selon qu'il me plaît, je remplis tour-à-tour  
Les hommes de terreur et les femmes d'amour.*

— ist eine mit der widerwärtigsten Uebertreibung ausgemalte, völlig unmögliche Figur, der auch keine Spur von heiterem Witz und anmüthiger Laune anhaftet, Eigenschaften, die dem steifen, an Stelzen gewöhnten Tragiker völlig fremd waren <sup>8)</sup>. — Etwas häufiger haben die älteren englischen Komiker die Figur vorgeführt, obwohl keine ihrer Leistungen sich besonders auszeichnet; so z. B. Beaumont und Fletcher in *A King and no King* (Bessus) und in *The Custom of the Country* (Duarte; *you would — like Plautus' braggart, boast thus* II 1); die beste scheint

ganz nutzlosen Excursus überschlägt, interessant und lesenswerth. — Ueber die hier und sonst oft (selbst bei Molière und Holberg nicht zum Wenigsten) in Betracht kommende Frage über Wiederholungen und Entlehnungen der dramatischen Dichter aus ihren Vorgängern verdienen nachgelesen zu werden: v. Schack, *Gesch. der dram. Litt. und Kunst in Spanien* III 54—62, und Robert Prutz, *L. Holbergs Leben und Schriften*, S. 149 f.

8) Der hier und auch sonst öfter vorkommende Name *Matamore* ist spanischen Ursprungs und bedeutet eigentlich 'Mohrentödter.' Möglich daher, dass Corneille, wie Viele seiner Landsleute, ein spanisches Original vor sich hatte, zumal da er auch sonst Lustspiele spanischer Dichter bearbeitete, wie den noch jetzt aufgeführten *Menteur* nach *Alarcos*. Die Verzeichnisse der sonst so reichhaltigen dramatischen Litteratur Spaniens geben jedoch keine Bearbeitungen des *Miles gloriosus* an, obwohl es sonst keineswegs an Spuren Plautinischer Bearbeitungen fehlt: v. Schack, *Gesch. der dram. Litt. und Kunst in Spanien* I 207, 222, 236; Tieckor, *Gesch. d. schönen Litt. in Spanien* I 444, 462; II 771 f. d. deutsch. Uebers.

der *Capitain Bobadill* zu sein in Ben Jonson's erstem Bühnenwerke *Every man in his humour*, s. darüber A. W. v. Schlegel's Bemerkungen in den Vorlesungen über dramatische Kunst und Litteratur II S. 333 ff. d. dritt. Ausg. <sup>9)</sup>.

9) Auch unser Andreas Gryphius hat in seinem Scherzspiele *Horribilicribrifax* gewiss theilweise an den *Miles gloriosus* gedacht, obwohl auch die italiänischen Komödien (woraus u. A. der Name *Cacciadiavolo*) stark benutzt worden sind. Die Schilderung der beiden Eisenfresser muss wohl besonders als eine Satire gegen die grossprahlrischen Parteigänger, die der dreissigjährige Krieg herangebildet hatte, betrachtet werden; recht glücklich ist die Idee, dem Einen einen pedantischen Magister als Nebenbuhler entgegen zu stellen, wodurch die rohe Verachtung jener Beiden gegen Bildung und Wissenschaft und ihr höhnisches Herabschauen auf Alles, was keinen Degen trägt, in vortrefflich komische Gegensätze gebracht wird, während andererseits auch die Schwächen des Pedanten der verdienten Züchtigung nicht entgehen. Ganz dieselbe Idee leitete Holberg zur Einführung seines Magisters, des Stygotius, und auf dem Rivalisiren Desselben mit v. Tyboe beruht der Bau seiner ganzen Komödie. Mehrere einzelne Züge und Situationen derselben bieten Aehnlichkeit mit dem Scherzspiele des Gryphius dar, doch hat Holberg schwerlich dieses gekannt; jene Aehnlichkeit stammt vielmehr daher, dass beide Dichter dieselben Thorheiten schilderten, und dass das eigenthümliche Gepräge des Soldaten- und des Gelehrtenstandes, wie überhaupt der Zeitgeist und die Sitten, in den Tagen Beider ziemlich viel Gemeinsames hatten. Vgl. L. Wachler, *Gesch. der Litt.* III 298. — Uebrigens gehen die Urtheile über das Scherzspiel des Gryphius sehr weit aus einander: das starke Lob K. Gödke's ('Elf Bücher deutscher Dichtung' I 374) dürfte jedenfalls übertrieben sein, während der strenge Tadel von C. L. Cholevius, *Gesch. der deutschen Poesie* I 381, vielleicht wiederum etwas zu hart ist. — Von anderen Stücken ähnlichen Inhalts in der deutschen Litteratur wird in Gödke's bekanntem *Sammelwerke* nur noch W. H. Brömel's 'Gideon von Tromberg' angeführt (in seinen 'Beiträgen zur deutschen Bühne' 1783), eine äusserst fade und matte Bearbeitung von Shakspeare's *Merry wives of Windsor*.

Eine umsichtige Benutzung des vielen Trefflichen, was Terenz im Eunuchus gegeben, lässt sich dagegen nachweisen bei einem Dichter, der in Bezug auf gründlichen Fleiss, genaue Charakterzeichnung und klares Bewusstsein von dem, was er wollte und vermochte, dem Terenz an die Seite gestellt werden kann, bei Ludwig Holberg. Während Dieser bei seinem Studium der antiken Komödie, die er neben dem italiänisch-französischen Theater Gherardi's und Molière's zum Vorbild eigener Schöpfungen nahm, sonst hauptsächlich den Plautus vor Augen hatte, den er höchlich bewunderte und mit dessen Vorzügen die seinigen, namentlich die gewaltige komische Kraft, grosse Aehnlichkeit darbietend, muss er doch beim *Miles gloriosus* gefühlt haben, wie wenig sich dieses ganze Stück, schon aus Rücksicht auf die Decenz, zur Bearbeitung eigene: denn er hat es, vom Vorspiele abgesehen, bei seinem Jacob von Tyboe oder der grosssprecherische Soldat in der That völlig unbenutzt gelassen<sup>10)</sup>, während er aus dem Eunuchus mit richtigem Gefühle drei grosse Scenen herausgriff und sie aufs Glückliche verwerthete. Erstens den Monolog des Gnatho II 2, den er in der Eröffnungsscene seiner Komödie benutzt hat, wenn auch nicht ohne starke Anklänge an mehrere Plautinische Parasitenmonologe, wie Capt. I 1, Pers. I 2, Men. I 1, vgl. z. B. mit dem letztgenannten, dem Monologe des *Peniculus*, die erste Ausgabe seiner Komödie, wo man liest: "Ich heisse Schwamm und entspreche meinem Namen: denn wie ein Schwamm Feuchtigkeit in sich zieht, so auch ich: nie gehe ich, ohne mich selbst zu loben, zu Bett, ohne ein halbes Dutzend Flaschen an Bord genommen zu haben u. s. w." Ueberhaupt ist die ganze Zeichnung dieses schmarotzirenden und

<sup>10)</sup> An die Schlusscene dieser Komödie erinnert dagegen stark die Katastrophe in einem seiner anderen Stücke: 'Der elfte Juni'. — Einen zweiten, aber in keiner Beziehung weiter hervortretenden Repräsentanten militärischer Prahlhänse hat Holberg gegeben in der Titelfigur der einactigen Komödie 'Diderich Menschenschreck', deren Aulage, wie der Dichter selbst gesteht, ganz und gar dem *Pseudolus* des Plautus entlehnt ist.



schmeichelnden Factotums (des 'Schlaukopf', wie der eigenthümliche Name des Originals recht passend wiedergegeben ist von Detharding, s. dessen Uebersetzung im dritten Bande von Gottsched's deutscher Schaubühne) dem Terenz entlehnt, seine Anwendung in der Oekonomie des Stückes selbst aber noch viel mannigfaltiger, mit grossem Geschick und glänzendem Aufwand witzigster Laune durchgeführt. Er spielt mit bewunderungswerther Gewandtheit ein doppeltes Spiel, indem er nicht blos dem Tyboe selbst, sondern auch seinem Nebenbuhler und komischen Contraste, dem hypergelehrten Magister Stygotius (s. Anm. 9), immer zu schmeicheln und die Einbildung beizubringen weiss, er arbeite nur in ihrem Interesse: während er in der That sehr schlau den Einen gegen den Andern zu gebrauchen und dadurch das Interesse seines Gönners, des Leander, dem er wirklich ergeben ist, thätig zu fördern versteht. Es ist klar, dass sich bei solcher Anlage und Durchführung ein noch viel weiteres Feld öffnet für das witzige Ironisiren und schonungslose Verspotten jener beiden Narren Seitens des ihnen geistig überlegenen Menschen; mit besonderer Anerkennung muss aber hervorgehoben werden, dass den Forderungen der unerbittlichen poetischen Wahrheit und Gerechtigkeit gemäss auch Letzterem sein Recht geschieht: denn in einer meisterhaften Scene, die an urkomischer Erfindung und überraschend hervorplatzender Komik ihres Gleichen sucht (IV 3), lässt der Dichter auch Herrn Schlaukopf durch einen anscheinend dummen und tölperhaften, im Grunde aber recht verschmitzten Bedienten des Bramarbas die derbsten Wahrheiten sagen; in solchen drolligen Figuren, deren naiv humoristische Repliquen grade das Urtheil des gesunden, unbestochenen Menschenverstandes geben, ist Holberg Meister. — Zweitens hat er in der grossen Charakteristik des Bramarbas (Act II) nicht blos, wie schon in der Einl. S. 4 f. angedeutet, das Vorspiel des *Miles gloriatus* vor Augen gehabt, sondern auch die diesem entsprechende Scene im Eunuchus: III 1, und mit Talent und Glück die Vorzüge beider römischen Dichter zu vereinigen gewusst. Dem Plautus entlehnt er die kräftigen Farben und kecken Pinselstriche und versteht gut die werthvollen, bei ihm gegebenen, komischen Elemente seinen Zuschauern in passenderer Gestalt vorzuführen (Anm. zu 39, Schluss) oder sie gar noch mehr zu verwerthen (Anm. zu 77 f., Schluss). Dem Terenz entlehnt er, wie schon gesagt, die bessere Zeichnung und feinere Ironie des Parasiten, und in Bezug auf den Grosssprahler selbst zwar nicht jenes Mass-

volle, welches bei dem Römer fast zur Aengstlichkeit wird und alle drastische Komik ausschliesst — denn so liess sich Holberg's reiche Laune nicht zügeln —, aber doch wenigstens das geschickte, nur andeutende Zurückdrängen der hässlichsten und empörendsten Seiten desselben (z. B. dass er sich einbildet, ein Adonis zu sein u. s. w.) und das stärkere Hervorziehen und Ausmalen der rein lächerlichen. Zugleich aber entdeckte Holberg's Scharfblick in der Scene des Eunuchus eine Replique, welche Terenz zwar nicht versäumt hatte aus dem Originale (Menand. *Κόλαξ* Fragm. II) herüberzunehmen, aber doch keineswegs gehörig auszubenten wusste: es ist die witzig sein sollende Antwort auf einen gegen den Soldaten gerichteten Spott, die Menandros demselben in den Mund gelegt hatte: Eun. 426. Diese greift Holberg auf und erreicht durch wirklich bewundernswerthe Ausbeutung und Anbringung derselben einen Gegensatz zwischen der bornirtesten Eitelkeit eines selbstgefälligen Gecken und dem ausgelassensten Muthwillen eines witzigen Spötters, wie er glücklicher kaum gedacht werden kann: es sind Scenen voll der genialsten Heiterkeit, von einer fast eben so mächtig einnehmenden und hinreissenden Komik, wie sie Molière erreichte mit seinem berühmten *Mais que diable allait-il faire dans cette galère!* (s. *Les Fourberies de Scapin* II 11). — Drittens hat Holberg auch die höchst lächerliche, komisch so leicht verwerthbare Erstürmungscene, die bei Terenz (IV 7) nur in den ersten Umrissen gegeben ist, aufgenommen und launig zu einer ganzen Reihe sehr spasshafter Auftritte (V 6—12) entwickelt, die mit der 'grausamen Salve' und dem köstlichen Scheingefechte des seinen halb ohnmächtigen Herrn vertheidigenden Parasiten endigen. — Man übersieht bei all' diesen Vorzügen des trefflichen Stückes gerne ein Paar kleine Schwächen desselben (wie die beiden letzten ziemlich flüchtigen Scenen und die mangelhafte Darstellung der zwei Frauen, während die Zofe gut ist) und zollt dem talentvollen Dichter hier wie bei seiner Bearbeitung der *Mostellaria* (s. die Einl. zu ders. § 12) gerne die Anerkennung, dass er geleistet, was gründliches Studium der Vorgänger, sorgfältiger Fleiss und bedeutende *vis comica* vermögen; sein Stück ist entschieden das beste von allen bisher besprochenen, und er hat es erreicht, die schwer zu behandelnde Figur des Grosssprahlers wenigstens erträglich zu machen. Dass sie dennoch, wie Holberg selbst gut fühlte, nicht völlig befriedigend ausgefallen ist, liegt wohl nicht so sehr darin, dass sie, wie er

selbst gesteht (s. die Anm. 6), outrirt ist, sondern eher darin, dass es ihm, und noch weit mehr dem Plautus, an einer Eigenschaft gebrach, die überhaupt zur höchsten Stufe der komischen Begabung gehört und zur befriedigenden Darstellung dieser Figur ganz besonders nothwendig ist.

Es ist dieses eine nicht sogleich klar erkennbare Gabe, die auch nicht in wenigen Worten charakterisirt werden kann, deren Nichtvorhandensein sich aber zunächst in der nicht genugsam durch Gratie gezügelte und begränzte Laune äussert und dann, aller übrigen Vorzüge zum Trotz, überhaupt in einem gewissen Mangel an demjenigen, was nur die Gratien verleihen: dem Gewinnenden. Es ist dieselbe Gabe, die es dem genialen Schauspieler, wenn ihm auch die Correctheit im Detail fehlt, möglich macht, eine eigenthümliche Anmuth selbst über seine Darstellungen aus der lächerlichsten Narrenwelt zu verbreiten, und ihr Mangel hinwiederum lässt sonst vortreffliche Leistungen routinirter und tüchtiger Künstler ohne die rechte, einnehmende, zündende und hinreissende Wirkung bleiben. Bemerken wir noch, dass mit dieser Begrenzung der geistigen Anlagen gewöhnlich auch der Mangel an völlig geläutertem Geschmack und an feinerem Gefühl für Rythmus, Harmonie und überhaupt für das ästhetisch Schöne verbunden ist, so wird es deutlicher, dass jene Gabe in dem eigentlichen Organe für die poetische Idealität besteht, welches den dramatischen Dichtern und Darstellern dazu verhilft, ihre Schilderungen aus dem Gebiete des blossen Verstandes in das Reich höherer Mächte zu lenken und ihnen jenen geheimnissvollen, magischen Schimmer zu verleihen, der über alle Gestaltungen ächter poetischer Illusion ruhen muss. In jenem Gebiete waren Talente wie Plautus und Holberg zu Hause: Alles, was dort schwach, fehlerhaft und lächerlich erscheint, verspotteten sie mit freiblickender, scharfer und witziger Ironie: aber über die Grenze desselben hinaus versagte ihnen ihre Augenweite, ihre Einbildungskraft. Frei und mächtig erheben dagegen die Genien eines Cervantes und eines Molière ihre Schwingen zu der Sphäre des im idealen Sinne Poetischen, und auch jenem attischen, etwas ungezogenen Günstlinge der Gratien war sie nicht verschleiert: aus ihr entströmt der geistvolle lyrische Anflug, der an seinen besten Erzeugnissen glänzt. — Auf einer solchen Stufe der komischen Begabung, verbunden mit unerschöpflicher Erfindungskraft und reicher Virtuosität in der Handhabung alles dramatischen Effectes muss es denn auch bei dem Wagestück, die ganze schwierige Figur,

die uns hier beschäftigt, mit allen ihren Fehlern und Lastern vorzuführen, dennoch erreicht werden können, sie zu einem angenehmen und unterhaltenden Taugenichts zu gestalten, dem bei aller Schlechtigkeit doch etwas so sonderbar Gewinnendes anhaftet, dass man ihm eigentlich nie recht gram werden kann, auf keinen Fall aber in Empörung und Unwillen über ihn geräth. Diese Aufgabe hat nur Einer gelöst.

Dass William Shakspeare den Plautus kannte und schätzte, ist aus verschiedenen Thatsachen ersichtlich, namentlich aus seiner *Comedy of errors*; es ist auch möglich, dass ihn bei den verschiedenen Katastrophen in *Merry wives of Windsor* zuerst die Erinnerung an die Schlusscene im *Miles gloriosus* leitete; er verdankt jedoch weder ihr noch überhaupt den Plautinischen Schilderungen irgend Etwas für seine unvergleichlichen prahlerischen und feigen Wüstlinge und Spitzbuben. Jedem Freunde und Bewunderer des erhabenen Dramatikers eröffnet sich bei diesen Namen sofort eine ganze Gallerie der köstlichsten humoristischen Schelme und Hasenfüsse: von dem verzagten Junker Christopher in *What you will* und dem ganzen Schmarotzerschwarm in 'Heinrich IV' und 'Heinrich V, Theil 1' an (von welch' letzterem fast jeder Einzelne: Nym, Pistol, Bardolph so gut wie Gadshill und der kleine verschmitzte Page, nach wenigen genialen Umrissen vollständig individualisirt dasteht und mit bewunderungswürdiger Sicherheit festgehalten wird) bis zu dem erbärmlichen Hofschranzen Parolles in *Alls well, that end well* und bis zu Sir John Falstaff selbst, dessen Namen wir nur zu nennen brauchen, um den Gipfel aller komischen Erfindungen zu bezeichnen.

## KRITISCHE ANMERKUNGEN.

(Abweichungen vom Texte der grossen Ritschl'schen Ausgabe.)

Kleine Aenderungen in der Orthographie, die nur ein für alle Mal angegeben sind, Bezeichnungen der Synizesis (°) und Synkope (˘), die auch überall, wo sie überwiegende Wahrscheinlichkeit vor anderen prosodischen Hilfsmitteln zu haben schienen, angebracht wurden, Hinzufügung von Kreuzen zur Bezeichnung durchaus unsicherer Herstellungen, endlich einige unwichtige Varianten in der Personenliste und den Scenenüberschriften — rühren vom Herausgeber her. — Durch *cur-siven* Druck im Texte selbst sind alle auf Conjectur beruhende Ergänzungen und Abweichungen von *A, B a b c, C a b, D a b c* hervorgehoben, mit Ausnahme der durchaus sicheren Aenderungen gewöhnlicher Abschreiberfehler und einiger ganz unzweifelhafter Ergänzungen.

Didaskalie. *AAAZΩN.*

Argum. I.

3. *iprus captus* die Handschriften.
5. *suom*, wie *suos, tuos, tuom*, überall.
10. *inpellit* cod. *C.*

Argum. II.

13. *chuentam.*

Personenliste.

*Purgopolinices* überall.

*Satellites Purgopolinices* eingesetzt.

*Serui* durch ein *Purgopolinices* verdeutlicht wie

*Puer* durch ein *Periplecomeni.*

*Cantor* gestrichen.

Vorspiel.

4. *aciem in acie* die Handschriften.

12. *suas* ohne Synizesis.

13. *Crocodilonis* Ritschl in der annot. crit. zur Stelle.

14. Die beiden fingirten Namen griechisch geschrieben.

18. *paniculum* Ritschl praef. Stich. p. XVII not.

20. *Praeut.* — *numquam* cod. B, Ritschl in den Corrigenda, praef. Stich. p. XXVII.

22. *quam illic est* die Handschriften.

23. *Me sibi habeto: ego et me ei mancipium dabo* — Lorenz.

24. *Nisi Siculum epitulum estur insané bene!* Lorenz, jedoch *Siculum* für † *unum* Franz Umpfenbach priuatiu.

25. *Ubi tú es?*

26. *bracchium* die Handschriften, desgleichen 27 und 30.

28. *At indiligenter* die Handschriften. •  
 29. *Conius* mit den Handschriften Ritschl in den Corrigenda l. s. l.  
 30. *transmineret* W. Studemund im Hermes I 292 f.  
 32. *tuds* ohne Synizesis. — *uirtutes* die Handschriften ausser cod. B.  
 34. *Perhaurienda haec sunt ne Guyetus* (*Perhaurienda Flecken* eisen epist. crit. p. XXIII cl. p. VIII). — Das nicht überlieferte *mih* gestrichen.  
 39. Der fingirte Name griechisch geschrieben.  
 48. *semul* überall.  
 50. *At pedicastelli quis erant* W. Studemund im Hermes I 282 ff.  
 51. *Quid ego dicam, quod omnes*, mit Streichung des *tibi*, Lorenz.  
 52. *Te, Purgopolitaeom, unum* Lorenz.  
 53. *inuictissimum* ein Ungenannter bei Ritschl in der annot. crit. zur Stelle, später Ritschl selbst praef. Stich. p. XVII not.  
 54. *Amant te d omnes* Bothe. — *neque iniuria* die Handschriften.  
 55. *pulcer* überall, wie auch *pulcre* und *pulcritudo*.  
 58. *eius* Lorenz. — *annuit* Lambinus. — *illarum* gestrichen von Pareus, vgl. Ritschl in der annot. crit. z. St.  
 62. *abat* Guyetus, nach dem Vorgange des Camerarius (*aeibat*). — *Quin* cod. H, Guyetus. — *opsecrauerunt* Lorenz.  
 65. *orant ambae et* F. V. Fritzsche ind. lectt. Rostoch. aest. 1850, p. IV.  
 68 — 71 hierhergestellt von J. T. B. Danz.  
 73. *hic heri* ein Theil der jüngeren Handschriften, s. die annot. crit., und sämtliche Ausgaben vor Ritschl.  
 74. *ibus* Nonius p. 486 ed. Merc., die Ausgaben vor Lindemann.  
 77. *Regi* cod. D, die Ausgaben vor Ritschl.

## Prologus.

- 79—87 und 88—94 in Klammern, Zeichen von Lücken nach 87 und 94: Lorenz.  
 84. *nos* F. V. Fritzsche l. s. l. p. V.  
 86. *Αλαζών*.  
 88. *Inde est* Lambinus. (89 *abit*: 90 *adulteri*).  
 91. *Aut*.  
 95, 96, 97 in der handschriftlichen Ordnung.  
 97. *eo* ohne Synizesis.  
 100. *patre et matre Atticis* Lorenz.  
 103. *publicai*, überall.  
 107. *opsoniis*, überall, desgleichen *opseruare*, *opsistere*, *opsecrare*, *aps*, *apsum*, *apscedo* u. s. w., *optingo*, *optineo*, *supterduco*, *supterfugio* u. s. w.  
 108. *intumum* Ritschl in den Corrigenda l. s. l.  
 113. *Eamque*.  
 117. *fit quod di uolunt*, zum Theil nach Lipsius, F. V. Fritzsche l. s. l. p. V.  
 126. *Aut*. — *sese Athenas fugere* mit den Handschriften Ritschl in den Corrigenda l. s. l.  
 132 R., dessen Unächtheit schon Guyetus erkannte, hier gestrichen.  
 147. *eumque* ohne Synizesis.  
 150. *hinc et illinc* codd. D b F, auch ed. princ. Bentley ad Ter. Eun. III. 5, 58.

154. *Set* Ritschl in den Corrigenda l. s. l.  
**Actus I.**  
 157. *iam* die Handschriften. — *meas*.  
 168. *Estne aduorsum hic qui uenit Palaestrio?* F. V. Fritzsche l. s. l. p. VII, *uenit* für *aduenuit* jedoch Fleckeisen, epist. crit. p. XXIII.  
 173. *nascio*. — *uostrum*.  
 175. *Ausculantis* überall.  
 181. *Si istist* Lorenz. — *tube transire huc* die Handschriften ausser *A*.  
 184. *ei*.  
 185 und 186 nach der Herstellung Fleckeisen's, epist. crit. p. XXIII — XXV. — *Quemadmodum* überall.  
 187, 188, 189 in der handschriftlichen Ordnung; *is se* 187 F. V. Fritzsche l. s. l. p. VIII; *Os habet, linguam* 189 die Handschriften, *habeat* für *habet* Lorenz.  
 190 nach 189 gestellt mit Streichung des in den Handschriften dazwischen stehenden unächtigen Verses 193 R., nach 190 Angabe einer Lücke: Lorenz.  
 192. *mores* Camerarius, cod. *A*, *maleficos* Camerarius.  
 193. *Domi* ohne Synkope.  
 200. *curans, cogitans* Th. Bergk in der Zeitschrift für Alterthums-wissenschaft, 1848, S. 1128; 1850, S. 330.  
 202. *nisam* Guyetus.  
 204f. *ferit femur Dextrum de extra ita* Andreas Spengel, dissert. inaug. 'de uers. cret. apud Plantum', Thesis VI.  
 205. *conmutat*.  
 207. *Quicquid* codd. *AF*, ed. princ.  
 211. *accubant* Pius, Beroaldus.  
 212. *astitit et* Fleckeisen in Jahn's Jahrb. LXI S. 21—23.  
 213. *priusquam* überall.  
 216. *Tibi dico: eho, canthérie* M. Haupt ind. lectt. Beroll. aest. 1858 p. 4 sq.  
 220. † *actutum*. Zu schreiben ist wohl *saltu*, nach Privatmittheilung von A. Kiessling.  
 221. *perduellis*.  
 222. *Interclude iter inimicis, cate* (*scite* o. Aehnl.) Lorenz. *moeni* Fleckeisen epist. crit. p. IX.  
 225. *cedo* die Handschriften, und alle Ausgaben vor Ritschl.  
 228. *Tute hoc si unus* Ritschl praef. Stich. p. XVII not.  
 231. *Auden participare* Lorenz.  
 239. *eos*.  
 244. *Enim* Lorenz.  
 247. *ea*.  
 249. *agimus* die Handschriften und alle Ausgaben vor Ritschl; vgl. auch Dessén praef. Stich. p. XVII not.  
 253. *mentibimur* cod. *B* von dritter Hand, Ritschl praef. Stich. l. l.  
 255. *haec si bene demonstra, praecipere* Fleckeisen epist. crit. p. XXV, cl. XXI.  
 259. *dissimulabiliter* W. Studemund aus dem cod. *A*, privatim, *dabo* Lorenz.

262. *sese uidisse* die Handschriften, Ritschl praef. Stich. l. l.  
 278. *insu liamus* codd. *B C D*, Fleckeisen in Jahn's Jahrb. LX 251 ff. cl. LXI 57 f. epist. crit. VIII.  
 279. *istam* die Handschriften.  
 281. *scias* M. Haupt ind. lectt. Beroll. aest. 1858, p. 3.  
 285. — *quoniam occipisti, eloqui*. Lorenz.  
 288. *Nescio*.  
 291. *istuc tibi* mit den Handschriften Ritschl praef. Stich. p. XVII not.  
 293. *scapulisque* Acidalius Divinatt. in Plaut. p. 281.  
 297. *tu ei custos* mit den Handschriften Ritschl ind. lectt. Bonn. 1841/42 p. XI.  
 300. *Eho, an non domist* mit den Handschriften Andreas Spengel dissert. inaug. de uers. cret., thesis VIII; 'T. Maccius Plautus', S. 202 Anm.  
 307. *dedit* Lipsius Ant. lectt. IV 14. — *suo*.  
 312. *terris alter test* Ritschl praef. Stich. p. XVII not.  
 313. *deis*.  
 316. *Quor*, überall.  
 318. *Quamobrem*, überall.  
 319. *aias*.  
 327. Das *Set fores crepuerunt nostrae* als unächt entfernt, † vor dem Folgenden: Lorenz.  
 329. *nescio*.  
 331. *deterrebit* M. Haupt ind. lectt. Beroll. aest. 1866, p. 9.  
 336. *ais*.  
 347. *ei* codd. *Bc F*, die Ausgaben vor Ritschl. — *supparasitatur*.  
 349. *trimentum* Guyetus.  
 352. *quidem* zweisilbig.  
 356. *nunciam*. — *aps te* die Handschriften.  
 359. *Quannam ob rem* die Handschriften.  
 362. *nunciam*.  
 364. *Em* cod. *B*. — *dixit*. PHIL. *Quid? dixitne* Ritschl in der Anm. z. St.  
 366. *Ac* Bothe, Ritschl praef. Stich. p. XVII not.  
 369. *mora moror* Danz, Ritschl praef. Stich. l. l.  
 374. *possunt* — *hisc oculis* Ritschl Rh. M. n. F. IX, S. 158 f.  
 375. *uide* Lindemann.  
 378. *fenestra*.  
 384. *Ei*.  
 390. *suompte*.  
 393. *somnium* die Handschriften.  
 405. *id* Ritschl praef. Stich. p. XVII not.  
 409. *fores* ohne Synkope.  
 411. *eiquis*.  
 424. *quid negotist?* Ritschl praef. Stich. p. XVII not.  
 427. *homo* Acidalius Divinatt. in Pl. p. 287, vgl. Ritschl l. l.  
 429. *aii*.  
 430. *quipiam* Ritschl in der Anm. z. St.



435. *Αἰτιά* Andreas Spengel, 'T. Maccius Plautus' S. 29—31.—*Iniuria's* Douss.
437. "*Αἰτιος* es tu, non *δικατα*, et Andreas Spengel a. a. O.
440. *Quid hio tibi in Ephesost negoti?* nach der Wortfolge der Handschriften.
450. *Domiciliumst* ohne Synkope. — *domus est.* SCEL. *At orus hic.* Ritschl praef. Stich. p. XVII sq. not.
456. e vor *manibus* Lorenz.
460. *eum.*
473. *huius.* — *Eam*, wie 474 *eam.*
480. *neque* die Handschriften ausser *A.* — *suom* Lorenz.
483. Das von Ritschl eingesetzte *nostras* ist wieder entfernt worden.
484. *Certumst nunc operuationi* nach der handschriftlichen Wortfolge.
496. In der von Ritschl ind. lectt. Bonn. 1854/55 p. IX hergestellten Fassung.
501. *uirgarum* die Handschriften.
503. *imbrices* nach codd. *C D.*
507. *Quod* cod. *C.* *Quodque* die übrigen.
516. In der von Ritschl ind. lectt. Bonn. 1854/55 p. IX hergestellten Fassung.
519. *Siquidem* ohne Synkope.
520. *i, placide noscila* Ritschl in der Anm. z. St.
541. 542. *Quid opsecras me?* — *Inscitiae* || *Meae et stultitiae* codd. (*A*) *B C D.*
544. *intus* die Handschriften, Ritschl praef. Stich. p. XVIII not.
546. *equidem me* codd. (*A*) *F*, ed. princ.
- 550 R. als Glossem gestrichen von Lorenz. (547 L. *iniuriam*: 548 L. *censui*.)
- 550 L. *aqua aequus* cod. *A.*
552. *Fateor* die Handschriften. — *fatearis* cod. *A* 'ut uidetur.' — Vgl. Fleckeisen in Jahn's Jahrb. LXI 25—31.
553. *aput* zweisilbig.
556. *Ratun es, dic, me hominem esse* Otto Ribbeck im Rh. M. n. F. XII 596.
570. *ne sciueris* für *nesciueris* Lorenz.
575. *scio.*
- 585 R. als unächt gestrichen von Lorenz; statt dessen Angabe einer Lücke.
- 585 L. Hiernach Angabe einer Lücke Lorenz.
- Actus II.
- 600 R. und 601 R. als unächt erkannt von Weise und von Ritschl, praef. Stich. p. XVIII not.
599. *Nam* die Handschriften, Ritschl l. l.
608. *obediētis* cod. *C.*
609. *eodem.*
621. *PALAESTRIO* cod. *B.* — *Nouo* ohne Synaesis.
624. *tam* Lindemann.
625. *diu.*
626. *natus annos* die Handschriften; *praeter* gestrichen von Fleckeisen, epist. crit. p. XXVI.
628. *ne utiquam.*

630. *quidem exsuperior* codd. B D F; Fleckeisen in Jahn's Jahrb. LXI, 25—31.
- 637 R. = III 1, 56 ist an seinem handschriftlichen Platze behalten worden, = 652 L.
- 637 L. *uoluptariis*.
- 639 in der von Ritschl in der Anm. z. St. vorgeschlagenen Fassung.
640. *aput* zweisilbig.
641. *meae*.
647. *dómum* zweisilbig
649. *noenum* an beiden Stellen Bücheler in Jahn's Jahrb. LXXXVII, 774. — *Aminulae* Ritschl in der Anm. z. St.
650. *PALAESTRIO* die Handschriften. — *O lepidum* die Handschriften, *senicem* Lipsius, *omnis* Lorenz.
651. *quidem plane educatum* Bothe.
- 652 (= 637 R.) *praedicaui* Lorenz.
- 657 R. und 658 R. sind an ihrem handschriftlichen Platze behalten: = III 1, 65 und 66, = 655 und 656 L.
- 654 L. (= 660 R.) *PALAESTRIO* Lorenz.
- 655 und 656 L. an ihrem handschriftlichen Platze erhalten.
656. *omni modis* und *magis amicus amico sit* Lorenz.
- 666 R., 667 R., 668 R. als unächt gestrichen von Lorenz.
- 669 nach der Herstellung von M. Haupt ind. lectt. Beroll. aest. 1858, p. 6—7.
671. *ego me uolo uiuere* Lorenz.
672. *deum*.
678. *eam*.
686. *plicatricem* aus dem cod. A W. Studemund im Hermes I 289 f.
688. *parum missum sibi* die Handschriften.
692. *Med* Bothe; *uxore prohibent* die Handschriften; das *miki* gestrichen von Bothe, 'fortasse nere' Ritschl.
- 693, = 702 R. (III 1, 90), hierher gestellt von Lorenz; *PLEVSICLES* statt *PALAESTRIO*, wie BC haben, vor III 1, 90 Pylades; derselben Person mussten in Folge der hier vorgenommenen Transposition auch 694 und 695 gegeben werden.
694. *hercle* mit dem Folgenden: *si istam semel* (so cod. A) verbunden, ohne *nam*, Otto Ribbeck im Rh. M. n. F. XII 604.
698. *quid opus mihi sit* M. Haupt im Hermes II 214.
700. *Bona mea in morti* Bothe, die Handschriften *morte*; *didam* M. Haupt im Hermes II 214.
701. *Ei apud me sunt, ei* M. Haupt im Hermes a. a. O.
- 710 R. als unächt eingeklammert von Ritschl, hier entfernt.
707. *me* Sophus Bugge in der scandinavischen Zeitschrift für Philologie und Pädagogik, Jahrgang VII (1866) S. 12.
709. *Ei* und *habent* Acidalius Divinatt. in Pl. p. 294.
- 715 und 716. *PLEVSICLES* Otto Ribbeck im Rh. M. n. F. XII 598; die Einklammerung beider Verse als sehr verdächtig Derselbe ebds.; *usuist* Ritschl in der Anm. z. St.
717. *PALAESTRIO* Otto Ribbeck a. a. O.
718. *parasse ut* Lorenz.
719. *qui probust* Andreas Spengel 'T. Maccius Plautus' S. 37 f.

720. *mers, pretium ei statuit* Derselbe a. a. O.; in allem Wesentlichen ebenso auch R. Klotz, Jahn's Jahrb. LXIV (1852) S. 201 ff.
723. *longinquam darent* die Handschriften.
728. *deorum.*
729. *nunciam.*
733. Angabe eines fehlenden Verses Otto Ribbeck im Rh. M. n. F. XII 605.
736. *sit, ea est odiorum Iliac* aus dem Cod. A eruiert von W. Studemund, 'Zur Kritik des Plautus' im Festgruss an die 26ste Versammlung deutscher Philologen' S. 59 — 61.
740. *meo remigio remigo* R. Klotz in Jahn's Jahrb. LXXI, 203 f.
741. *Tämen* Ritschl in den Corrigenda praef. Stich. p. XXVII.
747. *fuit istoc* ohne tibi Fleckeisen.
- 756 R. und 757 R. (= 754 sq. L.) nach 762 R. (753 L.) gestellt: Bothe.
- 753 L. Das Komma nach *dimidiati* statt vor demselben Acidalius Divinatt. in Pl. p. 294.
755. *PLEVSICLES* zum Theil nach Bothe's Vorgang (PL. *Fil. . . . exemplum. PAL. Ut . . . sapit.*).
756. *centensumam* Ritschl in den Corrigenda praef. Stich. p. XXVII.
759. *hoc* codd. B C D.
767. in der von; Fleckeisen im Rh. M. n. F. XIV 632 vorgeschlagenen Gestaltung.
769. *Fuisse* ohne Synizesse, *aeque Pius.*
772. *Edepol qui* codd. B C D, Fleckeisen Krit. Misc. S. 31.
773. *proin.*
774. *potis* codd. B C D, ebenso 775 und 781.
782. *cluentam.*
791. *ei.*
797. *ego* die Handschriften.
799. *oboediens* codd. C D.
800. *Quem* cod. B.
801. *Διχαίαν* Andreas Spengel 'T. Maccius Plautus' S. 30 f. — *eandem. — Ηάξ.*
802. *referat, rogo te* M. Haupt ind. lectt. Beroll. aest. 1858, p. 7.
805. *I, praecepta* ohne et Gulielmus.
808. *manupulares.*
825. *calidum exhibit* codd. B D, mit dem häufigen Schreibfehler u für b.
831. *Tu hercle idem* nach den Handschriften Bücheler 'Grandriss der latein. Declination' S. 15.
834. *antehae.*
836. *Lucrio* J. F. Gronov, M. Haupt ind. lectt. Beroll. aest. 1858, p. 5 sq.
838. *eiuar.*
839. *promptet* Ritschl in der Anm. z. St.
851. *ego* gestrichen nach dem Vorschlage Ritschl's in der Anm. z. St.
853. *quia sibi* ohne ego die Handschriften.
858. *tu meam partem, infortunium* Andreas Spengel im Philologus XXII 704.

875. *nil clamet* nach den Handschriften (*nil clam est*). — *quin ego mot ultro* Acidalius Divinatt. in Pl. p. 296.
876. *tuae*.
877. *potisset* codd. *BCD*, Flockeisen Krit. Misc. S. 46. — *deasciari*.
881. *et*. — *et sempiterna* die Handschriften.
882. *eadem*.
- 887 = 894 R. + 895 R. ohne Annahme einer Lücke. *mors es, mulier* W. Studemund priuatim; *Ne paus: peiores conuenibus* Lorenz.
889. *em* die Spuren der codd. *BCD*, vgl. J. Brix, Emendd. in Pl. Capt. p. 17 sq.
891. *ornata* Lorenz, *incedit* die Handschriften.
897. *nilul his* die Handschriften.
902. *curetur* cod. *F*, ed. princ., M. Haupt im Hermes II 215.
905. *tuis*.
918. *Eo potuerit lepidius* Camerarius.
- 919—920. *ludificata lepide* || *Ero culpam omnem in me* codd. *BC*.
922. *nunciam*.
923. *illi* die Handschriften.
924. *tua*. — *esse* nach *datum* die Handschriften. — *eamque*.
926. *illum* Ritschl in der Anm. z. St.
- Actus III.
950. *hic* die Handschriften. — *luculentast ac festiua* R. Klotz in Jahn's Jahrb. LXXIX 707
951. *tuamque*.
965. *cupit* die Handschriften.
979. *Quae coelo?* Bothe, *nescio an uere* Ritschl. — *Ancillulast illius, quae egreditur* Ritschl in der Anm. z. St.
981. *Ἰτισχυοῦ*.
984. *etiam dum*.
989. *Domina ubi actu tum huc* M. Haupt im Hermes II 215.
- 1002 R. mit Camerarius u. A. gestrichen.
996. *illam* cod. *F* (*illiam* codd. *BCD*), ed. princ. — *uidisti* Lorenz.
997. *locusta* A. Kiessling priuatim.
999. *Ego hanc continuo uxorem* und *Quid ergo hanc* die Handschriften.
- 1000 sq. *quoniam sum foras Caesa agressa* M. Haupt im Hermes III 148.
1004. *Sociennum* und *insidiarum* M. Haupt im Hermes II 215.
1006. *firme firmus* Th. Bergk ind. lect. Hall. 1862/63 p. IV.
1014. *huiusmodi*.
1016. *aps te* und 1017 *Vide sis* Otto Ribbeck Rh. M. n. F. XII 609.
- 1017 sq. Die Personenvertheilung nach den Handschriften. — *virtutes* cod. *F*, ed. princ.
1020. *PALAESTRIO* die codd. *BCD*. — *cetera* dieselben.
1022. *impetra*.
1027. *Vocon' ergo* Ritschl in der Anm. z. St.
1031. *alias idem istuc* die Handschriften, Bücheler 'Grundriss der lateinischen Declination' S. 15.
1032. *Ecce hoc* ohne das auch in den Handschriften fehlende *Hem* Fleckeisen epist. orit. p. XIX. — *mirum est, si habes carum* M. Haupt im Hermes II 215.

1034. *dignior fuit.* — ergo M. Haupt im Hermes II 215.  
 1052. *Talentum Philippum.*  
 1053. *nenims.* — *Heu ecaster nimis* cod. F, vgl. die Spuren in B C D.  
 1055. *Plus mihi auri* die Handschriften. — *modiorum* die Handschriften ausser cod. B. — *Phikippi.*  
 1056. *Aetna st non aequa alta* Ritschl in der Anm. z. St.  
 1062. *quae te uolt eandem* M. Haupt im Hermes III 148.  
 1072. *quotius flis — dis.*  
 1073. *Postriduo.*  
 1074. *pridie.*  
 1075. *Iam, iam.*  
 1081. *clam nostrum nunc* G. Hermann.  
 1082. *gubernabunt.*  
 1083. *neque te lago* nach den Handschriften B C D Bothe.  
 1086. *nullo pacto* die Handschriften.  
 1087. *Prius haec in* die Handschriften. — *omiserim.*  
 1095. *ea.*  
 1097. *Equid* die Handschriften.  
 1098. *aiebat* codd. C D b F.  
 1101. *deuortitur.*  
 1102. *ocquid Acidalius Divinn.* in Pl. p. 306. — *ne* M. Haupt im Hermes III 148.  
 1103. *frisses* Dousa, Bothe, M. Haupt a. a. O.  
 1108. *tnam.*  
 1115. *uoluntate.*  
 1117. *diui dato* die Handschriften.  
 1127 R. als Glossem erkannt von O s a u n, hier entfernt.  
 1119. *obodiens* cod. C.  
 1123. *eius.*  
 1127. *semul.*  
 1138. *dono, sibi habeat* M. Haupt ind. lectt. Beroll. sept. 1866, p. 9.  
 1141. *deorsum* Ritschl in der Anm. z. St.  
 1144. *Opust dolis* codd. C D.  
 1158. *uerceatur intro ire* die Handschriften.  
 1160. *illius* die Handschriften.  
 1166. *erit hoc* Fleckeisen epist. crit. p. XXVII; *ut intro* Derselbe a. a. O., nach dem Vorgange von Reiz.  
 1168. *scutulam* aus dem Cod. A W. Studemund im Hermes I 291 f.  
 1170. *conezum.* — *umero* codd. B C D. — *bracchio* dieselben.  
 1181 R. Die Angabe einer Lücke hier entfernt.  
 1171. *Praecinctus* die Handschriften (*aliqui*:).  
 1190 hergestellt nach dem Vorschlage Fleckeisen's bei Ritschl praef. Bacch p. XIII.  
 1194. *ei.*  
 1196. *Itidem illim* Otto Ribbeck im Rh. M. u. F. XII 609.  
 1210 hergestellt nach einem von Fleckeisen epist. crit. p. XXVII angeführten und gebilligten Vorschlage von Reiz.

1211. *te adit* Fleckeisen epist. crit. p. XXVII.  
 1217. *eandemque*.  
 1222. *iste* cod. B.  
 1225. *contemnit*.  
 1231. *militari uideo* Taubmann.  
 1233. *expectet* die Handschriften.  
 1244. *MILPHIDIPPA* für *PALAESTRIO* Otto Ribbeck im Rh. M. n. F. XII 609 f.  
 1250. *oculos meos meus* M. Haupt im Hermes III 148.  
 1261. *militari uideo* und *Viden* die Handschriften.  
 1262. *te* mit den Handschriften (daher *aspexit* — *Viri quoque* || *armati*).  
 1268. *in expectatione* cod. F, Scutarius, Göller.  
 1272. *Naulerust hic quidem* nach Camerarius.  
 1275. *causa hoc* die Handschriften.  
 1293 hergestellt nach dem Vorschlage von M. Haupt im Hermes III 148.
- Vor 1300 in der Szenenüberschrift hinzugefügt: *SCELEDRVS* und *PRGOPOLINICIS*.
1301. *Em* für *En* wie 364, 889, 1393.  
 1303 *exferri* | *omnia isti quas dedi* Lorenz.  
 1311. *quemuis* Nonius p. 305 Merc.  
 1315—1320 = 1338—1343 a B. (IV 8, 28—33) hier hergestellt: Lorenz.  
 1318. *a mice* Ritschl im Rh. M. n. F. VIII 475 Anm.  
 1320. *Scio ego quid doleat mihi* die Handschriften; Personenzeichen *PA* im cod. B.  
 1321. *Philocomasium hic* die Handschriften.  
 1328 R. als Glossem aus dem Texte entfernt: Lorenz.  
 1324. *mei*.  
 1329. *ab labellis fer mihi aut* Bothe. Das ganz entstellte *acc* der Handschriften vor dem *makmi*, was wohl auch verderben ist (vgl. cod. B), ausgelassen.  
 1331. *at flo miser*, ganz verderben, die Handschriften.  
 1332. Angabe einer kleinen Lücke vor diesem Verse und in der ersten Hälfte desselben: Lorenz.  
 1334. *uoluptas*.  
 1335. Angabe mehrerer fehlender Verse: Lorenz.  
 1344. *Ei ita si sententia* Lachmann ad Lucr. p. 249.  
 1346. *Heu me* M. Haupt im Hermes III 148.  
 1354. *antehac*.  
 1360. *quicquid*.  
 1364. *nunciam*.  
 1365. *et Acidalius* Divina. in Pl. p. 315. — *sensim* Bothe.  
 1367. *iam conueniam illum* die Handschriften, nur *nam* für *iam*, wie schon die Ausgabe des Camerarius hat.  
 1368. Das *eum* fehlt in den Handschriften.  
 1376. *esse illic* Lorenz.  
 1377. *in statu stat* die Handschriften.  
 1379. *quemque* die Handschriften.

